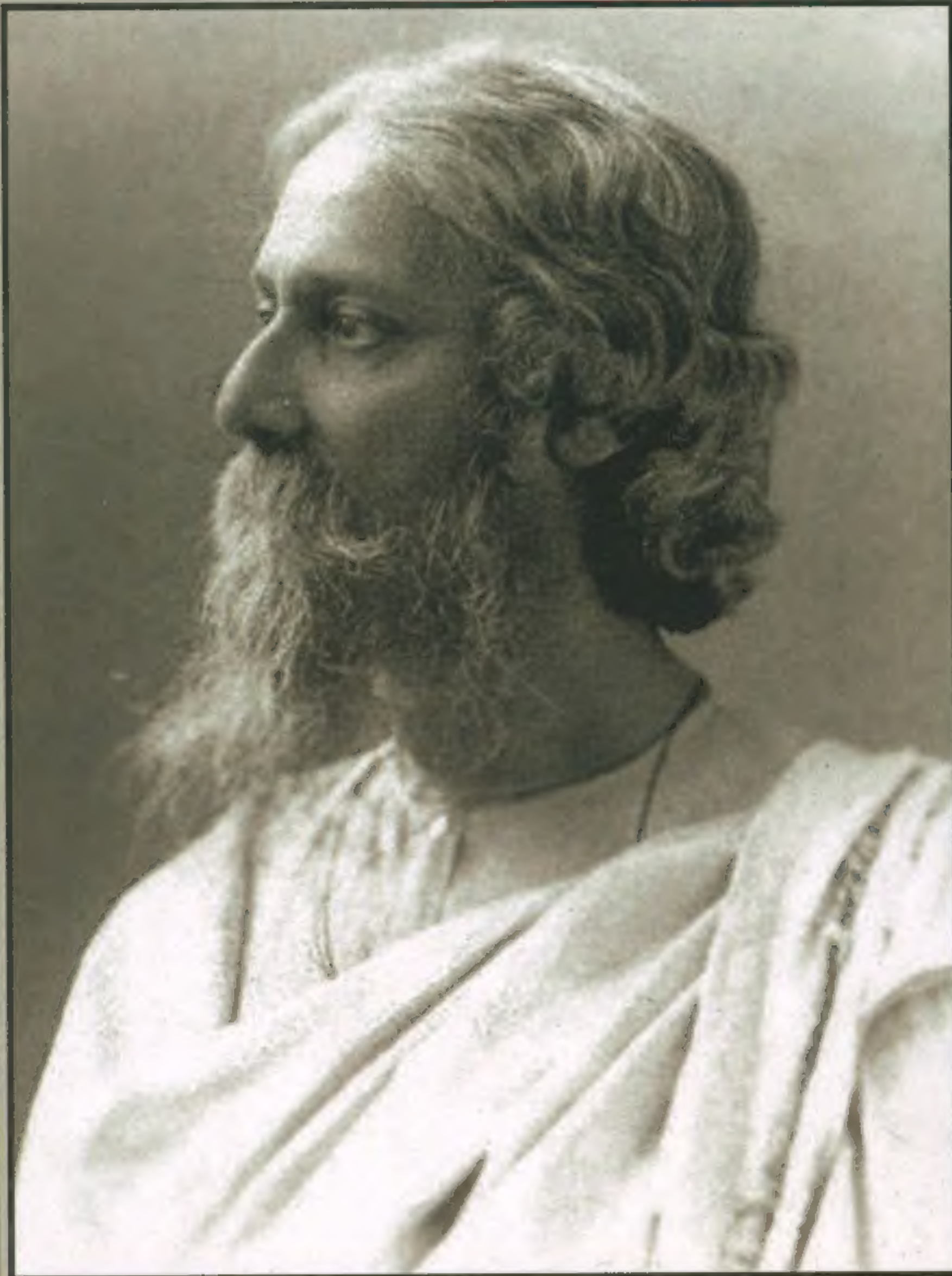


رابندراناث طاغور البيت والعالم

ترجمة: شكري محمد عيار
مراجعة: مصطفى حبيب

ميراث الترجمة



البيت والعالم

**المركز القومي للترجمة
إشراف : جابر عصفور**

**سلسلة : ميراث الترجمة
المشرف على السلسلة : طلعت الشايب**

- العدد : 1647

- البيت والعالم

- رابندراناث طاغور

- شكرى محمد عياد

- مصطفى حبيب

- الطبعة الثانية 2010

هذه ترجمة كتاب:

The Home and the World

By Rabindranath Tagore

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمركز القومي للترجمة .

**شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة . ت: ٢٧٣٥٤٥٢٤ - ٢٧٣٥٤٥٢٦
فاكس: ٢٧٣٥٤٥٥٤**

El-Gabalaya St., Opera House, El-Gezira, Cairo

e.mail:egyptcouncil@yahoo.com Tel: 27354524 - 27354526 Fax: 27354554

البيت والعالم

تأليف : رابندرانات طاغور
ترجمة : شكرى محمد عبياد
مراجعة : مصطفى حبيب

بطاقة الفهرسة
إعداد الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية
إدارة الشئون الفنية

طاغور : رابندرانات، ١٨٦١ - ١٩٤١
البيت والعالم/ تأليف : رابندرانات طاغور، ترجمة : شكرى محمد عياد
مراجعة : مصطفى حبيب
القاهرة : المركز القومى للترجمة ، ٢٠١٠
٣٣٢ ص ، ٢٠٠ سم
١- الأدب الهندى - مجموعات
٢- طاغور - رابندرانات
(أ) عياد؛ شكرى محمد (مترجم)
(ب) حبيب؛ مصطفى (مراجع)
(ج) العنوان
٨٩١، ٤٠٨

رقم الإيداع ٢٠١٠/١٣٧٨٤
الترقيم الدولى 978-977-704-153-9
طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

تهدف إصدارات المركز القومى للترجمة إلى تقديم الاتجاهات والمذاهب الفكرية المختلفة للقارئ العربى وتعريفه بها ، والأفكار التى تتضمنها
هى اجتهادات أصحابها فى ثقافتهم ، ولا تعبر بالضرورة عن
رأى المركز .

المحتويات

9 طاغور الشاعر الإنسان
---	----------------------------

الفصل الأول

15 حكاية بيمالا «١»
----	------------------------

الفصل الثاني

33 حكاية بيمالا «٤»
----	------------------------

51 حكاية نيكهيل «١»
----	------------------------

61 حكاية سنديب «١»
----	-----------------------

الفصل الثالث

69 حكاية بيمالا «٦»
----	------------------------

75 حكاية سنديب «٢»
----	-----------------------

الفصل الرابع

95	.....	حكاية نيكهيل «٣»
103	.....	حكاية بيمالا «٧»
119	.....	حكاية سنديب «٤»

الفصل الخامس

129	.....	حكاية نيكهيل «٤»
139	.....	حكاية بيمالا «١١»
155	.....	حكاية نيكهيل «٦»

الفصل السادس

163	.....	حكاية نيكهيل «٨»
175	.....	حكاية سنديب «٧»

الفصل السابع

183	حكاية سنديب «٨»
-----	-------	-----------------

الفصل الثامن

203	حكاية نيكهيل «١٠»
-----	-------	-------------------

217 حكاية بيمالا «١٤»

الفصل التاسع

227 حكاية نيكهيل «١٥»

الفصل العاشر

257 حكاية نيكهيل «١٢»

269 حكاية نيكهيل «١٨»

الفصل الحادي عشر

281 حكاية بيمالا «٢٠»

الفصل الثاني عشر

303 حكاية نيكهيل «١٥»

323 حكاية بيمالا «٢٣»

طاغور الشاعر الإنسان

تحتفل البشرية كلها فى هذه الأيام بالشاعر الفذ الذى سخر قلمه لخدمة الإنسان وتثبيت حقوقه - وهو عرفان خليق أن يشارك فيه بقلبه كل إنسان يؤمن بنفسه وبقيمته، ومن ثم فليس عجباً أن تجتمع القلوب على إحياء ذكرى الشاعر الإنسان رايندرانات طاغور فى كل بقاع الأرض، فلقد كان طاغور المناهج عن الإنسان فى كل مكان يذوب قلبه وعصارة ذهنه، لا يعرف فى دفاعه حدوداً ولا سدوداً، ولا يفرق فى تقديره للإنسان بين جنس وجنس ولا بين لون ولون ولا بين دين ودين، كان الإنسان عنده هو الإنسان فى أية صورة ركب وفى أى أرض نشئ، كان يرى الإنسان قدسياً؛ لأنه الصورة التى تتجلى فيها قدرة القادر وعظمة الخالق على الأرض - كان يحب الإنسان - أى إنسان - ويقدر حقه ويجهد فى سبيله، لم يفقد قط حتى فى أحلك ساعات حياته إيمانه بالإنسان ولم ين قط عن السعى الدائب فى سبيل تحقيق سعادة الإنسان.

تلك المزية التى انفرد بها طاغور هى التى جعلت الأبصار كلها تتجه إليه فى هذه الأيام لتتفحص عن ذكره غبار السنوات التى مرت،

ولتعيد إلى الأذهان هذه الذي كتبه في أخريات أيامه وتركه تراثاً حياً خالداً للإنسانية؛ لتأمل فيه كلما حزبها الأمر واشتد بها الخطب واحلواك الظلمات. ظلمات المادة التي ارتكست فيها البشرية من أسف منذ سنوات طوال. لعل صيحة هذا الشاعر من وراء الأبدية تجد من يصيخ لها السمع ويفتح لها القلب عن إيمان بها؛ فيعمل على أن يعيد للبشرية اتزانها وإيمانها بالقيم الإنسانية التي تحتفى بالمادة وتقدر الروح حق قدرها بلا إسراف في الأولى أو تطفيف في الثانية ... لقد كتب طاغور في رسالته الأخيرة يقول :

« مهما يكن من شيء فإنني لن أرتكب الخطيئة الخطيرة : خطيئة فقدان الإيمان بالإنسان، والرضوخ للهزيمة التي حاقت بنا في الوقت الحاضر على اعتبارها نهائية وحاسمة . بل سأظل أتطلع بأمل إلى تحول في مجرى التاريخ ، وبعد أن تتجلب هذه الغمة الجاثمة وتصفو السماء ثانية وتهداً. وربما بزغ الفجر الجديد من أفقنا هذا . أفق الشرق ، حيث تشرق الشمس . وعندئذ تهب روح الإنسان التي لم تهزم لتقوده من جديد إلى طريقه، طريق التقدم رغم كل العوائق ، ليسترد تراثه الضائع ».

هذه الرسالة : رسالة الإيمان بالإنسان وروح الإنسان، والإيمان بأن البعث الجديد سيأتى من الشرق. هي التي تغنى بها طاغور في شعره وموسيقاه، وهي التي تمثل لب فلسفته كلها – هذه النبوءة التي أرسلها هذا العبقري بعد أن كشف أسرار الوجود بنغماته التي

استوحاها من قلب الطبيعة الذى نفذ إليه يبصره واستكنه حقائقه
ببصيرته وإخلاصه .. قد بدأت تتحقق، وأخذ الشرق ينتفض
انتفاضات أيقظت شعوبه من غفوة رانت عليها، فهبت تبدد الغيوم
الحالكة التى خيمت فى سمائها، وترسل قبسات من الضوء الكاشف
تؤذن بانبلاج الفجر وبزوغ النور الهادى من قلب المشرق؛ ليهدى
البشرية ويقودها إلى الطريق السديد الذى بشر به طاغور وإنه
لتوفيق أى توفيق أن يتسنى الشرق مكان الهداية إلى الحق والخير
والجمال فى هذه الأيام التى يكتمل فيها قرن على مولد شاعر الإنسان
والحق والخير والجمال رابندرانات طاغور.

من أجل هذه المعانى، ومن أجل هذه الدعوة إلى تقديس الإنسان
ورعاية حقه يحتفل الشرق والغرب بذكرى طاغور .. وطاغور نسيج
وحده، فقد جمع إلى حكمة الشرق ثقافة الغرب، وإلى عراقية الأصل
وشرف المحتد، الإيمان العميق بالشعب وبالجماعة الإنسانية، وإلى زكاة
القلب ورجاحة العقل وذلاقة اللسان وطيب المعشر، وإلى علو المكانة
شرف الجهاد من أجل حرية بلاده واستقلالها .. وهو بهذا كله قد
احتل مكاناً فريداً فى تاريخ الهند الحديث، بل وفى تاريخ الشرق كله،
حتى استحق بحق أن ينعت بأنه أعظم فنان فى العصر الحديث، وأن
نخلع عليه جائزة نوبل فى عام ١٩١٤.

لقد ولد طاغور فى السابع من شهر مايو سنة ١٨٦١ بمدينة كلكتا
فى أسرة موسرة، ذائعة الصيت، ذات تاريخ مجيد، وجنور عميقة فى عالم

الثقافة ودنيا الأدب والسياسة. فكان جده راعياً للفنون والآداب في عصره، وكان أبوه من أعظم المصلحين الاجتماعيين، وكان من أسرته النابغون في الرسم والموسيقى والأدب.. هذا التراث الثقافي الوفير الغناء الذي أخذه أبوه عن آبائه وأجداده مضافاً إلى مواهبه الفريدة قد خلق منه عبقرياً فذاً متعدد الجوانب مكتمل النبوغ، وهياً له التحليق في كل ميدان إلى القمة، فكان بين الشعراء أفحلهم، وبين المسرحيين أنبغهم، وبين الفنانين أرقهم، وبين الموسيقيين أحلامهم ترجيعاً، وبين المصلحين أشجعهم رأياً وأدقهم بصراً بالأمور، وبين المربين أعلمهم، وبين الوطنيين أكثرهم جهاداً وأعمقهم إيماناً بحقوق وطنه، وبين المتحدثين أكثرهم جاذبية وأشدّهم إقناعاً - لقد اكتملت في يده أداة الفن في شتى صورها، فأرسل الأغاني تنساب حلوة النغم حافلة بالمعاني لتنفذ إلى القلوب وتستولى على الألباب - كان يتميز بفكر موسيقي وقلب موسيقي؛ فجاءت كلماته موسيقى عذبة تستمد أنغامها من غناء الطبيعة الساحرة في كل مظاهرها.

لقد ترك طاغور لمحبى الفن والأدب أكثر من ألف قصيدة وأكثر من ألفى أغنية، بالإضافة إلى عديد القصص القصيرة والطويلة والمسرحيات والمقالات والبحوث التي عالجت موضوعات كثيرة ومختلفة، فهو في إنتاجه من حيث الكم لا يباريه شاعر آخر، ومن حيث الكيف لا يرقى إلى مستواه إلا قلة من العباقرة - على أن إنتاج طاغور لم يقف عند هذا الحد، فالشعر والأدب لم يستنفدا كل طاقاته الكامنة العارمة؛ فعمد إلى

الموسيقى يؤلف فيها ويفرغ بعض طاقاته، وإلى الرسم ينفس عن بعض مكنون طاقاته الفنية، ومن عجب أنه بدأ يرسم وهو فى السبعين من عمره، ومع ذلك أنتج أكثر من ثلاثة آلاف لوحة، بعضها فريد فى كماله الفنى.

هذا التنوع الفذ قلما اجتمع لشخص واحد، لكنه اجتمع فى طاغور؛ لأن طاغور كان يؤمن بالحياة ويحبها ولا يزهد فيها، كان يهب نفسه للكون باعتباره جزءاً منه، فعرف الكون وعرف الحياة ، وتفتحت له أسرار الوجود بالإيمان والحب والعمل...

هذا الإنسان الفريد الذى كرس حياته للإنسان، واستلهم شعره من روح الإنسان ، ومن رسالة خالق الكون للبشرية جمعاء، ومن إيمانه العميق بأن كلمة الله هى العليا، ورسالته للبشرية لن تدرك حق الإدراك إلا حين تسود الحرية وتتحقق العدالة الاجتماعية ، هذا الإنسان المؤمن بحق كل منا فى الحرية والعدالة الاجتماعية من حقه علينا وعلى الإنسانية التى وجه ضراعاته إلى مالك الملك لينقذها من مسالك الضلال ويهديها إلى الصراط المستقيم، والتى أرسل أغانيه وأشعاره ليوقظها من سباتها وينهضها من كبوتها، من حقه علينا فى ذكره المئوية أن نعيد قراءة فيض خواطره، وأن نردد أشعاره وأغانيه، وأن نلقنها أبنائنا ونملأ بها جوانحهم، ليشبوا مؤمنين برسالته عاملين على تحقيقها.

وفاء لهذا الحق تصدر الإدارة العامة للثقافة بوزارة التربية والتعليم هذه المختارات من مقطوعاته الشعرية وهى: الهلال وشيترا وجيتنجالى

والبستانى وجنى الثمار ومكتب البريد والبيت والعالم، وهى تـرجو بهذا أن تكون قد ساهمت فى إحياء ذكرى هذا العبقري، فليس أحفظ للذكرى من إحياء فكره العظيم بمداومة قراءته حتى يستقر فى النفس إيماناً ويحفز للعمل من أجل الحرية والسلام ورعاية حقوق الإنسان، تلك المبادئ التى آمن بها طاغور ودعا إليها فى :

* أيتها الأمم الفتية هبى وأعلنى صيحة الجهاد من أجل الحرية.

* وارفعى راية الإيمان الغلاب الذى لا يقهر.

* وأقيمى من حياتك معبراً يرأب صدع الأرض التى مزقتها الأحقاد والإحن.

* ثم سيرى للأمام ...

مصطفى حبيب

الفصل الأول

حكاية بيمالا

(١)

أماه ! ترتسم فى ذهنى اليوم صورة الطابع القانى^(١) على مفرق شعرك، والسارى الذى تعودت أن ترتديه، بحاشيته الحمراء العريضة، وعينيك هاتين العجيبتين ، ملؤهما عمق وسلام. ترتسم فى ذهنى وأنا على أول الطريق فى رحلة حياتى ، كأنها أول خيط من خيوط الفجر يمنحنى زاداً ذهبياً يعينتنى على المضى فى طريقى.

السماء التى تعطى النور زرقاء ، ووجه أمى كان أسمر، ولكنها كانت تشع قداسة. وحسنها يزرى بكل غرور الحسان.

ويقول كل الناس إنى أشبه أمى، وكنت فى صباى أغضب لذلك، وأسخط على مرأتى، فقد كنت أظن أن الله أسبغ القبح على أعضائى،

(١) علامة المرأة المتزوجة ورمز الوفاء الزوجى عند الهنود (المترجم).

وأن قسمت وجهى السمراء لم تكن من قسمتى، ولكنها جاعتنى سهواً،
ولم يبق لى شىء أسأل الله أن يعوضنى به إلا أن أكون عندما أكبر
نموذجاً للمرأة كما تقرأ عنها فى قصيدة ملحمية.

وعندما خُطبت دُعِى منجم فنظر فى راحتى وقال : « هذه البنت
ميمونة الطالع، وستصبح زوجاً مثالية ».

وقالت جميع النساء لما سمعته : « لا عجب فالبنت لأمها »

تزوجت فى بيت راجا، وكنت فى طفولتى أعرف حق المعرفة وصف
الأمير فى القصص الخرافية. ولكن وجه زوجى لم يكن من نوع يستطيع
الخيال أن يضعه فى أرض الخرافات.. كان أسمر مثل وجهى، فسُرِّى
عنى بعض الانقباض الذى كنت أستشعره لنقص محاسنى، وأسأرتُ
فى قلبى - مع ذلك - قطرة أسى.

ولكن المنظر الجسمى إذا راغ من حواسنا الفاحصة ودخل هيكلى
قلوبنا؛ استطاع أن ينسى نفسه، وإنى لأعلم من خبرة طفولتى كيف
يكون الوفاء هو الجمال نفسه فى صورته الباطنية، فعندما كانت أُمى
تنضد ألوان الفاكهة التى قشرتها بيديها فى عناية على الطباق الحجرى
الأبيض، وتحرك مروحتها بلطف لتطرد عنها الذباب بينما يجلس أبى
إلى طعامه، كان قيامها بين يديه يستحيل جمالا يجاوز حدود الظاهر،
وأستطيع الشعور بقوته وإن كنت طفلة، كان يسمو على كل جدل أو شك
أو حساب، كان موسيقى خالصة.

وإني لأذكر في وضوح كيف كنت أشعر بالطابع القانى على جبينى
يضىء كنجمة الصبح حين أستيقظ بعد زواجى فى الصباح وأمسح
التراب عن قدمى زوجى دون أن أوقظه^(١).

واتفق أنه انتبه ذات يوم فسألنى مبتسماً: « ما هذا يا بيمالا؟
ما الذى تفعلينه؟ ».

لن أستطيع نسيان خجلي حين كشف أمرى؛ لعله حسبنى لا أبغى
بذلك إلا أن أكتسب فضيلة. ولكن لا، لا! لم يكن فى الأمر فضيلة، إنما
هو قلبى، قلب المرأة الذى لا بد له أن يعبد كى يحب.

وكان بيت حمى عريقاً فى المجد منذ أيام «الباد شاهين»، وكانت
بعض آدابه تنتمى إلى المغول والبارتيين، وبعض عاداته ترجع إلى مانى
وإپاراشار.. ولكن زوجى كان عصرياً خالصاً. فكان فى هذا البيت أول
من أتم دراسته العالية وحصل على درجة الماجستير. وكان أخوه الأكبر
قد مات شاباً لإفراطه فى الشراب، ولم يعقب ولداً. أما زوجى فلم
يكن يشرب ولا يستسلم للشهوات، ومن غرابة هذه المحافظة بالنسبة
إلى مألوف الأسرة؛ كاد الكثيرون يعدونها أمراً منكراً! فقد حسبوا

(١) مسح التراب عن القدمين علامة على التوقير، وتكون بأن يلمس قدمى الموقر لمساً
خفيفاً ثم يلمس المتقرب رأسه باليد نفسها. وليس من المألوف أن تؤدى الزوجة هذه
الشعيرة لزوجها . (المترجم).

أن الطهارة لاتليق إلا بمن لم يبتسم لهم لحظ، فالكلف فى القمر لا فى النجوم.

وكان أبوا زوجى قد ماتا منذ زمن طويل، وجدته العجوز هى سيدة البيت، وزوجى هو إنسان عيناها، والجوهره التى على صدرها، فلم تصعب عليه مخالفة شىء من العادات القديمة، ولما دعا «مس جلى» لتعلمنى وتكون رفيقتى؛ أبى أن يتحول عن عزمه رغم ما كانت تنفثه الألسنة الثرثارة من سموم، فى البيت وخارجه.

وكان زوجى آنذاك، قد فرغ من امتحان البكالوريوس وأخذ يدرس ليحصل على الماجستير، فاضطر للبقاء فى كلكتا لينتظم فى الكلية، وكان يكتب إلى كل يوم تقريباً ... سطوراً قليلة وكلمات مألوفة، إلا أن خطه الكبير المستدير كان ينظر إلى وجهى بحنان، أوه ، أى حنان! وكنت أحفظ رسائله فى صندوق من خشب الصندل وأغطيها كل يوم بالأزهار التى جمعتها من الحديقة.

فى ذلك الحين كان أمير القصة الخرافية قد اختفى كما يختفى القمر فى ضوء الصبح، وكان عندى أميرُ عالمى الحقيقى متربعا على عرش قلبى .. وكنت ملكة، مقعدى بجانبه، ولكن فرحتى الحققة هى أن مكاني الصحيح عند قدميه.

لقد تعلمت بعد ذلك، وعرفت العصر الحديث فى لغته، ومن هنا، تبدو هذه الكلمات التى أكتبها وكأنها تحمر خجلاً بين النثر العادى الذى

يحيط بها. ولولا معرفتى لقواعد هذه الحياة الحديثة لعلمت علم السليقة والطبع أن كونى ولدت امرأة أمر خارج عن يدى، وأن سجية العبادة فى حب المرأة ليست كمقطع مستهلك يُقتبس من قصيدة رومانسية ليُكتب بخشوع كتابة جميلة فى كراسة تلميزة.

ولكن زوجى ما كان يسمح لى بفرصة للعبادة؛ تلك كانت عظمتة.. جبناء أولئك الذين يطلبون الخشوع المطلق من زوجاتهم على أنه حق لهم؛ فإنه مذلة لكلا الزوجين.

كأنما كان حبه لى يفيض فوق حدودى بفيض سخائه وعطائه، ولكن حاجتى كانت إلى العطاء أكثر من الأخذ؛ فالحب صعلوك شرير يُفتح أزهاره فى تراب الطريق أحسن مما يفتحها فى أصص البللور التى توضع فى حُجر الجلوس.

لم يستطع زوجى أن يتخلى تماماً عن التقاليد العتيقة التى تسود أسرتنا، ولذا كان من العسير علينا أن نلتفى فى أية ساعة من ساعات النهار أحبيننا.^(١) وكنت أعرف بالدقة الوقت الذى يأتى فيه، فكان للقائنا كل عناية الإعداد المحب؛ كان كروى القصيدة يجب أن يأتى من خلال الوزن.

(١) لا يستحسن من الزوج أن يكثر التردد على «الزينا» أو جناح الحريم فى غير ساعات معينة لتناول الطعام أو للراحة (المترجم).

كنت إذا فرغت من عمل اليوم وأخذت حمام العصر؛ أعقص شعري، وأجدد الطابع القانى على الجبين، وأرتدى السارى وقد أحكمت طياته؛ ثم أسترجع جسمى وعقلى من كل شواغل الواجبات المنزلية، وأهيهما فى هذه الساعة المعينة، بشعائر معينة، لفرد واحد، كان هذا الوقت معه كل يوم قصيراً إلا أنه لانهائى.

وكان زوجى يقول: إن الرجل وزوجه متساويان فى الحب لأن لكليهما على الآخر حقاً مساوياً لحق صاحبه.. ولم أجادله فى ذلك قط، ولكن قلبى كان يقول: إن العبادة لا تسد طريق المساواة الحقيقية بل ترفع مستوى الأرض التى يلتقيان عليها، فتظل مسرة المساواة العليا باقية، ولا تنحدر إلى مستوى التفاهة السوقية.

لقد كان الأشبه بخلقك الكريم يا حبيبى أنك لم تنتظر منى العبادة قط، ولكن لو قبلتها لأحسنت إلى إحساناً عظيماً، لقد أظهرت حبك بتزيينى وتعليمى وإعطائى ما أسأله وما لا أسأله، ورأيت عمق حبك فى عينيك وأنت تنظر إلىّ، وعرفت زفرة الألم الخفية التى كنت تكتمها فى حبك لى. لقد أحببت طبيعتى كلها وكائنما وهبك إياها قدر عزيز.

وازدهانى هذا الفيض من العبادة؛ لأننى حسبت كل الثروة التى ساقطت إلى بابى هى ثروتى. ولكن مثل هذا الغرور إنما يمنع سيل

الاستسلام الحر فى حب المرأة . فعندما أجلس على عرش الملكة وأطلب آيات الخضوع؛ يمضى هذا الطلب فى ازدياد ولا يشبع أبداً . وهل ثمة سعادة حقيقية للمرأة فى شعورها المجرد بأن لها على الرجل سلطاناً؟ لا خلاص، للمرأة إلا بأن تسلم كبرياءها فى العبادة.

يعاودنى، اليوم، تذكر كيف اشتعلت نيران الحسد حوالينا فى أيام سعادتنا؟! إنما كان ذلك طبيعياً . ألم يأتنى حظى السعيد بمحض المصادفة دونما استحقاق؟ ولكن السماء لاتدع الحظ يدوم أبداً، إلا أن يوفى دين شكره يوماً بعد يوم، أياماً طويلة كثيرة، حتى يثبت ويستقر قد يمنحنا الله الهبات؛ ولكن لنا نحن فضيلة تقبلها والاحتفاظ بها. فوا أسفاه على النعم التى تنزلق من أيد غير جديرة بها!!

كانت جدة زوجى وأمه كلتاهما مشهورتين بالجمال. كما كانت «سلفتى الأرملة» ذات حسن نادر المثال. ولما تركهن القدر لوحدهن الواحدة بعد الأخرى آلت الجدة ألا تتطلب الجمال لحفيدها حين يتزوج، فلم يؤهلنى لدخول ذلك البيت إلا آيات يمن الطالع التى حظيت بها.

وقلّ من النساء فى ذلك البيت السرى من كانت تلقى حقها من الاحترام، إلا أنهن ألفن عادات الأسرة، واستطعن أن يبقين رعوسهن مرفوعة، متعلقات بعزة أنهن ملكات ذلك البيت العريق، وإن غرقت

دموعهن كل يوم فى حباب الخمر، ورنين خلاخيل الراقصات. فهل كان بفضل منى أن زوجى لم يقرب الشراب ولم يبدد رجولته فى أسواق النساء؟ وأى سحر كنت أعرفه لأهدد نفوس الرجال الثائرة القلقة؟ لم يكن إلا حظى السعيد. فلقد قسا القدر على سلفتى، وانتهى فرحها والمساء فى أوله، تاركاً نور جمالها يضىء عبثاً على أبهاء خالية، يشتعل ويشتعل، ولا موسيقى تصاحبه!.

وكانت سلفتى تظهر احتقارها لأفكار زوجى الحديثة، ما أسخف أن يجعل سفينة الأسرة المحملة بثقل مجدها العريق تمخر تحت علم هذه البنت زوجته فقط!! لطالما لذعنى سوط السخرية: «لصة سرقت حب الزوج!» «خدعة تتستر فى زينتها الحديثة الفاضحة!» وكانت الثياب الملونة الحديثة التى يحب زوجى أن يجملى بها تثير غضباً حسوداً: «ألا تستحى أن تجعل من نفسها شباك متجر وهى بهذا المنظر!».

وكان زوجى يشعر بهذا كله، ولكن طيبته لم تعرف حدوداً، فكان يتوسل إلى أن أسامحها.

وأذكر أنى قلت له مرة: «إن عقول النساء صغيرة، معوجة!» فأجاب: «كأقدام النساء الصينيات. ألم يطبعها ضغط المجتمع بالقبح والاعوجاج؟ ماهن إلا لعب القدر الذى يقامر بهن، فعلام نؤاخذهن؟»

ولم تكن سلفتى تعجز قط عن الحصول على ماتريده من زوجى، ولم يكن يتريث لينظر إن كان ماتطلبه مقبولا أو معقولا، ولكن أشد ماغاظنى أنها كانت لاتقر بجميل، وكنت قد وعدت زوجى ألا أرد عليها، ولكن ذلك ضاعف غضبى وإن لم أظهره «، وشعرت بأن للطيبة حدوداً إن تجاوزتها؛ جعلت الرجال أقرب إلى الجبن. هل أقول الحق كله؟ لقد تمنيت فى كثير من الأحيان لو أن زوجى كانت لديه الرجولة الكافية ليكون أقل طيبة .

كانت سلفتى «البارارانى»^(١) بعد شابة، ولم تكن تدعى القداسة، بل إن كلامها ومزاحها وضحكها كان أقرب إلى الجرأة. وكانت الوصائف اللائى تحيط نفسها بهن على شىء من الوقاحة. ولكن لم يكن ثمة أحد يعارضها - ألم تكن هذه هى عادة البيت؟ وبدا لى أن حظى الحسن الذى أعطانى زوجاً نقياً كان يقترح جفنيها. أما هو فكان يشعر بتعاسة حظها أكثر مما يشعر بنقائصها.

(١) «بارا» : أى الكبرى، و«تشونا» أى الصغرى، وفى بيوت السراة ذات الأسر المشتركة لا يكون للأرملة حق فى نصيب زوجها إلا التمتع به طوال حياتها، ولكنها تحتفظ برتبته تبعاً للسن، ويظل لقبها «الكبرى» و«الصغرى» مميزين للفرعين الأكبر والأصغر، وإن كان الفرع الأصغر هو صاحب السلطان. (المترجم).

(٢)

كان زوجى شديد الرغبة فى إخراجى من «البردة»^(١).

وقد قلت له يوماً : ماذا أريد من العالم الخارجى؟

فأجاب: لعل العالم الخارجى يريدك.

- إذا كان العالم الخارجى قد سار بدونى حتى الآن فإنه يستطيع

أن يسير مدة أطول، ولا حاجة به أن يهلك حزناً على.

- وما شأنى بهلاكه؟ إن هذا لا يعنينى. ولكننى أفكر فى نفسى.

- أوه، حقاً! وماذا عن نفسك؟

فصمت زوجى مبتسماً. وكنت أعرف أسلوبه؛ فبادرته مستتكرة:

- لا لا، لن تروغ منى هكذا! إنى أريد أن نتصارح وننتهى

الموضوع.

- هل يمكننى إنهاء موضوع ما بكلمات؟

- دع التكلم بالألغاز . أخبرنى ...

(١) «البردة» معناها «الستارة» - اسم عام يدل على حياة «الزينا» المنفصلة وجميع ما يتعلق بها من العادات. (المترجم).

- ما أعنيه هو أن تكونى لى وأكون لك بمزيد من الكمال فى العالم الخارجى، فهنا لا يزال كلانا مدينًا لصاحبه.

- وهل يعوز شىء فى حبنا هنا فى البيت؟

هذى أنت منطوية فى، لا تعرفين ماذا تملكين ولا ماذا تريدين.

- أنا لا أستطيع أن أحتمل سماعك تتكلم على هذا النحو.

- أود أن تخرجى إلى قلب العالم الخارجى وتلتقى بالحقيقة. أنت لم تخلقى لتؤدى واجباتك المنزلية فقط؛ لتعيشى حياتك كلها فى عالم التقاليد المنزلية وسخرة الأعمال المنزلية! لن يكون حبنا صحيحاً إلا إذا تلاقينا وعرف كل منا صاحبه فى العالم الحقيقى.

- إذا كان هنا نقص ما فى معرفتنا الكاملة فليس لدى ما أقوله.
ولكن أنا لا أشعر بحاجة ما.

- هبى أن النقص فى جانبى وحدى، فلماذا لا تساعدينى على
إزالته؟

كانت مثل هذه المناقشات تتكرر بيننا. وقال لى يوماً: إن الرجل النهم الذى يحب سمكه المطبوخة لا يتأذى من تقطيعها حسب حاجته، ولكن الرجل الذى يحب السمكة يريد أن يستمتع بها فى الماء، وإذا استحال عليه ذلك فإنه ينتظر على الشط، وإذا عاد إلى بيته دون أن يقع

نظره عليها فإنه يتغذى بمعرفة أن السمكة بخير. الكسب الكامل هو أفضل شيء، ولكن إذا استحال ذلك فإن أفضل شيء بعده هو الخسارة الكاملة.

لم أحب قط طريقة زوجي في الحديث عن هذا الموضوع، ولكن ذلك لم يكن هو السبب في رفضي مغادرة « الزينانا » لقد كانت جدته لا تزال على قيد الحياة؛ وكان زوجي قد ملأ البيت بالقرن العشرين إلى أكثر من مائة وعشرين في المائة، على غير هواها ، ولكنها تحملت ذلك دون أن تشكو، ولو خرجت كنة بيت الراجا من حجابها؛ لتحملت الجدة ذلك أيضاً، بل إنها كانت متهينة لحدوثه، ولكني رأيت ذلك لا يستأهل ألمها بسببه. لقد قرأت في الكتب أننا نسمى « طيوراً في الأقفاص » وليس باستطاعتي أن أتحدث عن غيري، ولكني كنت أجد في قصصى هذا ما لا يتسع له العالم أو على الأقل هذا ما شعرت به آنذاك.

وكانت الجدة المسنة شديدة الإعزاز لى. وكانت فى أعماق معزتها فكرة أنى استطعت يعون من طالعى السعيد أن أجتذب حب زوجى. أليس الرجال ميالين بطبعهم إلى الانحدار فى الهاوية، لم تستطع واحدة من الأخريات، برغم جمالهن، أن تمنع زوجها من الانصباب إلى الأعماق الجاحمة التى تلتهمهم وتدمرهم . وأمنتُ بأنى كنت وسيلة إطفاء هذه النار التى فتكت برجال الأسرة، فجعلتنى فى حجرها، وكانت ترتعد إذا أصابتنى أيسر وعكة.

لم تكن جدته تحب الثياب والحقى التى يحضرها زوجى من المتاجر الأوربية ليزينتنى بها. ولكنها قالت لنفسها: « لا بد للرجال من هواية ما، يبعثون فيها أموالهم، ولا فائدة فى محاولة الحد من إسرافهم، يكفى أنهم لا يجلبون الخراب على أنفسهم، وإذا كان وحيدى «نيكهيل» عاكفاً على تزيين زوجته فلسنا ندرى من التى كان يمكن أن ينفق عليها نقوده!» فكانت كلما وصل ثوب جديد لى أرسلت إلى زوجى؛ وراحت تمارحه حول هذا الأمر.

وهكذا حدث أن ذوقها هو الذى تغير حتى بلغ من تأثير العصر الحديث عليها أن أماسيها كانت تأبى أن تمر حتى أروى لها قصصاً من الكتب الإنجليزية.

وأراد زوجى بعد وفاة جدته أن أرافقه إلى كلكتا لأعيش معه، ولكنى لم أستطع الإقدام على ذلك. أليس هذا منزلنا الذى أحاطته بعنايتها خلال محنها ومتعابها؟ ألا تحلّ على لعنة إن هجرته وذهبت إلى المدينة؟

كانت هذه هى الفكرة التى ألزمتنى مكانى بينما كرسيتها الخالى ينظر إلى فى عتاب، لقد جاءت تلك السيدة النبيلة إلى المنزل فى سن الثامنة وماتت فى سنتها التاسعة والسبعين. ولم تقض حياة سعيدة. رمى القدر صدرها بسهم بعد سهم. فما زاد على أن جعل الروح

الخالدة الكامنة فيها تنطلق وتنطلق حتى تَقْدُس هذا المنزل الكبير
بدموعها . فماذا عساي فاعلة بعيداً عنه في تراب كلكتا؟

وكان رأى زوجى أن هذه فرصة طيبة لترك سلفتى تتعزى بالترؤس
على المنزل، مع إعطاء حياتنا مجالا للامتداد فى كلكتا . وهذا هو
ما ضايقتنى . لقد نغصت على حياتى، وأضجرتها سعادة زوجى، وعلى
هذا هى تكافئه! ثم ماذا عن اليوم الذى يلزم أن يعود فيه؟ هل أسترده
عندئذ كرسى الصدارة؟

وكان زوجى يقول : ولماذا تريدان ذلك الكرسى؟ أليس فى الحياة
أشياء أثمن؟

إن الرجال لا يفهمون فى هذه الأمور أبداً . فليدعهم أعشاشهم فى
العالم الخارجى، وهم لا يعرفون حقاً كل ما يمثله المنزل، فعليهم أن
يتبعوا إرشاد النساء فى هذه الأمور - تلك كانت أفكارى آنذاك.

وكان لب المسألة فى نظرى: أن الإنسان يجب أن يدافع عن حقوقه،
فالذهاب، وترك كل شىء فى أيدي العدو يساوى الاعتراف بالهزيمة.

ولكن .. لماذا لم يجبرنى زوجى على الذهاب معه إلى كلكتا؟! أنا
أعلم السبب؛ لأنه كان يملك القوة ولم يستخدم قوته.

(٣)

لو كان على المرء أن يملأ الفجوة بين الليل والنهار قليلاً قليلاً
لاحتاج إلى عمر الأبد. ولكن الشمس تشرق فيتبدد الظلام، وتكفى لحظة
للتغلب على امتداد غير محدود.

ذات يوم، بدأ عهد «السواديشي»^(١) في البنغال. أما كيف حدثت
فهذا ما لم نتبينه على التحديد، فلم يكن ثمة منحدر متدرج يصل
الماضي بالحاضر، ولهذا السبب - كما أظن - جاء العهد الجديد
كالطوفان محطماً كل السدود، مكتسحاً كل حذر وخوف فينا، بل إننا لم
نجد وقتاً لنفكر أو نفهم ما حدث وما يوشك أن يحدث.

تضرج بصرى وعقلي وآمالى ورغباتى بالحمرة لحماسة ذلك العهد
الجديد، ومع أن جدران المنزل الذى هو العالم النهائى فى نظرى بقيت
ولم تتحطم، فقد وقفت أنظر من فوقها إلى الآماد، وسمعت صوتاً من
الأفق البعيد لم أتبين معناه فى وضوح، ولكن نداءه نفذ إلى قلبى.

لقد حاول زوجى منذ كان طالباً فى الجامعة أن يجعل الأشياء التى
يحتاج إليها شعبنا تنتج فى بلادنا؛ فحاول أن يخترع جهازاً
لاستخلاص عصير البلح واستخراج السكر والعسل منه - والنحل يكثر

(١) «السواديشي» : الحركة الوطنية، وقد بدأت اقتصادية أكثر منها سياسية، فكان
غرضها الأساسى تشجيع الصناعات الوطنية. (المترجم).

فى إقلىمنا - وسمعت أن تجربته نجحت نجاحاً عظيماً ، إلا أن ما استخلصته من النقود كان أكثر من العصور. وبعد فترة انتهى إلى نتيجة، وهى أن محاولاتنا لإحياء صناعاتنا تتعثر لحاجتنا إلى مصرف خاص بنا. وكان فى تلك الأثناء يحاول تعليمى الاقتصاد السياسى، ولو اكتفى بذلك لما كان ثمة ضرر كبير، ولكن نفسه حدثته أيضاً أن يعلم مواطنيه فكرة الادخار حتى يمهّد الطريق لقيام مصرف، ثم أسس بالفعل مصرفاً صغيراً، كانت فائدته العالية التى جعلت القرويين يقبلون عليه لإيداع أموالهم سبباً لإعراق المصرف نفسه.

وشعر موظفو الإمارة المسنون بالقلق والذعر، وهل معسكر الأعداء فرحاً، ولم يظل على هدوئه فى الأسرة كلها غير جدة زوجى، فكانت توبخنى قائلة: لماذا تضايقونه كلّم هكذا؟ أهو مصير الإمارة الذى يزعجكم؟ ما أكثر ما رأيت هذه الإمارة فى أيدي المحضرين! هل الرجال كالنساء؟

إن الرجال مسرفون بطبعهم، ولا يعرفون إلا كيف يضيعون. يابنتى! عدى نفسك سعيدة الحظ؛ لأن زوجك لا يضيع نفسه أيضاً!

وكانت مساعدات زوجى تملأ قائمة طويلة. فهو على استعداد لأن يبذل معونة حتى الفشل التام المر لكل من يريد أن يخترع نولاً جديداً، أو آلة جديدة لضرب الأرز. ولكن أشد ما ضايقنى هو طريقة «سنديب بابو» فى ابتزاز أمواله باسم حركة «السواديشى» فكما أراد أن ينشئ

صحيفة ، أو يقوم برحلة للدعوة إلى القضية، أو يغير الهواء عملاً
بنصيحة طبيب؛ قدم زوجي إليه المال دون تردد، هذا غير الراتب الذي
كان «سنديب بابو» يتسلمه منه أيضاً. وأعجب مافى الأمر أن زوجي
وسنديب بابو لم يكونا متفقين في آرائهما.

ما كادت عاصفة « السواديشي » تمسك بدمي حتى قلت لزوجي:
يجب أن أحرق كل ملابس الأجنبية.

فقال : ولماذا تحرقينها؟ يمكنك أن تتركي لبسها ما شئت.

– ما شئت! لن يكون ذلك طول عمري

– حسناً. لا تلبسيها بقية عمرك إذا. ولكن لماذا حكاية النار هذه؟

– هل تمنعني من تنفيذ ما عزمته عليه؟

– الذي أريد أن أقوله هو هذا : لماذا لا تحاولين أن تبني شيئاً؟
ينبغي ألا تضيعي ولو عشر طاقتك في هذه الحماسة المدمرة.

– مثل هذه الحماسة تمنحنا الطاقة لنبنى.

كأنك تقولين: لا يمكنك أن تضیی المنزل إلا بأن تشعل فيه النار.

ثم كانت مشكلة أخرى. فعندما قدمت مس جلبي إلى منزلنا أول
مرة كثر اللغط، ثم سكن حين تعوبوا وجودها. والآن، أثير الموضوع
كله من جديد، ولم أكن قد شغلت نفسي من قبل بكون مس جلبي أوروبية

أم هندية، ولكنى بدأت أهتم بذلك الآن؛ فقلت لزوجى : يجب أن نتخلص من مس جلبى.

فبقى صامتاً!

وحدثته بعنف. فذهب حزين القلب.

وبعد نوبة بكاء شعرت بمزيد من الهدوء حين التقينا ليلاً. وقال زوجى: إننى لا أستطيع أن أنظر إلى مس جلبى خلال ضبابية من المعانى المجردة لا لشيء إلا لكونها إنجليزية. ألا تستطيعين أن تدركى أنها تحبك؟

وشعرت بشيء من الخجل. وأجبت ببعض الحدة:

– فلتبق. إننى لست شديدة الرغبة فى إخراجها.

وبقيت مس جلبى.

ولكنى سمعت ذات يوم، أن شاباً أهانها وهى فى طريقها إلى الكنيسة. وكنا نعول هذا الشاب، فطرده زوجى من المنزل. ولم يستطع أحد يومها أن يغفر لزوجى ذلك العمل – حتى ولا أنا. وفى هذه المرة ذهبت مس جلبى من تلقاء نفسها، وبكت حين جاءت تودعنى، ولكنى بقيت جامدة. هذا التشنيع بالفتى المسكين! وأى فتى! فتى ينسى حمامه وطعامه فى حماسه « للسواديشى ».

ورافق زوجى مس جلبى فى عربته الخاصة إلى محطة السكة الحديدية . وأيقنت أنه يجور ولا يقتصد. وعندما رُويت هذه الحادثة روايات مبالغ فيها وأثارت فضيحة عامة وصلت إلى الصحف، شعرت أنه قد لقي جزاءه الذى يستحقه.

لقد طالما أقلقتنى أعمال زوجى ولكن لم أستح منها قط من قبل، أما الآن فقد وجب على أن أحمرّ خجلاً من أجله! وما كنت أعرف بالضبط أى إساءة ألحقها «نورين» المسكين أو لم يلحقها بمس جلبى، ولا كنت أبالى بذلك، ولكن كيف يمكن الجلوس للقضاء فى مثل هذا الأمر؟ فى مثل هذا الوقت! ماكان ينبغى كبح الروح التى دفعت نورين الشاب إلى تحدى المرأة الإنجليزية. ولم أستطع أن أرى فى عجز زوجى عن فهم هذا الأمر اليسير إلا علامة جبن؛ ولهذا خجلت له.

على أن زوجى لم يكن يرفض تأييد «السواديشى» ولا يناهض القضية بوجه من الوجوه. وإنما كان غير مقتنع كل الاقتناع بروح «باندى ماترم»^(١) كان يقول:

– إننى أريد أن أخدم بلادى، ولكننى لا أعبد إلا الحق، وهو أعظم من بلادى كثيراً، ولئن اتخذت بلادى إلهاً أعبده لأجلبنّ عليها لعنة.

(١) «باندى ماترم» معناها الحرفى: حييت يا أمى، وهذه الكلمات هى مطلع أغنية للروائى البنغالى بانكيم تشاترجى، وقد أصبحت الأغنية هى النشيد الوطنى الآن و«باندى ماترم» هى الهتاف الوطنى منذ أيام حركة «السواديشى». (المترجم).

الفصل الثانى

حكاية بيمالا

(٤)

فى ذلك الوقت جاء سندیب بابو مع أتباعه إلى منطقتنا لينشر دعوة «السواديشى».

تقرر أن یعقد اجتماع كبير فى بهو المعبد. نحن النساء جالسات هناك فى جانب، خلف ستارة، صیحات «باندی ماترم» الظاهرة تقترب، فتبعث فى جسدی رعشة شاملة. فجأة! یندفع إلى الساحة المستطيلة سیل من الشباب حفاة الأقدام لابسى العمام وعلیهم لباس الزهاد الأصفر، كما یندفع سیل محمل بالطمى الأحمر إلى مجرى النهر الجاف لأول دفقة من الأمطار. ویمتلئ المكان كله بحشد عظیم یحمل فى وسطه سندیب بابو جالساً على كرسى كبير ترفعه أكتاف عشرة أو اثنى عشر من الشباب .

«باندی ماترم! باندی ماترم ! باندی ماترم!».

لكأن السموات توشك أن تنشق وتتناثر ألف قطعة.

وكنت قد رأيت صورة سنديب بابو من قبل، فكان فى قسّمات وجهه شىء لم أسترّح إليه، لست أعنى أنه كان دميم الخلقة، بل على العكس. كان وجهه وسيما، ولكن بدا لى - لسبب لا أدريه - أن كثيراً من الشوائب الخسيسة تدخل فى تكوين هذا الوجه على الرغم من كل بهائه. لأمر ما، كان النور فى عينيه لا يبدو صادقاً؛ ولهذا كنت غير راضية عن خضوع زوجى لجميع مطالبه. لم يشق على ضياع المال ولكن غاظنى التفكير فى أنه يحتال على زوجى؛ مستغلاً صداقته. ولم يكن مظهره مظهر زاهد ولا رجل متوسط الحال، بل كان متأنفاً فى كل شىء. وكأنما حب النعيم... إن مثل هذه الخواطر تتوارد على اليوم بكثرة، ولكن لندعها حيث هى...

غير أنى رأيت سنديب بابو ينقلب رجلاً آخر حين بدأ يخطب عصر ذلك اليوم، وقلوب الجمع تموج وتندفع لكلماته. وكأنها تريد أن تكسر كل الحواجز، لاسيما حين أضاء قسّماته شعاع من الشمس التى كانت تدلف ببطء إلى مغربها، وقد انحدرت عن سقف البهو، فقد خيل إلى أن الآلهة اختارته رسولا إلى بنى الموت وبناته.

كانت كل جملة من جملة من بدء خطبته إلى نهايتها عاصفة منفجرة، وكانت ثقته بما يؤكد له؛ وإذا بي لا أتمالك أن أزيح الستارة من أمامي وأثبت نظري عليه، لأدري كيف حدث ذلك، ولكن لم يكن في الجمع من يراعى أفعالي. مرة واحدة لاحظت أن عيني أخذتا وجهي بوميضهما كنجوم الجبار^(١).

فقدت كل وعي بنفسى، لم أعد سيدة بيت الراجا بل كنت ممثلة نساء البنغال وحدى، وكان هو بطل البنغال، وكما أسبغت السماء عليه نورها يجب أن تقدسه بركة امرأة ...

بدا لى واضحاً أنه مذ وقع بصره على؛ زادت كلماته اشتعالاً. لقد أبى جواد إندرا^(٢) أن يمسكه عنان فكان زئير الرعد ووميض البرق. وقلت فى نفسى: «إن لغته اشتعلت ناراً من عيني فنحن النساء لسنا ربات نار المنزل فحسب بل شعلة الروح ذاتها».

عدت إلى البيت فى ذلك المساء متألفة بكبرياء جديدة وفرح جديد. إن العاصفة التى ثارت فى باطنى نقلت كيانى كله من مركز إلى آخر.

(١) «الجبار» اسم لنجوم الجوزاء (Orión) « لأنها بصورة ملك متوج على كرسى » (التاج) - المترجم.

(٢) كبير الآلهة وإله السماء والمطر فى الميثولوجيا الفيدية، ويقابل زوس عند اليونان وجوبيتر عند الرومان (المترجم).

وكعذارى الإغريق فى القديم، وددت لو أقطع خصلات شعرى الطويلة
اللامعة ؛ لأصنع منها وترًا لقوس بطلى. ولو كانت حلاى موصولة
بمشاعرى الباطنية لكسرت قلادتى وأساورى قيودها وترامت على الجمع
كشؤبوب من الشهب، فقد شعرت أنى لا أستطيع احتمال فورة حماسى
إلا بأن أضحى تضحية ما.

وعندما عاد زوجى إلى البيت بعد ذلك، كنت أرتجف خشية أن يبدر
منه صوت ناشز عن أنشودة النصر التى كانت لاتزال ترن فى أذنى.
وأن يدعوہ تعصبه للحق إلى استنكار شىء مما قيل فى ذلك الأصل.
فلو فعل لجابهته بالتحدى والإهانة. ولكنه لم يقل كلمة واحدة...
وساعنى ذلك أيضاً.

كان ينبغى أن يقول: لقد أعادنى سندیب إلى صوابى. إننى أعلم
الآن كم كنت مخطئًا طوال هذا الوقت.

وشعرت كأنه يريد أن يفيظنى بصمته ، ويصر على ألا يتحمس.
فسألته إلى كم سيبقى سندیب بابو معنا؟ فقال زوجى : إنه راحل إلى
رانجبور فى بكرة الغد.

- هل يجب أن يرحل غدًا؟

- نعم، فقد وعد بأن يخطب هناك.

وصمتُ برهة، ثم سألتَه ثانية:

– ألا يمكنه أن يبقى يوماً آخر؟

– قد لا يكون ذلك ميسوراً؛ ولكن لماذا؟

– أريد أن أدعوه للغداء وأخدمه بنفسى.

فدهش زوجى! إنه كثيراً ما رجانى أن أحضر حين يدعو بعض
أصدقائه للغداء، ولكنى لم أوافق قط على ذلك. تأملنى دهشاً، صامتاً،
بنظرة لم أفهمها جيداً.

وفجأة! غلبنى شعور بالخزى. فصحت: لا، لا، هذا لن يكون!

فقال: لم لا؟ سأسأله ذلك بنفسى، وإن كان ممكناً؛ فسيبقى ولا شك
إلى الغد.

وقد ظهر أن الأمر ممكن جداً.

سأقول الحقيقة كما هى. فى ذلك اليوم عاتبت خالقى لأنه لم
يجعلنى فائقة الجمال، لا لأسلب قلباً بل لأن الجمال مجد. فى ذلك اليوم
العظيم يجب أن تتمثل روح الوطن لرجاله فى صورة امرأة. ولكن عيون
الرجال- وأسفاه! يعجزها أن تبصر الروح إن لم تبصر الجمال.

ترى هل يبصر سنديب بابو فى روح الوطن ظاهرة؟ أم يحسبني
امرأة بيت عادية فقط؟

فى ذاك الصبأ؁ طببت شعرى المسترسل وقفته عقدة مسترخفة
فمسكها شرف حررى أفر بارع الضفر. فقد كنا على أن نقدم الغاء
ظهراً ولم فكن فى الوقت متسع لأجفف شعرى بعد الحمام وأضفره
بالطرفة العاءفة؁ وارتدت سارياً مذهب الهاشفة؁ وكانت سترتف الحررفة
القصرة الكمن مذهب الهاشفة أيضاً.

وشعرت بأن فى ملبسى نوعاً من الاحتشام؁ وأنه أبسط ما فمكن؁
ولكن سلفتى مرت بف مصادفة وإذا هى تقف أمامى جامدة وتتأملنى من
فرعى إلى قدمى وتبتسم ابتسامة ذات معنى وهى تضغط على شففتها.
ولما سألتها عن سبب ذلك؁ قالت: إنى معجبة بزفنتك!

فسألتها بضفق شافد: وماذا فطربك منها؟

فقلت: إنها بافعة. ولو لبست إحدى تلك الصافرات الإنفلفزة
القصرة العنق لكملت.

وتركت الحجره وجسمها كله - لا فمها وعفناها فقط - فتموج
بضحك مكثوم.

واشتد غضبى جداً؁ وأرأدت أن أبأل ثفابى كلها وألبس ملابسى
العاءفة. ولكنى لا أأرى على التافافد لماذا لم أستطع أن أنفذ هذه
الفكرة. لقد قلت لأنفسى: إن النساء زفنة المجتمع؟ ولن فسر زوجى إن
ظهرت أمام سافف بابو بملافس ففر لائقة.

وكانت فكرتى أولاً أن أجعل قدومى عليهم بعد جلوسهم للغداء،
فيذهب خجل اللقاء الأول فى ضجة الإشراف على تقديم الطعام. ولكن
الغداء لم يكن حاضراً فى وقته، ومر زمنى، وفى هذه الأثناء أرسل
زوجى فى طلبى ليقدمنى إلى ضيفه.

كنت شديدة الحياء من النظر إلى وجه سنديب بابو، ولكننى
استطعت أن أتماسك بحيث قلت : يؤسفنى أن الغداء تأخر.

فأقبل علىّ فى جرأة وجلس بجانبى وهو يجيب: إننى أتناول غداء
ما كل يوم، ولكن ربة الخير تظل محتجبة. أما وقد ظهرت الربة نفسها
فلا ضير إن تأخر الغداء.

كان فى مسلكه كما كان فى خطابته حازماً لا يتردد. وكأنه تعود
أن يحتل - غير مزاحم - مقعده المختار. وكان يدعى حق الألفة بثقة
تجعل اللوم أشبه بأن يقع على أولئك الذين ينكرون عليه هذا الحق.

وكنت خائفة أن يحسبني سنديب بابو حزمة هيابة من تفاهة
الطراز القديم. ولكننى لم أستطع - وإن جهدت - أن أتألق فى أجوبة
تسحره أو تبهره، وسألت نفسى حانقة: ماذا أصابنى حتى أبدو أمامه
فى هذا المظهر السخيف؟

وهممت بالانصراف حين انتهى الغداء، ولكن سنديب بابو اعترض
طريقى بجسارته التى لا تزايله وقال:

لا تحسبيني طفيلاً، ليس الغداء هو الذي أبقاني بل دعوتك، وإذا
رغبت الآن فلن تكوني عادلة مع ضيفك.

ولو لم يقل هذه الكلمات بيسر وانطلاق لبدت ناشزة، على أن
صداقته الحميمة لزوجي كانت تجعلني كأخته.

وبينما كنت أجاهد لأصعد على هذه الموجة العالية من الألفة
أقبل زوجي لنصرتي قائلاً: هلا تعودين إلينا بعد أن تتناولى
غداءك!

قال سنديب بابو: ولكنك يجب أن تعدى قبل أن تترك تذهبين.
فقلت بابتسامة خفيفة: سأتى.

ومضى سنديب بابو يقول: سأقول لك لماذا لا أستطيع أن أصدقك.
لقد مضت تسعة أعوام على زواج نيكهيل وأنت تروغين منى، وإن مضيت
تفعلين ذلك تسعة أعوام أخرى فلن نلتقى أبداً.

وجاريته فى معناه، فخفضت صوتى مجيبة: ولماذا لا نلتقى حتى إن
حدث ذلك؟

- حساب نجمى يقول: إننى سأأموت فى عمر مبكر، ولم
يعش أحد من أجدادى بعد الثلاثين، وأنا الآن فى السابعة
والعشرين.

كان يعلم أن هذه الكلمة ستصيب الهدف، ولابد أن ظلًا من الغم
بدا في صوتي هذه المرة وأنا أقول: لا شك أن بركات البلاد كلها ستدفع
سوء تأثير النجوم.

إذن، يجب أن تتطرق بركات البلاد بلسان ربتها. هذا سبب
انشغالي بعودتك، حتى يبدأ طلسمي عمله منذ اليوم.

كانت لسنديب بابو طريقة في أخذ الأمور أخذ عزيز مقتدر، حتى
أنى لم أجد فرصة لاستنكار ما لم أكن لأسمح به من آخر.

وختم كلامه ضاحكًا: إذا فسأبقى زوجك هذا رهينة حتى تعودى.

وفيما كنت خارجة نادانى: هل لى أن أثقل عليك بطلب صغير؟

فاستوفزت والتفت. قال: لا تنزعجى، إنه كوب ماء فقط؛ لعلك
لاحظت أنى لم أشرب على الغداء. إنى أشرب بعده بقليل.

وكان على إزاء ذلك أن أظهر الاهتمام وأسأله عن السبب. فبدأ
يروى تاريخ مرضه بسوء الهضم، وعرفت كيف عذبه المرض سبعة
أشهر، وكيف أنه بعد المضايقات الطويلة المألوفة التى شملت أنواعاً من
العلاج الألويائى والهوميوبائى بغير فائدة، حصل على نتائج رائعة من
المواصفات البلدية. وأضاف مبتسماً:

– هل تعلمين أن الله قد جعل على نفسها بحيث لا تستسلم إلا
لمهاجمة حبوب «السواديشى».

وهنا خرج زوجي عن صمته قائلاً:

- يجب أن تعترف بأن فيك جاذبية للعقاقير الأجنبية كجاذبية الأرض للشهب. إن في حجرة جلوسك ثلاثة أرفف مليئة بالـ

فقاطعه سنديب بابو:

- أتدري ماهي؟ إنها الشرطة التي تعاقبنا. تأتي لا لأننا نريدها بل لأن حكم هذا العصر الحديث يفرضها علينا لتغرّمنا وتعذبنا.

لم يكن زوجي يطيق المبالغات، وقد استطعت أن أرى عدم رضاه عن هذه، ولكن كل التّحليلات مبالغات لم يصنعها الله بل صنعها الإنسان. وأذكر أنني قلت لزوجي مرة دفاعاً عن شيء قلته مخالف للحقيقة: لا يقول الحقائق الصريحة إلا الأشجار والوحوش والطيور، لأن هذه الأشياء المسكينة. لا قدرة لها على الاختراع، وفي هذا يُظهر الإنسان تفوقه على المخلوقات الدنيا، وتبذ النساء الرجال. فلا يعيب المرأة مبالغتها في التزين ولا مبالغتها في الخروج عن الحقيقة.

لما بلغت الدهليز المؤدى إلى «الزينا» وجدت سلفتي واقفة قرب نافذة تطل على جناح الاستقبال وهي تنتظر من الخصاص.

فسألت دهشة : أنت هنا؟!

فأجابت : أسترق السمع!

(٥)

عندما عدت كان سنديب بابو رقيقاً في اعتذاره قال : أخشى أن نكون قد أفسدنا شهيتك.

وشعرت بخجل شديد، فالواقع أنى انتهيت من طعامى بسرعة لا تليق، وكان من الواضح بتقدير يسير أن انصرافى عن الأكل كان أكثر من إقبالى عليه، ولكن لم يخطر ببالى أن ثمة من يعنى بتقدير ذلك.

ولعل سنديب بابو شعر بخجلى، ولكن ذلك لم يزدنى إلا خجلاً، فقد قال: كنت واثقاً أن لك اندفاع الظبية النافرة إلى الهرب، ولكنى أجد اهتمامك بالمحافظة على وعدك لى نعمة كبيرة.

ولم أستطع أن أفكر فى جواب مناسب، فجلست مرتبكة خجلى على أحد طرفى الأريكة . وتخلت عنى صورة نفسى كما تخيلتها، صورة «روح» المرأة المتجسدة، أتوج سنديب بابو بحضورى وحده، فى بهاء الملك وبلا خجل.

وتعمد سنديب بابو أن يبدأ مناقشة مع زوجى. فقد كان يعلم أن بداهته تتألق فى المناقشة، وكثيراً ما لاحظت بعد ذلك أنه لا يضيع فرصة الدخول فى مبارزة كلما كنت حاضرة.

وكان يعرف آراء زوجى فى عقيدة «باندى ماترم» فبدأ يقول مستثيراً: إذن، فأنت لاتسلم بأن هناك مجالاً لمخاطبة الخيال فى العمل السياسى؟

- إن للخيال مكاناً ياسنديب، أسلم بذلك، ولكنى لا أومن بإعطاء المجال كله للخيال. إننى أريد أن أعرف بلادى على حقيقتها الصريحة، ولذلك أخاف أن أستخدم العبارات الوطنية المغناطيسية، وأخجل من ذلك.

- ما تسميه أنت العبارات المغناطيسية أسميه أنا الحقيقة. فأنا أومن حقاً بأن بلادى هى إلهى. إننى أعبد الإنسانية، والله يتجلى فى وطن الإنسان كما يتجلى فى الإنسان.

- إن كان هذا ما تعتقده حقاً؛ فينبغى ألا يكون عندك فرق بين إنسان وإنسان ولا بين وطن ووطن.

- هذا حق. ولذلك فإن تقديسى لبلادى استمرار لتقديسى للإنسانية.

- إننى لا أعترض على تقديسك فى حد ذاته، ولكنى أريد أن أسألك كيف يمكنك أن تعبد الله بكرهك لبلاد أخرى يتجلى الله فيها كما يتجلى فى بلادك؟

- الكره أيضاً قرين للعبادة. لقد نال أرجونا رضاء ماهاديفا (١) حين صارعها، وسيكون الله معنا آخر الأمر إذا عزمنا على حربه.

(١) «أرجونا» فى الأساطير الهندية القديمة: ابن اندرا، وأحد أبطال المهابهاراتا، والبطل الرئيسى فى قسم من الملحمة يسمى بها جاقاد جيتا. «ومهاديفا» ، إحدى زوجات شيفا، وهى تمثل قوته المدمرة (المترجم).

- إن كان الأمر كما تقول؛ فإن من يخدمون البلاد ومن يسعون في ضررها سواء في عبادة الله. فلماذا إذن تتجشم الدعوة إلى الوطنية؟

- الحال غير ذلك بالنسبة إلى وطن المرء. فهنا يطلب القلبُ العبادة ولا ريب.

- إذا مضيت مع هذا المنطق، فيمكنك أن تقول: إن «ذاتنا» يجب أن تُعبد قبل أى شيء آخر، لأن غريزتنا الطبيعية تطلب ذلك، والله يتجلى فينا.

- كلا يا نيكهيل، إن هذا كله ليس إلا المنطق الجاف، ألا تسلم بأن هناك شيئاً اسمه الشعور؟

فأجاب زوجي: أقول لك الحق يا سنديب: إن شعورى هو الذى يثور كلما حاولت أن تجعل الظلم واجباً، والشر مقبلاً أخلاقياً. إن عجزى عن السرقة لا يرجع إلى قدراتى المنطقية بل إنى أشعر باحترام لنفسى وحب للمثل العليا.

كان باطنى فى ثورة، وأخيراً لم أستطع أن أبقي صامتة، فصحت: أليس تاريخ كل بلد سواء أكان إنجلترا أم فرنسا أم ألمانيا أم روسيا هو تاريخ سرقة من أجل بلادهم؟

- هم مسئولون عن سرقاتهم، وإنهم ليسألون عنها الآن، فتاريخهم لم ينته بعد.

فقاطعنا سنديب بابو قائلاً: لماذا لا نحذو حذوهم على كل حال؟
فلنملاً خزائن بلادنا بالبضائع المسروقة أولاً ثم لتمض القرون حتى
نسأل عنها مثل سائر البلاد إن كان لا بد من ذلك. ولكنى أسألك: أين
تجد هذا «السؤال» فى التاريخ؟

– عندما كانت روما تسأل عن إثمها لم يكن أحد يعلم أنها
تسأل، ففى ذلك الوقت لم يكن يبدو أن لرخائها حدوداً. ألا ترى أمراً
واحداً: أن حقائبهم السياسية تتقطع بالأكاذيب والخيانات وتكسر
ظهورهم بأوزارها؟

لم تكن قد أتيت لى الفرصة من قبل أن أشهد مناقشة بين زوجى
وأصدقائه الرجال، كنت أشعر كلما جادلنى أنه يكره أن يلزمنى الحجة،
ولم يكن لذلك من سبب إلا حبه لى. واليوم رأيت لأول مرة حذقه فى
التبارز بالأفكار.

ولكن قلبى أبى أن يقبل نظرة زوجى. فكنت أجاهد لأجد جواباً ما،
ولكن الجواب لا يريد أن يجىء. فعندما تأتى كلمة «الخيرية» فى مناقشة
فإنك تستبشع القول بأن من الأشياء ما يمكن أن تحول خيريته
دون منفعته.

وفجأة! التفت سنديب بابو إلى سائلاً. ما رأيك «أنت» فى هذا؟
فانفجرت قائلة: إننى لا أبالى بالحدود المنطقية الدقيقة. سأقول لكما
ما أشعر به على سعته وعمومه. أنا لست إلا كائنًا بشرياً: أنا ذات

أطماع. أنا أريد الطيبات لبلادى، فإذا اضطرت؛ فسوف أنتزعها
وسوف أختلسها. أنا عندي الغضب، وسأغضب من أجل بلادى، وإن لم
أجد بداً فسأضرب وأذبح ثأراً لشرفها. أنا عندي رغبتى فى أن أسحر،
ويجب أن أجد السحر متجسداً متمثلاً فى بلادى، ويجب أن يكون لها
رمز منظور يلقى سحره على عقلى. فسأجعل بلادى شخصاً وأدعوها
أماً وربة و«دُرْجاً»^(١) أخضب الأرض بالضحايا قرابين لها، أنا كائن
بشرى، لست كائنًا قدسيًا.

هب سنديب بابو رافع الذراعين وصاح: هورا! وبعد لحظة استدرك
صائحا: باندى ماترم!

وعبرت وجه زوجى سحابة ألم. وقال بصوت رفيق رقيق: ولا أنا
كائن قدسى. أنا بشر، ولهذا لا أسمح للبشر الذى فى نفسى أن يتضخم
حتى يصبح صورة لبلادى - أبداً ، أبداً!.

وصاح سنديب بابو : انظر يانيكهيل كيف يكتسى الحق فى قلب
المرأة لحمًا ودمًا. إن المرأة تعرف كيف تكون قاسية. حقدًا كعاصفة
عمياء ، جميل مرعب. أما فى الرجل فقبيح، لأنه ينطوى على ديدان

(١) إلهة الحرب فى الأساطير الهندية القديمة، بعد العصر الفيدي، وتصور - برغم
قسوتها - ذات وجه جميل رقيق (المترجم).

العقل والتفكير التى تتخز، أقول لك يانيكهيل: إن نساءنا هن اللائى
سينقذن البلاد ليس هذا وقت التشكك والتورع، يجب أن نكون قساة
فى غير تردد ولا تفكير. يجب أن نخطيء، يجب أن نعطى نساءنا دهان
خشب الصندل الأحمر ليمسحن خطائنا ويمجدنه. ألا تذكر ما
يقوله الشاعر:

"تعالى أيتها الخطيئة ، أيتها الخطيئة الجميلة ،
لتسكب قبلاتك الحمر خمراً حمراء مشتعلة فى دمائنا .
انفخى فى بوق الشر القاهر .
واضفرى على جبيننا إكليل العسف المنتشى .
يا آلهة الدنس .

لطخى صدورنا بوحل العار . ولا تخجلى .
لتسقط تلك الخيرية التى لا تستطيع أن تنزل الهلاك والدمار
وهى باسمه !

عندما وقف سنديب بابو رافع الرأس يهزأ فى لحظة اندفاع بكل ما
اعتز به البشر فى كل بلد وفى كل عصر، وعدوه أثنى ما يملكون، سرت
فى جسدى رعدة. ولكنه مضى فى خطابه وهو يدق الأرض بقدمه:

– إنى لأراك هذه الروح النارية الجميلة التى تحرق البيت رماداً
وتضىء العالم الأكبر بلهبها. امنحينا الشجاعة التى لا تغلب لنذهب إلى
قاع الدمار نفسه. ابعثى الجمال فى كل ما يهلك.

لم يكن واضحاً من التى عناها سنديب بابو بخطابه الأخير. لعلها
تلك التى دعاها حين هتف «باندى ماترم»، أو لعلها المرأة فى بلاده،
أو لعلها تلك التى تمثلها، وهى المرأة التى أمامه. وكان ماضياً على هذه
الوتيرة لولا أن زوجى نهض عن كرسيه فجأة ولس كتفه برفق قائلاً:
سنديب، إن تشاندرانات بابو هنا.

فاستوفزت والتفت، لأجد سيداً شيخاً بالباب، سيماء الهدوء
والوقار يتردد بين الدخول والانصراف، وكان يضىء وجهه نور لطيف
كنور الشمس الغاربة.

واقترب زوجى منى وهمس: هذا أستاذى الذى حدثتك عنه كثيراً.
حييه.

فانحنيت خاشعة، ومسحت التراب عن قدميه، وباركنى قائلاً:
رعاك الله دائماً يا أمى الصغيرة.

شد ما كنت محتاجة إلى مثل هذه البركة فى تلك اللحظة!

حكاية نيكهيل

(١)

كان إيماني بحيث اعتقدت يوماً أنى قادر على تحمل كل ما يأتى به ربي. ولم أتعرض قط للمحنة، أما الآن فأظنها جاءت.

وتعودت أن أختبر قوة نفسى بتخيل كل الشرور التى يمكن أن تنزل بى، الفقر، والسجن والعار، والموت - حتى موت بيمالا. وعندما كنت أقول لنفسى إنى قادر على أن ألقاها صابراً لم أكن أبالغ. إنى لعلى يقين من هذا، إلا أن ثمة شيئاً واحداً لم أستطع أن أتخيله قط، وهانذا أفكر فيه اليوم، وأسأل نفسى: ترى هل أستطيع أن أتحملة حقاً؟ ثمة شوكة فى موضع ما تخز قلبى، وتؤلنى ألماً مستمراً وأنا فى عملى اليومى.

بل كائنى بها لا تكف حتى فى نومى، ولا أكاد أستيقظ فى الصباح حتى أرى البهاء قد ذهب من وجه السماء فما الأمر؟ ما الذى حدث؟

لقد بلغ من حساسية فكرى أن حياتى الماضية نفسها تبدو وكأنها
تعصر قلبى بزيقها، وهى التى جاءتنى متتكرة فى لبوس السعادة؛ وأن
العار والحزن اللذين يدنوان منى يفقدان غطاء السر بقدر ما يحاولان أن
يحجبا وجهيهما، لقد أصبح قلبى كله عيوناً. والأشياء التى ينبغى ألا
ترى، الأشياء التى لا أريد أن أراها هذه يجب أن أراها .

جاء اليوم أخيراً؛ ليصبح لازماً على حياتى المنكودة أن تكشف عن
فقرها فى سلسلة طويلة من الكشوف. واحتل هذا العوز غير المنتظر
مكانه فى القلب الذى كان يبدو أن الامتلاء يسوده. ووجب أن يُردّ الأجر
الذى دفعته للوهم تسع سنين من شبابى - وجب أن يرد مع أرباحه إلى
الحقيقة حتى آخر أيام حياتى.

ما جدوى الجهد فى المحافظة على كبريائى؟ وأى ضير فى أن
أعترف بأن شيئاً ما يعوزنى؟ لعله هو تلك القوة غير المنكرة التى يحبها
النساء فى الرجال. ولكن هل القوة مجرد عرض للقوة العضلية؟ هل
يجب ألا تتورع القوة عن وطء الضعفاء تحت الأقدام؟

ولكن لم كل هذا الجدل؟ إن الجدارة لا تُنال بمجرد المناقشة فيها،
وأنا خلو من الجدارة، خلو من الجدارة؟ خلو من الجدارة.

وماذا إن كنت خلوا من الجدارة؟ إن قيمة الحب الحققة هى أنه
يستطيع دائماً أن ينعم بسخائه على غير الجدير. فللجدارة مكافآت
كثيرة على الأرض، ولكن الله خص بالحب المساكين.

حتى اليوم كانت بيمالا هى ربيبة البيت، نتاج المكان المحصور والواجبات اليومية الصغيرة المرتيبة، وكنت أسأل نفسى: هل يأتى الحب الذى تبذله لى من ينبوع قلبها العميق، أو لا يعدو أن يكون كالتموين اليومى من ماء الأنابيب الذى تدفعه مضخة المجتمع البخارية العامة.

وكنت أتوق إلى رؤية بيمالا تزدهر وتتفتح بكل حقيقتها وقوتها، لكن الشئ الذى غاب عن حسابانى هو أن المرء يجب أن يتخلى عن كل حق مبنى على العرف إذا أراد أن يجد شخصاً يتجلى بحرية فى الحقيقة.

لماذا فاتنى التفكير فى ذلك؟ أهو اعتزاز الزوج بسلطانه على زوجته؟ لا، إنما السبب أنى وضعت غاية ثقتى فى الحب .. كنت من الغرور بحيث ظننت أنى أستطيع احتمال منظر الحقيقة فى قبحها المخيف. كنت أناوش القدر، وإن بقيت متشبهاً بعزمى الواثق على أن أخرج من المحنة ظافراً.

لقد عجزت بيمالا عن أن تفهمنى فى أمر واحد، لم تستطع أن تدرك جيداً أنى أرى كل فرض للقوة ضعفاً، فالضعفاء وحدهم هم الذين لايجرءون على أن يعدلوا. إنهم يهربون من مسئوليتهم أن يكونوا منصفين، ويحاولون أن يصلوا سريعاً إلى ما يبتغون باقتحام طرق الظلم المختصرة. وبيمالا لاتصبر على الصبر، فهى تحب فى الرجال الاحترام والغضب والظلم، واحترامها لابد أن يدخل فيه عنصر الخوف.

وكنـت أـمل أن تنـجو بيـمالا من فتنـتها بالاستـبداد حين تجـد نفسـها
حرـة فـى العـالم الخـارجـى. ولكنـنى أشـعر الآن أن هـذه الفتنـة مستقرة فـى
أعـماق طبيعـتها. للعـنـيف حبـها. من طـرف لسانـها إلى أعـماق معدتـها يجب
أن تحس لذعة الفلفل الأحمر حتى تستمتع بطعام الحـياة العـادى. ولكنـى
كنـت مصمماً ألا أؤدى واجـبى أبداً بانـدفاع المتعصب، ولا أستعين عليه
بـخـمر الحماسـة النارية، وأنا أعلم أن بيـمالا يصعب عليها أن تحترمـنى
لذلك، فهى تعد تورعى ضعفاً ، وهى غاضبة على جداً لأنى لا أجرى
كـالمجنون صائحاً : «باندى ماترم».

والحق أنى أصبحت مكروهاً من جميع مواطنى لأنى لم أشاركهم
فى نشوتهم الصاخبة. فهم واثقون أنى إما طامح إلى لقب ما أو خائف
من الشرطة. أما الشرطة فيشكون فى أنى أضمر خطة ما، وأقيم
بهـدوئى معارضة شديدة.

أما الذى أشعر به حقاً فهو أن الذين لا يجدون فى معرفة وطنهم
على حقيقته غذاء كافياً لـحماسـتهم، أو الذين لا يستطيعون أن يحبوا
الناس لكونهم ناساً فقط ويجدون لزاماً عليهم أن يصيحوا ويؤلـهوا
بـلادهم ليحافظوا على حماسـتهم – أولئك يحبون الحماسـة أكثر مما
يحبون بلادهم.

أن نقدم الهوى على الحق مظهر لعبودية راسخة. فنحن نشعر
بالضياع حيث تكون عقولنا حرة. وحيويتنا المحتضرة يجب أن

تكون ركوبة إما لخيال وإما لصاحب سلطان وإما لفتوى من الفقهاء
كيما تتحرك وما دمننا صما عن الحق لا نتحرك إلا بدافع مغناطيسى
فيجب أن نعلم أنا عاجزون عن حكم أنفسنا، فنحن محتاجون مهما
تكن حالتنا - إما إلى شبح موهوم وإما إلى دجال حقيقى ليكون هو
القاهر فوقنا.

بالأمس حين اتهمنى سنديب بانعدام الخيال قائلا: إن ذلك يمنعنى
أن أتصور بلادى فى صورة محسوسة، وافقته بيما لا. ولم أَدافع عن
نفسى بشيء. لأن الغلبة فى الجدل لا تؤدى إلى السعادة. واختلافها
عنى فى الرأى لا يرجع إلى تفاوت فى الذكاء بل على الأصح إلى تباين
فى الطبع.

يتهموننى بأنى عديم الخيال. أى أنتى - على قولهم - قد يكون فى
مصباحى زيت ولا شعلة. وهذا بالضبط هو ما أتهمهم به. فأنا أود أن
أقول لهم: أنتم سود كالصوان، يجب أن تتصادموا وتصخبوا لتعطوا
شراراتكم. ولكن وميضها المتقطع لا ينير بصائرکم ولا يسند إلا
كبرياءكم.

وقد كنت ألاحظ منذ زمن أن فى سنديب جشعاً فظيماً، وأن
مشاعره الجسدية تجعله يحتضن أوهاماً عن دينه، وتدفعه إلى موقف
مستبد فى وطنيته. إنه حاد الذكاء ولكنه غليظ الطبع، فهو يمجّد شهواته
الأنانية بأن يخلع عليها أسماء طنانة. والتعزى الرخيص بالبغضاء
ضرورى له كضرورة إشباع شهواته. وقد طالما حذرتنى بيما لا فى

ماضى الأيام من حبه الشديد للمال، وكنت أفهم ذلك. ولكنى لم أسترح
إلى الوقوف موقف المساومة من سنديب وخجلت أن أعترف - ولو
لنفسى - بأنه يستغلنى.

ولكن من العسير أن أشرح لبيمالا اليوم أن حب سنديب للوطن
ليس إلا طوراً آخر من حبه لذاته، ذلك الحب الذى يجعله نهماً طماعاً.
وعبارة البطولة التى تبديها بيمالا لسنديب تزيدنى تردداً إزاء الحديث
معها عنه، أن يقودنى شىء من الغيرة إلى المبالغة دون أن أدرى، لعل
الألم فى قلبى جعلنى أرى سنديب فى صورة مشوهة فعلاً، ومع ذلك فقد
يكون التصريح خيراً من أن أبقى مشاعرى تنخر فى باطنى.

(٢)

عرفت أستاذى هذه السنوات الثلاثين. لا الشُّنعة تخفه ولا المصيبة ولا الموت نفسه. ما كان يمكن أن ينقذنى شيء، وأنا الذى ولدت فى تقاليد أسرتنا هذه لو لم يقم حياته بما لها من السلام والحق والبصيرة فى مركز حياتى فمكّنتى أن أعرف الطيبة بالحق.

جاءنى أستاذى فى ذلك اليوم وقال : أمن الضرورى استبقاء سنديب هنا مدة أطول ؟ .

كانت طبيعته حساسة لكل نذر الشر. بحيث فهم على الفور. وكان قليلا ما يتأثر، إلا أنه شعر فى ذلك اليوم بظل المتاعب الأسود أمامنا. ألسنت أعرف كم يحببنى؟

فقلت لسنديب على الشاى: لقد تلقيت رسالة من رانجبور. إنهم يشكون لأننى استبقيتك أنانية منى. متى تذهب إلى هناك؟

وكانت بيমাالا تصب الشاى، فإذا هى تطرق، إلا أنها أَلقت نظرة واحدة متسائلة إلى سنديب. وقال سنديب: كنت أفكر فى أن هذا التجوال هنا وهناك معناه ضياع مخيف للجهد. إننى أشعر بأن عملى من مركز ما يمكن أن يحقق نتائج أبقى.

وهنا نظر إلى بيমাالا وسأل: ألا توافقيتنى على هذا الرأى؟

وترددت بيماًلا فى الجواب ثم قالت: كلتا الطريقتين تبدو صالحة:
اتخاذ مركز للعمل. والتجول فى البلاد. وأصلحهما لك هى أقربهما
إلى نفسك.

فقال سندیب: إذن أقول ما فى فكرى. إننى لم أجد قط مصدراً
واحداً للإلهام يكفينى إلى الأبد. وهذا ما جعلنى لا أكف عن الترحال،
أستثير حماسة الناس. وأستمد منهم - بدورى - ذخيرتى من
الطاقة. وأنت اليوم أعطيتنى رسالة بلادى، فما رأيت قط مثل هذه
النار فى رجل. وسأكون قادراً على أن أنشر نار الحماسة فى بلادى
حين أستعيرها منك. لا، لا تخجلنى. أنت فوق كل حياء وكل تهيب،
أنت ملكة النحل فى خليتنا ونحن العملة سنجتمع حولك. ستكونين
مركزنا ووحينا.

فاحمر وجه بيماًلا كله بكبرياء خجول، واهتزت يدها وهى لاتزال
تصب الشاى.

وجاءنى أستاذى يوماً آخر وقال لى: لماذا لاتذهبان إلى دار جيلنج
لتغيير الهواء؟ إنك تبدو متعباً. هل تنال قسطك من النوم؟ وفى المساء،
سألت بيماًلا هل يسرها أن تذهب فى رحلة إلى الجبال. وكنت أعلم أنها
تتوق إلى رؤية الهملايا، ولكنها أبت. قضية البلاد على ما أظن!

يجب ألا أفقد إيمانى . سأنتظر. إن المعبر من العالم الضيق إلى
العالم الأوسع ملىء بالعواصف. وعندما تألف هذه الحرية سأعلم أين

مكانى، فإذا وجدت أنى لا ألائم نظام العالم الخارجى؛ فلن أتعارك مع
قدرى؟ بل سأتأذن فى الرحيل صامتاً أستخدم القوة؟ ولكن من أجل
ماذا؟ هل يمكن القوة أن تغلب الحقيقة؟

حكاية سنديب

(١)

يقول الرجل العاجز: ما كان من نصيبي فهو لى. ويؤمن على قوله الرجل الضعيف. ولكن درس العالم كله هو هذا: ما يمكننى انتزاعه فهو لى حقاً. لن تصبح بلادى لى لمجرد كونها البلاد التى ولدت فيها. ستصبح لى يوم أستطيع أن أكسبها بالقوة.

لكل إنسان حق طبيعى فى التملك، إذن فالطمع طبيعى، وليس من حكمة الطبيعة أن نقنع بالحرمان، فما تشتهيه نفسى يجب على بيئتى أن تعطيه، وهذا هو التفاهم الصحيح الوحيد بين طبيعتنا الداخلية وطبيعتنا الخارجية فى هذا العالم. فلتبق المثل العليا الأخلاقية لتلك الكائنات الشاحبة ذات الرغبة الصائمة والقبضة الضعيفة. أما الذين يستطيعون أن يرغبوا بكل نفوسهم ويستمتعوا بكل قلوبهم ولا يعرفون تردداً ولا ورعاً؛ فأولئك هم الذين باركتهم السماء، ولهم تبسط الطبيعة أحفل كنوزها وأحلاها. إنهم يسبحون الأنهار ويثبون الأسوار ويقتحمون

الأبواب لينالوا كل ما يستحق أن ينال. ولثل هذا الظفر يفرح المرء
ويمثل هذا الغلب تعز قيمة المأخوذ.

إن الطبيعة تسلم نفسها، بيد أنها لا تسلم نفسها إلا للسارق؛ لأنها
تسر بهذه الرغبة العنيفة، بهذا الخطف العنيف. وكذلك هي لا تضع
قلادة قبولها حول رقبة الزاهد النحيلة العجفاء. هذه موسيقى الزفاف
تدق. لن أترك وقت الزفاف يمر. لهذا قلبي متوثب. فمن هو العروس؟ إنه
أنا. إن مكان العروس لمن يقدر أن يأتى فى وقته، والمشعل بيده.
والعروس فى بهو عرس الطبيعة يأتى غير منتظم وغير مدعو.

أستحي؟ لا، إننى لا أستحي أبداً. أنا أطلب ما أريد، ولا أنتظر
دائماً حتى أطلبه قبل أن أخذه. أولئك الذين يحرمهم تهيبهم يعظمون
حرمانهم باسم الحياء. إن العالم الذى ولدنا فيه هو عالم الواقع. وعندما
يخرج رجل من سوق الأشياء الواقعية صفر اليدين خاوى المعدة لامتلاء
حقيبتة إلا الكلمات الطنانة، فإننى أتساءل: لماذا جاء إلى هذا العالم
القاسى على الإطلاق، هل على تسلم هؤلاء الرجال وظائفهم من أيدي
مترفى العالم الدينى؛ ليعزفوا ألحاناً معينة على نصوص تقية حلوة فى
تلك الجنة الناعمة التى تتفتح فيها زهور اللاشئ؟ إننى لا أتكلف تلك
الألحان ولا أجد غذاء فى تلك الزهور.

إننى أرغب فيما أرغب فيه بإصرار واستعلاء. أريد أن أعجته بكلتا
يدى وكلتا قدمى؛ أن أدهن به جسمى كله، أن أكل منه حتى أمتلىء، ولن

يصل إلى أذنى صفيير أولئك الذين أخفوا أنفسهم بصيامهم الورع حتى جفوا وشحبوا كديدان جائعة تسكن فراشاً طال هجره.

أنا لا أريد أن أخفى شيئاً؛ لأن هذا جبن. ولكن إن لم أستطع حمل نفسي على الإخفاء حين يكون الإخفاء ضرورياً؛ فهذا أيضاً جبن. لأن لك طمعك، أنت تبني أسوارك، ولأن لى طمعى، أنا أنفذ منها. أنت تستخدم قوتك وأنا أستخدم مهارتى. وهذه هى حقائق الحياة، وعليها تقوم الممالك والإمبراطوريات وكل الأعمال العظيمة التى ينهض بها الناس.

أما أولئك «المبعوثون» الذين يهبطون إلينا من جنتهم ليكمونا بلغة قدسية فإن كلماتهم غير واقعية. ولذلك لاتجد أقوالهم مكاناً - مهما يلقوا من تصفيق - إلا فى الأركان التى يختبئ فيها الضعفاء إنهم محتقرون من أولئك الأقوياء الذين يحكمون العالم. والذين استطاعوا بشجاعتهم أن يروا هذا نالوا النجح، أما أولئك المساكين الذين تجذبهم الطبيعة إلى ناحية ويجذبهم هؤلاء «المبعوثون» إلى ناحية أخرى، فإنهم يضعون إحدى قدميهم فى قارب الواقع والأخرى فى قارب الزيف، ولذلك هم فى حيرة محزنة، لا يستطيعون أن يتقدموا ولا أن يبقوا فى مكانهم.

كثير من الناس يبدو كأنهم لم يولدوا إلا ليركبهم وسواس الموت. ولعل هناك شيئاً من الجمال - كجمال الشمس الغاربة - فى هذا الموت

المتلكئ في ثنايا الحياة، الذي يبدو أنه يسحرهم. إن نيكهيل يحيا هذا النوع من الحياة، إن جاز أن نسميه حياة. وقد كان بينى وبينه، منذ أعوام، جدال كبير حول هذه المسألة. قال : صحيح إنك لا تستطيع أن تكسب شيئاً إلا بالقوة. ولكن ما هذه القوة؟ ثم ما هذا الكسب؟ إن القوة التي أومن بها هي القدرة على التخلي؛ فأجبتة متعجباً: إذن فأنت مفتون بعظمة الإفلاس! فأجاب: أشد الفتنة . كفتنة الفرخ الصغير بإفلاس بيضته. إن البيضة شيء واقعي ماثل ولكنها تتحرك من أجل نور وهواء لايلمسان . أحسبك تقول إنها تجارة خاسرة!.

وعندما يعمد نيكهيل إلى المجاز فلا أمل في أن تجعله يرى أنه يتعامل مع كلمات لا مع أمور واقعية. حسناً، فليبق سعيداً بمجازاته. إننا أكلو اللحوم في هذا العالم. إن لنا أسناناً وأظافر. إننا نطارد ونمسك ونمزق.

إننا لانقنع بأن نجتر في المساء العشب الذي أكلناه في الصباح. نحن على كل حال لا نستطيع أن نسمح لتجار المجاز بأن يوصدوا الباب دون غذائنا، فإن فعلوا فما علينا إلا أن نختلس أو نسرق؛ لأننا يجب أن نعيش.

سيقول الناس إنى أبتكر نظرية جديدة، لاشيء إلا لأن الذين يسعون في هذا العالم تعودوا أن يقولوا غير هذا الكلام، وإن كانوا يعملون به دائماً في الواقع. لهذا يعجزون عن أن يفهموا كما أفهم، أن

هذا هو المبدأ الخلقى الوحيد الفعال. والحقيقة أنى أعلم أن فكرتى ليست بالنظرية الفارغة، فالحياة العملية تثبت صدقها، وقد وجدت أن طريقتى تكسب قلوب النساء، وهن بنات هذا العالم الواقعى اللائى لا يُحلقن بين عالم السحب فى بالونات ملأى بالأفكار كما يفعل الرجال.

النساء يجدن فى قسماتى وطريقتى ومشيتى وكلامى انفعالا ملؤه السيطرة، لا انفعالا جففته حرارة الزهد؛ انفعالا ملؤه الدم، لا انفعالا يدير وجهه إلى الخلف عند كل خطوة فى شكل وتساؤل. إنه يزمجر ويندفع كالطوفان صائحاً : «أريد، أريد، أريد». والنساء يشعُرن فى أعماق قلوبهن أن هذا الانفعال الذى لا يمكن إخضاعه هو دم الحياة للعالم، فهو لايعترف بقانون غير ذاته، ولذلك ينتصر. من أجل هذ السبب كثيراً ما استسلمن ليجرفهن مدّ انفعالى، غير مباليات إن قادهن إلى الحياة أو إلى الموت . إن القوة التى تستحوذ على هؤلاء النساء هى قوة الرجال الأشداء ، هى القوة التى تستحوذ على عالم الواقع.

إن الذين يتخيلون مزيداً من الصلاح فى عالم آخر أولئك إنما ينقلون رغباتهم من الأرض إلى السماء، فلننتظر لنرى إلى أى مدى يعلو ينبوعهم المتدفق، وحتام يستمر. أما الذى لاشك فيه، فهو أن النساء لم يخلقن لهذه المخلوقات الشاحبة أكلى اللوتس المثاليين.

« الوفاق ! » كثيراً ما قلت، حين كنت فى حاجة إلى هذا القول، إن الله خلق أزواجا معينة من الرجال والنساء، وإن اتحاد مثل هؤلاء الأزواج هو الاتحاد الوحيد المشروع، وإنه فوق كل اتحاد يصنعه

القانون. وسبب قولى هذا أن الإنسان وإن أراد اتباع الطبيعة فإنه لا يُسر بذلك إلا أن يستتر خلف عبارة ما، لهذا يمتلىء العالم بالكاذيب.

« الوفاق ! » ولماذا يكون هناك وفاق واحد فقط؟ قد يوجد وفاق مع الألوف. وما دخل قط فى عهدى مع الطبيعة أن أنسى كل موافقاتى التى لا تحصى من أجل وفاق واحد فقط. وقد اكتشفت كثيرا من الموافقات فى حياتى حتى الآن، ولكن ذلك لم يغلق الباب دون المزيد – وذلك الوفاق يلوح واضحا لعينى، وهى أيضا قد اكتشفت وفاقها معى.

وإذن:

وإذن فإنى جبان إن لم أكسب.

الفصل الثالث

حكاية بيمالا

(١)

عجباً، أين ذهب حياتي؟ الحق أني لم أجد وقتاً لأفكر في أمري،
كانت أيامي وليالي تمر خاطفة كدوامة أنا في مركزها، ولم يكن ثمة
منفذ ليدخل منه التردد أو التلطف.

وذات يوم، قالت سلفتي لزوجي: كان البكاء حظ النساء في هذا
المنزل حتى الآن، وها قد جاء دور الرجال.

ومضت تقول، والتفتت إليّ: علينا ألا نضيع عليهم نصيبهم،
إنني أراك قد برزت للمعركة يا « تشوتا راني »^(١)! فصوبى سهامك إلى
قلوبهم.

(١) بيمالا هي زوجة الأخ الأصغر، فهي « التشوتا راني » أو الأميرة الصغيرة ، (المترجم).

وفحصتني عيناها الحادثان من فرعى إلى قدمي، فلم يفتنها
لون من الألوان التي ازدهرت في زينتني وثيابي وشارتي وكلامي. إنني
أخجل إذ أتحدث اليوم عن هذا، ولكن لم أشعر بخجل آنذاك. فقد كان
يعتمل في باطني شيء لا أعياه مجرد وعي. حقًا لقد كنت أبالغ في
العناية بملابسي، ولكني كنت أفعل ذلك وأنا أشبه بالآلة، لا أرمى إلى
قصد معين.

ولاشك أنني كنت أعرف ما الذي سيستحسنه سنديب بابو بمن
جهودي، ولكن ذلك لم يكن يحتاج إلى حدس؛ فكان يتحدث عنه في
صراحة أمام الجميع.

ذات يوم، قال لزوجي: أتدري يانيكهيل... عندما رأيت ملكتنا المرة
الأولى كانت جالسة هناك ساكنة الطائر في ساريها ذي الحاشية
الذهبية، وكانت عيناها تحدقان في الفراغ مستفهمتين كنجمتين ضلتا
طريقهما، وكأنها قضت عصراً وهي واقفة على حافة ظلام تنظر، ترتقب
شيئاً مجهولاً. ولكني حين رأيتها شعرت بهزة تشملني، وخيل إلي أن
الحاشية الذهبية لساريها كانت هي نارها الباطنة تتلهب وتلتف حولها.
تلك هي الشعلة التي نريدها، النار المنظورة! بالله ياملكةُ إلا أحسنت
إلينا بأن تلبسي مرة أخرى كشعلة حية.

كنت قبلُ كنهر صغير على حافة قرية. كان إيقاعي ولغتي غير
ماههما الآن. ولكن المد جاء من البحر، وجاش صدري، وتداعى شاطئاي.

وتجاوبت أمواج البحر تقرر قرع الطبول فى تيارى المجنون. لم أستطع أن أفهم معنى ذلك الصوت فى دى. أين كانت نفسى الأولى؟ من أين جاء هذا السيل الأتى من المجد يزيد فى باطنى؟ كانت عينا سنديب الجائعتان تشتعلان كمصباحين للعبادة أمام هيكلى. كانت كل رنوته تعلن أنى المحبوبة فى الجمال والقوة، وعلو مديحه المنطوق وغير المنطوق يفرق كل الأصوات الأخرى فى عالمى. وتساءلت: هل خلقتنى الخالق من جديد؟ وهل أراد أن يعوضنى الآن عن طول ما نبذنى؟ أنا التى كنت خلواً من الجمال أصبحت فجأة جميلة. أنا التى كنت ولاشأن لى أصبحت الآن أشعر فى نفسى بكل بهاء البنغال.

فإن سنديب بابو لم يكن فرداً مجرداً . لقد التقت فيه ملايين النفوس فى البلاد، وعندما سمّانى ملكة الخليّة ردد كل رجالنا الوطنيين آيات الثناء، وبعد ذلك لم أعد أبه للمزات سلفتنى الجهيرة، فقد تغيرت علاقاتى بالعالم بأسره، وأوضح لى سنديب بابو أن الوطن كله فى حاجة إلىّ، ولم أجد صعوبة فى تصديق ذلك، فقد شعرت بأن لدى القوة لأفعل كل شىء. لقد جاءتنى قوة إلهية، كانت شيئاً لم أشعر به قط من قبل، شيئاً أكبر منى، لم يتسع لى الوقت لأتبين طبيعته. كان يبدو أنها لى، ولكنها تعوقنى، لقد كانت تشمل البنغال كلها.

وكان سنديب بابو يحب أن يستشيرنى فى كل صغيرة وكبيرة مما يتصل بالحركة، وكنت فى أول الأمر أشعر بالحرص وأميل إلى التوارى،

ولكن سرعان ما زال عني ذلك، وكنت كلما أشرت بشيء بدت عليه الدهشة، وطار من البهجة، وقال : الرجال لا يحسنون إلا أن يفكروا، أما أنتن معشر النساء فلكن طريقة في الفهم دون أن تفكرن. إن الله خلق المرأة من خيال، أما الرجل فقد طرقه كي تعتدل صورته.

وكانت الرسائل ترد إلى سنديب بابو من أنحاء البلاد؛ فيعرضها على لأبدي رأيي فيها. وربما اختلفنا دون أن أحاول مجادلته، فيبحث في طلبى بعد يوم أو يومين وكأئنا لاحت له فجأة فكرة جديدة، ويقول: لقد كنت مخطئاً . كان رأيك هو الصواب. وكثيراً ما يعترف لى بأنه حيثما عمل بخلاف نصيحتى كان الخطأ رائده، وهكذا تكون عندى اليقين بأن سنديب بابو وراء كل ما يحدث، وأن وراء سنديب بابو بداهة عادية لا امرأة وامتلاً كيانى بمجد مسئولية عظيمة.

ولم يكن لزوجى مكان فى مشاوراتنا . فقد كان سنديب بابو يعامله كأخ أصغر، قد يكون المرء شديد الحب له ولكنه لا يأخذ برأيه فى الأمور. وربما تكلم بحنان وابتسام عن براءة زوجى التى تشبه براءة الطفل، قائلاً: إن مذهبه الغريب وأفكاره الشاذة لا يخلوان من فكاهاة تزيدهما ظرفاً، وكأئنا كان عطفه على نيكهيل هو نفسه الذى يمنع سنديب بابو من أن يحمله أعباء البلاد.

إن فى صيدلية الطبيعة مسكنات كثيرة تقدمها خفية حين تُقطع الروابط الحية على غير انتظار، فلا يدرى أحد بالجراحة حتى يصحو

المرء أخيراً ليعلم بما أحدث من شق كبير، فبينما كان المشرط يعمل
جاهداً في أمسّ حياتي، كانت ترين على عقلي أبخرة غاز مسكر، فلم
أشعر أدنى شعور بقسوة ما يحدث. لعل هذه هي طبيعة المرأة. فحين
تنشور عاطفتها تفقد القدرة على إدراك كل ما عداها. عندما نبقي نحن
النساء كالنهر داخل شطآنه، نغدو بكل مالدينا، فإذا فضنا على الشيطان
دمرنا بكل ما فينا.

حكاية سنديب

(٢)

يبدو لى أن ثمة خطأ ما . وقد شعرت بهذا الخطأ منذ يومين .
فمنذ قدومى أصبحت حجرة جلوس نيكهيل شيئاً خلاسياً ، بين
جناح النساء وجناح للرجال . فكانت بيماً لا تدخلها من «الزينا نا» ، ولم
تكن مقفلة دونى من الجانب الآخر . ولو أننا أبطأنا فى السير وأثرنا
القصد فى الاستفادة من امتيازاتنا لما اصطدمنا بأناس آخرين ، ولكننا
مضينا مندفعين فلم نفكر فى العواقب .

فكلما كانت «الملكة» تدخل حجرة نيكهيل كنت أعرف ذلك بطريقة ما
وأنا فى حجرتى . فهناك رنين الخلاخيل ووسوسات أخرى ، وقد يصفق
الباب بقوة غير ضرورية ، ولخزانة الكتب صرير حين تفتح لأن مصاريعها
غير ناعمة . وحين أدخل أجد الملكة وظهرها إلى الباب عاكفة على اختيار
كتاب من بين الأرفف ، فإذا تطوعت لمساعدتها فى هذه المهمة الصعبة
نفرت وأبت ، ثم تنتقل دىن تعتمد إلى موضوعات أخرى .

وأمس الأول، وكان يوم خميس منحوساً^(١)، انطلقت بعد الظهر من حجرتي على نداء الأصوات نفسها، فوجدت حارساً في الممر؟ فمضيت في سيرى دون أن أعيره نظرة ، ولكنه اعترض طريقى حين اقتربت من الباب قائلاً: ليس هذا هو الطريق ياسيدى.

– ليس هذا هو الطريق؟ لماذا؟

– أأنا الرانى هناك.

– أوه، حسناً، قل لأمك الرانى إن سندی بابو يريد أن يراها.

– هذا لا يكون ياسيدى، إنه مخالف للأوامر.

واستبد بى الغضب، فقلت بصوت عالٍ: إنى أمرك. اذهب وأعلنها

بقدومى!

وأجفل الرجل شيئاً ما إزاء مسلكى؟ وكنت قد دنوت من الباب وأوشكت أن أبلغه حين تبعنى وأمسك بذراعى قائلاً: لا ياسيدى، يجب ألا تفعل!

ماذا! خادم يلمسنى! جذبت ذراعى؟! وشفعت الرجل صفعة رنانة، وفى هذه اللحظة خرجت الملكة من الحجرة لتجد الرجل موشكا أن يعنف بى.

(١) وفقاً للتقويم الهندى. (المترجم).

ولن أنسى صورة غضبها! إننى أنا الذى اكتشفت جمال الملكة،
ولعل معظم قومنا لا يرون فيها شيئاً، فقوامها الطويل المشوق يسميه
هؤلاء الأجلاف « نحيلا »، ولكن هذه اللدونة فيها هى التى تعجبني،
كينبوع حياة متوثب، صادر من أعماق قلب الخلق. وبشرتها سمراء
ولكنها سمرة الفرند اللامعة فى حدة ولألاء.

أشارت بإصبعها وهى واقفة بالوصيد وأمرت: نانكوا! اتركنا! فقلت:
لاتغضبى عليه، إن كان هذا مخالفاً للأوامر فأنا الذى يجب أن أذهب.
وكان صوت الملكة لا يزال مرتعشاً وهى تجيب: يجب ألا تذهب
ادخل!

لم يكن ذلك رجاء بل أمراً جديداً! وتبعته داخلًا، وجلست على
كرسى وأخذت أروح عن نفسى بمروحة وجدتها على المنضدة. وحطت
الملكة شيئاً بقلم رصاص على قطعة من الورق ونادت خادماً سلمتها إليه
قائلة: خذ هذه إلى المهرابا.

فعدت أقول: معذرة ؛ لم أستطع أن أملك نفسى، فضربت رجلك هذا.
قالت الملكة : إنه يستحق.

- ولكن ذلك لم يكن خطأ المسكين. إنما كان يطيع أوامره.
وهنا دخل نيكهيل، وفى أثناء دخوله تركت كرسىً مسرعاً ووقفت
قرب النافذة وظهرى إلى الحجرة. قالت الملكة لنيكهيل:

– لقد أهان الحارس نانكو سنديب بابو.

وبدت دهشة نيكهيل صادقة حتى أنى لم أتمالك أن التفتُ وحدثت فيه. حتى الرجلُ الفاضلُ فوق ما يُتصور يعجز أن يحافظ على عزة الصديق أمام زوجته – إن كانت حقاً امرأة – ومضت الملكة تقول:

– لقد اعترض طريق سنديب بابو بوقاحة وهو قادم إلى هنا. قال إن لديه أوامر...

فسأل نيكهيل: أوامر من ؟

وصاحت الملكة بصبر ناقد وعيناها تطفحان غضباً وقهراً: كيف إلى أن أعلم؟

فبعث نيكهيل فى طلب الرجل وسأله، فأجاب نانكو عابساً: لم يكن هذا خطئى، كانت لدى أوامر.

– من أمرك؟

– أئنا البارا رانى.

وصممتنا جميعاً برهة. وبعد أن انصرف الرجل قالت الملكة: يجب أن يذهب نانكو!

فظل نيكهيل صامتاً، وكان يوسعى أن أرى أن عدله لا يسمح بهذا، فقد كانت الشكوك تتلجلج دائماً فى صدره، ولكنه كان إزاء

مشكلة عنيدة هذه المرة، فلم تكن الملكة بالمرأة التي تلاين أو تخضع، وكان لابد لها أن تكيل لسلفتها مثل كيلها بأن تعاقب هذا الرجل، وكانت عيناها تقدحان شرراً، ونيكهيل ملازم لصمته، وهي لاتدرى كيف تصب احتقارها على خور زوجها. وترك نيكهيل الحجرة بعد لحظة دون أن يضيف كلمة.

وفى اليوم التالى اختفى نانكو، وحين استفسرت علمت أنه أرسل إلى مكان آخر فى الإمارة، وأن راتبه لم يخفض لهذا النقل.

واستطعت أن ألمح - خلف المناظر - أثاراً مما خربته العاصفة التى أثارها هذا العمل. كل ما أستطيع قوله أن نيكهيل كائن غريب خارج عن المألوف.

وكانت النتيجة أن أصبحت الملكة تستدعينى إلى حجرة الجلوس للحديث دون احتيال لذلك أو زعم بأنه مصادفة. وهكذا خرجنا من الإيماء إلى التلميح الواضح، فأصبح المفهوم منطوقاً. إن الكنة فى بيت الإمارة تعيش فى حجرة نائية عن الأجنبى العادى حتى إنه لا يوجد طريق معلوم ليقترّب منها. فما كان أعظمه من تقدم ظافر للحقيقة ألقى قناعاً للتقاليد المضللة بعد قناع ، متدرجاً ولكن فى إصدار ، حتى تجلت الطبيعة نفسها آخر الأمر.

الحقيقة؟ أجل، إنها كانت الحقيقة؛ فتجاذب الرجل والمرأة أصل راسخ، يؤكد عالم المادة كله من ذرة الغبار إلى ما فوقها. ولكن

الرجال يريدون أن يجلبوه عن الأنظار خلف قناع من الكلمات،
ويجعلوا منه أداة منزلية بما يُصنع في البيت من المقدسات والمحظورات.
إن هذا ليس أقل سخفًا من صهر النظام الشمسى لصنع سلسلة
ساعة لزوج البنت! (١).

فإذا استيقظ الواقع - رغم كل شيء - لنداء مالا يعدو أن يكون
حقيقة عارية؛ فيالصير الأسنان ويالصك الصدور! ولكن هل يستطيع
المرء أن ينازع عاصفة؟ إنها لن تعنى نفسها بالرد بل ترجمه رجا.

وإني لأستمتع بمراى هذه الحقيقة وهى تتكشف رويداً رويداً. هذه
الارتجافات فى الخطى وهذه الإشاحات من الوجه أجدها حلوة؛ وحلوة
هى الخدع التى لا تخدع الآخرين فحسب بل الملكة نفسها. فحين يضطر
الواقع إلى أن يلقي الزيف يكون الخداع سلاحه الرئيسى، لأن أعداء
الواقع يحاولون دائماً إخزاه إذ ينعتونه بالفضاظة، فلا بد له أن يختفى
أو يتنكر، والمقام لايسمح له أن يعلن فى صراحة. نعم إننى فظ، لأنى
حق. أنا الجسم أنا العاطفة. أنا الجوع الذى لايجل ولا يرحم .

كل شيء واضح لى الآن. الستارة تهتز، ومن خلالها أستطيع أن
أرى الإعداد للفاجعة. الشريط الأحمر الصغير الذى يطل من خصل
شعرها الأثيث متضرجاً بشوقه الدفين هو اللسان الذى يتدلى من

(١) زوج البنت هو الشخص المدال فى البيت الهندى. (المترجم).

سحابة العاصفة الحمراء. إنى أحس الدفء فى كل ثنية من ساريها، وكل إيماءة فى ملابسها ولعل اللابسة نفسها لاتشعر بذلك شعوراً جلياً.

إن الملكة لم تشعر، لأنها خجلة من الواقع الذى نبزه الناس بلقب الشيطان، فاضطر أن يتسلل إلى جنة النعيم فى صورة ثعبان، ويهمس بالأسرار فى أذن رفيقة الرجل المختارة، وإذا هى تثور، فسلاماً على كل راحة، وبعد ذلك يأتى الموت!

إن ملكتى الصغيرة المسكينة تعيش فى حلم. هى لا تدرى فى أى طريق تسير، وإيقاظها قبل الأوان غير مأمون، فخير لى أن أدعى من عدم الوعى مثل ما عندها.

منذ أيام، كانت تتأملنى على الغداء بنظرات غريبة، جاهلة معنى هذه النظرات. وحين التقت عيناي عينيها أشاحت بوجهها الذى تخرج خجلاً. فقلت : أتهشك شهيتى؟ إننى أستطيع أن أخفى كل شىء إلا نهمنى. وعلى كل حال لماذا يحمر وجهك من أجلى وأنا لا أستحي؟

فلم يزد ذلك وجهها إلا احمراراً، وتمتمت: كلا، كلا. لقد كنت فقط...

فقاطعتها قائلاً : إنى أعلم ، النساء يملن إلى الرجال النهمين، فنهنما هذا هو الذى يجعل لهن اليد العليا. وقد تلقيت من أيديهن إكراماً زاد فى عدم حياء، فلست أبالى ألبتة أن تنتبرى إلى الطيبات تختفى، فإنى عازم على أن أستمتع بكل واحدة منها.

ومنذ أيام، كنت أقرأ كتاباً إنجليزياً يعالج مشكلات الجنس بطريقة واقعية جريئة. فتركته في حجرة الجلوس. وحين دخلتها بعد ظهر اليوم التالي لبعض الشأن وجدت الملكة جالسة وهذا الكتب في يدها، فحين سمعت خطواتي ألقته بسرعة ووضعت فوقه كتاباً آخر - مجلداً من أشعار مسز هيمان.

وبدأت الحديث قائلاً: لست أدري لماذا تخجل النساء إذا ضبطن يقرأن الشعر. قد يكون لنا نحن الرجال - محامين أو مهندسين أو غير ذلك - أن نخجل من هذا، وإذا لم يكن لنا من قراءة الشعر بد فينبغي أن يكون ذلك في هدوء الليل خلف أبواب مغلقة. أما أنتن معشر النساء فبينكن وبين الشعر نسب قريب. إن الخالق نفسه شاعر، ولا بد أن جاياديفا^(١) قد تعلم الفن القدسي جالساً عند قدميه.

فلم تحر الملكة جواباً، غير أن وجهها احمر في قلق، وهمت بمغادرة الحجرة، فقلت مستنكراً: كلا، كلا، أرجوك أن تمضي في قراءتك. أنا لا أبغى إلا كتاباً تركته هنا، وسأطلق من فوري - وأخذت الكتاب من على المنضدة - من حسن الحظ أنك لم تفكرى في تصفحه فيدعوك ذلك إلى معاقبتى.

(١) شاعر غنائى تصلح قصائده في تمجيد الله للتعبير عن مختلف العواطف الإنسانية .
(المترجم).

فسألت الملكة: حقاً! لماذا؟

قلت : لأنه ليس شعراً، بل أشياء صريحة، فهي لغة صريحة ،
لا تتحرز ولا تتحرج، وددت لو يقرؤه نيكهيل.

فعبست الملكة قليلاً وهي تتمتم: وما الذى يجعلك تود ذلك؟

- ألا ترين أنه رجل، واحد منا ؟ كل الخلاف بينى وبينه أنه يحب
أن ينظر إلى هذا العالم نظرة مغلفة بالضباب. ألم تلاحظى أن هذه
الصفة فيه تجعله ينظر إلى «السواديشى» كأنها قصيدة شعر يجب أن
يسلم وزنها فى كل خطوة؟ أما نحن فإننا محطّمو الوزن بهراواتنا
النثرية.

- وما شأن كتابك بالسواديشى؟

- ستعلمين متى قرأته. إن نيكهيل يريد أن يتبع مبادئ موضوعة
يريد ذلك فى السواديشى كما يريده فى كل شىء آخر، ولهذا يصطدم
بالطبيعة البشرية عند كل منعرج، ثم يأخذ فى ذمها، ولا يريد أن يدرك
أبداً أن الطبيعة البشرية قد خلقت قبل أن تخلق العبارات بوقت طويل،
وستعيش بعدها أيضاً.

فصمتت الملكة لحظة ثم قالت برزانة: أليس من الطبيعة البشرية
أنها تحاول السمو على نفسها؟

وابتسمت فى باطنى ، وقلت لتفسى: ليست هذه كلماتك، لقد حفظتها من نيكهيل، « أنت » بشر سوى. لقد استجاب لحمك ودمك لنداء الواقع . كل عروقك تشتعل بنار الحياة - أليست أعلم ذلك؟ فحتام يبقونك باردة بهذه المنشقة المبللة، المبادئ الخلقية؟

وقلت بصوت مرتفع : إن الضعفاء أغلبية، وهم دائماً يسممون أذان الناس بترديد هذه المزاعم . لقد حرمتهم الطبيعة من القوة، ولهذا يحاولون أن يضعفوا الآخرين.

فردت بيماًلا : نحن النساء ضعيفات ، وأحسبنا يجب أن ننضم إلى مؤامرة الضعفاء.

قصحت ضاحكا: النساء ضعيفات! إن الرجال يمتدحونكن بالنعومة والرقّة حتى يوهموكن أنكن ضعيفات. ولكن القوة فيكن معشر النساء. إن الرجال يبالغون فى التظاهر بما يسمونه حرّيتهم، ولكن الذين يعرفون تفكيرهم الباطنى يدركون عبوديتهم. لقد كتبوا الكتب بأيديهم ليقيدوا أنفسهم، ويمثاليّتهم صنعوا أغلالا ذهبية للنساء يلفونها حول أجسامهن وعقولهن. ولو لم تكن للرجال هذه القدرة العجيبة على إيقاع أنفسهم فى أشراك من صنعهم لما استطاع شيء أن يبقّيهم فى القيد. أما أنتن معشر النساء فقد رغبتن أن تحتوين الواقع. بالجسم والروح، لقد ولدتن الواقع وأرضعتن الواقع أثداءكن.

وكانت الملكة واسعة الاطلاع بالنسبة إلى غيرها من النساء ، ولم يكن من اليسير أن تسلم بحججى. فقالت تناقضنى : لو صح ذلك لما وجد الرجال جاذبية فى النساء.

فأجبتها: إن النساء يدركن الخطر. هن يعلمن أن الرجال يحبون الأوهام، لذلك يعطينهم كفايتهم منها بأن يستعرن عباراتهم نفسها. هن يعلمن أن الرجل - ذلك السكير - يفضل النشوة على الطعام. ولذلك يحاولن أن يبدون فى مظهر شىء يثير النشوة. والواقع أنه لولا الرجال لما احتاجت المرأة إلى التمثيل.

- إذن لماذا تعنى نفسك بتحطيم هذا الوهم؟

من أجل الحرية. إتنى أريد الحرية للبلاد، وأريد الحرية للعلاقات الإنسانية.

(٣)

كنت أعلم أن مفاجأة من يمشى فى النوم بإيقاظه أمر غير محمود العاقبة، ولكن فى طبعى اندفاعاً ينفرنى من المشية المتئدة، وقد علمت أنى مسرف فى الجسارة ذلك اليوم، وعلمت أن صدمة مثل هذه الأفكار توشك أن تكون غير محتملة، ولكن الجسارة هى التى تكسب دائماً مع النساء.

بينما كنا نتقدم بخطى حثيثة إذ بأستاذ نيكهيل الشيخ - تشاندرانات بابو - يدخل علينا، إن العالم ليذهب منه أكثر من نصف رداءته مكاناً للعيش لو خلا من هؤلاء المعلمين الذين يجعلون المرء يود أن يغادره فى اشمئزاز، وأمثال نيكهيل يريدون أن يبقى العالم أبداً مدرسة. وقد ظهرت هذه المدرسة المتجسدة عصر ذلك اليوم فى لحظة سيكولوجية.

نحن جميعاً نظل تلاميذ صغاراً فى ركن ما من قلوبنا، وحتى أنا شعرت بشيء من الارتباك. أما الملكة المسكينة فقد انتظمت فى مكانها على الفور كأول الصف على المقعد الأول، وكأنها تذكرت فجأة أن عليها أن تواجه الامتحان.

إن بعض الناس أشبه « بعمال تحويل » دائمين ينتظرون بجانب الخط الحديدى ليحولوا قطار أفكار المرء من قضيب إلى قضيب .

ما كاد تشاندرانات بابو يدخل حتى أخذ يتلمس عذراً للانصراف
متمتماً : معذرة ... إننى ...

ولكن الملكة أسرعته إليه قبل أن يتم، وانحنى فى خشوع قائلة:
أتوسل إليك ألا تتركنا ياسيدى. ألا تتفضل بالجلوس؟

كانت كفريق يتعلق به طالباً النجاة الرعيذة الصغيرة!

ولكن من الجائز أنى أخطأت الفهم، فلعل دعوتها إياه كانت تنطوى
على شيء من مكر النساء، لعلها كانت تريد أن ترفع قيمتها فى عينى.
لعلها كانت تقول لى فى وضوح وإيجاز : لا يخطر ببالك لحظة أنى
خضعت لك. بل إن احترامى لتشاندرانات بابو لأكثر من ذلك.

حسناً ، أسبغى احترامك كما تشائين. فالمعلمون يعيشون عليه،
ولكنى لست معلماً، ولا حاجة لى بتلك التحية الفارغة.

وبدا تشاندرانات بابو يتكلم عن « السواديشى » ، فظننت أنى
أستطيع أن أدعه يتكلم وحده، فلا شيء يعدل أن تترك شيخاً عجوزاً
يفرغ ماعنده فى الكلام، يخال أنه يربط العالم فى حزمة ، وينسى طول
الوقت كم يبعد العالم الواقعى عن لسانه الثرثار.

ولكن أعدى أعدائى لا يستطيع أن يتهمنى بالصبر. وحين بدأ
تشاندرانات بابو يقول: « إذا كنا ننتظر أن نجنى الثمار من حيث لم
نضع بذوراً ... » اضطررت أن أقاطعه. فصحت: من الذى يريد الثمار؟

نحن نتبع صاحب « الجيتا » الذى يقول : إن علينا أن نسعى وليس علينا أن ننتظر ثمار أعمالنا .

فسأل تشاندرانات بابو : إذا فما الذى تريدونه حقا ؟

فصمت: الأشواك ! الأشواك التى لا تكلف شيئاً لتزرع.

فأجاب : الأشواك لا تعوق الآخرين فحسب، بل إن من شأنها أن تجرح أقدام من يزرعها.

فرددت عليه قائلاً: هذا حق ليكتب فى مشق. ولكن الشيء الواقعى هو أن لدينا هذه الأكلة فى قلوبنا. ليس علينا الآن إلا أن نزرع الشوك لأقدام غيرنا، وعندما يؤلنا فيما بعد سيكون لدينا من الفراغ ما يسمح لنا بأن نندم. ومع ذلك فلماذا نخاف حتى إن حدث هذا؟ عندما يكون علينا أن نموت أخيراً سنجد متسعاً من الوقت لنبرد، أما النار تلهبنا فدعنا نحتدم ونغلى.

فابتسم تشاندرانات بابو قائلاً : لك أن تحتدم كما تشاء، ولكن على ألا تحسب هذا عملاً أو بطولة، فالأمم المتقدمة فى العالم قد تقدمت بالعمل لا بالغليان . وأولئك الذين رقدوا دائماً فى خوف من العمل إذا استيقظوا فجأة لحالهم المحزنة بحثوا عن خلاصهم فى اختصار الطرق ولهوجة الأعمال.

وكنـت أـتـحـفـز لإـلـقـاء رـد قـاطـع حـيـن عـاد نـيـكـهـيـل . فـنـهـض تشـانـدـرـانـات
بـابـو ونـظـر إـلـى المـلـكـة قـائـلا : دـعـيـنـى أـذـهـب الـآن يـأـمـى الصـغـيـرة لأـعـنى
بـيـعـض شـأـنـى.

ولـما خـرج أـرـيـت نـيـكـهـيـل الكـتـاب الـذـى بـيـدى وـقـلت لـه: لـقـد كـنت أـحـدث
المـلـكـة عـن هـذا الكـتـاب.

إن تـسـعة وتـسـعـيـن فـى المـائـة مـن البـشـر يـجـب خـداعـهـم بـالـأكـاذـيـب،
ولـكـن الطـرـيـق الـأسـهـل مـع هـذا التـلـمـيـذ الـأبـدى لمـعـم المـدرـسـة هـو خـداعـه
بـالحـقـيـقـة. فـأفـضـل ما يـغـش بـه هـو الصـراـحـة. ولـهـذا كـانـت أيسـر الطـرق
حـيـن أقـامـره أن أـضـع أـوراقـى عـلى المـائـدة.

قـرأ نـيـكـهـيـل العـنـوان عـلى الغـلاف ولم يـقل شـيئاً. فـمـضـيت أقـول :
هـؤلاء الكـتـاب يـعـمـلـون مـكانـسـهـم بـهـمة، مـزـيـحـيـن تـراب النـعـوت الـتى غـطـى
بـها النـاس عـالمـنا هـذا. لـذـلك كـنت أقـول إنـى أود لو تـقـرؤه.

فـقـال نـيـكـهـيـل : لـقـد قـرأـته.

– حـسـناً ، وـما رآيـك ؟

– إنـه نـافـع لـمن يـريـدون حـقاً أن يـفـكـروا ، ولـكـنـه سـم لـمن يـفـزعـون مـن
التـفـكـير.

– ما الـذى تـعـنـيه ؟

- أولئك الذين يدعون إلى « المساواة فى حقوق الملكية » يجب ألا يكونوا لصوصاً، لأنهم إن كانوا لصوصاً فما يُعلمونه أكاذيب. وعندما يتغلب الانفعال لا يفهم مثل هذا الكتاب على وجهه.

فأجبت: الانفعال هو مصباح الشارع الذى يرشدنا، وتسميته باطلاً عبث، كتوقع أن تحسن الرؤية باقتلاع العينين الطبيعيين.

وكان واضحاً أن نيكهيل قد أخذته الحماسة. قال : إننى لا أسلم بحقيقة الانفعال إلا حين أسلم بحقيقة التحكم فيه. وحين ندفع ما نريد رؤيته داخل عيوننا لا نرى وإنما نوذى عيوننا، وكذلك عنف العاطفة الذى لا يترك مسافة بين العقل وموضوعه يؤدى إلى عكس المقصود.

فأجبت: إنما هو تائقك الفكرى الذى يجعلك تسترسل فى لطائف أخلاقية، متجاهلاً الجانب الوحشى للحقيقة. وهذا لا يساعدك إلا على إخفاء غلالة من الإبهام على الأشياء فلا تستطيع أن تعمل بشيء من القوة.

فقال نيكهيل نافذ الصبر: إن إقحام القوة فى غير محلها لايساعدك فى عملك ... ولكن لماذا تجادل فى هذه الأمور؟ إن الجدل الفارغ لا يذهب إلا نضارة الحقيقة.

وكنت أريد أن تشترك الملكة فى المناقشة، ولكنها لم تنطق بكلمة إلى تلك اللحظة . فهل صدمتها صدمة عنيفة تركتها نهياً للريب ، رغبة فى أن تحفظ درسها من جديد على يدى معلم المدرسة؟ بيد أن الهزة

الكبيرة كانت لازمة . فيجب أن يبدأ المرء بإدراك أن الأمور التي تُظن راسخة يمكن أن تهتز.

قلت لنيكهيل: يسرني أني تحدثت معك؟ فقد كنت موشكا أن أعير هذا الكتاب للملكة كي تقرأه.

فقال نيكهيل : وأى بأس فى ذلك ، إذا كنت أستطيع قراءة الكتاب فلماذا لا تقرأه بيما لا أيضاً؟ كل ما أريد قوله هو أن الناس فى أوربا ينظرون إلى كل شىء من وجهة العلم. ولكن الإنسان ليس علم وظائف الأعضاء فحسب ولا علم الأحياء، ولا علم النفس، بل ولا علم الاجتماع. بريك لا تنس هذا. إن الإنسان أكبر كثيراً من العلم الطبيعى عن نفسه. أنت تضحك منى، تسمينى تلميذ معلم المدرسة، ولكنك أنت هذا التلميذ لا أنا. فأنت تريد أن تعرف حقيقة الإنسان من مدرس العلوم لا من وجودك الداخلى.

فقلت ساخراً : ولكن لماذا كل هذه الحماسة؟

- لأنى أراك عاكفاً على تحقير الإنسان وإذلاله.

- وفيم بالله ترى كل هذا؟

فى الهواء. فى مشاعرى المهانة. إنك دائب على جرح ما هو عظيم وغيرى وجميل فى الإنسان.

- أى فكرة مجنونة هذه التى تزعم؟

فهب نيكهيل فجأة وقال : أصارحك القول يا سنديب إن الإنسان قد يجرح حتى الموت ويأبى مع ذلك أن يموت. لهذا السبب أنا مستعد لأن أحتمل كل شيء . وأنا أعلم كل شيء، وعيناي مفتوحتان.

قال هذه الكلمات وغادر الحجرة مسرعاً.

وكنت أحملق زائغ البصر فى شخصه المتباعد عندما سمعت صوت كتاب يسقط عن المنضدة، فالتفت لأرى الملكة تتبعه بخطى سريعة عصبية وقد خطت طريقاً دائرياً لتجنب المرور بقربى.

مخلوق عجيب نيكهيل هذا ! إنه يشعر بالخطر يتهدد بيته، ولكن لماذا لا يطردنى منه؟ أنا أعلم السبب. إنه ينتظر بيماً لا أن تعطيه الإشارة . فإن قالت له بيماً لا: إن زواجهما كان خطأ فسيحنى رأسه ويسلم بأنه ربما كان خطأ! فليست لديه الصلابة ليدرك أن الاعتراف بالخطأ هو أفدح الأخطاء، وإنه لمثل واضح يبين كيف تورث الأفكار ضعفاً. ما رأيت أحداً مثله أعجوبة من بدوات الطبيعة! إنه لا يكاد يصلح شخصية فى رواية أو مسرحية ، بله واقع الحياة.

والملكة ؟ أخشى أن تكون حياتها الحاملة قد انتهت منذ اليوم. فقد فهمت أخيراً حقيقة التيار الذى يحملها معه. وعليها الآن أن تتقدم أو تتأخر مفتوحة العينين. ولعل الأقرب إلى الظن أنها ستتقدم خطوة ثم تتأخر خطوة، ولكن ذلك لا يقلقنى. فعندما تشتعل النار بإنسان يكون اندفاعه ذهاباً وجيئة سبباً لاحتدامها، وإن يكون الخوف الذى شعرت به إلا مذكياً لانفعالها.

لعل الأحجى ألا أكلمها كثيراً ، بل أكتفى بأن اختار لها بعض الكتب الحديثة لتقرأها. فلتصل رويدا رويداً إلى الإيمان بأن الإنسان يكون عصرياً حين يعترف بالانفعال ويحترمه على أنه الواقع الأسمى، لا حين يخجل منه ويمجد السيطرة عليه. وإذا وجدت ملاذاً فى كلمة مثل « العصرية » فسوف تجد قوة .

ومهما يكن من شئء فيجب أن أرى هذا الأمر إلى نهاية الفصل الخامس. على أننى لا أستطيع - وبالأسف ! - أن أزهو بكونى متفرجاً وحسب، أجلس فى المقصورة الملكية وأصفق من حين لآخر. إن فى قلبى عصرة، وفى كل عصب وخزة. عندما أطفئ النور وأرقد فى فراش ترف حوالى وتملاً الظلام لمسات ونظرات وكلمات صغيرة، وعندما أصحو فى الصباح تعرونى هزة إذ أستبق الزمن، ويخيل إلى أن الدم يجرى فى عروقى على نغمات الموسيقى...

كان على المنضدة إطار مزدوج فيه صورة الملكة إلى جانب نيكهيل. فنزعت صورتها. وأمس أريتها الجانب الخالى وقلت لها: السرقة لا تصبح ضرورية إلا بسبب البخل، فيجب أن يُقسم إثمها بين البخل والسارق. ألا ترين ذلك؟

فلم تزد على أن قالت وابتسمت ابتسامة صغيرة : إنها لم تكن جميلة.

قلت : وما العمل؟ لن تكون الصورة أفضل من صورة. وعلى أن أقنع بها مهما كانت.

فأخذت الملكة كتاباً وراحت تقلب صفحاته. ومضيت أقول : إن كان هذا يضايك فعلى أن أحتال لملء الفراغ.

وقد ملأته اليوم. إن صورتى هذه أخذت وأنا فى ريق الشباب، وكان وجهى آنذاك أنضر، وكذلك كانت نفسى. ثم كانت لدى بعد أوهام عن هذا العالم والعالم الآخر. والإيمان يخدع الرجال، ولكن له فضيلة واحدة عظيمة: أنه يضيف على القسمات بهاء.

صورتى ترقد الآن بجانب صورة نيكهيل. ألسنا صديقين قديمين؟

الفصل الرابع

حكاية نيكهيل

(٣)

ما كنت قط عاكفاً على ذاتي، ولكني كثيراً ما أحاول في هذه الأيام أن أنظر إلى نفسي من الخارج - أن أرى نفسي كما تراني بيماًلاً. ويا لها من صورة قاتمة كئيبة، تلك التي تصنعها عادتي في تناول الأمور تناولاً مسرفاً في الجدا!

لخير لك أن تصرف الدنيا بالضحك من أن تفرقها بالدموع. هكذا - في الحق - تسير الدنيا. فنحن لانلذ طعامنا وراحتنا إلا لأننا نطرد الأحزان المنتشرة في كل مكان، في البيت وفي العالم الخارجي، كما لو كانت أشباحاً خاوية، ترى، أين كانت تذهب شهيتنا ونومنا لو أننا نظرنا إلى تلك الأحزان، ولا مرة واحدة، على أنها حقائق؟

ولكني لا أستطيع أن أطرد نفسي كما لو كانت واحداً من تلك الأشباح. ولهذا يرقد حمل حزني ثقيلاً ثقل الأبد على قلب عالمي.

لماذا لا تقف متفرداً متباعداً على جادة العالم، وتشعر أنك جزء من الكل؟ ما بيمالا بالنسبة إليك وسط تيار البشرية الضخم الممتد عبر العصور؟ زوجك وما الزوجة؟ فقاعة اسم، يتفخها نفسك حتى تكبر، تحرسها حذراً بالليل وبالنهار، ولكنها توشك أن تنفجر لأى شكة دبوس من الخارج.

زوجتى .. إذن فهى - ولاريب - ملكى ! فإن قالت: « لا، إنتى ملك نفسى»، فهل لى أن أجيب: « كيف يكون ذلك؟ أأست لى؟ ».

زوجتى .. وهل تصلح هذه الكلمة حجة، بله أن تكون حقيقة؟ هل يستطيع امرؤ أن يسجن شخصية كاملة فى ذلك الاسم؟

زوجتى! .. ألم أودع ذلك العالم الصغير أنقى ما فى حياتى وأحلاه، كل ما هو أنقى وأحلى، ولم أدعه لحظة يسقط من حضنى إلى التراب؟ أى بخور للعبادة، وموسيقى للعاطفة، وزهور لربيعى وخريفى لم أقدم عند هيكله؟ فإن جرفتها مياه البالوعة العكره كزورق ورقى صغير - أأست أيضاً... ؟

مرة أخرى هذه النظرة القاتمة التى لا أستطيع الخلاص منها! لماذا هى بالوعة ولماذا هى عكرة؟ إن أسماء تقال فى نوبة غيرة لن تغير حقائق العالم. إن لم تكن بيمالا لى فليست لى، ولن يثبت الغضب والغیظ والجدل أنها لى، وإن كان قلبى ينصدع فلينصدع! فلن يغدو العالم مفلساً بسبب ذلك - ولا أنا نفسى، فالإنسان أكبر كثيراً مما يفقده فى

هذه الحياة . حتى بحر الدموع له شاطئه الآخر، ولولا ذلك ما بكى إنسان.

ولكننا يجب أن ننظر إلى رأى المجتمع ... فلندع المجتمع يرى. إن كنت أبكى فعلى نفسى أبكى لا على المجتمع. وهل أبالى - إن قالت بيمالا إنها ليست لى - أين تكون زوجتى التى يعرفها المجتمع؟

لا بد من بلاء. ولكننى يجب أن أنقذ نفسى - بكل وسيلة فى يدى - من أحد أنواع تعذيب النفس، يجب ألا أفكر أبداً أن حياتى تفقد قيمتها لأنها ابتليت بإهمال ما. إن القيمة الكاملة لحياتى لا تذهب كلها ثمناً لعالمى البيتى الضيق، فتجارتها العظيمة لا تنتعش ولا تهبط لنجاح تافه أو خيبة تافهة فى مقايضة مسراتى وأحزانى الشخصية.

لقد حان الوقت لأجرد بيمالا من كل زينة مثالية خلعتها عليها. لقد كان إفراطى فى هذه العبادة ناشئاً عن ضعفى. كنت شديد الطمع . فخلقت من بيمالا ملاكاً لأضاعف سعادتى، ولكن بيمالا هى كما هى، وليس بمعقول أن تلبس لبوس ملاك لترضينى. ولا يلزم أن يمدنى الخالق بملائكة لأنى ظامئ إلى الكمال الخيالى.

يجب أن أعترف بأننى لم أكن إلا مصادفة فى حياة بيمالا. ولعل طبيعتها لاتستطيع أن تعرف الاتحاد الحقيقى إلا مع رجل مثل سنديب. على أنى لا أستطيع باسم التواضع الزائف أن أعد رفضى جزاءً أستحقه. إن لسنديب ولا شك صفات جذابة كان لها سلطان على أيضاً.

ولكننى أشعر يقيناً أنه ليس رجلاً أفضل منى. وإذا كان غار النصر نصيبه اليوم والإهمال لى. فسوف يُدعى مانح الغار ليوم حساب.

إننى لا أقول هذا مفاخرًا. لقد ألجأتنى الضرورة نفسها إلى حيث يجب أن أقرر كل قيمتى الحقيقية لأنقذ نفسى من الدمار الكامل- فلتقبل على من خلال تجربة العذاب المخيفة فرحة الخلاص - الخلاص من شكى فى نفسى.

لقد وصلت إلى التمييز بين ما هو حقيقة فى وما كنت أتوهم غفلة منى أنه فى، وسؤى حساب الريح والخسارة وأصبح الباقي هو نفسى- لا نفساً كسيحة مكسوة بالخرق والمزق، ولانفساً مريضة تغذى بطعام المرضى، بل روحاً خاضت أشد البلاء واستطاعت أن تعيش.

مر أستاذى بحجرتى منذ لحظة، وقال ويده على كتفى: قم إلى فراشك يانيكهيل فقد تقدم الليل.

والواقع أنه أصبح من العسير على أن أوى قبل أن يتأخر الوقت - أى قبل أن تستغرق بيماًلاً فى النوم. فنحن نتلاقى فى النهار، وربما تحدثنا، ولكن ماذا عساي قائلاً لها حين ننفرد فى سكون الليل، ويتنفسى وجسمى ما بهما من الخجل؟

سألت بدورى: وكيف بقيت ساهراً حتى الآن ياسيدى؟ فابتسم شيخى قليلاً وهو يتركنى قائلاً : لقد انتهت أيام نومى، وبلغت سن اليقظة .

كنت قد بلغت من الكتابة هذا الحد وهممت بالقيام لأذهب إلى
الفراش حين رأيت سحب تموز ينفرج غطاؤه الثقيل فجأة: فرجة
صغيرة لمع فيها نجم كبير، وكأنه يقول لى : مواثيق أرض الأحلام تبرم،
ومواثيق أرض الأحلام تنقضى، ولكننى هنا أبداً، المصباح الخالد
لليلة العرس.

وامتلاً قلبنى فجأة بفكرة أن حبنى الخالد ينتظرنى صابراً
خلال العصور، خلف حجاب الأشياء المادية، خلال حيوات كثيرة.
فى مرايا كثيرة رأيت صورتها - مرايا مكسورة، مرايا معوجة،
مرايا مغبرة.

وكما حاولت أن أجعل المرأة مرأتى أنا، وأغلق عليها صندوقى،
غابت الصورة عن ناظرى، ولكن ماذا فى ذلك؟ ماذا أصنع بالمرأة، بل
بالصورة نفسها؟

يا حبيبتى، إن بسمتك لن تغيب أبداً، وفى كل فجر سيظهر لى
الطابع القانى بكرةً على جبينك!

يهزأ شيطان من ركنه المظلم: ياله من ملق صبيانى لخداع النفس!
ثرثرة حمقاء تبقى الأطفال هادئين!

قد يكون ذلك صحيحاً. ولكن ملايين وملايين من الأطفال بملايين
من الصيحات يجب أن يبقوا هادئين. فهل يمكن أن يكون ما يهدى هذا
الجمع كله كذبة؟ كلا، إن حبنى الخالد لا يمكن أن تخدعنى، لأنها حق!

إنها حق، ولهذا رأيتها وسأراها كثيراً حتى فى أخطائى، حتى فى
أكثف غمامة من الدمع. لقد رأيتها وفقدتها فى زحمة سوق الحياة،
ووجدتها ثانية، وسأجدها مرة أخرى عندما أنجو خلال ثغرة الموت.

آه يا حبيبتي القاسية، لاتمضى فى لعبك بى! إن كنت قد عجزت عن
الاهتداء إليك بآثار خطاك على الطريق، وعبق جدائك فى الهواء، فلا
تجعلينى أبكى ذلك أبداً. النجمة المسفرة تأمرنى ألا أخاف؛ فما هو
أبدى لابد أن يكون موجوداً دائماً.

فلأذهب الآن ولأر بيماً لا. لابد أنها قد مدت أعضائها المتعبة على
السرير، مسترخية بعد طول جهادها، واستغرقت فى النوم، سأترك قبلة
على جبينها دون أن أوقظها، لتكون قربان الزهر لعبادتي. أعتقد أنى
أستطيع نسيان كل شيء بعد الموت، كل أخطائى وكل عذاباتي، ولكن
صدى لذكرى هذه القبلة سوف يبقى؛ فإن الإكليل الذى نسج من قبلات
ولادات كثيرة متعاقبة سيتوج المحبوبة الخالدة.

عندما دقت الساعة الثانية دخلت زوجة أخى الحجرة، وصاحت:
«ماذا تصنع يا أخى العزيز»^(١) بالله قم إلى سريرك ولا تشغل بالك، إننى

(١) عندما تقوم رابطة بين شخصين بطريق الزواج أو التفاهم المشترك الناشئ عن صداقة
أو مودة خاصة فإنهما لا يناديان أحدهما الآخر بالاسم بل باللفظ الذى يدل على تلك
العلاقة (المترجم).

لا أطيق النظر إلى ذلك الظل المخيف من الألم على وجهك.» وفاضت
الدموع من عينيها وهي تدعوني هذا الدعاء.

فلم أستطع أن أنبس بكلمة، ولكني مسحت التراب عن قدميها
ومضيت لأنام.

حكاية بيمالا

(٧)

فى مبدأ الأمر لم أكن أرتاب فى شىء ولا أخاف شيئاً؛ إنما كنت أشعر أنى منذورة لبلادى. وكم كان فى ذلك التسليم المطلق من فرح عظيم! ثم عرفت كيف يمكن أن يجد الإنسان السعادة القصوى فى تمام تدميره لذاته.

مهما يكن من شىء فقد كان يمكن أن تنتهى لوثنى هذه نهاية تدريجية طبيعية. ولكن سنديب بابو لم يشأ ذلك. بل أصر على أن يكشف نفسه. أصبحت نبرة صوته حميمة كلمسة، وكل نظرة تركع على ركبتىها مستجدية، وفى ثنايا ذلك كله يتلهب شو كائه يوشك من حدته أن يقتلنى من الجذور، ويجرنى من الذوائب.

لن أروغ من الحقيقة. إن هذه الرغبة الجارفة كانت تجذبنى نهائياً وليلاً، وكان ذلك التخريب لنفسى يبدو مغرياً مهلك الإغراء. كم كان يبدو مخجلاً ومروعاً، وحلواً على الرغم من ذلك! ثم كان هناك تطلعى المستبد كائه لا يقف عند حد. ذلك الرجل الذى لا أعلم عنه إلا القليل، الذى

لا يمكن أبداً أن يكون خالصاً لى، الذى يفور شبابه بمائة شعلة من
اللهب... آه، أى سر فى عواطفه الجياشة العريضة الصاخبة!

بدأت بشعور بالعبادة، ولكن ذلك سرعان ماذهب. حتى إننى لم أعد
أحترم سنديب، بل بدأت أحتقره. ولكن قيثارتي هذه المصنوعة من لحم
ودم، والمشكلة بوجدانى وخيالى، وجدت فيه عازفها البارع. ومع أننى
كنت أنفر من لمسه، بل أصبحت أكره القيثارة نفسها ، فقد ظلت
أنغامها تستثار.

يجب أن أعترف بأنه كان فى شىء ... ماذا أقول؟ ... شىء
يجعلنى أتمنى لو استطعت أن أموت!

إن تشاندранات بابو يجيئنى حين يتسع وقته لذلك. وله من القوة
مايرفع نفسى إلى قمة أستطيع منها أن أبصر حدود حياتى فى لحظة
واحدة، وقد امتدت من كل جانب، فأدرك أن الخطوط التى حسبتها
حدوداً لم تكن إلا أوهاماً.

ولكن مافائدة ذلك كله؟ هل أرغب فى التحرير حقاً ؟ لكأنى أدعو:
ليأت الشقاء إلى بيتنا؟ لينكمش أفضل مافى ويسود، على ألا تتركنى
هذه الفتنة.

عندما كنت أرى سلفاً لى قبل زواجى - وقد مات الآن - مخموراً
يضرب زوجته بجنون ثم ييكن ويجار فى ندم السكرى، مقسماً ألا يمس

الشراب ثانية، ولكنه يجلس فى ليلة ليعب الخمر عباً - كانت نفسى تمتلئ تقززاً. بيد أن نشوتى اليوم أفضع، والخمر لاتشترى ولا تسكب، بل تنبع من عروقى ولا أستطيع لها صموداً.

هل يجب أن يستمر هذا إلى آخر أيامى؟ إننى أنتبه مرة بعد مرة وأنظر إلى نفسى، وأفكر أن حياتى كابوس سيختفى فجأة بكل ما فيه من مجافاة للحقيقة. لقد أصبحت متناقضة تناقضاً مخيفاً، لا ارتباط لها بماضيها. أما ماذا تكون، وكيف صارت إلى هذا المأزق؟! فذلك ما لا أستطيع أن أفهمه.

ذات يوم قالت سلفتى بضحكة لازعة. يا ما أكرم تشوتا رانى التى عندنا! إن ضيفها لا يريد أن يتزحزح. فى أيامنا كان هناك ضيوف أيضاً، ولكنهم كانوا لايجدون مثل هذا السخاء، فقد كنا - يالحمقنا! - مشغولات بأزواجنا، إن أخى المسكين نيكهيل يغرم ثمن ميوله العصرية المسرفة. كان يحب أن يأتى ضيفاً إن كان يريد البقاء، أما الآن فالظاهر أنه قد آن الأوان ليرحل ... أيتها الشيطانة الصغيرة! ألا تخزين مرة حين تقع عيناك على وجهه المعذب؟

لم تنل منى هذه السخرية، لعلمى أن هؤلاء النسوة لا يملكن القدرة على فهم كنه عبادتى. وكنت وقتئذ فى درع واق من نشوة التضحية، لا تستطيع مثل هذه السهام أن تنفذ منه لتخجلنى.

(٨)

انتهى كل كلام عن قضية البلاد منذ بعض الوقت، وأصبح حديثنا في هذه الأيام حافلاً بمشكلات الجنس العصرية، وشتى أمور أخرى مع شىء من الشعر فيه الفياشنا فى القديم والإنجليزى الحديث، يتخلله لحن خفى أجش الطبقة لم أسمع مثله فى حياتى من قبل، وكأنه يصور نغمة الرجولة الحقة نغمة السلطان.

لقد جاء اليوم الذى انكشف فيه كل غطاء، ولم يبق سبب ولا تعلقة لبقاء سنديب، أو انفرادى وإياه فى الحديث كل حين. وشعرت بالسخط الشديد على نفسى وعلى سلفتى وعلى أحوال الدنيا، وآليت ألا أذهب إلى الجناح الخارجى أبداً، ولو كان فى ذلك موتى.

وأمضيت يومين كاملين دون أن أغادر مكانى. ثم تبينت للمرة الأولى إلى أى مدى أبعدت فى السير. فقد شعرت أن حياتى لا طعم لها. كنت كلما لمست شيئاً أود أن أطرحه بعيداً، وكنت أشعر بأننى أنتظر - من قمة رأسى إلى أطراف أصابعى - شيئاً ما، إنساناً ما، ودمى لاينى ينبض بالتوقع.

حاولت أن أشغل نفسى بعمل زائد. كانت أرضية غرفة النوم نظيفة، ولكنى أصررت على أن تغسل ثانية أمام عينى. وكانت الأشياء مرتبة فى الخزائن بنظام معين، فأخرجتها جميعاً وأعدت ترتيبها بنظام آخر. ولم أجد وقتاً عصر ذلك اليوم حتى لتمشيظ شعرى، فعقدته دون

أن أضفره، ورحت أزعج الجميع، وأثير المشكلات حول حجرة الخزين. وبدا أن ثمة نقصاً في المخزن، وأن السرقة لا بد كانت جارية على قدم وساق، ولكنى لم أستطع أن أستجمع الشجاعة لمحاسبة شخص معين، فقد كان يمكن أن تخطر هذه الفكرة في عقل إنسان ما: « وأين كانت عيناك طوال هذه الأيام! ».

خلاصة القول : إنى تصرفت كالمجنونة فى ذلك اليوم. وفى اليوم التالى حاولت أن أقرأ. ولست أدري ماذا قرأت، ولكنى شعرت بعد نوبة من الذهول أنى شردت. والكتاب فى يدي، عابرة الدهليز المؤدى إلى الجناح الخارجى، وأصبحت واقفة إلى جانب نافذة تطل على الشرفة الملاصقة لصف الحجرات على الجانب المقابل من المستطيل، وشعرت أن واحدة من هذه الحجرات قد عبرت إلى شاطئ آخر، وقارب التعدي لم يعد يعمل. وشعرت أنى شبحٌ لنفسى التى كنتها قبل يومين، مقضى على أن أظل حيث أنا ولست هناك فى الحقيقة، ناظرة أبداً إلى بعيد نظرة فارغة.

وفىما أنا واقفة هناك رأيت سنديب يخرج من حجرتة إلى الشرفة وفى يده صحيفة. واستطعت أن أرى على سيماه قلقاً غير عادى وكأنما كان الفناء والحاجز الحديدى أمامه يثيران غضبه، فألقى الصحيفة بعيداً فى حركة كأنها تريد أن تمزق الفضاء أمامه.

وشعرت أنى لم أعد أستطيع البر بقسمى. وكنت موشكة أن أمضى نحو حجرة الجلوس حين وجدت سلفتى خلفى. صاحت وهى

تدلف مبتعدة : « رباها ! لم يبق إلا هذا ! » ولم أستطع أن أتقدم إلى الجناح الخارجى.

وعندما جاءت وصيفتى تنادى فى الصباح التالى : « يا أمنا الرانى، لقد حان الوقت لإخراج المئونة » ألقىت إليها بالمفاتيح قائلة قولى لها : « ريماتى تتولى الأمر » ، ومضيت أعمل فى قطعة من التطريز إنجليزية الرسم كنت متشاغلة بها، وأنا جالسة قرب النافذة.

ثم جاء خادمٌ برسالة. قال : من «سنديب بابو» . ياللعسارة ! ماذا عسى أن يظن الرسول ؟ كانت فى صدرى رعشة وأنا أفض الغلاف. لم يكن على الرسالة عنوان، ولم يكن فيها إلا هذه الكلمات : « أمر عاجل - يتعلق بالقضية . سنديب. ».

ألقىت بالتطريز جانباً، وفى لحظة كنت على قدمى، أسوى شعرى فى المرأة بلمسة أو لمستين . وأبقى « السارى » الذى كان على، ولم أغير إلا منزرى - فقد كان لأحد مازرى ذكريات.

وكان طريقى على شرفة تعودت سلفتى أن تجلس فيها صباحاً تشقق جوز «التنبول»^(١) فلم أتهيب، وصاحت : إلى أين ياتشوتا رانى؛ - إلى حجرة الجلوس فى الخارج.

- فى هذا الوقت المبكر؟ «ماتينيه»؟ هه؟

وبينما كنت أمر دون أن أرد ثانية، دندنت من ورائى بأغنية خليعة.

(١) نوع من الأفوايه. (المترجم).

(٩)

بينما كنت مقبلة على حجرة الجلوس رأيت سنديب عاكفاً على دليل
مصور للوحات الأكاديمية البريطانية، وظهره إلى الباب، وكان يعد نفسه
خبيراً في أمور الفن.

وذات يوم، قال له زوجي: « إذا احتاج الفنانون إلى معلم فلن
يعوزهم وأنت موجود». ولم يكن من عادة زوجي أن يسخر، ولكنه تغير
في الأيام الأخيرة، ولم يعد يتجاوز لسنديب عن شيء.

ورد سنديب: ما الذي يجعلك تظن أن الفنانين غير محتاجين إلى
معلمين ؟

فأجاب زوجي: الفن خلق. فينبغي أن نقنع شاكرين بتلقى دروسنا
عن الفن من عمل الفنانين.

فضحك سنديب من هذا التواضع قائلاً: أنت تحسب الخشوع رأس
مال يزيد ثروتك كلما استعملته. ويقىني أن من تعوزهم الكبرياء يطفون
كأعشاب الماء التي لا جذور لها في الأرض.

وكانت نفسي تحفل بالمتناقضات حين يتكلمان على هذا النحو. فأنا
شديدة الرغبة في أن يفوز زوجي في المناقشة وتستخزي كبرياء سنديب،
ولكن كبرياء سنديب هي التي تجتذبنى مع ذلك أيما اجتذاب. كانت تنير
كماسة ثمينة لا تعرف الخجل، بل تتألق في وجه الشمس نفسها.

دخلتُ الحجرة. وكنت أعلم أن سنديب يستطيع أن يسمع وقع خطاي وأنا أتقدم، ولكنه تظاهر بأنه لم يسمع، وأبقى عينيه على الكتاب.

وكنت أخاف أحاديثه عن الفن. لأنى لا أستطيع التغلب على حساسيتى نحو الصور التى يتحدث عنها، والأشياء التى يقولها، وكان يشق علىّ أن أتكلف الجمود لأخفى ألى. لهذا كنت موشكة أن أعود أدراجى حين رفع سنديب عينيه وهو يزفر زفرة عميقة، وتظاهر بالدهشة لرؤيتى وقال : أه لقد جئت!

كان فى كلماته ونبرته وعينيه عالم من اللوم المكتوم، وكأن حقوقه التى اكتسبها على جعلت غيابى - ولو يومين أو ثلاثة - ظلماً بليغاً. وعرفت أن فى هذا المسلك إهانة لى، ولكنى - وبالأأسف! - لم أجد القوة لأستنكره.

لم أجب ، ولكنى وإن نظرت إلى جهة أخرى لم أستطع أن أفر من الشعور بأن نظرة سنديب الشاكية لاتبرح وجهى، ولن تقبل حرماناً. وتمنيت لو يقول شيئاً ما، حتى أستطيع الإحتماء خلف كلماته. ولست أدري كم استمر ذلك، ولكنى أخيراً لم أطق إحتماله، فسألت: ما هذا الأمر الذى تريد أن تحدثنى عنه؟

وتظاهر سنديب بالدهشة مرة أخرى وهو يقول: أمن اللازم أن يكون هناك دائماً أمرٌ ما؟ هل الصداقة بذاتها جريمة؟ أوه ياملكتى!

كيف تستخفين بأعظم ما على الأرض! هل تطرد عبادة القلب وكأنها
كلب ضال؟

ومرة أخرى شعرت بتلك الرعشة فى باطنى. كان فى استطاعتى
أن أحس باقتراب الأزمة، ملحة بحيث يمكن إرجاؤها. تتازع السيادة!
فرح وخوف. سألت نفسى هل تستطيع كتفاى ! احتمال صدمتها، أم
تتركنى طريحة ووجهى فى التراب؟

كان جسمى كله يرتعد. وتماسكت بجهد وكررت: لقد دعوتنى لأمر
يتعلق بالقضية، فتركت واجبات بيتى لأنظر فيه.

قال بضحكة جافة: هذا ما كنت أحاول شرحه. ألا تعلمين أنى
أجىء لأعبد؟ ألم أخبرك أنى أتمثل فيك روح بلادنا؟ إن جغرافية
بلد ما ليست كل الحقيقة؛ لا أحد يمكنه أن يهب حياته لخريطة !
عندما أراك أمامى، هناك فقط أدرك كم أن بلادى جميلة. عندما
تمسحينى بيديك سوف أعلم أن بلادى باركتنى، فإذا سقطت فى
الصراع وهذه البركة فى قلبى فلن يتلقانى تراب أرض تصورها
الخرائط. بل ثوب نسائى منشور بحب. أتعلمين أى ثوب؟ كذلك
السارى الداكن الحمرة الذى كنت تلبسينه بالأمس، ذى الحاشية
الحمراء بلون الدم. هل أستطيع نسيانه أبداً؟ مثل هذه الرؤى تمنح
الحياة قوة، والموت فرحاً!.

اشتعلت عينا سنديب وهو يتكلم ، ولكننى لم أر أكانت نار العبادة
أم نار الانفعال. وتذكرت يوم سمعته يتكلم لأول مرة فلم أستطع أن
أحكم أشخص هو أم شعلة حية.

لم أجد القوة لأنطق بكلمة واحدة. إنك لاتستطيع أن تحتسى
بأسوار الاحتشام حين تثب النار فى لحظة لتدمر كل خزائن البخيل
بلمعان سيفها وزئير ضحكها. وخفت أن ينسى نفسه ويمسك يدي،
فقد كان يهتز كلسان مرتعش من نار، وعيناه تمطراننى بشواظ
محرق.

صاح بعد وقفة: أعازمة أنت أبداً أن تتخذى واجبات بيتك التافهة
آلهة، وأنت التى فى يدك أن تبعثينا إلى الحياة أو إلى الموت؟ هل يجب
أن تحجب قوتك هذه فى «زينا نا» ؟ أضرع إليك أن تطرحى كل ادعاء
للخجل بعيداً ، وتهزئى بالهمس "الذى يحيط بنا وتقتحمى اليوم حرية
العالم الخارجى.

عندما تمتزج فى دعوات سنديب عبادته للوطن بعبادته لى - هناك
يرقص دمي حقاً، وتترنح أسوار ترددى. إن أحاديثه عن الفن والجنس
وتمييزه بين الواقع والزيف، لم تكن إلا أقذاء منعت - بقبحها الكريه -
ماهممت به من الاستجابة. ولكن هذه العبادة تشتعل الآن مرة أخرى
بوهج يذوب أمامه اشمنزارى. شعرت أن طبيعتى النسائية المتألفة

تجعلنى إلهة حقًا. فلماذا لا يشرق مجدها من جبينى بالألاء تجتليه
العيون؟ لماذا لا يجد صوتى كلمة، صيحة مسموعة، تكون رقية مقدسة
لبلادى وهى تقتحم نار التطهير؟

فجأة! اندفعت وصيفتى «خيما» إلى الحجرة مشعة صائحة:
أعطينى أجرتى ودعيني أذهب . أبدأ فى حياتى مارأيت ...
وغرق باقى كلامها فى الدموع.

– ماذا جرى؟

فظهر أن «ثاكو» وصيفة البارارانى قد سببتها سبًا قبيحًا بدون
سبب. وعبثًا حاولت تهدئتها بقولى: إنى سأنظر فى الأمر فيما بعد.
لقد طفا وحل الحياة البيتية الراقدة تحت شط اللوتس، وكان لا بد
أن أسرع داخلة حتى لا يطيل سنديب النظر إليه.

(١٠)

كانت سلفتى عاكفة على جوزها، يحوم حول شفتيها شبح
ابتسامة، وكأن شيئاً لم يكن. وكانت لا تزال تدندن نفس الأغنية:
فانفجرت صائحة: لماذا شتمت خادمك ثاكو خيما المسكينة؟

- حقاً! الملعونة! سأجعلهم يكنسونها من المنزل بمكنسة. يا للخجل!
تفسد عليك زيارتك الصباحية هكذا؟ وخيما؟ أين أدب هذه البنت حين
تذهب وتزعجك وأنت مشغولة؟ على كل حال لا تشغلي نفسك بمشاجرات
الخدم ياتشوتا رانى، دعيها لى، وعودى إلى صديقك.

ما أسرع ما تتحول الرياح فى قلوب عقولنا! لقد بدا خروجى لمقابلة
سنديب فى ضوء قانون «الزينا» أمراً شاذاً خارقاً للعادة، حتى إننى
ذهبت إلى حجرتى وأنا لا أدري بماذا أجيب. وأدركت أن سلفتى هى
التي دبرت الأمر، وحرضت خادمته لتثير هذه المشاجرة، ولكنى كنت
فى حالة من الاضطراب لم أجرو معها على الرد.

أجل، لقد تبينت منذ أيام قليلة أنى لا أستطيع المضى إلى النهاية
فى كبريائى العنيدة حين طلبت من زوجى أن يفصل الرجل نانكو،
وشعرت بالخجل فجأة حين جاءت البارا رانى وقالت: « إننى أنا
المخطئة يا أخى العزيز. نحن ناس من النوع القديم وأحوال صديقك
سنديب بابو لم تعجبني، فأمرت الحارس ... ولكن من أين أعلم أن

تشوتا رانى ستعد هذا إهانة - كنت أظن العكس! هى بلاهتى التى لايمكن إصلاحها!«.

إن الشيء الذى يبدو مجيداً مجيداً حين ينظر إليه من قمم القضية الوطنية ، يبدو موحلاً حين ينظر إليه من القاع . فى أول الأمر نغضب وبعد ذلك نشمئز .

حبست نفسى فى حجرتى، وجلست إلى النافذة أفكر كم تغدو الحياة سهلة لو استطاع الإنسان أن يعيش فى تناغم مع ما يحيط به. بأى يسر تجلس الرانى الكبرى فى شرفتها مع جوزها، وكم أصبح مقعدى الطبيعى بجانب واجباتى اليومية عسيراً على! وسألت نفسى: إلام ينتهى كل هذا، هل أفيق يوماً وأنسى كل شيء، كما لو كنت فى بحران؛ أم أسحب إلى أعماق لانجاة منها فى هذه الحياة؟ وأنى استطعت أن أضيع طالعى الحسن، وأفسد حياتى هذا الفساد؟ إن كل حائط فى مخدعى هذا الذى دخلته عروساً منذ تسع سنين يحدق فى مذعوراً.

عندما عاد زوجى إلى البيت بعد امتحان الماجستير أحضر لى شجرة «الأوركيد» هذه التى تنتسب إلى بلد بعيد وراء البحار، ومن تحت هذه الأوراق الصغيرة القليلة نبع شلال من الزهر كأنما كان يصب من كأس جمال مقلوبة، وقررنا معا أن نعلقها هنا فوق هذه النافذة. إنها لم تزهر غير تلك المرة، ولكننا ظللنا نأمل أن تزهر مرة أخرى. والعجيب

أنى واطبت على سقيها فى هذه الأيام بحكم العادة وأنها لاتزال خضراء. مضت أربع سنوات منذ صنعت إطاراً من العاج لصورة زوجى ووضعتة فى تلك الفجوة. إذا حانت منى نظرة إلى تلك الناحية فلا بد أن أنكس عيني. حتى الأسبوع الماضى كنت أضع هناك زهور عبادتى دائماً كل صباح بعد الحمام، وكثيراً ماويخنى زوجى على هذا، ويوماً قال لى: إنى أخجل إذ أراك ترفيعيتنى إلى مكان لا أستحقه.

- هذا غير صحيح.

- لست خجلاً فقط، بل أنا أيضاً غيران!

- ماذا تقول؟ وممن تراك غيران؟

- من هذه الصورة الكاذبة لى. إنها لاتدل إلا على أنى أتفه مما ينبغى لك، وأنتك تريدان رجلاً خارقاً يستحوذ عليك بسطوته، ولهذا لابد لك أن تلجئى إلى اصطناع صورة أخرى منى:

قلت : مثل هذا الكلام يغضبنى.

فأجاب : ولماذا تغضبين منى؟ لومى نصيبك الذى لم يدع لك خياراً، بل جعلك تأخذيننى مغمضة العينين. فهذا مايجعلك تدأبين على إصلاح غلطته بأن تصنعى منى مثلاً للكمال.

وساعتنى هذه الفكرة وحدها حتى أن الدموع جالت فى عيني ذلك اليوم. وكلما فكرت فى ذلك الآن لم أستطع أن أرفع عيني إلى الفجوة.

فثمة الآن صورة أخرى فى صندوق حلىي. منذ أيام كنت أرتب حجرة الجلوس فأخذت ذلك الإطار المزبوج الذى يضم صورة سنديب وصورة زوجي. إننى لا أقدم لهذه الصورة زهور العبادة ولكنها تبقى مخبوءة تحت جواهرى، ولها مزيد من السحر لأنها تبقى سرّاً. إننى أنظر إليها بين الحين والحين والأبواب مغلقة. وبالليل أضىء المصباح، وأجلس وهى فى يدي أنظر وأنظر، وكل ليلة أفكر أن أحرقها فى شعلة المصباح لأخلص منها إلى الأبد، ولكنى كل ليلة أتهد وأكتمها ثانية بين لائى وماساتى.

ياك من امرأة تعيسة! أى ثروة من الحب لفت حول كل واحدة من هذه الجواهر! أوه، لماذا لا أموت؟

لقد أوحى إلى سنديب أن التردد ليس من طبيعة المرأة. ليس لليمين ولا للشمال وجود عندها. فهى إنما تتحرك إلى الأمام. وكان يكرر ويلح أن نساء بلادنا متى استيقظن؛ فسوف يكون صوتهن ثابتاً واثقاً إذ يصيح. «أريد».

ومضى سنديب يقول ذات يوم : « أريد! » هذه كانت الكلمة الأولى عند بدء الخليقة. لم يكن لديها حكمة تسترشد بها. ولكنها أصبحت ناراً وصنعت من نفسها شموساً ونجوماً. إنها مخيفة إذ تحابى فلرغبتها فى الإنسان لم تبال أن ضحت بملايين الوحوش ملايين السنين لتحقيق تلك الرغبة. هذه الكلمة المخيفة «أريد» قد تجسمت فى المرأة؛ ولهذا يحاول

الرجال الجبناء بكل قوتهم أن يحجزوا هذا الفيضان الأبدى بسدودهم الطينية، فهم يخافون أن يكسح في طريقه الضاحك الراقص كل سياج وعماد في حقل القرع الذى زرعوه. يقول رجال كل عصر لأنفسهم راضين. إنهم قد كبحوا هذه القوة داخل حدود منافعهم ولكنها تتجمع وتنمو . إنها الآن ساكنة عميقة كالبحيرة، ولكن ضغطها سيزداد شيئاً فشيئاً، وستنهار السدود، وتندفع القوة التى ظلت خرساء هذا الأمد الطويل صائحة ، زائرة. « أريدا ! ».

إن كلمات سنديب هذه ليتردد صداها في دقات قلبي كطبله حرب إنها لتفحم كل صراعاتي مع نفسي. ماذا على مما يقوله الناس عني؟ ماقيمة تلك الأوركيدة وتلك الفجوة في مخدعي؛ أى سلطان لها حتى تحقرنى وتزدرينى؟ إن نار الخلق الأبدية تشتعل فى.

شعرت برغبة عاتية فى أن أنتزع الأوركيدة وأرميها من النافذة، وأجرد الفجوة من صورتها، وأكشف عن روح التدمير الجسور التى هاجت فى باطنى. وارتفعت ذراعى لأفعل ذلك، ولكن شبكة مفاجئة اخترقت صدرى، وجالت الدموع فى عيني ، فارتميت منتحبة: ما آخر كل هذا ؟ ما آخر كل هذا ؟ .

حكاية سنديب

(٤)

حين أقرأ هذه الصفحات من قصة حياتي أسأل نفسي جادا: أهذا سنديب؟ أمجبول أنا من كلمات؟ أما أنا غير كتاب له جلد من لحم ودم؟ إن الأرض ليست شيئاً ميتاً كالقمر، إنها تتنفس، أنهارها ومحيطاتها تبعث الأبخرة التي تكتسى بها، وعليها عباءة من غبارها الذي يطير في الهواء، والناظر إلى الأرض من خارج لا يمكنه أن يرى إلا النور الذي يعكسه هذا البخار وهذا الغبار فُجددُ القارات العظام لاتبين.

والإنسان الحي كهذه الأرض مغلف مثلها أبداً بضبابة الأفكار التي يتنفسها، فأرضه وماؤه الحقيقيان يبقيان محجوبين، ويبدو أنه لم يُصنع إلا من أضواء وظلال.

لكأننى فى قصة حياتى هذه كوكب حى، أبدى صورة عالم مثالى. ولكننى لست ما أريده وما أفكر فيه فحسب - بل أنا أيضاً مالا أحبه ولا

أريد أن أكونه. وقد بدأ خلقى قبل أن أولد ، ولم يكن لى خيار فيما يحيط بى، ولهذا يجب أن أحسن الانتفاع بما يقع فى يدي.

إن نظريتي فى الحياة تجعلنى على يقين أن العظيم قاس. أن تكون عادلا فذلك ما يصلح للرجال العاديين، أما العظماء فقد خصوا بالظلم. كان سطح الأرض مستويًا؛ فضربه البركان بقرنه النارى وبرز بروزه - لم يكن عادلا مع ما عاقه ولكنه كان عادلاً مع نفسه. والظلم الناجح والقسوة الأصلية هما القوتان الوحيدتان اللتان يصبح بفضلهما الفرد أو المجموع مليونيرا أو ملكاً.

لهذا أدعو إلى المبدأ العظيم، مبدأ الظلم. وأقول لكل أحد: الخلاص قائم على الظلم. الظلم هو النار التى يجب أن تكون دائماً فى إحراق شىء حتى تنقذ نفسها من أن تصير رماداً. وكلما عجز فرد أو أمة عن ارتكاب الظلم جرفاً إلى مزيلة العالم.

على أن هذه لاتزال فكرتى فقط. فهى ليست نفسى كاملة. وهناك شقوق فى الدرع يطل منها شىء شديد الطراوة، شديد الحساسية. لأن الجزء الأكبر من نفسى - كما قلت - مخلوق من قبل أن أتى إلى هذا الطور من أطوار الوجود.

إننى أختبر أتباعى، من حين إلى حين، فى درس القسوة الذى تعلموه، ذات يوم خرجنا فى رحلة. وكانت ثمرة عنزة ترعى، فسألتهم: من منكم يقدر أن يقطع ساقاً من هذه العنزة وهى حية بهذا

السكين ويحضرها إلى ، ولما ترددوا جميعاً ذهبنا أنا وفعلت ذلك فغشى على أحدهم ، ولكنهم حين رأوني لم أتأثر مسحوا التراب عن قدمي قائلين: إننى فوق كل ضعف بشرى. ومعنى ذلك أنهم رأوا فى ذلك اليوم غلاف البخار الذى هو فكرتى، ولكنهم لم يستطيعوا أن يلمحوا نفسى الباطنة، التى شاعت نزوة غريبة من نزوات القدر أن تخلق رقيقة رحيمة.

هناك أيضاً أشياء كثيرة لاتزال ترقد مختفية فى هذا الفصل الحاضر من قصة حياتى، حيث يزداد الاهتمام كل يوم ببيمالا ونيكهيل. إن مرض الأفكار الذى أعانيه يُشكّل حياتى الباطنة، غير أن قسماً كبيراً من حياتى لايزال خارجاً عن تأثيرها: ولذلك يقوم نوع من التنافر بين حياتى الخارجية وشكلها الداخلى الذى أحاول جهدى أن أبقيه مختلفاً عن نفسى، حتى لا يحطم خططى بل حياتى نفسها.

إن الحياة غير محدودة - إنها حزمة من المتناقضات. ونحن البشر نجاهد بأفكارنا لنعطيهما شكلاً معيناً بأن نصهرها فى قالب معين، هو قالب النجاح المحدود. فكل غزاة العالم من الإسكندر إلى أصحاب الملايين الأمريكين يطبّعون من أنفسهم سيفاً أو داراً لسك النقود، وبذلك يجدون تلك الصورة الواضحة من أنفسهم، التى هى مصدر نجاحهم.

والخلاف الرئيسى بينى وبين نيكهيل ينبع من هذا: أنه وإن قلت « اعرف نفسك » كما يقول نيكهيل « اعرف نفسك »، فتفسيره يجعل هذه « المعرفة » مساوية « لعدم المعرفة ».

اعترض على نيكهيل مرة قائلاً : إن كسب النجاح الذى تريده لنجاح تغرم الروح ثمنه. ولكن الروح أعظم من النجاح.

فلم أزد فى جوابه على أن قلت : إن كلماتك مسرفة الغموض.

فأجاب نيكهيل: لاحيلة لى فى ذلك. إن الآلة واضحة، ولا كذلك الحياة . إن أردت أن تعرف الحياة على أنها آلة لتتال الوضوح؛ فمثل هذا الوضوح المجرد لايقوم مقام الحقيقة. إن الروح ليست واضحة كوضوح النجاح، ولذلك فأنت لاتزيد على أن تخسر روحك حتى تلتمسها فى نجاحك.

- وأين إذا هذه الروح العجيبة ؟

- حيث تعرف نفسها فى اللا محدود، وتسمو فوق نجاحها.

- ولكن ماعلاقة هذا كله بعملنا من أجل البلاد؟

- إن الأمر واحد. حيث نجعل بلادنا نفسها هى الغرض النهائى نكسب النجاح على حساب الروح. وحيث تعترف بالأكبر على أنه أكبر من كل شئ فهناك قد لا تصيب النجاح ولكنها تكسب روحها.

- أفى التاريخ مثل على هذا؟

- إن عظمة الإنسان تجعل في مقدوره أن يزدري لا التاريخ وحده بل المثل أيضاً. لعل المثل غير موجود كما أنه لا مثل للزهرة الكامنة في البذرة. ولكن اندفاع الزهرة قائم في البذرة على كل حال.

ليست القضية أنى لأستطيع أن أفهم وجهة نظر نيكهيل فهمًا مًا:

بل إن الخطر يكمن هنا. لقد ولدتُ في الهند، وإن سم روحانيتها ليجرى في دمي؛ ومهما أرفع صوتي معلناً جنون السير في طريق إنكار الذات فإنى لا أستطيع أن أبتعد عنه كل الابتعاد.

هكذا تحدث مثل تلك الشواذ الغريبة في بلادنا اليوم، يجب أن يكون لنا ديننا ووطنيتنا في الوقت نفسه . « بهاجا فادجيتا » و « باندى ماترم ». والنتيجة هي الضرر لكليهما. كما تعزف فرقة موسيقى عسكرية إنجليزية بجانب أنابيينا الهندية. يجب أن أجعل غرض حياتي هو القضاء على هذا الخلط الفظيع.

أريد أن يسود الطراز العسكرى الغربى لا الطراز الهندى. وإذن لا نخجل من راية انفعالنا التى أرسلتها معنا أمتنا الطبيعة لتكون علمنا فى معركة الحياة. الانفعال جميل ونقى. نقى كالزنبقة التى تطلع فى الوحل، إنها تستعلى على أوضارها ولا تحتاج إلى صابون لتنظيفها.

(٥)

كان يقلقنى فى الأيام القليلة الماضية سؤال. لماذا أدع حياتى
تتشابك مع حياة بيمالا؟ أخشبة تائهة أنا ليستوقفنى كل عائق؟

ليس الأمر أمر خجل زائف أن تكون بيمالا هدفًا لرغبتى. إنها
تريدنى ولاخفاء بذلك، ولذا أعدّها لى حقًا مشروعًا. إن الثمرة تتدلى لى
غصن بجانب الجذع، ولكن ذلك لا يصلح سببًا لأن يدعيها الجذع لنفسه
أبدًا. ولن تبقى الثمرة الناضجة إلى الأبد تقسم بقبضة جذعها
المتراخية. لقد جمعت كل حلاوتها من أجلى، واستسلامها ليدى هو علة
وجودها وكنه طبيعتها، وصريخ خليقتها. وإذن فيجب أن أقطعها، لأنه
لا يجدر بى أن أجعلها تذهب عبثًا.

على أن الذى يفيظنى هو أنى بدأت أتخطط. ألم أولد لأحكم؟ لأركب
جوادى الحقيقى، الجماهير، وأسوقه كيف أريد، العنان فى يدى، والغاية
معروفة لى وحدى، وله الشوك والوحل على الطريق؟ هذا الجواد ينتظرنى
الآن عند الباب، يفحص بقدميه ويعلك لجامه، وصهيله يملأ السماء ولكن
أين أنا، وبم أشتغل، تاركًا الفرصة الذهبية تمر يومًا بعد يوم؟

كنت أفكر أنى أشبه عاصفة، وأن الزهور الممزقة التى نشرتها على
طريقى لن تعوق تقدمى. ولكننى لا أنفك أدور حول زهرة واحدة كأنى
نحلة لا عاصفة. إذن فلون الأفكار الذى يعطيه المرء لنفسه ليس إلا
شيئًا ظاهريًا كما قلت من قبل. والإنسان الجوانى يظل عاديًا كشأنه

أبدًا ، ولو جاء إنسان ليكتب سيرتى ، وعرف بخيلة نفسى ، لجعلنى
لا أختلف عن ذلك الأحمق بانشو، بل ولا عن نيكهيل.

كنت فى الليلة البارحة أقلب صفحات يومياتى القديمة ... إننى
حديث عهد بالتخرج . رأسى يوشك أن ينفجر من الفلسفة. وحتى فى
ذلك العهد المبكر كنت قد آليت على نفسى ألا أستسلم لوهم من الأوهام،
سواء أكان من صنعى أم من صنع غيرى، بل أبنى حياتى على أساس
مكين من الواقع. ولكن ماذا كانت قصتها الحقيقية من بعد؟ أين بناؤها
المكين؟ لقد كانت أقرب إلى شبكة، إن اتصلت خيوطهما فمعظم
مساحتها ثقب. ومهما أحارب فلن تعرف هذه بالهزيمة . هأنذا قد
وقعت فى شرك ثقب بينما كنت أهىء نفسى بأن أسير مستقيما على
الخيطة! لقد أصبحت عرضة لتأنيب الضمير.

« أنا أريد هذا الشئ، وهو هنا، فلاخذه ». إن هذه سياسة
صریحة محددة، من يتبعها بهمة؛ فلا بد أن يكسب أخيراً. ولكن الآلهة لا
يريدون أن تكون مثل هذه الرحلة سهلة، ولذلك أوقدوا حورية البحر
« الشفقة » لتضل المسافر ، لتغشى بصره بضبابها الباكي.

لا يغيب عنى أن بيما لا تصارع كظبية فى الحبائل. أى خوف
يستدر العطف فى عينيها! وكم يمزقها الجهد إذ تحاول التخلص من
قيودها! نعم. إن هذا المنظر ينبغى أن يسر قلب الصياد الحقيقى؛ وإنى
لمسرور ، ولكنى أشعر بالإشفاق أيضاً، ولهذا أضيع الوقت، وأقف على
الحافة متردداً فى أن أجذب الأنشطة لتزداد إطباقاً.

أعلم أن لحظات مرت كان يمكننى فيها أن أهاجم عليها وأمسك يديها وأضمها إلى صدرى دون أن تقاوم. ولو فعلت ذلك لما قالت كلمة واحدة . فقد كانت تعلم أن ثمة أزمة تقترب لتغير معنى العالم كله فى لحظة . وكان وجهها يشحب وعيناها تومضان بنشوة مخيفة وهى واقفة أمام ذلك الكهف، كهف المجهول الذى لا يمكن تقديره وإن كان منتظراً . حين تجىء تلك اللحظة يتشكل فيها أبد، ينتظر مصيرنا ممسكاً أنفاسه.

ولكننى تركت تلك اللحظة تمر، لم أحول، بقوة نافذة ، ما يوشك أن يكون يقيناً إلى قضاء مبرم، وإنى لا أرى الآن فى وضوح أن ثمة عناصر خفية فى طبيعتى قد احتشدت جهرة لتعوق طريقى.

هكذا لقي «رافانا» حتفه، وهو فى نظرى البطل الحقيقى «الرامايانا»، فقد استبقى «سيتا» فى جنة أسوكا منتظراً أية رضاها ولم يأخذها على الفور إلى حريمه. إن هذا المغمز الوحيد فى شخصيته العظيمة يجعل قصة الاختطاف كلها عبثاً . ومثل هذا التورع جعله يغمض عن أخيه الخائن بيبهب يسان، ويظهر الرأفة به، ليجد نفسه مقتولا جزاء له على مجهوده.

وهكذا تأتى المأساة فى الحياة من تلقاء نفسها. فى أول الأمر ترقد كالشئ الصغير فى قبو مظلم، وفى آخر الأمر تهدم البناء كله . إن المأساة الحقيقية هى أن الإنسان لا يعرف نفسه على حقيقتها.

(١)

ثم هناك نيكهيل، فمهما يكن من بلاهته ومهما أسخر منه فإننى لا أستطيع التخلص من فكرة أنه صديقى. وقد كنت لا أبالى بوجهة نظره فى أول الأمر ولكنها بدأت تخجلنى وتؤذنى أخيراً . لهذا أحاول أن أكلمه وأناقشه بحماستى القديمة ولكننى لا أجد فيها رنة الصدق، بل إنها تقودنى أحياناً إلى مدى من التكلف أتظاهر معه بأنى أوافقه . ولكن مثل هذا التكلف ليس فى طبيعتى ولا فى طبيعة نيكهيل. فبيننا اشتراك فى هذه الناحية على الأقل، ولذلك أصبحت أفضل - فى هذه الأيام - ألا ألتقى به، وتعودت أن أتجنب محضره.

وهذه كلها آيات ضعف، فإنك لاتكاد تسلم بإمكان الخطأ حتى يصبح قائماً ويمسك بتلابيبك مهما تحاول أن تنفض عنك كل إيمان به، والشئ الذى أتمنى لو أستطيع قوله لنيكهيل فى صراحة هو أن مثل هذه الحوادث يجب أن تواجه دون موارد - على أنها أمور واقعية عظيمة - وأن ما هو حق ينبغى ألا يسمح له بأن يقف بين صديقين.

لاريب أنى قد ضعفت. ولم يكن هذا الضعف هو الذى استمال بيئمالا. لقد أحرقت جناحيها فى لهب عنفوان رجولتى التى لا تتردد . وكلما حجب الدخان وهجها اضطربت هى وتراجعت. ثم يأتى انقلاب تام فى الشعور حتى لتود لو تسترد العقد الذى طوقت به عنقى، ولكنها لاتستطيع ، فتكتفى بأن تغمض عينيها لكيلا تراه.

ولكننى يجب ألا أحيـد عن الطريق الذى رسمته. لا يجوز أن أتخلى
عن قضية البلاد أبداً، لاسيما فى الوقت الحاضر. فلتكن بيمالا وبلادى
شيئاً واحداً. إن الريح الغربية العاتية التى أزالـت برقع الضمير عن
بلادى ستزيل أيضاً برقع الزوجة عن وجه بيمالا، وأن يكون ثمة خجل
فى ذلك الكشف . وستهتز السفينة وهى تحمل الجمع الكبير على المحيط
رافعة راية « باندى ماترم » وستكون مهداً لقوتى وحبى جميعاً .

سترى بيمالا صورة للخلاص فيها من الجلال مايجعل قيودها
تنزلق عنها بلا خجل ، بل دون أن تشعر بها. سيسحرها جمال هذه
القوة المخربة المخيفة فلا تتردد لحظة فى أن تكون قاسية. لقد رأيت فى
طبيعة بيمالا تلك القسوة التى هى القوة الكامنة فى الوجود، تلك القسوة
التي تبقى على الحياة جمالها بمالها من قوة لاتلين.

لو حررت النساء من الأغلال المصنوعة التى وضعها الرجال حولهن
لرأينا على الأرض الصورة الحية « لكالى » تلك الإلهة التى لا تخجل ولا
ترحم. إنى من عبدة كالى، وسأتعبد لها حقاً فى يوم من الأيام واضعاً
بيمالا على مذبح تخريبها. فلا تأهب لذلك.

إن طريق التراجع مسدود أمام كلينا. سنتناهب ونتباغض ولكننا
أبداً لن نعود أحراراً.

الفصل الخامس

حكاية نيكهيل

(٤)

كل شيء يرتكض ويتموج فى فيض آب. شطاء الأرض له نضرة أطراف
طفل رضيع، والماء قد غزا الحديقة المجاورة لمنزلنا، ونور الصباح يهراق
على الأرض كأنه حب السماء الزرقاء، فلماذا لا أقدر أن أغنى؟ ماء
النهر البعيد يرعش النور، وأوراق الأشجار تتلألأ، وحقول الأرض تنتابها
رعدات فيندلع منها لمعان الذهب، وفى سمفونية الخريف هذه لا يبقى
صامتٌ إلا أنا. إن إشراق العالم يصيب قلبى ولكنه لا ينعكس منه.

وحين أدرك عجزى عن الإفصاح أعلم سبب حرمانى. فمنذا الذى
يستطيع أن يتحمل صحبتى ليل نهار بغير انقطاع؟ إن بيما لا منعمة
بطاقة الحياة، ولهذا لم أجدها تافهة قط فى لحظة واحدة طوال هذه
السنوات التسع من زواجنا. أما حياتى فليس لها إلا أعماقها الخرس
ولكن دون هممة الجريان. فى مقدورى أن أتلقى الحركة لا أن أبعثها،

ولهذا فإن صحبتى كالصوم. وإنى لأدرك اليوم فى وضوح أن بيما لا
كانت تذوى لجوعها إلى الصحبة.

إذا فمن ألوم؟ إننى مثل فديا باتى لا أستطيع إلا أن أندب:

« أبُ آتى والسماء تنهل،

واحسرتاه ! منزلى خالى . »

وإنى لأرى أن منزلى قد بنى لبقى خالياً، فأبوابه لا يمكن أن تفتح.
ولكننى لم أعلم قط قبل اليوم أن معبودته كانت تجلس فى خارجه. لقد
هددت اليقين بأنها قبلت قربانى، وكافأتنى بنعمتها. لكن واحسرتاه! إن
منزلى كان خالياً أبداً.

كان من عادتنا فى مثل هذا الوقت من كل عام أن نذهب فى عوامة
إلى بحيرة ساملدا. وكنت أقول لبيما لا إنه لابد لكل أغنية من «مذهب»
يتردد كل حين، والمذهب الأصل لكل أغنية هو فى الطبيعة حيث تمر
الريح المحملة بالمطر على النهر المرتكض، وتسبغ الأرض الخضراء
قناعها المنمنم على وجهها لتصغى إلى حديث الماء. هناك فى مطلع
الزمان التقى رجل وامرأة، لمن تحجبهما جدران. وهناك يجب أن نرجع
نحن الاثنان إلى الطبيعة، على الأقل مرة كل عام، لنوقع حبنا من جديد
على النغمة الصافية الأولى لالتقاء قلبين.

لقد قضيت العيدين الأولين لذكرى زواجنا فى كلكتا حيث كنت
أؤدى امتحانى. ولكننا لم ننقطع طوال السنوات السبع التالية عن
الاحتفال بقرانتنا بين زهور النيلوفر المتفتحة . والآن يبدأ المقطع التالى
فى حياتى.

كان من العسير علىّ أن أتجاهل أن شهر آب نفسه قد عاد من
جديد هذا العام. ترى هل تذكره بيّمالا؟ إنها لم تذكرنى به. وكل شىء
حولى صامت.

« آب آتى والسماء تنهل،

واحسرتاه ! منزلى خالى . »

إن المنزل الذى خلا بافتراق الحبيين تظل فى قلب فراغه موسيقى.
ولكن المنزل الذى خلا لأن القلبين انقسما يكون مخيفاً فى صمته. حتى
صرخة الألم لا مكان لهما هناك.

صرخة الألم هذه يجب أن أسكتها فىّ ، فلن تعرف بيّمالا الحرية
الحقيقية ما بقيت أتعذب، ويجب أن أحررها تماماً وإلا فلن أنال أنا
حريتى من الزيف...

أحسبني قد أوشكت أن أفهم شيئاً واحداً؛ إن الإنسان قد أذكى
شعلة الحب بين الرجال والنساء حتى جعلها تتجاوز مجالها الحق، وهو

الآن عاجز عن أن يعيدها إلى سيطرته ولو باسم الإنسانية نفسها. إن عبادة الإنسان قد جعلت من عاطفته صنماً، ولكن يجب ألا نقدم قرابين إنسانية جديدة على مذبح ذلك الصنم ...

دخلت مخدعي هذا الصباح لأحضر كتاباً. ولم أكن قد دخلته بالنهار منذ زمن طويل، فسرت في وخزة ألم وأنا أجيل النظر فيه اليوم في ضوء الصبح. كان على رف الملابس « ساري » لييمالا ، « مهياً للبس » وعلى منضدة الزينة عطورها ومشطها ودبابيس شعرها، ومعها - لايزال صندوق الدهان القاني! وأسفل منها كوئها الصغير الموشى بالذهب.

وكنت في الأيام الخالية قد أحضرت هذا الكوئ لييمالا من لکنو لأغريها به حين لم تكن قد تغلبت بعد على كرهها للأحذية : وفي المرة الأولى كادت تهوى خجلاً أن تخرج به ولو من الحجرة إلى الشرفة . وقد أبلت بعد ذلك أحذية كثيرة، ولكنها حافظت على هذا الزوج؛ وحين أريتها الكوئ لأول مرة قلت لها مازحاً: « لقد ضببطك تمسحين التراب عن قدمي وأنت تحسبيني نائماً ! إليك قربان عبادتي ليمنع التراب قدمي معبودتي الساحرة ».

فقلت مستنكرة: « يجب ألا تقول مثل هذا الكلام. وإلا فلن ألبس أحذيتك...! ».

إن مخدعي هذا له جو خفي ينفذ إلى قلبي. وما شعرت قط مثلاً
أشعر اليوم كيف يبعث قلبي الظامئ جذوره لتلتف حول كل قطعة
مألوفة، وإنى لأرى قطع الجذر الأصلي غير كاف لأن يطلق للحياة
حريتها، فحتى هذا الكوث الصغير يشد المرء إلى الوراء.

وتقع عيناى السائحتان على الفجوة. صورتى هناك تنتظر كما كانت
تنتظر دائماً، وإن كانت الزهور المنثورة حولها قد ذبلت واسودت؛ أشعر
بالصدق فى تحيتها وحدها دون سائر الأشياء التى فى الحجرة، إنها لم
تبق هنا إلا إهمالا لأمر إزالتها. لا بأس، فلأرحب بالصدق وإن جاء فى
هذا الرداء الكالح الكئيب، ولأتطلع إلى الوقت الذى أستطيع فيه أن
أرحب ولا أهتز. كما ترحب صورتى.

بينما كنت واقفاً هناك جاءت بيماًلا من خلفى. فحولت عيني من
الكوة إلى الرفوف مسرعاً وأنا أتمتم . « جئت لأخذ يوميات أميل.»
فيم التطوع بتفسير؟ لقد أحسست أنى مذنب واغل ، أتدسس إلى سر
لا يراة أن أطلع عليه، ولم أستطع أن أنظر إلى وجه بيماًلا بل
أسرعت خارجاً.

كنت قد اكتشفت أن تظاهرى بالقراءة فى حجرتى الخارجية عبث وأنه فى غير مقدورى كذلك أن أشغل نفسى بشىء ما - وبدا أن أيامى المستقبل كلها سوف تتجمد فى كتلة واحدة صلبة وترزح على صدرى إلى الأبد - عندما قدم إلى بانشو الذى يعمل مزارعاً عند أحد ملاك الأراضى القريبين ،، ومعه سلة من جوز الهند، وحيانى بانحناء عميقة فقلت : حسناً يابانشو، لم كل هذا ؟

وكان أستاذى هو الذى عرفنى ببانشو. كان شديد الفقر، ولم أكن أستطيع له شيئاً، فحسبته أراد بهذه الهدية أن أمنحه ما يستعين به على الحياة، وأخرجت من كيسى شيئاً من النقود مددتها إليه ولكنه أطبق يديه مستنكراً : « لا أقدر أن آخذ هذه النقود ياسيدى! ».

- كيف ؟ ما الأمر؟

- فلأصرح لك بالحق ياسيدى. مرة كنت فى ضائقة، فسرقنت بعض ثمار الجوز من الحديقة هنا. إنى كبرت، وقد يأتينى الموت فى أى يوم، ولهذا جئت أردّها.

لم أحظ بطائل من يوميات أميل فى ذلك اليوم، ولكن كلمات بانشو أنعشت قلبى. إن فى الحياة أشياء كثيرة غير اجتماع رجل وامرأة أو افتراقهما. فالعالم الكبير يمتد بعيداً وراء ذلك، ولا يستطيع المرء أن يقيس مسراته وأحزانه حقاً إلا حين يقف فى وسطه.

كان بانشو شديد الولاء لأستاذه، وإنى لأعلم كيف يكدر ليحصل على رزقه. إنه يستيقظ كل يوم قبل الفجر ويخوض فى مياه المستنقع التى تبلغ الركبتين حاملاً سلة مليئة بأوراق «البان» وقطع التبغ وخيوط القطن الملونة والأمشاط والمرايا وسائر الطرف التى تحبها نساء القرى، ويذهب إلى أحياء «الناماسودرا»^(١) حيث يقايض بضائعه بأرز فيحصل على مقدار أزيد قليلاً من ثمنها نقوداً، وإذا أمكنه الرجوع مبكراً فإنه يخرج ثانية بعد أن يتناول وجبة سريعة ليذهب إلى بائع الحلوى، حيث يساعد فى دق السكر للكعك.

ولا يكاد يعود إلى داره حتى يجلس لصنع أساور الصدف، وربما استمر فى ذلك حتى منتصف الليل، وهو لا يكسب لنفسه وأسرته من كل هذا الجهد الشاق وجبتين فى اليوم إلا لمدة لا تكاد تتجاوز نصف العام . وطريقته فى الأكل أن يبدأ بشربة ماء كبيرة، وطعامه الأساسى هو أرخص أنواع الموز الهزيل، ومع ذلك فلا بد للأسرة أن تكتفى وجبة واحدة فى اليوم ببقية العام.

وفكرت مرة أن أجرى عليه راتباً من الصدقات، فقال أستاذه: « إن هبتك قد تقضى على الرجل دون أن تقضى على شقاء حظه .

(١) طائفة من الطوائف الهندية : الدنيا، مساكنهم شرقى البنغال. (المترجم).

فأمنّا البنغال ليس فيها بانثو واحد فقط، وإذا كان درها قد جف فإنه لا يمكن اجتلابه من الخارج».

هذه أفكار تستوقف المرء، وقد عازمت أن أعكف على درسها، فقلت لبيمالا فى ذلك اليوم نفسه: لنهب حياتينا لإزالة أسباب الشقاء فى بلادنا.

فأجابت باسمّة، أرى أنك أميرى سيد هارتا^(١)، ولكن لا تدع فيض مشاعرك يجرفنى معك.

– لقد نذر سيد هارتا نذره وحيداً، وأريد أن يكون ميثاقنا مشتركاً.

وذابت الفكرة فى الحديث. والحق أن بيمالا هى فى صميمها «سيدة» كما يقولون، وإن يكن أهلها غير أثرياء فقد ولدت «رانى» ، وليس يخالجه شك فى أن هناك وحدة أدنى لقياس شدائد «الطبقات الدنيا» ومتاعبهم. فالحاجة ، ولاريب ، صفة ملازم لحياتهم، لكن لا يلزم أن يكون معناها «الحاجة» بالنسبة لهم. وإن فى صفرهم لحماية لهم، كما تحمى الشواطىء البركة، ولو اتسعت حدودها لما ظهر إلا الوحل.

(١) الاسم الذى عرف به بوذا وهو أمير قبل أن يتسك (المترجم).

والأمر الثابت أن بيماً لا إنما جاءت إلى بيتى لا إلى حياتى . وقد
عظمتها وتركت لها مكاناً كبيراً حتى إنى لما فقدتها أصبحت
طريقة حياتى كلها ضيقة محصورة. لقد ألقيت كل الأشياء الأخرى
فى ركن لأفسح المكان لبيماً لا ، إذ كنت عليها عاكفاً أزينها وألبسها
وأعلمها وأدور حولها ليل نهار ناسياً أن البشرية عظيمة، عظيمة وحياة
الإنسان ثمينة ثمينة.

وعندما تستولى وقائع الأشياء اليومية على الرجل يحتجب الحق
وتضيع الحرية. وقد جعلت بيماً لا للوقائع المجردة قيمة بلغ من ضررها
أن الحق بقى محجوباً عنى، ولهذا السبب لا أجد ثغرة فى شقائى، بل
أبسط نقطة الخلو الصغيرة هذه على العالم كله، وتظل الكلمات تدندن
فى أذنى ساعات فى هذا الصباح الخريفى :

« آبُ آتى والسما تنهلُ،

واحسرتاه ا منزلى خالى . »

حكاية بيمالا

(١١)

كان التغير الذى طرأ على عقل البنغال فى لحظة تغيراً عظيماً. وكأن مياه الكنج لمست رفات أبناء «ساجار»^(١) الستين ألفاً، التى لم تكن لتشعلها نار ولا ليحيلها ماء آخر إلى صلصال حى. وفجأة نطق رفات البنغال : « إنى هنا ».

لقد قرأت فى بعض الكتب أن مثالا فى بلاد الإغريق أتيح له أن يمنح الحياة لتمثال صنعه يداه. فى تلك المعجزة نفسها كان التشكيل سابقاً للحياة، ولكن أين كانت الوحدة فى تلك الكومة من الرماد العقيم؟ لو كانت صلبة كالحجارة لكان لنا أن نأمل فى شكل ما ينشأ منها، كما استردت «أهاليا» إنسانيتها بعد أن مسخت حجراً، ولكن هذا الرماد المتناثر قد تساقط ولاشك حين الخلق لتذروه الرياح هنا وهناك. وتكوم

(١) قضت اللعنة التى أحالتهم رماداً ؟ ألا يعودوا إلى الحياة إلا إذا أجرى إليهم نهر الكنج (المترجم).

ولم يتوحد قط من قبل. لكن فى هذا اليوم الذى أتى على البنغال اكتسبت تلك المجموعة المفككة شكلا، وأعلنت عند بابنا بصوت قاصف: «إنى هنا».

كيف لانتظن أن هذا كله كان خارقاً للطبيعة؟ لكأن هذه اللحظة من تاريخنا وقعت فى يدنا مثل جوهرة من السماء. لم تكن تشبه ماضينا فى شىء، فحسبنا أن كل فاقتنا وشقائنا سيختفيان بسحر ساحر، وأنه لم تبق بالنسبة لنا ثمة حدود بين الممكن والمستحيل. بدا أن كل شىء يقول لنا: « إنه أت ! لقد جاء ».

وهكذا دخل فى روعنا أن تاريخنا لا يحتاج إلى جواد بل سيتحرك بقوة الداخلية كعربة السماء. على الأقل لن يلزمنا أن ندفع أجراً لسائق العربة، فحسبنا أن نملاً كأسه بالنبيذ مرة بعد مرة، ثم نصل إلى هدف آمالنا فى جنة مستحيلة.

يخل زوجى من تأثر بذلك ، ولكن نغمة حزنه هى التى ظلت تعمق وتعمق خلال حماستنا كلها. وكان يبدو أنه يرى شيئاً وراء الحاضر الفوار.

وأذكر أنه قال يوماً فى أثناء مناقشاته المستمرة مع سنديب: إن الحظ يأتى إلى بابنا ويعلن عن نفسه فيثبت عجزنا عن استقباله – إننا لم نهىء ما عندنا لتكون قادرين على دعوته إلى منزلنا .

فكان جواب سنديب: كلا، إن حديثك حديث ملحد؛ لأنك لا تؤمن بالهتنا، لنا قد تبين أن الآلهة جاءت بنعمتها، ولكنك تتكر آيات حضورها.

قال زوجي : لأنى قوى الإيمان بإلهى أعتقد أن استعدادنا لعبادته ناقص، الله قادر على الإنعام ولكننا يجب أن نكون قادرين على تلقى النعمة.

ماكان هذا الحديث من زوجى إلا ليضجرنى. فما تماكنت أن أدليت بقولى: إنك تحسب هذه الحماسة نار السكر فقط. أفلا يمنح بعض السكر قوة؟

فأجاب زوجى : نعم، قد يمنح قوة ولكنه لايعطى سلاحاً.

فمضيت قائلة : ولكن القوة منحة من الله، أما الأسلحة فيمكن أن تقدمها الميكانيكا وحدها.

وابتسم زوجى قائلاً: ستطالب الميكانيكا بأجرها قبل أن تقدم بضاعتها.

ونفخ سنديب صدره وهو يرد : لا تشغل بالك بذلك. إن أجرها سيدفع.

فأجاب زوجى : سأعد موسيقى الفرح عند الدفع لا قبله.

فقال سنديب بازديراء: لاتحسبن أنا نعتمد على كرمك لنحصل على الموسيقى. إن عندنا فوق كل ما تدفعه النقود.

وبدا يغنى بصوته الأجرش:

«حبيبي بحبه الغالي يزدرى المال.

«وبلا شيء اشترى الناي الذى يعزف ألحانه.

«فيسلب قلبى».

ثم التفت إلى مبتسماً وقال : إذا غنيت ياملكتى فلأثبت أن فقد الصوت الجميل ليس بشيء متى دخلت الموسيقى حياة المرء. عندما نغنى معتمدين على انسجام الصوت وحده نحقر الأغنية. الآن إذ غمر بلادنا فيض من الموسيقى فليتدرب نيكهيل على سلاله بينما نوقظ البلاد بأصواتنا المشفقة:

«يصيح بى منزلى : لماذا تخرج لتفقد كل شيء؟

«وتقول حياتى : ألق كل ما عندك للرياح!

«إن كان لابد أن نفقد كل شيء، فلنفقده، فما قيمته آخر الأمر؟

« إن طلبتى هى جرعة الموت التى تمنح الخلود».

الحق يانيكهيل أننا كلنا فقدنا قلوبنا . ولا يمكن أن يمسكنا شيء
داخل حدود الممكن اليسير، ونحن نتقدم مسرعين إلى المستحيل الذي لا
أمل فيه.

« من يريدون أن يجذبونا إلى الخلف

« لا يعرفون فرحة الاندفاع الخيفة،

« لا يعرفون أننا سمعنا النداء.

« من آخر الطريق المعوج.

« كل ما كان طيباً معتدلاً مهذباً.

« فليهو في التراب».

وظننت أن زوجي سيمضي في النقاش، ولكنه نهض عن كرسيه
صامتاً وتركنا.

إن الشيء الذي كان يضطرب في باطني لم يكن إلا صورة من
الانفعال الذي يعصف في الخارج جارفاً البلاد من أقصاها إلى
أقصاها . كانت عربة صانع مصيري تقترب بسرعة، وصوت عجالاتها
يتردد صداه في كياني، وكنت أشعر دائماً أن شيئاً غير عادي يمكن
أن يحدث في أية لحظة، وإن أكون - مع ذلك - مسئولة عنه. ألم أنقل
من المستوى الذي يجب فيه اعتبار الصواب والخطأ ومشاعر الآخرين؟

وهل كنت أريد ذلك قط - هل انتظرت قط مثل هذا الأمر أو رجوته؟
انظر إلى حياتي كلها وأخبرني إن كان على من شيء!

خلال ماضى كله كنت ثابتة على ولائي - حتى إذا حان الوقت
لتلقى النعمة ظهر إله آخر! وكما تهتز البلاد المستيقظة محيية أمامها
المستقبل الذى لم يتحقق : «باندى ماترم»، كذلك تبعث كل عروقي
وأعصابى نبضات الترحيب للغريب الطارئ المجهول الملحاح.

ذات ليلة تركت فراشى ودلفت من حجرتى إلى الشرفة المكشوفة .
إن حقول الأرز الناضج تمتد وراء أسوار حديقتنا، ولحات من النهر
تبدو خلال بساطين القرية إلى الشمال. وكان المنظر كله ينام فى الظلام
كجنين مبهم لمخلوق مقبل.

فى ذلك المستقبل رأيت بلادى، امرأة مثلى، تقف منتظرة. أخرجها
من كسر بيتها نداء مفاجيء من مجهول. لم تجد وقتا لتتلبث أو تتأمل ،
أو لتشعل لنفسها مصباحاً وهى مندفعة فى الظلام الممتد. أنا أدري
كيف تستجيب روحها الانغماس الناي البعيدة التى تنادىها، كيف يعلو
صدرها ويهبط، كيف تشعر أنها تقترب منه، بل إنه ملكها فعلاً، فلا بأس
أن جرت معصوبة العينين. إنها ليست أما. لاينادىها أطفال جياع، ولا
بيت توقد مصابيح فى المساء، ولاعمل تدبره فى المنزل. لا، إنها عجلت
إلى ميعادها ، فهذه أرض شعراء « الفياشتافا » . لقد تركت بيتها،

ونسيت واجبات منزلها، وليس فيها إلا حنين لايسبر غوره، بدفعها
قدما - فى أى طريق ؟ ولأى هدف؟ إنها لا تبالى.

أنا أيضاً يَتملكنى مثل ذاك الحنين. أنا أيضاً فقدت بيتى وضللت
طريقى. الغاية والوسيلة كلتاهما غمضتا على. لم يبق إلا الحنين
الإسراع. أه ! أيتها الجوابة التعسة بالليل، حين يحمر الفجر لن
تبصرى أثراً لطريق الرجوع. و لكن لم الرجوع؟ فى الموت غناء عنه. إن
كان الظلام الذى عزف على الناي قائداً إلى الهلاك فقيم الشغل بالآخرة؟
عندما يغمرنى السواد لن أكون، لا أنا، ولا الخير ولا الشر، ولا الضحك
ولا الدموع.

حين أديرت آلة الزمن فى البنغال - هكذا فجأة - بأقصى قوتها، سهلت الأشياء العسيرة، وتتابعت واحدا بعد واحد. لم يعد فى الإمكان أن يكبح جماح شىء ما، حتى فى ركننا من البلاد. وكان إقليمنا فى المؤخرة أول الأمر. لأن زوجى أبى أن يجبر أهل القرى على شىء، وكان يقول: «حقاً إن الذين يضحون فى سبيل بلادهم هم خدامها، ولكن الذين يجبرون غيرهم على التضحية باسمها هم أعداؤها. إنهم يقطعون الحرية عند الجذور لينالوها فى القمة».

لكن لما جاء سنديب وأقام هنا، وبدأ أتباعه يتجولون فى البلاد، ويخطبون فى المدن والأسواق، امتدت موجات الحماسة إلينا نحن أيضاً، والتف حوله طائفة من شباب الإقليم، ومنهم من كانوا يعدون معرة للقرية، لكن وهج حماسهم الصادقة أضاءهم ظاهراً وباطناً، وتبين أنه حين تنتظم البلاد أنسام نقية من فرح عظيم وأمل كبير، تظهر من كل درن وعفن. نعم، إنه لعسير على الناس أن يكونوا صرحاء مستقيمين أصحاب وبلادهم تعاني آلام البأس.

وهنا تحولت كل العيون إلى زوجى، إذ كانت ولاياته وحدها هى التى لم يمنع فيها السكر والملح والمنسوجات الأجنبية. وبدأ موظفو الإمارة أنفسهم يشعرون بالقلق والخجل من ذلك، مع أن زوجى حين بدأ - منذ زمن - يستورد البضائع الوطنية إلى قريتنا لأمه الشيوخ

والشباب على جنونه، سرّاً وعلانية، فقد كنا نحتقر « السواديشى » من كل قلوبنا قبل أن تصبح دعوة يستمد منها الفخر.

وما زال زوجى يبرى أقلامه الهندية بمبراة هندية، ويكتب بأقلام « البسط» ويشرب الماء فى طاس ، ويعمل بالليل فى ضوء مصباح زيتى قديم، ولكن أسلوبه «السواديشى» الراكد البارد لم يستهونا قط، بل إننا كنا نخجل دائماً من الأثاث الخشن العتيق الطراز فى حجرات استقباله، وبخاصة حين يزوره قاضى التحقيق أو غيره من الأوروبيين.

وكان زوجى يستخف بماخذى، فيقول باسمًا : لماذا تسمحين لهذه التفاهات أن تزعجك؟

- سيظنوننا همجاً، أو على الأقل غير متمدنين.

- إن فعلوا فسوف أكافئهم بالظن أن مدنيتهم ليست أعمق من جلودهم البيضاء.

وكان عند زوجى وعاء نحاسى عادى على مكتبه، يتخذه زهرية . وكثيراً ما حدث أن تسالت إلى حجرته عند سماعى بقدوم زائر أوروبى لأضع فى مكانه زهرية بلورية أوروبية الصنع.

وأخيراً أنكر فعلى بقوله : انظرى يا ييمالا . إن هذا الوعاء النحاسى لا يشعر بنفسه، كما لا تشعر تلك الأزهار. أما ذلك الشيء فإنه يعلن عن غرضه بصوت عال، ولا يصلح إلا للأزهار الصناعية.

وكانت « البارارانى » هى وحدها التى تتملق نزوات زوجى. فمرة
تجىء لاهثة لتقول: « أوه يا أخى ! هل سمعت؟ لقد ظهر صابون هندى
بديع! إن أيام ترفى قد ذهبت، لكن إذا لم يكن فى هذا الصابون شحم
حيوانى فإنى أود أن أجربه ».

ومثل هذا يجعل زوجى يتهازل فرحاً. فإذا بالمنزل يفرق فى
العطور الهندية والصابون الهندى. وأى صابون : إنه أشبه بقطع
الصودا الكاوية. وبعد فائنا أعلم أن سلفتى لا تستعمل غير الصابون
الأوربى المعهود، أما هذه الأنواع الهندية فإنها تسلم إلى الخادمت
لغسل الملابس.

ومرة ثانية تقول: « أوه يا أخى العزيز! أحضر لى شيئاً من أيدى
الأقلام الهندية هذه ! ».

فيتحمس « أخوها » كعادته ، وتمتلئ حجرات البارارانى بكل
صنف من العصى القبيحة التى تسمى أيدى أقلام « سواديشى » . وهى
لا تبالى بذلك لأن القراءة والكتابة ليستا من شغلها . ومع ذلك فإن اليد
العاجية لا تزال فى صندوق أدواتها الكتابية، وهى اليد الوحيدة التى
تستعملها ، حين تستعمل يد قلم على الإطلاق.

وحقيقة الأمر أن هذا كله كان ضربة موجهة إلىّ لأنى لا أجارى
زوجى فى بداوته. وكان من العبث أن أظهر زيف سلفتى، فزوجى

يتصلب وجهه إذا أشرت إلى ذلك مجرد إشارة . إننا لا نجنى غير التعب إذ نحاول إنقاذ مثل هؤلاء الناس ممن يحتالون عليهم!

والبارارانى تحب الخياطة. وذات يوم لم أتمالك أن انفجرت قائلة : يا لك من كذوب يا أختى! عندما يكون « أخوك » حاضراً يجرى لعابك إذا ذكرت المقصات « السواديشى » ولكنك لا تستعملين إلا المقص الإنجليزى حين تخططين.

فأجابت ، وما الضر؟ ألا ترين سروره بذلك؟ لقد كبرنا معاً فى هذا المنزل منذ كان صبيّاً. وأنا لا أطيق مثلك، أن تبرح الابتسامة وجهه. هذا العزيز المسكين! إنه لا يجد تسلية إلا هذا اللعب بأشياء الدكاكين. أنت وحدك التى يضيع عليك ماله، ومع ذلك تريد أن تهلكيه؟

فأجبت: مهما تقولى فإن النفاق لا يجوز.

فضحكت سلفتى فى وجهى: ياللتشوتا رانى الصغيرة الصريحة ! مستقيمة كعصا المعلم، أهو هذا ؟ ولكن المرأة لم تخلق كذلك. إنها ناعمة مرنة، بحيث تنحنى دون تعوج.

لم أستطع أن أنسى تلك الكلمات: «يضيع عليك ماله، وتريد أن تهلكيه!» واليوم أشعر أن الرجل إن كان لا بد له من مسكر فيحسن ألا يكون امرأة.

(١٣)

« سكسار » التى تقع فى إمارتنا هى من أكبر المراكز التجارية فى الإقليم فهناك مجرى ماء تعقد على أحد جانبيه سوق يومية وعلى الجانب الآخر سوق أسبوعية، وحين يتصل هذا المجرى بالنهر فى وقت الأمطار وتستطيع القوارب أن تبلغه، تجلب للبيع مقادير كبيرة من الخيوط القطنية والمنسوجات الصوفية للشتاء المقبل.

وفى قمة حماستنا قرر سنديب أن جميع البضائع الأجنبية يجب أن تطرد من بلادنا مع شبح النفوذ الأجنبى.

وقلت وأنا أتأهب للصراع : أجل !

فقال سنديب: لقد تحدثت مع نيكهيل وهو يقول لى: إنه يقبل الدعوة إلى ذلك ولكنه لا يقر حمل الناس عليه.

فقلت مزهوة بقوتى: سأتولى هذا الأمر.

لقد كنت أعلم عمق محبة زوجى لى، ولو كنت فى رشدى لرضيت أن أمزق إرباً ولا أتخذ لنفسى هذا الحق، فى مثل ذلك الوقت، ولكن كان يجب أن يقتنع سنديب بقوة « الروح » تتمثل فى :

وكان سنديب قد أوحى إلى، بطريقته التى لا تقاوم، أن الطاقة الكونية تتجلى لكل فرد فى شكل جاذبية خاصة. وقال: إن فلسفة

الفياشنافا تتحدث عن « روح » المسرة التي تسكن فى قلب الوجود،
وتجذب دائماً حبيبها الخالد.

والناس يتوقون أبداً أن يخرجوا هذه « الروح » من الأعماق
المستوردة فى طبيعتهم ، فمن استطاع منا أن يفعل ذلك فإنه يفهم على
الفور فى وضوح معنى الموسيقى التي تأتينا من الظلام. وانطلق يغنى:

« نايبى الذى كان مشغولاً بأغنيته .

الآن يصمت حين التقينا وجهاً لوجه .

ندائي ذهب يبحث عنك من سماء إلى سماء .

وأنت ترقدين مخفية ،

ولكن صحبتى كلها تلقى بسمتها الآن .

فى وجه محبوبتى . »

ونسيت وأنا أصفى إلى استعاراته أننى بيمالا العادية البسيطة.
لقد كنت « روحاً » وكنت تجسيدا لفرحة الكون، لم يكن شئ ليغلبنى، ولا
كان شئ مستحيلاً على؛ فكل ما ألمسه يكتسب حياة جديدة . لقد كانت
الحياة من حولى مخلوقة جديدة لى. ألا ترى أن سماء الخريف لم تكن
تحتوى هذه الثروة من الذهب قبل أن تلمسها استجابة قلبى؟ وهذا
البطل، هذا الخادم للوطن، هذا العابد لى - هذا الذكاء المتوقد . هذه

الطاقة المشتعلة، هذه العبقرية المتألقة - إنتى أخلقه أيضاً من لحظة اللحظة. ألم أر كيف يسكب فيه حضوري حياة جديدة مرة بعد مرة؟

منذ أيام قليلة رجاني سنديب أن أستقبل شاباً صغيراً من حواريه المخلصين اسمه أموليا. وفي لحظة استطعت أن أرى نوراً جديداً يومض فى عيني الفتى، وعرفت أنه هو أيضاً قد تجلت له آية « الروح » ، وأن قوتي الخالقة قد بدأت تعمل فى دمائه. وفى اليوم التالى قال لى سنديب متعجباً: « ما هذا السحر الذى لك ! إن أموليا لم يعد صبياً ، إن فتيلة حياته تسطع اشتعالا. من ذا الذى يقدر أن يخفى نارك تحت سقف بيتك؟ كل واحد منهم يجب أن تمسه تلك النار إن قريباً وإن بعيداً، وعندما يشتعل كل مصباح فستشهد البلاد احتفالاً رائعاً بتجلى الروح.

حين أعمانى بريق مجدى عزمت على أن أمنح عبادى تلك النعمة. وكنت واثقة ثقة ملؤها الكبرياء أن أحداً لن يستطيع منعى مما أريده حقاً. فلما عدت إلى حجرتى بعد حديثى مع سنديب أرسلت شعري وعقصته ثانية من فوق، وكانت مس جلبى قد علمتنى طريقة لتمشيطة من العنق وجمعه فى عقدة على رأسى. وكان زوجى يحب هذا النمط ، وقد قال مرة : « خسارة أن السماء اختارتنى أنا بدلا من الشاعر كاليدياس لأذيع كل محاسن جيد المرأة لعل الشاعر لو رآه لشبهه ، بعنق زهرة. ولكنى أشعر أنه مشعل يرفع شعلة شعرك السوداء.» قال ذلك و ... ولكن لماذا ، أوه، لماذا أعود إلى ذلك كله.

أرسلت فى طلب زوجى . لقد كان فى وسعى قديما أن أخترع مائة
علة وعلة، مقبولة ، أو غير مقبولة لأجعله يأتى إلى. أما الآن وقد انقطع
ذلك أياماً كثيرة فإنى فقدت فن الاختراع.

حكاية نيكهيل

(٦)

توفيت زوجة بانشو منذ قليل بعد أن لازمها مرض ذات الرئة مدة طويلة. وكان على بانشو أن يدخل فى مراسم التطهير ليخلص من الإثم ويرضى طائفته. وقد حسبت الطائفة تكاليف ذلك وأخبرته أنها ثلاث وعشرون ومائة روبية.

وصحت غاضباً: ما هذا السخف ! لا تخضع لهم يا بانشو! ما الذى يستطيعون أن يفعلوه بك؟

فرفع إلى عينيه الصابرتين كعيني دابة مجهدة ، وقال : هناك بنتى الكبرى ياسيدتى، يجب أن تتزوج، ولا بد من إتمام المراسم الأخيرة لزوجتى المسكينة .

فرفعت صوتى بما كان يجرى فى ذهنى: حتى لو كان الذنب ذنبك يا بانشو لقد كفرت عته بما يكفى فيما سلف.

فوافق بسذاجة : هذا صحيح ياسيدى . لقد اضطررت أن أبيع جزءاً من أرضى وأرهن الباقي لأدفع ما يطلبه الطبيب . ولكن لا مهرب من الهبات التى يجب أن أقدمها إلى البراهمة.

مافائدة الجدل؟ وسألت نفسى : متى يحين الوقت لتطهير البراهمة أنفسهم وهم الذين يقبلون مثل هذه الهبات؟

وأسقط فى يد بانشو بعد موت زوجته ودفنها، وكان من قبل يعيش على شفا الجوع، وحاول يائساً أن ينال شيئاً من السلوان بأن تعود الجلوس عند قدمى زاهد جواب آفاق، واستطاع أن يكتسب قدراً من الفلسفة مكنه من نسيان أن أطفاله جوعاء. وأغرق نفسه زمناً فى فكرة أن الدنيا غرور ، وأنها إن كانت خالية من المتاع فالآلم أيضاً وهم. وأخيراً ترك صفاره ذات ليلة فى كوخهم المتداعى وانطلق يجوب الآفاق مستقلاً.

لم أعرف شيئاً عن ذلك الأمر فى حينه . ففى ذلك الوقت كان الآلهة والشياطين يمخضون المحيط فى عقلى، ولم يخبرنى أستاذى أنه حمل أطفال بانشو الضائعين إلى داره وتولى أمرهم، وإن كان وحيداً فى المنزل، وملزماً أن يرعى مدرسته طول النهار.

وبعد شهر، عاد بانشو وقد ذهب الكثير من حميته الصوفية ، فالتصق به ابنه الأكبر وبنته الكبرى صائحين : « أين كنت كل هذا الوقت يا أبتاه؟ » وتربع صغيره على حجره ، وانحنت بنته الثانية على

ظهره، وقد طوقت عنقه بذراعها، وبكوا جميعاً ، وأخيراً قال بانشو لأستاذى منتحباً : « آه ياسيدى ! إنتى غير قادر على إشباع هؤلاء الصغار، ولست حراً لأهرب منهم. ماذا كان ذنبى حتى أعذب هذا العذاب، ويدائ مغلولتان وقدمائ ؟ ».

وكان خيط علاقات بانشو التجارية الصغيرة قد انقطع، ولم يعد فى استطاعته أن يصله. فظل ملتجئاً إلى منزل أستاذى حيث وجد المأوى عند عودته ، ولم يقل كلمة واحدة عن رجوعه إلى منزله. وأخيراً اضطر أستاذى لأن يقول له : « انظر يابانشو ! إن لم تعن بكوكك فإنه سوف يتهدم. سأقرضك بعض النقود لتبيع بها وتشترى، وتردها إلى شيئاً فشيئاً ».

لم يسر بانشو كثيراً بذلك : أما بقى على الأرض شيء اسمه الإحسان؟ وعندما سأل أستاذى أن يكتب صكاً بالمال شعر أن هذه العطية التى يلزم ردها لاتستحق أن تؤخذ . ولكن أستاذى لم يرد أن يقدم منحة ظاهرة تستتبع ديناً باطناً ، فقد كان يرى أن تحطيم احترام المرء نفسه تحطيم للكرامة التى يستمدّها من مكانه فى المجتمع.

وبعد أن وقع بانشو الصك؛ فقدت تحيته لأستاذى كثيراً من مظهرها الخاشع، فلم يعد يمسح التراب عن قدميه، وكان أستاذى يبتسم لذلك، فإنه ما كان يريد شيئاً خيراً من الاقتصاد فى التبجيل، وكان يعبر عن ذلك بقوله « الاحترام معطى ومردوداً يسوى الحساب بين الرجلين ، أما التبجيل فمغالاة ».

وبدا پانشو يشتري المنسوجات في السوق ويقايض بها في القرية .
ومع أنه لم يحصل على كثير من النقود فإن ما استطاع جمعه من السلع
كالأرز والقنب وغيرها من المنتجات الزراعية قد ساعده على سداد
حسابه، فاستطاع بعد شهرين أن يرد قسطاً من دين أستاذي ،
وصاحب ذلك نقص مقابل في عمق انحناءته. ولعله بدأ يشعر بأنه كان
يقدر رجلاً عادياً لم يتسام حتى عن إغراء المال.
وبينما كانت هذه حال پانشو صدمه تيار « السواديشي » بكل
قوته .

(٧)

كان الوقت عطلة، وقد عاد كثير من الشباب في قريتنا وجيرتها من منازلهم وكلياتهم. والتفوا حول زعامة سبديب متحمسين، وانقطع بعضهم عن الدراسة لفرط غيرتهم. وكان كثير من الفتيان تلاميذ بالمجان في مدرستي التي أنشأتها هنا، وبعضهم يتلقون منى معونات ليدرسوا في كلكتا . جاعى هؤلاء جميعاً مطالبين بأن أمنع البضائع الأجنبية من سوق سكسار.

فقلت لهم : إنى لا أستطيع ذلك.

قالوا ساخرين : لماذا يا مهراجا؟ هل تشق عليك الخسارة؟

فلم أبال بما فى نبرتهم من الإهانة، وكدت أرد بأن الخسارة لن تصيبنى بل سوف تصيب التجار الفقراء وزبائنهم، حين أدلى أستاذى - وكان حاضراً - بقوله : نعم ، إنه هو الذى سيخسر لا أنتم. هذا واضح جلى.

- ولكن الوطن

فقاطعهم أستاذى مرة أخرى : الوطن ليس معناه الأرض بل الناس الذين عليها . هل أنفقتم قبل اليوم ولو نظرة على ما يحدث لهم؟ ولكنكم تريدون الآن أن تقرروا أى ملح يأكلون وأى ثياب يلبسون، لماذا يتحملون مثل هذا الاستبداد، لماذا ندعهم يتحملونه.

- ولكننا نحن قد ألفنا الملح الهندي والسكر الهندي.

- لكم أن تفعلوا ما تشاءون لتذهبوا ضجركم وتبقوا تعصبكم،
فأنتم ميسرو الحال، ولا حاجة بكم لأن تفكروا فى الثمن، إن الفقراء لا
يعارضونكم ولكنكم مصررون على أن يخضعوا لما تفرضونه، إن كل
لحظة من لحظاتهم - على ما هم الآن - لهى صراع حياة أو موت فى
سبيل حفظ الرmq، وليس بوسعكم أن تتخيلوا الفرق الذى يمكن أن
تحدثه لهم دوانق قليلة ، فإنكم لا تكاون تشاركونهم فى شىء. لقد
قضيتم ماضيكم كله فى طبقة عليا، والآن تهبطون لتتخذوا منهم أدوات
لإنزال غضبكم . إنى أسمى هذا جبناً.

وكانوا جميعاً من تلاميذ أستاذى السابقين ، فلم يجرءوا على أن
يسيئوا أدبهم ، وإن ارتعدوا من الغضب والتفتوا إلى : إذا فهل تكون
الوحيد الذى يضع العقبات أمام سعى البلاد يامهراجا؟

- ومن أكون حتى أجرؤ على مثل هذا الفعل ؟ أم إننى غير مستعد
لأن أهب حياتى فى سبيل تحقيقه؟

وابتسم طالب الماجستير ابتسامة شواء وهو يسأل : هل لنا أن
نعلم ماذا نقوم به فعلا فى هذا السبيل؟

- لقد استوردت غزلا مصنوعاً فى الهند وعرضته فى سوق
سكسار، وأرسلت بالات منه إلى الأسواق التابعة للملاك المجاورين.

فصاح الطالب نفسه : ولكننا ذهبنا إلى سوقك يا مهراجا ولم نجد
أحدًا يبيع ذلك الغزل.

ليس هذا خطئي ولا خطأ سوقى ، إنما هو دليل على أن البلاد لم
تدخل جميعها فى ميثاقك .

ومضى أستاذى يقول : ليس هذا كل شىء. إنه يدل على أنكم ما
تعاهدتم إلا على مضايقة غيركم. أنتم تريدون التجار الذين لم يدخلوا
فى ميثاقكم أن يشتروا ذلك الغزل. والنساجين الذين لم يدخلوا فى
ميثاقكم أن ينسجوه، ثم أن تعرض بضائعكم آخر الأمر على مستهلكين
لم يدخلوا فى ميثاقكم أيضا. أما الطريقة فهى الصياح منكم
والاضطهاد من ملاك الأراضى . وأما النتيجة فهى أن لكم كل الفضل
ولهم كل الحرمان!

فعقب طالب علوم: وهل لنا أن نسأل ماذا كان نصيبكم من
الحرمان؟

فأجاب أستاذى : أتريد أن تعلم؟ إن على نيكهيل نفسه أن يشتري
هذا الغزل الهندى، وقد لجأ إلى إنشاء مدرسة نسيج لحياكته، وإذا
حكمتنا بأعماله الباهرة السابقة فى هذا الميدان فإن ثمن منسوجاته
القطنية عند خروجها من النول سيكون كثر من نسيج الذهب ، ولذلك
فلن تكون لها فائدة إلا أن تتخذ ستائر فى حجرة جلوسه، ولو كانت أرق

من أن تستره. عندما تتعبون من ميثاقكم ستضحكون بأعلى صوت عن تأثيرها الفنى. وإن أعجبت صناعتها أحدا فإنها لن تعجب غير الأجانب. لقد عرفت أستاذى طيلة حياتى، ولكن لم أره قط فى مثل هذه الثورة، ولاح لى أن الألم ظل يتجمع فى قلبه زمناً وهو صامت ، لفرط حبه لى وأن ما تعودته من امتلاك زمام نفسه قد نيل منه حتى كاد يتداعى .

قال طالب الطب: أنتم أكبر منا سناً، ولا يليق بنا أن نجادلكم. ولكننا نود أن نعلم أخيراً هل أنتم عازمون على ألا تخلوا سوقكم من البضائع الأجنبية؟

قلت : لن أفعل. لأنى لا أملك هذه البضائع.

فقال طالب الماجستير مبتسماً : لأن ذلك يسبب لك غرماً!

فرد أستاذى : لأن الذى سيغرم هو أولى الناس بأن يحكم.

فتركونا هاتفين : باندى ماترم؟

الفصل السادس

حكاية نيكهيل

(٨)

بعد أيام جاعنى أستاذى مصاحباً بانشو. وظهر أن مالك الأرض
التي يقيم فيها غرمه مائة روبية وهدده بالطرد.

سألت : وبأى ذنب؟

فقيل لى : لأنه وجد يبيع منسوجات أجنبية، وقد رجا « هاريش كوندو »
مالك الأرض وتضرع إليه أن يتركه حتى يبيع ما عنده من بضاعة اشتراها
بالدين، وحلف ألا يعود إلى ذلك العمل مرة أخرى، ولكن صاحب الأرض لم
يصغ إليه، وأصر على إحراق البضائع الأجنبية فى الحال إن أراد إطلاق
سراحه. وصاح بانشو متحدياً فى غيظه: أنا لا أتحمل هذا أنت مقتدر،
فلماذا لا تشتريها كلها وتحرقها؟ فما كان من هاريش كوندو إلا أنه صاح
وقد احمر وجهه : يجب تأديب هذا اللعين . اضربوه بالأحذية ! وهكذا لقي
بانشو المسكين فوق الغرامة إهانة.

- وماذا جرى للقماش.

- لقد أحرقت البالة جميعا.

- ومن كان هناك غيره.

- عدد كبير من الناس كانوا كلهم يصيحون . « ياندى ماترم».

وكان فيهم سنديب أيضاً، فتناول بعض الرماد صائحاً : أيها الأخوة؟ إن هذا أول حريق جنزى توقده قريرتكم محيية المراسم الأخيرة للتجارة الأجنبية. هذا رماد مقدس، فامسحوا أنفسكم به آية على أنكم أخذتم عهد «السواديشى».

فالتفت إلى يانشو قائلاً : يجب أن تقدم شكوى يا يانشو.

فأجاب: لن يشهد لى أحد.

- لن يشهد أحد؟ ... سنديب! سنديب!

فجاء سنديب من حجرته حين سمع ندائى، وسأل : ماذا جرى؟

- ألا تشهد على إحراق قماش هذا الرجل؟

فابتسم سنديب قائلاً: سأكون لا شك شاهداً فى القضية. ولكنى سأشهد عليه لا له.

فصحت. ماذا تعنى بشهادتك عليه؟ ألا تشهد بالحقيقة؟

- هل الشيء الذى يحدث هو الحقيقة الوحيدة؟

- وأى حقائق أخرى يمكن أن توجد؟

- الأشياء التى ينبغى أن تحدث! إن الحقيقة التى يجب أن نبنىها ستحتاج فى سبيل ذلك إلى كثير مما يخالف الحقيقة. إن أولئك الذين شقوا طريقهم فى الحياة قد خلقوا الحقيقة ولم يسروا وراءها سيراً أعمى.

- وإذن ... ؟

- وإذن فسأدلى بما يلزكم أن تسموه شهادة الزور، كما فعل أولئك الذين أوجدوا الإمبراطوريات، وأقاموا النظم الاجتماعية وأنشأوا المنظمات الدينية. الذين يريدون أن يحكموا لا يخشون مخالفة الحقيقة! أما قيود الحقيقة فلا أولئك الذين يقعون تحت حكمهم. ألم تقرأ التاريخ؟ ألا تعلم أن الأكاذيب هى المكونات الرئيسة فى داخل تلك الصهاريج الضخمة التى تغطى فيها التطورات السياسية العظيمة؟

- لاشك أن ثمة طبخاً سياسياً يجرى على نطاق واسع . ولكن ...

- أوه، أنا أعلم. أنك لن تشترك فى شيء من الطبخ، فأنت تفضل أن تكون واحداً من أولئك الذين تدفع الخلطة المطبوخة فى حلاقيهم. سيقسمون البنغال ويقولون: إن ذلك لمصلحتك. سيوصدون أبواب التعليم ويسمون ذلك رفعا للمستوى ولكنكم ستبقون أبداً أولاداً طيبين، تبكون

فى أركانكم. أما نحن الرجال الأشرار فعلىنا أن ننظر فى وسيلة لإقامة حصون دفاعية من مخالفة الحقيقة.

فتدخل أستاذى قائلاً: لا فائدة من الجدال فى هذه الأمور يانيكهيل، أنتى لمن لايشعرون بالحقيقة فى داخلهم أن يدركوا أن إخراجها من الظلام إلى النور هو أسمى هدف للإنسان لا المواظبة على تكديس المادة فى الخارج؟

فضحك سندیب قائلاً: أحسنت ياسيدى! هذه خطبة تليق بمعلم، هذا كلام قرأت مثله فى الكتب، ولكن رأيت فى العالم الواقعى أن هم الإنسان هو جمع المادة الخارجية. وأساتذة هذا الفن يروجون أكبر الأكاذيب فى أعمالهم ، ويدخلون الحسابات الزائفة فى سجلاتهم السياسية بأعرض أسنة أقلامهم ويطلقون صحفهم كل يوم حملة بالمغالطات، ويبعثون الوعاظ إلى الخارج لينشروا الإفك، كالذباب الذى يحمل جراثيم الوباء. إنتى تابع متواضع لهؤلاء العظماء، وعندما كنت متصلاً بحزب المؤتمر لم أتردد قط فى أن أخط عشرة فى المائة من الحقيقة بتسعين فى المائة من الإفك. وإذا كنت قد أصبحت غير منتسب لهذا الحزب؛ فإن ذلك لم ينسنى الأصل الواقعى الثابت الذى يقول: إن هدف الإنسان ليس الحقيقة بل النجاح.

فصحح أستاذى قوله : النجاح الحقيقى.

فأجاب سنديب : ربما . ولكن ثمرة النجاح الحقيقي لا تنضج إلا
بزرع حقل الإفك، بعد تمزيق الأرض وطحنها تراباً. إن الحقيقة تنمو
وحدها كالأعشاب والأشواك ، ولا ينتظر الثمار منها غير الديدان!

قال ذلك واندفع خارجاً من الحجرة ، ونظر أستاذي إلى بابتسام .
قال: أتدرى يانيكهيل ... أنا لا أعتقد أن سنديب غير مؤمن. إن دينه هو
الوجه الآخر للحقيقة . كالقمر المظلم ، لا يزال قمراً وإن ذهب نوره إلى
الجانب الآخر.

فقلت موافقاً. لهذا كنت دائماً أميل إليه وإن لم نستطع قط أن
نتفق. وليس في وسعي أن أدينه الآن أيضاً. وإن كان قد أساء إلى
إساءة بليغة، ولعله سيزداد إيذاء لى.

قال أستاذي : قد بدأت أتبين ذلك. وكثيراً ما سألت نفسي: كيف
تستطيع احتماله، بل إننى نسبتك إلى الضعف أحياناً. والآن أرى أنكما
وإن لم تتفقا فى الروى فأنتما من بحر واحد.

فقلت متابعاً فكرته : كأن القدر صمم على أن يكتب لى « فردوساً
مفقوداً » بالشعر المرسل، فلم ير حاجة إلى صديق موافق.

وتابع أستاذي حديثه الأول سائلاً : ولكن ماذا عن بانشو؟

- تقول: إن هاريس كوندو يريد أن يطرده من مقر أجداده .
فإن اشتريت المكان وأبقيته مستأجراً عندي ؟

- وغرامته ؟

- كيف يحصلها صاحب الأرض إن أصبح مستأجراً عندي؟

- وبالة القماش التي حرقت؟

- سأشتري له بالة أخرى . ولعل أحداً يتدخل فى شأن مؤاجر من مؤاجرى لأنه يتاجر كما يريد!

فقال بانشو بانكسار : أخشى ياسيدى أن يجتمع نسور الشرطة والقانون ويستمتع الجمهور بالمنظر وأنتم تتحاربون معشر الكبراء، فإذا وصل الأمر إلى القتل جاء دورى أنا المسكين!

- لماذا ؟ أى ضرر يمكن أن يصيبك ؟

- سيحرقون منزلى ياسيدى ، ولن يبقوا على الأطفال !

فقال أستاذى : حسناً ، سأعنى بأطفالك . ولك أن تتاجر كما تريد، فلن يمسوك بأذى.

وفى ذلك اليوم نفسه اشترت مسكن بانشو وأصبحت المالك الرسمية له، ثم بدأت المتاعب.

كان بانشو قد ورث المسكن عن جده على أنه وريثه الوحيد الباقي على قيد الحياة، وكان كل امرئ يعلم ذلك، ولكن فى هذه اللحظة ظهرت زوجة عمه من مكان ما ، ومعها صناديقها وحزمها وسبحتها، وابنة أخ مترملة، وتربعت فى منزل بانشو وطالبت بنصيبها - مدى الحياة - فى ريع جميع ما يملك.

وذهل بانشو . واحتج بقوله : ولكن زوجة عمى ماتت منذ أمد بعيد!
فأجيب بأنه يعنى زوجة عمه الأولى ، ولكن العم لم ينتظر طويلا
حتى اتخذ زوجة ثانية .
وصاح بانشو وقد زادت دهشته : ولكن عمى مات قبل عمى فكيف
تسنى له أن يتزوج ثانية؟
ولم ينكر عليه قوله، ولكنه ذكر بأنه لم يزعم قط مجيء الزوجة
الثانية بعد وفاة الأولى، بل إن عمه تزوج الثانية فى حياة الأولى. ولم
تسترح الزوجة الثانية للعيش مع ضرة؛ فبقيت فى منزل أبيها حتى وفاة
زوجها، وبعد ذلك تنسكت وأقامت فى أرض برندا بان المباركة التى قدمت
منها الآن. وكانت هذه الوقائع معروفة لموظفى هاريش كوندو وبعض
مؤاجريه. ولو صمم مالك الأرض لوجد أيضاً بعض من شهدوا وليمة
العرس!.

(٩)

ذات أصيل كنت مشغولا بعمل كثير، وإذا برسالة تأتيني في مكتبي
أن بيমা لا تطلبني . فدهشت ، وسألت الرسول : تقول من التي بعثت
في طلبى؟

- أَمَا الرانى.

- البارا رانى ؟

- لا يا سيدى بل أَمَا التشوتا رانى.

التشوتا رانى ! كأنما مر قرن منذ بعثت تطلبني. فتركت الخلق
منتظرين هناك ، وذهبت إلى الحجرات الداخلية. وعندما خطوت داخلا
إلى حجرتنا أصابتني دهشة أخرى إذ وجدت بيমা واقفة في زينة غير
عادية. وكانت الحجرة التي طال إهمالها حتى اكتسبت مظهر الشرود،
قد استعادت شيئاً من نظامها القديم في تلك الساعة . ووقفت صامتاً
أنظر مستفهماً إلى بيমা.

احمر وجهها قليلاً وجعلت أصابع يَمناها تلعب بالأسورة على
ذراعها اليسرى . ثم قطعت الصمت فجأة : راعنى! هل يجوز أن تكون
سوقنا هي الوحيدة في البنغال التي تباع فيها البضائع الأجنبية؟

فسألت : وما السبيل الصحيح إذا؟

- تأمر بإخراجها!
- ولكننى لا أملكها.
- ألسـت تملك السوق؟
- بل هى أولى بأن تكون ملكاً لمن يستعملونها فى التجارة.
- فليتاجروا فى البضائع الهندية إذا.
- ليس أدعى لسرودى من هذا. ولكن ماذا إن أبوا؟
- هراء! كيف يجرءون على مثل هذه الوقاحة ؟ ألسـت ..
- إننى مشغول جداً هذه الساعة ، ولا أستطيع أن أستمـر فى الجدل، ولكننى لن أكون مستبدًا.
- لن يكون استبداداً من أجل كسب شخصى، بل من أجل مصلحة الوطن.
- الاستبداد من أجل مصلحة الوطن هو استبداد بالوطن. ولكننى أخشى ألا تفهمى هذا أبداً.
- قلت ذلك وخرجت، وفجأة أضاء لى العالم بنور جديد. وكأنما أحسست فى دـمى أن الأرض قد فقدت ثقل أرضيتها، وأن واجبها اليومى فى إمداد الحياة لم يعد يبدو عبئاً ، وأنها تدور فى الفضاء بفيض عجيب من القوة، مسبحة بأيامها ولياليها. يا له من عمل لا ينتهى

، ويا لها من طاقة للحرية لا تحد ! لن يمنعها شيء ما ، لا ولن يمكن أبداً
أن يمنعها شيء! وانبعثت من أعماق وجودى دفقة فرح كأنها نافورة ،
وارتفعت إلى عنان السماء.

وسألت نفسى مرة بعد مرة عن معنى هذا الانبعاث ، فلم أجد فى
أول الأمر جواباً مفهوماً، ثم وضع لى أن القيد الذى كنت أثور عليه فى
باطنى ليل نهار قد انكسر، وتبينت لدهشتى أن عقلى قد تخلص من كل
ضبابية ، واستطعت أن أبصر كل ما يتعلق ببيمالا فى وضوح كأنه
مصور على شاشة سينما. كان ظاهراً ملموساً أنها تأنقت فى ملابسها
عمداً لتستميلنى إلى إصدار ذلك الأمر. ولم أكن حتى ذلك الحين قد
نظرت قط إلى زينة بيمالا على أنها شيء مستقل عنها . ولكنها اليوم
بدت مجرد زخرفة من الطريقة المصطنعة التى عقصت بها شعرها على:
النمط الإنجليزى، وأصبح الشيء الذى كان محملاً بسر شخصيتها،
ولم أكن أقدره بثمن ، معروضاً للبيع بالثمن الرخيص.

حين خرجت من ذلك القفص المحطم - ذلك المخدع - إلى ضوء
الشمس الذهبى فى العراء ، كان صفاً أشجار « البوهينيا » على جانبي
الدرب المواجه لشرفتى يسكبان على السماء ألقاً وردياً، وكان سرب من
الزرازير منطلقاً فى ثرثرة عالية تحت الأشجار. وعلى بعد عربة خالية
من العربات التى تجرها الثيران ، قد رفعت ذيلها فى الهواء وأنفها على
الأرض، وأحد ثوريها المحلولين يرعى، والآخر راقد على العشب، وعيناه

منكستان استرواحاً، بينما كانت بقرة ترقد على ظهرها عاكفة على
تحريك رأسها لطرد الحشرات عن جسمها.

كأنما اقتربت من نبضات قلب الأرض العظيمة في كل بساطة
حياتها اليومية. لمستنى أنفاسها الدافئة بعطر أزهار البوهينيا، وبدا كأن
نشيداً تدق عنذوبته عن الوصف ينبعث من هذا العالم، حيث أحييا
بحريتي في حرية كل شيء آخر.

نحن الرجال فرسان نبتغى تلك الحرية التي تدعونها إليها مثلنا ،
والمرأة التي تصنع لنا العلم الذي نسير تحته من حق المرأة لنا . يجب
أن نمزق قناع تلك التي تنسج شباك الفتنة لنا في البيت وأن نعرفها
على حقيقتها. يجب أن نحاذر من إلباسها سحر أشواقنا وخيالاتنا
لتضلنا عن مطلبنا الحق.

اليوم أشعر أنى سأنتصر. وصلت إلى باب البساطة، وأنا الآن
راض بأن أرى الأشياء كما هي. لقد كسبت الحرية لنفسى وسأفتح
الحرية للآخرين وفي عملى سيكون خلاصى.

أعلم أن قلبى سيتألم مرة بعد مرة، ولكننى الآن فهمت ألمه فى كل
حقيقته. أستطيع ألا أراعيه . الآن وقد علمت أننى أنا وحدى مداره
فماذا يمكن أن تكون قيمته آخر الأمر، سيكون عذاب البشرية كلها
هو تاجى.

أنقذني يا حق ! لاتدعني أبداً يعاودني الحنين إلى فردوس الوهم
الكاذب ! وإذا كان عليّ أن أسير وحيداً فاجعلني على الأقل أسلك
طريقك. اجعل دقائق طبول الحق قائدي إلى النصر.

حكاية سنديب

(٧)

استدعتنى بيما لا فى ذلك اليوم، ولكنها ظلت مدة لاتستطيع أن تنطق بكلمة، وعيناها تغرورقان كان وتوشكان أن تفيضاً. وأدركت على الفور أنها لم توفق مع نيخيل. لقد كانت على ثقة ملؤها الكبرياء أنها ستظفر بما تريد، ولكنى لم أشاطرها قط هذه الثقة. فالمرأة تعرف الرجل معرفة حسنة حيث يكون ضعيفاً، ولكنها عاجزة كل العجز عن سبر غوره حيث يكون قويا . والحق أن الرجل لغز للمرأة كما أن المرأة لغز للرجل. ولو لم يكن ذلك صحيحاً لكان التمييز بين الجنسين مضيعة لجهد الطبيعة.

الكبرياء وما أدراك ما الكبرياء ! لم يكن الخطب أن الأمر الضرورى قد تعذر إنجازه بل إن الرجاء الذى كلفها كل هذا الصراع قد رفض . ما أكثر اللون والحركة والإيماء والخداع حول كلمة « أنا » عند المرأة! وهنا جمالها - فهى ذاتية أكثر جداً من الرجل. عندما خلق الرجل كان

الخالق معلماً حقييته مملوءة بالوصايا والمبادئ، ولكنه حين خلق المرأة ترك أستاذيته وتجول فناناً ليس له إلا ريشته وصندوق ألوانه.

حين وقفت بيماً لا هناك صامته محمرة الوجه باكية فى كبرياتها الكسيرة وكأنها سحابة عاصفة مثقلة بالمطر مشحونة بالبرق تحط على الأفق، بدت خطوة خطوة حتى أنى لم أتمالك أن أسرعت إليها وأمسكت يديها، كانت ترتعد ولكنها لم تنتزعها من يدي، فقلت: يا ملكتي، نحن الاثنان زميلان؛ لأن أهدافنا واحدة. فلنجلس ونتحدث فى الأمر.

وقدتها إلى كرسي وهي لاتقاوم، ولكن أى عجب ! فى هذه اللحظة نفسها انحبس اندفاعى دون سبب معلوم، كتيار « البادما » الجبار يزأر أتية - ولامقاومة - وإذا بعقبة صغيرة تحت السطح تحوله عن الشاطئ المتداعى أمامه. عندما ضغطت على يد بيماً لا عزفت أعصابى كأوتار مشدودة ولكن السيمفونية توقفت عن الحركة الأولى.

ما الذى اعترض الطريق؟ لاشئ بمفرده، بل خليط من أشياء كثيرة - لاشئ ملموس ولكن ذلك الشعور المبهم بالتعويق، ومهما يكن من شئ فقد وضع لى أمر، وهو أنى لا أستطيع أن أقسم على أن حقيقتى هى كذا، وما فتنتى بنفسى إلا لأننى لغز محير لعقلي ، ولو مرة عرفت نفسى كاملة لطرحتها كلها بعيداً ووصلت إلى نعيم الروح !

انتسف وجه بيماً لا وهي تجلس ، ولا بد أنها هى أيضاً شعرت بالأزمة التى جاءت وذهبت تاركة إياها ولم تصب بأذى . لقد مر المذنب ، ولكن

لفحة ذنبه المشتعل هزمتها . ولكى أساعدها على استعادة جأشها . قلت:
لا بد من عقبات ولكن.. دعينا نحاربها حتى نتتصر، وحذار أن نقنط .
ألا ترين أن ذلك أفضل يا ملكتى؟

فسعلت بيما لا سعة صغيرة لتطلق صوتها إلا أنها لم تزد على أن
قالت نعم.

ومضيت أقول، وأخرجت من جيبى قطعة من الورق وقلم رصاص:
فلنرسم خطتنا للعمل.

وبدأت أكتب قائمة بأسماء المجاهدين الذين انضموا إلينا من كلكتا
وأعين لكل واجباته. فقاطعتنى بيما لا قبل أن أتم ذلك قائمة بملل: « دع
هذا الآن؛ سألقاك ثانية هذا المساء. » ثم أسرعت خارجة من الحجرة .
وكان واضحاً أنها غير قادرة على النظر فى شىء ما ، بل يجب أن تخلو
إلى نفسها برهة - أو ترقد على سريرها وتبكى حتى تشتفى!

وعندما غادرتنى بدأت نشوتى تعمق، كما تغزر ألوان السحب
بعد مغيب الشمس. وشعرت بأننى تركت لحظة اللحظات تفلت، أى
جبان رعديد كنت! لا بد أنها تركتني اشمئزازاً من تورعى - ولقد
كانت على حق !

وبينما كنت أغلى بمثل هذه الأفكار جاء خادم وأعلن قدوم « أموليا »
أحد فتياننا. وهممت أن أبعده بعض الوقت؛ ولكنه دخل قبل أن أعزم، ثم
أخذنا نتناقش فى أخبار المعارك التى نشبت فى جهات مختلفة حول

القماش والسكر والملح، وسرعان ما صفا الجو من كل أبخرة النشوة
وكأنما صحوت من حلم، فهبت شاعراً أتى على أتم استعداد الصراع »
باندى ماترم !».

كانت الأخبار مختلفة . فمعظم التجار الذين يقيمون فى مقاطعة
هاريش كوندو قد انضموا إلينا، وكثير من موظفى نيكهيل يناصروننا
سراً، ويدبرون الأمور فى الخفاء لمصلحتنا، وتجار « مرورى » مستعدون
لدفع غرامة إن نحن تركناهم يتخلصون من البضائع التى فى مخازنهم،
إلا أن بعض التجار المسلمين كانوا لا يزالون على عنادهم.

وكان أحدهم يحمل إلى منزله بعض الشيلان الألمانية الصنع
لأسرته، فصادرها أحد فتیان قريتنا وأحرقها ، وتفاقم الأمر ، فعرضنا
أن نعوضه أصوافاً هندية، ولكن أين نجد أصوافاً هندية رخيصة الثمن؟
لم يكن فى وسعنا أن ننعم عليه بشيلان كشمير ! فجاء نيكهيل شاكياً ،
ونصحه هذا بأن يلجأ إلى القانون، وقد تكفل رجال نيكهيل بأن تذهب
القضية سدى، بل إن محامى الرجل كان فى صفنا!

والمشكلة : هى أننا لن نستطيع أن ندبر المال إذا كان علينا فى كل
مرة أن نعوض الأقمشة المحروقة بأقمشة هندية ، ثم ندخل فى قضية
فوق ذلك ، وأبدع مافى الأمر أن هذا الإتلاف للبضائع الأجنبية يزيد
الطلب عليها ويرفع أرباح الأجانب - كما حدث لذلك التاجر السعيد
الحظ الذى أغرم «النواب» فى تحطيم شمعداناته ، لأنه كان يتلذذ برنين
الزجاج المكسور؟

والمشكلة الثانية هي : هل ينبغي أن نتشدد في مقاطعة أصواف الفانلا والمورينو الأجنبية أو نستثنيها من هذه المقاطعة، ما دامت لا توجد أصواف هندية أنيقة رخيصة؟

قلت أخيراً مجيباً عن النقطة الأولى: اسمع! إننا لن نمضى في تقديم هدايا من المنسوجات الهندية إلى أولئك الذين صودرت بضائعهم الأجنبية. إنهم هم المقصودون بالعقوبة لا نحن . فإذا لجئوا إلى القضاء فيجب أن نرد بإحراق مخازنهم! - ما الذى يفرعك يا أموليا ؟ إن منظر النيران لا يخلبنى. ولكن يجب أن تعلم أن هذه حرب، فإن كنت تخاف إيقاع الأذى فاذهب لتلتمس لك حياً فإنك لن تصلح لهذا العمل!

وحللت المشكلة الثانية بأن قررت ألا أتوسط في أمر البضائع الأجنبية مهما تكن الحال. ففي الماضى حين كانت هذه الشيلان الأجنبية الزاهية الألوان غير معروفة اعتاد فلاحونا الاكتفاء بالملاحف القطنية البسيطة - فليتعلموا ذلك ثانية، ولعلها تبدو أقل جمالا ، ولكن هذا ليس وقت التفكير فى المظاهر.

وكان معظم الملاحين قد اقتصعوا بأن يرفضوا نقل البضائع الأجنبية، ولكن رئيسهم «ميرجان» بقى على عناده. فسألت مدير أعمالنا هنا: ألا تستطيع أن تدبر إغراق قاربه؟

فأجاب : ليس أسهل من ذلك ياسيدى: ولكن ماذا يكون إن اعتبرت مسئولا بعد ذلك؟

- ولماذا تسيء التدبير بحيث تترك ثغرة للمسئولية ؟ ومع ذلك فإن وجدت ثمة مسئولية فإن كاهلى يستطيع احتمالها .

كان قارب ميرجان مربوطاً قرب المرسى بعد أن نُقلت حمولته إلى السوق. ولم يكن فيه أحد ، فقد رتب وكيلنا حفلاً دعى إليه الجميع . وبعد الغسق جمل القارب بالتفايات وأرسل مع التيار؛ فغرق فى وسط النهر.

وفهم ميرجان الأمر كله فجاءنى باكياً مسترحماً . وبدأ يقول:
لقد كنت مخطئاً ياسيدى...

فسأله ساخراً : وما يجعلك تدرك ذلك فجأة؟

فلم يجب جواباً صريحاً . قال : لقد كان القارب يساوى ألفى روبية إننى أعرف خطئى الآن ، وإذا سومحت هذه المرة فلن وارتمى على قدمى.

فسأله أن يعود بعد عشرة أيام. لو أننا استطعنا أن ندفع له هذين الألفين فوراً لاشتريناه جسماً وروحاً، فمثل هذا الرجل يستطيع أن يقدم إلينا خدمة جليلة إذا كسبناه. لن نستطيع أن نتقدم إن لم نضع أيدينا على مال كثير.

ماكادت بيماًلا تدخل حجرة الجلوس فى ذلك المساء حتى قلت وأنا أنهض لاستقبالها ، ياملكتى! كل شى معد . والنجاح قريب، ولكننا يجب أن نحصل على مال.

- مال ! كم من المال؟

- ليس بالشيء الكثير. ولكننا يجب أن نحصل عليه من أى سبيل!

- ولكن كم؟

- خمسون ألف رويية تكفى فى الوقت الحاضر.

شحبت بيمالا فى باطنها حين سمعت الرقم ، ولكنها حاولت ألا تظهر ذلك. كيف تسلم بالهزيمة مرة ثانية .

قلت يا ملكتى ! أنت التى تقدرين أن تجعلى المستحيل ممكنا . بل إنك قد فعلت هذا قبل الآن، ليتنى أستطيع أن أظهرك على مدى ما حققته كى تعلمى ذلك. ولكن ليس هذا وقته. إننا الآن نريد النقود!

ف قالت : ستنا لها .

وخمنت أنها فكرت فى بيع جواهرها . فقلت : جواهرك يجب أن تبقى مصونة. إننا لا ندرى متى نحتاج إليها .

وحملت بيمالا نحوى صامته . فأردفت : هذه النقود يجب أن تأتى من خزانة زوجك.

فزادت بيمالا إجفالا . وبعد صمت طويل قالت : ولكن كيف أحصل على هذه النقود؟

- أليس ماله مالك؟

قالت وقد مُسَّت كبرياؤها الجريحة من جديد: لا!

فصحت . إن لم يكن مالك فليس بماله أيضاً : إنما هو مال بلاده
الذى حرمها منه فى وقت حاجتها!

فرددت : ولكن كيف أحصل عليه؟

- ستحصلين عليه، ويجب أن تفعلى . أنت أدرى بالسبيل. يجب أن
تحصلى عليه لتلك التى هى مالكتها الحققة. باندى ماترم! هاتان هما
الكلمتان السحريتان اللتان ستفتحان باب خزانته الحديدية وتخرقان
جدران حجرته المحصنة؟ وتنزلان الرعب فى قلوب من لا يؤمن بهذا
النداء. قولى يا ملكة : باندى ماترم!

- باندى ماترم!

الفصل السابع

حكاية سنديب

(٨)

نحن رجال، نحن ملوك فيجب أن نأخذ الجزية، منذ جئنا إلى الأرض ونحن نسلبها ، وكلما أمعنا في الطلب أمعنت في الرضوخ. منذ أقدم العصور كنا نحن الرجال نقطف الثمار ونقطع الأشجار ونقلب الأرض ونقتل الوحش والطير والسماك. انتزاع ثم انتزاع - من قاع البحر، من أعماق الأرض، من بين أنياب الموت نفسه. لم يحترم صندوق مغلق في خزانة الطبيعة ولا ترك غير منهوب.

والمسرة الوحيدة لهذه الأرض هي أن تفي بما يطلبه الرجال. لقد أخصبت وجملت وكملت خلال تضحياتها التي لا تنتهي من أجلهم ، ولولا ذلك لضاعت في القفار ولم تعرف نفسها: أبواب قلبها مغلقة ، وماساتها ولآلئها لا ترى النور.

وكذلك فتحنا نحن الرجال كل مكنونات النساء بقوة مطالبنا وحدها . وفى استسلامهن لنا كسبن دائماً عظمتهم الحقّة، ولأنهن ألزمن أن يجلبن كل ماسات سعادتهن ولألى حزنهن إلى خزانتنا الملكية وجدن ثروتهن الحقّة . فأن يتقبل الرجال هو حقاً أن يعطوا، وأن تعطى النساء هو حقاً أن يكسبن.

على أن مطلبى من بيমা لا لهو مطلب كبير! وقد شعرت بشىء من التخرج أول الأمر، أليس من عادة عقل الرجل أن يكون فى صراع غير مجد مع نفسه؟ خلت أنى كلفتها أمراً عسيراً . وكان أول ما هممت به أن أنادىها لترجع وأخبرها أننى أفضل ألا أشقى حياتها بجرها إلى كل هذه المتاعب، ونسيت فى تلك اللحظة أن رسالة الرجل هى أن يعتدى، أن يجعل وجود المرأة مثمراً بإثارة القلق فى أعماق سببتها، أن يبارك الحياة كلها إذ يمخض هاوية الألم السحيقة! لهذا كانت يدا الرجل قويتين وقبضته صلبة.

لقد كانت بيমা لا تتوق من كل قلبها أن أطلب منها - أنا سنديب - تضحية عظيمة، أن أدعوها لحتفها . كيف تسعد بغير ذلك؟ وهل انتظرت كل هذه السنوات المملة إلا أن تسنح لها فرصة لتبكى حتى يشفى قلبها، وهى التى أضجرتها رتابة سعادتها الهادئة؟ لهذه لم تكن ترانى حتى أظلم أفق قلبها بسحاب ماطر من أيام عذابها المقبل، فلأى غرض إذن ولدت رجلا إن أنا أشفقت عليها وأنقذتها من أحزانها؟

إن السبب الحقيقي لتخرجي هو أن مطلبى اتفق أن كان مالا. وفي ذلك معنى الشحاذة، فإن المال للرجل لا للمرأة ، ولهذا اضطررت أن أرفع الرقم ، فألف أو ألفان بيدوان سرقة حقيرة، أما خمسون ألفاً منها فلها كل اتساع القرصنة الرومانسية.

آه ، لكن الأموال كان ينبغي حقاً أن تكون لى! كم رغبة لى توقفت مرة بعد مرة وهى فى سبيل التحقيق، لا لشيء إلا حاجتى إلى المال! إن هذا لا يليق بى. ولو كان القدر ظالماً فحسب لسامحته ، ولكن فساد ذوقه شيء لا يفتقر. ليس عناء فحسب أن يحار رجل مثلى فى دفع أجرة منزله، أو يضطر إلى عد نقوده لشراء تذكرة قطار فى الدرجة الثانية - إن هذا فظيع!

وواضح كذلك أن الضياع التى ورثها نيكهيل ليست بذات فائدة له. فلو كان فقيراً لناسبه ذلك، ولشد مستبشراً أرسان عربية السوقية الفقيرة هو وأستاذه المبجل.

أتمنى أن تتاح لى مرة واحدة فرصة الإلقاء بخمسين ألف روبية فى خدمة بلادى وإرضاء نفسى. لقد ولدت «نواباً» وإنه لحلم من أحلامى الكبيرة أن أطرح رداء الفقر هذا ولو يوماً واحداً وأرى نفسى على حقيقتها .

على أنى أشك كثيراً فى أن تصل يد بيمالا إلى تلك الروبيات الخمسين ألفاً. لعلنا لا نحصل إلا على ألف أو ألفين. إن الرجل العاقل يقنع بنصف رغيف، بل بكسرة ، فذلك خير من ألا يجد خبزاً .

يجب أن أعود إلى هذه التأملات الشخصية فيما بعد، لقد جاء
الخير أنى مطلوب حالاً . هناك عثرة ما ...

يبدو أن الشرطة قد استدلت على الرجل الذى أغرق لنا قارب
ميرجان. إنه مجرم عائد ، وهم يتعقبونه الآن، ولكن خبرته ينبغى أن
تمنعه من إذاعة الأسرار. ومع ذلك فمن يدرى ؟ إن نيكهيل ثائر ، وقد لا
يستطيع وكيله أن يدبر الأمور كما يريد.

قال الوكيل حين رأيته : إذا وقعت ياسيدى فساأضطر إلى جريك
معى!

فسألته : وما الحبل الذى يمكنك أن تشدنى به؟

- لدى رسالة منك وعدة رسائل من أموليا بابو .

لم ألاحظ أن الرسالة التى كانت عليها كلمة « عاجل » والتى
سارعت بكتابة ردها كما يقصد بها هذا الغرض وحده على وجه
الاستعجال! لقد بدأت أتعلم أشياء كثيرة .

والنقطة الآن هى أنه يجب رشوة الشرطة وإسكات ميرجان
بإعطائه مبلغاً من المال عوضاً عن قاربه. وكذلك يظهر أن الحانب الأكبر
من ثمن مغامرتنا الوطنية هذه سيتخذ سبيله ربحاً إلى جيوب وكيل
نيكهيل. ولكننى يجب أن أغمض عيني عن ذلك فى الوقت الحاضر . ألا
يهتف « باندى ماترم» بمثل حماستى؟

إن مثل هذا العمل لابد أن يسير بآنية مخروقة يتسرب منها أكثر مما تأتى به. وفيينا جميعاً قدر من الحكم الأخلاقى مخبوء ومدخر فى باطننا ، ولهذا كدت أسخط على الوكيل وأدخل فى يومياتى خطبة وعظية فى أن مواطنينا غير جديرين بالثقة . ولكن يجب أن أقر بالشكر لله أن أعطانى عقلاً واضح البصيرة لا يسمح بشيء من الغموض فى داخله أو خارجه ، إننى قد أخدع غيرى ولكنى لا أخدع نفسى أبداً. ولهذا لم أستطع أن أستمر فى غضبى.

كل ما كان حقيقياً فليس بخير ولا شر ، إنما هو حقيقى فحسب، وذلك هو العلم . ليست البحيرة إلا بقية من الماء لم تتشربها الأرض، وتحت عقيدة « باندى مانرم » - وفى قرار كل عمل فى هذه الدنيا - هناك منطقة من الوحل يجب أن نحسب حساب قدرتها على الامتصاص. سينال الوكيل مطالبه، وأنا أيضاً لى مطالبى، وهذه المطالب الأقل هى جزء من مطالب القضية الكبيرة، فالحصان يجب أن يُطعم والعجلات يجب أن تُشحم إذا أريد المزيد من التقدم.

وأول الأمر وآخره أننا يجب أن نحصل على النقود سريعاً، ويجب أن نأخذ ما يصل إلى أيدينا أولاً لأننا لا نملك أن ننتظر ، وإنى لأعلم أن العاجلة قد تذهب بالآجلة، وأن خمسة آلاف روبية اليوم قد تضيع علينا خمسين ألفاً غداً، ولكنى يجب أن أقبل هذا الغرم. ألم أخذ على نيكهيل أن الذين يسировون فى طريق الحكمة ناظرين إلى المستقبل لم

يعرفوا قط ما التضحية ؟ إننا نحن الطامعين الذين يجب أن تضحي
بطمعنا في كل خطوة!

من كبائر الإنسان الرغبة، هذه كبيرة الرجال الذين هم رجال . أما
الضلال فإنه للجبناء وحدهم، وهو للرجال معطل. لأن الضلال يبقئهم
مغلقيين في الماضي والمستقبل، ولكنه هو الشيطان الذي يريك خطاهم في
الحاضر. إن أولئك الذين ينصتون دائماً لنداء البعيد مهملين نداء القريب
مثلهم كمثّل ساكونتالا^(١) التي تستغرقها ذكريات حبيبها، ويأتي
الضيف، ولا يؤبه له، وتنزل اللعنة لتحرمهم مما يرغبون فيه:

منذ أيام ضغطت على يد بيمالا. لا تزال هذه اللمسة تهز نفسها
كما تتموج في نفسي. ويجب ألا يميت هزتها التكرار، فينزل ما هو الآن
موسيقى إلى محض جدال. ليس في عقلها الآن محل للسؤال « لماذا ؟ »
وبيمالا هي إحدى تلك المخلوقات التي لا تستغنى عن الوهم ، فيجب ألا
أحرمها كفايتها منه.

أما أنا فعملي كثير حتى أني يجب أن أقنع في الوقت الحاضر
بحباب كأس العاطفة . إيه يا ابن الرغبة ! اكبح طمعك، ودرب يدك على
مزهر الوهم حتى تبعث كل لطائف الإيماء، فليس هذا وقت اشتفاف
الكأس إلى الثمالة.

(١) بعد أن عاد الملك حبيب ساكونتالا إلى مملكته ، على وعد أن يبعث في طلبها، استغرقها
التفكير فيه حتى أنها لم تسمع نداء ضيفها الناسك، فلمعنها قائلاً : إن من تحبه
سينساها نسيانا . (المترجم).

عملنا يتقدم بخطى سريعة. ولكننا وإن بحسنا أصواتنا معلنين أن المسلمين إخوة لنا فقد بدأنا ندرك أننا لن نستطيع أبداً أن نحولهم إلى صفنا تماماً. فيجب إذن كبجهم كبجاً تاماً وإفهامهم أننا نحن السادة. إنهم الآن يكشرون عن نواجزهم ولكن سيأتى اليوم الذى يرقصون فيه كالديبة الأليفة على الأنغام التى نعزفها نحن.

لقد اعترض نيكهيل قائلاً : إذا كانت فكرة وحدة الهند فكرة حقيقية فالمسلمون جزء ضرورى منها.

قلت : أجل . ولكننا يجب أن نعرف مكانهم ونلزمهم إياه، وإلا فسوف يثيرون المتاعب دائماً.

- إذن فأنت تريد أن تثير المتاعب لتمتع المتاعب!

- وما خطتك إذا؟

فقال نيكهيل ملامحاً: ليس هناك إلا طريق واحد معروف لتجنب النزاع.

إنى أعلم أن حديث نيكهيل ينتهى دائماً بحكمة، كالحكايات التى يكتبها الناس الطيبون . وأعجب ما فى الأمر أنه لا يزال يؤمن بالمبادئ الخلقية مع علمه التام بها، فهو لا يمكن أن يخرج أبداً عن حدود التلميذ،

وفضيلته الوحيدة هى إخلاصه . ومصيبة أمثاله هى أنهم لا يريدون الاعتراف بأن ثمة نهاية حتى فى الموت نفسه، بل يبقون عيونهم مشدودة أبداً إلى الآخرة.

وقد كنت أفكر منذ زمن بعيد فى خطة لو استطعت تنفيذها لأرسلت فى البلاد كلها ضراما. فالوطنية الحققة لا يمكن أن تُبعث فى أبناء بلادنا إلا إذا استطاعوا أن يتمثلوا صورة الوطن. يجب أن نتخذ من الوطن معبوداً.

وقد أدرك زملائى على الفور ما أعنيه فصاحوا : « فلنتخيل صورة مناسبة! » فوعظتهم: « لن يصلح الأمر إذا تخيلتموها. يجب أن نأخذ صورة من الصور الشائعة التى تعد ممثلة للوطن، فنتجه عبادة الشعب نحوها فائضة فى مجارى العادة العميقة».

ولكن نيكهيل يابى إلا أن يجادل حتى فى هذا . قال لى منذ مدة : يجب ألا نستعين بالأوهام على ما نؤمن أنه الحق.

قلت : الأوهام لازمة للعقول المحدودة، وهذه هى الطبقة التى ينتمى إليها القسم الأكبر من العالم. لهذا تقام الآلهة فى كل بلد حتى تحافظ على أوهام الشعب، فإن الناس يشعرون أتم الشعور بضعفهم.

فأجاب : كلا، بل إننا محتاجون إلى الله ليبدد أوهامنا . أما المعبودات التى تستبقى الحياة لأوهامنا فإنها آلهة باطلة.

- وأى ضير فى ذلك ؛ إن لم يكن بد قلندع الآلهة الباطلة نفسها ولا ندع عملنا يفشل. من سوء حظنا أن فى أوهامنا قدراً كافياً من الحياة، ولكننا لا نعرف كيف نستغلها. انظر إلى البراهمة . إننا نعاملهم كأنهم أنصاف آلهة ولا ننفك نمسح التراب عن أقدامهم ولكنهم قوة توشك أن تضيع.

ستبقى أبداً طبقة كبيرة من الناس دأبهم التذلل، لايمكنك أن تدفعهم إلى عمل شئ أبداً إلا إذا تلوثوا بتراب قدمى شخص ما، سواء أكان على رءوسهم أم على ظهورهم! فأى خسارة بعد أن احتفظنا بالبراهمة فى مخزن أسلحتنا طوال هذه العصور - مشحونين صالحين للخدمة - ألا تستطاع الاستفادة منها لتحريك هذه الغوغاء فى وقت حاجتنا!

ولكن إقناع نيكهيل بهذا كله أمر محال. فإن فى نيكهيل تعصباً للحق - كأنما يمكن أن يوجد واقع موضوعى كهذا ! وكم من مرة حاولت أن أشرح له أنه حيث يوجد الباطل وجوداً حقيقياً فإنه يكون هو الحق. لقد كان هذا مفهوماً فى بلادنا فى الأزمان الماضية ، ومن ثم وجدوا الشجاعة ليعلنوا أن الباطل هو الحق لضعاف الأفهام . فالذين يمكنهم أن يؤمنوا حقاً بأن بلادهم إلهة معبودة أولئك تقوم صورتها عندهم مقام الحقيقة. إن طبيعتنا وتقاليدنا تجعلنا عاجزين عن إدراك بلادنا كما هى، ولكننا نستطيع أن نصل فى سهولة إلى الإيمان بصورتها وعلى الذين يريدون أن يعملوا عملاً صحيحاً ألا يتجاهلوا الحقيقة.

غير أن نيكهيل ثار. وصاح : لأنك فقدت القدرة على السير فى طريق التماس الحق فأنت لا تزال تترقب معجزة ، هبة تهبط عليك من السماء لهذا فإن كل ما تستطيع أن تفكر فيه حين تأخرت فى خدمة بلادك قروناً هو أن تتخذ منها صنماً وتمد يديك منتظراً منه الهبات.

قلت : إننا نريد أن نصنع المستحيل ، ولهذا يجب أن تتخذ بلادنا إلهاً.

فأجاب نيكهيل : تعنى أنك مشفق من الأعمال الممكنة ، ما هو قائم فعلاً فليترك ولايمس ، لكن يجب أن تكون ثمة نتيجة خارقة للطبيعة.

قلت أخيراً وقد استبد بى الغضب : اسمع يانيكهيل . إن ماتقوله قد يصلح دروساً أخلاقية. هذه الأفكار قد استنفدت أغراضها فى مرحلة من تطور الإنسان، كاللبن للرضع ولكنها لا تصلح الآن وقد نبتت للإنسان أسنان.

ألسنا نرى أمام أعيننا كيف تنبثق فى كل جانب أشياء لم نحلم قط بأن نلقى بذورها؟ فبأى قوة ظهرت؟ بقوة ألوهية بلدنا التى أخذت تتجلى. وعلى عبقرى هذا العصر أن يمنح الألوهية صورتها، والعبقرية لا تجادل بل تخلق. ما أنا إلا معطى الشكل لما تتخيله البلاد.

سأذيع على الملأ أن الإلهة اصطفتنى بحلم. سأقول للبراهمة إنهم اختيروا كهنة لها ، وأن سبب سقطتهم هو إهمالهم الواجب فى رعى

عبادتها. أتقول : إننى أتقوه إذاً بأكاذيب ؟ ولكنى أقول لك : إنها الحقيقة ، بل أكثر من ذلك، إنها الحقيقة التى طالما انتظرت البلاد أن تعلمها من شفتى . لئن تمكنت من إبلاغ رسالتى لترين العجب من فعلها.

قال نيكهيل : الذى أخشاه هو أن عمرى محدود، وأن الفعل الذى تتحدث عنه ليس بالفعل الأخير، فسوف تكون له آثار لا تظهر فى الحال. قلت : إنما أبحث عن الفعل الذى ينتمى إلى اليوم.

فأجاب نيكهيل : أما الفعل الذى أبحث عنه فينتمى إلى الزمن كله. لعل نيكهيل نال قسطه من موهبة البنغال العظمى. أعنى الخيال ، ولكنه سمح لنوع من التخرج أجنبى عنه أن يحجبه حتى كاد يقتله. انظر إلى عبادة «درجا» التى رفعتها البنغال إلى تلك المنزلة العليا. إننى أستطيع أن أقسم على أن درجا إلهة سياسية تصورت فيها روح البطولة أيام كانت البنغال تتضرع للخلاص من سلطان المسلمين. فأى إقليم آخر فى الهند استطاع أن يعبر عن المثل الأعلى الذى ينشده كروعة هذا التعبير المنظور.

لم يكشف عن فقد نيكهيل لنعمة الخيال المقدسة مثل رده على إذ قال: لقد طلب المراثا والسيخ الثمار من الأسلحة التى حملوها هم أنفسهم، أما البنغالى فإنه اكتفى بوضع الأسلحة فى يدي إلهته والتمتمة بالأدعية لها. ولأن بلاده لم تكن إلهة حقاً فقد كانت الثمرة الوحيدة التى حصل عليها هى الرعوس المقطوعة ، رعوس الماعز والجاموس المضحى

بها . أما يوم أن نطلب خير بلادنا من الطريق المستقيم فسيمنحنا الثمار
الحقة من هو أكبر من بلادنا .

الشيء المؤسف هو أن كلمات نيكهيل تبدو جميلة حين توضع على
الورق، ولكن كلماتي لا يراد بها أن تخط على الورق بل أن ترسم في
قلب البلاد . إن البانديت يسجل « مقالته عن الزراعة » بحبر المطبعة،
ولكن الزارع بسن محراثه يطبع مجهوده عميقاً في الأرض .

عندما رأيت بيمالا فى المرة الثانية لم أحجم عن رفع النغمة إلى طبقة عالية . فبدأت بقولى : هل استطعنا أن نؤمن من كل قلوبنا بالإله الذى ولدنا كل هذا الملايين من السنين لتعبده ، حتى تجلى لنا آخر الأمر؟

ومضيت قائلاً : طالما قلت لك: إننى لو لم أرك لما استطعت أبداً أن أعرف بلادى كلها على أنها « واحد » . لست أدري بعد إن كنت تفهمين ما أعنيه . إن الآلهة تكون غير مرئية فى سمائها فقط - أما على الأرض ؛ فإنها تظهر نفسها للبشر.

فنظرت بيمالا إلى نظرة غريبة وهى تجيب بوقار: بل إننى أفهمك يا سنديب. وكانت هذه هى أول مرة تنادىنى فيها « سنديب » مجرداً.

ومضيت أقول : إن كريشنا الذى لم يكن أرجونا يعرفه عادة إلا على أنه سائق عربية، كانت له أيضاً صورته الكونية ، وقد رأى أرجونا هذه الصورة أيضاً ذات يوم. وفى ذلك اليوم رأى الحق. لقد رأيت صورتك الكونية فى بلادى. إن الكنج والبراهما بترا هما سلاسل الذهب التى تلتف وتلتف حول عنقك، وفى الغابات التى تحف بالشواطئ البعيدة لمياه النهر الداكنة رأيت أهدابك المكحلة، وبريق ساريك القلاب يلمع أمامى فى لعب النور والظل على أعواد القمح الأخضر المتمايلة ،

وحرارة الصيف المتقدة التى تجعل السماء كلها ترقد لاهثة كأسد أحمر
اللسان فى الصحراء ما هى إلا ضياؤك القاسى.

وإذا أنعمت الآلهة على عبدها بتجليها فى هذا المظهر الرائع فعلى
أن أعلن عبادتها فى طول البلاد وعرضها، وعند ذلك سوف تكون للبلاد
حياة جديدة. « فى معبد بعد معبد نصنع صورتك^(١) » ولكن شعبنا لم
يدرك ذلك بعد حق الإدراك . لهذا أريد أن أدعوهم باسمك وأقدم
لعبادتهم صورة لا يستطيع أحد أن يضمن عليها باعتقاده. امنحني تلك
النعمة، ذلك السلطان.

مالت أهداب ييمالا إلى أسفل وتصلبت فى كرسيها كتمثال من
الحجر، فلو مضيت فى كلامى لأصابتها غيبوبة . وعندما سكت فتحت
عينها واسعتين وتمتت وهى شاخصة ببصرها كأنها غائبة عن
الوعى: « أيها المسافر فى طريق الهلاك! منذ الذى يستطيع صدك؟
ألست أرى أن أحداً لن يقف فى سبيل رغباتك؟ سيضع الملوك تيجانهم
عند قدميك، ويسارع الأغنياء بفتح خزائنهم لمرضاتك، والذين لا
يملكون غير حياتهم سيضرعون أن يؤذن لهم بتقديمها. يا ملكى، يا
إلهى ! أنا لا أدري ماذا رأيت فى؟! ولكنى رأيت جلال عظمتك فى قلبى،
من أنا أو ما أنا فى محضرها ؟ يا لقوة التدمير الرهيبة ! إننى لن

(١) بيت من النشيد الوطنى « باندى ماترم » ليانكيم تشاترجى.

أعرف الحياة الحقيقية أبداً حتى تقتلنى وتمحقنى ! إتنى لم أعد أستطيع
احتمالها .. قلبى ينشق.

وانزلت بيماًلا عن كرسيها وترامت عند قدمى . وعانقتهما وراحت
تبكى وتبكى وتبكى.

هذه هى المغناطيسية حقاً، السحر الذى يمكنه أن يخضع العالم!
لا مادة ولا أسلحة بل ضلال الإيحاء الذى لايقاوم. منذ الذى يقول :
« إن الحق سينتصر؟^(١) » الضلال هو الظافر فى النهاية . لقد فهم
البنغالى ذلك حين تخيل صورة الإلهة ذات الرعوس العشرة ممتطية
صهوة أسدها، ونشر عبادتها فى البلاد. يجب أن تخلق البنغال الآن
صورة جديدة لتسحر العالم وتغزوه. باندى ما ترم!

رفعتُ بيماًلا برفق إلى مقعدها، ولكيلا يظهر رد الفعل رحت أقول
دون أن أضيع وقتاً : يامليكتى ! لقد كلفتى الأم المقدسة أن تؤسس
عبادتها فى البلاد، ولكنى - ويا للأسف فقير.

وكانت بيماًلا لاتزال متضرجة الوجه، غائمة العينين غليظة النبرات،
حين أجابت: أنت فقير! أليس كل ما يمتلكه كل واحد هو لك؟ لماذا
تمتلىء صناديقى بالحلى ؟ خذ منى كل ذهبى وجواهرى لعبادتك. فليس
لها فائدة عندى!

(١) اقتباس من الأويانيشاد.

لقد عرضت بيماً لا على حليها من قبل ، ومع أنى لم أتعود وضع الحدود فقد وجدت من الضرورى أن أضع حداً فاصلاً هنا ^(١) وإنى لأعلم لماذا أشعر بهذا التردد ، فالرجل هو الذى يجب أن يقدم الحلى للمرأة ، وأن يأخذها منها جرح لرجولته.

ولكننى يجب أن أنسى ذاتى. هل «أنا» الذى أخذها؟ إنها للأم المقدسة ! كى تصب عند قدميها عبادة لها. ولكن يجب أن يكون حفلاً للعبادة لم تر البلاد مثيلاً له من قبل. يجب أن يكون يوماً مذكوراً فى تاريخنا. ليكون تراثى الأكبر الذى أتركه للأمة. إن الجهلاء يعبدون الآلهة، وأنا - سنديب - سأخلقها.

ولكن هذا كله شأو بعيد. فماذا عن الأمر العاجل؟ إننا بحاجة ماسة إلى ثلاثة آلاف على الأقل، ولو كانت خمسة لوفت بما نريد. ولكن كيف لى أن أذكر النقود بعد أن حلقنا هذا التحليق ؟ ومع ذلك فإن الوقت ثمين!

(١) هناك عالم من العواطف يرتبط بالحلى التى تلبسها المرأة فى البنغال . فهى لاتشير إلى حب المعطى واحترامه فحسب، بل إن لبسها يرمز لكل معنى عزيز فى الزوجية : لعناية الزوجة الدائمة بخير زوجها ، لقيامها بواجبات المنزل المادية والروحية الموكولة إلى رعايتها . وعندما يموت الزوج وتنتقل المسئولية عن المنزل إلى امرأة أخرى تهجر الحلى كلها علامة على ابتعاد الأرملة عن مشاغل الدنيا. والتخلى عن الحلى فى غير هذه الحالة هو دائماً علامة شقاء بالغ. وإذا يثير شهامة أى بنغالى يتفق أن يراه (المترجم).

دست كل تردد تحت قدمي حين هببت واقتحمت الموقف:

ياملكة، إن كيسنا فارغ، وعملنا يوشك أن يتوقف!

وأجفلت بيمالا. واستطعت أن أرى أنها لا تزال تفكر في تلك
الخمسين ألفاً المتعذرة، أي حمل - ولا شك - كان يثقل صدرها، ولعلها
كانت تكابده خلال ليال مسهدة! وأي شيء آخر لديها لتعبر عن عبادتها
التي ملؤها الحب؟

لقد حيل بينها وبين أن تقدم قلبها عند قدي، فهي تتوق إلى أن
تحمل هنا القدر من المال الذي تؤودها ضخامته رسالة مشاعرها
الحبيسة. إن التفكير فيما لا بد قد عانت به يبعث في وخزة ألم. فإنها اليوم
كلها لي. لقد ذهبت شدة اقتلاع النبات من الجذور، وكل ما بقي الآن
هو تعهده بالرعاية والغذاء.

قلت : يامليكتي! هذه الخصمون ألفاً غير لازمة الآن. خمسة آلاف
بل ثلاثة - على ما أقدر - يمكن أن تكفي في الوقت الحاضر.

وثن قلبها من فرحة الخلاص. قالت : سأحضر لك خمسة آلاف -
في نبرات كأنها انطلاق أغرودة ، الأغرودة التي أنشدتها رادىكا في
أغاني الفياشنافا:

« لحبيبي سأعقد في شعري

زهرة لانظير لها في العوالم الثلاثة! »

نفس النغمة ونفس الأغنية : خمسة آلاف سأحضر لك! تلك الزهرة
سأعقد فى شعري!

ضيق الناي يجلب هذه الغنائية. يجب ألا أسمع لضغط الطمع أن
يفرطح القصبية وإلا فإنى أخشى أن تحل محل الموسيقى هذه الأسئلة:
لماذا؟ فيم يلزم هذا كله؟ من أين أحصل عليه؟ - ولا كلمة واحدة من
هذا تتفق قافيتها مع أغنية رادىكا! لهذا أقول : إن الوهم وحده هو
الواقع - إنه الناي نفسه، أما الحقيقة فليست إلا جوفه الفارغ، لقد بدأ
نيكهيل أخيرا يشعر بهذا الفراغ المطلق - إنه ظاهر فى وجهه وهذا
شئ مؤلم، حتى لى أنا، ولكن نيكهيل كان يفخر بأنه يطلب الحقيقة،
بينما كان فخرى بأتى لن أدع الوهم يقلت من قبضتى أبداً. وكل نال
مايهواه، فلم الشكوى؟

ولكى أستبقى قلب بيمالا فى هواء المثالية المنقى! قطعت كل حديث
آخر فى أمر الخمسة آلاف روبية . وعدت إلى الإلهة ماحقة الشياطين
وما ينبغى لها من العبادة. متى يقام الحفل وأين؟ إن سوقاً سنوية كبيرة
تعتقد فى « رويمارى» داخل إمارة نيكهيل، ويجتمع فيها مئات الألوف من
الحجاج، سيكون هذا مكاناً رائعاً لإدخال عبادة إلهتنا!

واشتعلت حماسة بيمالا. لم يكن هذا إحراقاً للأقمشة الأجنبية
أو لبيادر الناس، فلن يكون لنيكهيل نفسه اعتراض ما. هكذا فكرت،
ولكنى ابتسمت بينى وبين نفسى. ما أقل ما يعرف هذان الشخصان عن

أحدهما الآخر، هذان الشخصان اللذان عاشا معا ليل نهار، تسع سنوات كاملة! لعلهما يعرفان شيئاً عن حياتهما البيئية، ولكنهما إذا جاءا إلى المشاغل الخارجية ضالا ضلالا مبينا. لقد كانا مطمئنين إلى الاعتقاد بتمام الانسجام بين البيت والخارج، وهما اليوم يعلمان - لخسارتهما - أن الوقت قد فات بحيث لا يستطيع إصلاح إهمال السنين، وإيجاد الانسجام بينهما الآن.

وما قيمة ذلك؟ فليعرف المخطئون خطأهم حين يصطدمون بالعالم. ماذا يعني أنا من ارتباكهم؟ إننى الآن أجد من الممل ترك بيما لا تحلق طويلا « كنفاجة » أسيرة فى أجواء أثيرية. الأفضل أن أفرغ تماما من الأمر الذى فى يدي.

حين نهضت بيما لا منصرفة وكادت تبلغ الباب قلت أشد ما أكون عدم اكتراث : إذا فالنقود....

فتوقفت بيما لا وواجهتى مرتدة وهى تقول : عند نهاية الشهر، حين تستحق رواتبنا ...

- أخشى أن يكون الوقت قد فات.

- متى تريدها إذا؟

- غدا.

- غدا تأخذها.

الفصل الثامن

حكاية نيكهيل

(١٠)

بدأت الصحف المحلية تنشر فقرات ورسائل ضدي، وقد سمعت أن الصور الكاريكاتورية والمقطوعات الهجائية آتية على الأثر. والنكات والفكاهات تتناثر هنا وهناك، والبلاد كله تائرة للأكاذيب التي تنشر على هذا النحو: هم يعلمون أن لديهم احتكار القذف بالوحل، ولا يمكن أن ينجو العابر البريء دون أن يلوث.

هم يقولون إن سكان إمارتي بقضهم وقضيضهم مؤيدون «للسواديشي»، ولكنهم لا يجرعون على الظهور خوفاً مني، والقليلون الذين وجدوا الشجاعة الكافية ليتحدوني قد شعروا بوطأة اضطهادي. وثمة اتفاق سرى بيني وبين الشرطة، واتصال شخصي بيني وبين قاضي التحقيق. ويعتقد أن جهودي الجنونية لإضافة لقب أجنبي من كسبي إلى اللقب الذي ورثته لن تذهب سدى.

ولكن الصحف مملوءة بالمديح لأولئك الأبناء البررة للوطن، ملاك الأراضي من آل « كوندو » و « تشاكرافارتى » ولو كان فى البلاد - كما يقولون - عدد قليل آخر من مثل هؤلاء الوطنيين المخلصين لندبت مصانع منشستر نفسها على نعمة « باندى ماترم ».

ثم تأتى رسالة بالحبر الأحمر الدموى تسرد أسماء ملاك الأراضي الخونة الذين أحرقت خزائنهم؛ لأنهم امتنعوا عن تأييد القضية. وتمضى الرسالة لتقول : إن النار المقدسة قد بعثت لتؤدى وظيفتها السامية فى تطهير البلاد، وإن ثمة هيئات أخرى تعمل أيضاً لمنع أولئك الذين ليسوا بأبناء أوفياء للوطن من الإثقال على حجره، والتوقيع ظاهر أنه اسم مستعار.

ولم يخف على أن هذا من فعل طلاب الأقاليم، فبعثت إلى بعضهم وأريتهم الرسالة.

فأنبأنى طالب البكالوريوس عابساً أنهم قد سمعوا أيضاً بأن عصابة من الوطنيين المستقلين قد تكونت وأنهم لن يحجموا عن شىء فى سبيل إزالة كل العقبات التى تعترض نجاح « السواديشى ».

قلت : لو خضع واحد من مواطنينا لهؤلاء المغامرين الأدعياء لتكونن هذه هزيمة للبلاد!

فقال طالب التاريخ : إننا لا نفهم ماذا تعنى يا مهراجا.

فحاولت أن أشرح : لقد أشرفت بلادنا على الموت بسبب الخوف وحده - من خوف الآلهة إلى خوف الشرطة. وإذا أسستم باسم الحرية خوف غول جديد مهما يكن اسمه، وإذا أردتم أن ترفعوا علمكم الظافر على جبين البلاد بوسيلة القهر الصريح، فلن يستطيع محب صادق للوطن أن يخضع لقراركم.

فاستمر طالب التاريخ يقول: هل ثم بلد من البلاد يأسى يكون فيه الخضوع للحكومة غير ناشئ عن الخوف؟

فأجبت : إن الحرية التي توجد في بلد ما يمكن أن تقاس بمدى سلطان الخوف هذا. فحيث يكون تهديده مقصوداً على أولئك الذين يميلون إلى الإضرار أو السلب تستطيع الحكومة أن تدعى أنها حررت الإنسان من عدوان الإنسان. ولكن إذا كان الخوف هو الذي يقرر ماذا يلبس الناس أو أين يتاجرون أو ماذا يأكلون فهنا تكون حرية إرادة الإنسان غير معترف بها على الإطلاق، ومعنى الإنسانية قد أُلِف من الجذور.

وعاد طالب التاريخ يقول : ألسنا نرى مثل هذا القهر للإرادة الفردية في البلاد الأخرى أيضاً؟

فقلت : ومن ينكر ذلك؟ ولكن الإنسان في كل بلد قد أهلك نفسه بقدر سماحه للعبودية أن تزدهر.

وتدخل ماجستير فى الآداب قائلاً : أليس هذا ادعى إلى إثبات أن
النخاسة فطرة فى الإنسان - حقيقة أساسية فى طبيعته؟

وقال أحد الخريجين: لقد أوضح سنديب بابو الأمر كله. فضرب لنا
مثلا بهاريش كوندو، المالك المجاور لكم. إنك لا تستطيع أن تخرج أوقية
واحدة من الملح الأجنبى من ولايته. لماذا؟ لأنه ظل يحكم دائماً بيد من
حديد . إن أكبر المصائب لمن هم بطبعهم عبيد هى ألا يكون لهم
سيد قوى.

وجاراه فى نغمته طالب لم يتخرج بعد: ألم تسمع ياسيدى بذلك
المؤاجر المزعج عند تشاكرا فارتى، المالك الآخر الغريب - كيف سلب
عليه القانون حتى انتهى إلى الفقر المدقع؟ ولما لم يجد ما يأكله آخر
الأمر لجأ إلى بيع حلى زوجته الفضية، ولكن أحداً لم يجروا على
شرائها. ثم عرض عليه وكيل تشاكرا فارتى خمس روبيات فى الجميع،
وكانت تساوى ثلاثين، ولكنه كان مضطراً لأن يقبل أو يموت جوعاً. وبعد
أن أخذ الوكيل منه الصرة قال له ببرود: إن هذه الروبيات الخمس
ستخصم من إيجاره! وقد هممنا أن نقطع كل صلاتنا بتشاكرا فارتى
ووكيله بعد هذا، ولكن سنديب بابو قال لنا : إننا لو أقصينا كل الأحياء
فلن نجد إلا جثثاً من المحارق لنواصل العمل معها!

وأوضح لنا أن هؤلاء الرجال الأحياء يعرفون ماذا يريدون وكيف
يحصلون عليه. فقد ولدوا سادة . أما أولئك الذين لا يعرفون كيف تكون

لهم رغائبهم؛ فإنهم يجب أن يعيشوا وفقاً لرغبات أمثال هؤلاء أو يموتوا من أجلها. وقارن سنديب بابو بينهما - كوندو وتشاكرا فارتى - وبينكم يا مهراجا. وقال: إنكم على نيل مقاصدكم لن تنجحوا في غرس « السواديشى » فى ولايتكم.

قلت: إن رغبتى هى أن أغرس شيئاً أعظم من « السواديشى » .
إننى لا أريد أخشاباً ميتة بل أشجاراً حية، وهذه تحتاج إلى وقت لتنمو.

فقال طالب التاريخ مستهزئاً: أخشى ياسيدى ألا تحصل على خشبة ولا شجرة. إن سنديب بابو يعلمنا - وتعليمه الحق - أن من أراد الحصول على شىء؛ فعليه أن ينتزعه. وكلنا نحتاج إلى قت لنتعلم هذا، فهو مناقض لما لقناه فى المدرسة . لقد رأيت بعينى أن جابياً من جبابة هاريش كوندو حين لم يجد عند مؤاجر شيئاً يباع ليفى بالإجارة عمد إلى بيع زوجته الشابة! ولم يعوزه المشترون ، ونال المالك ماطلب. الحق أقول لك ياسيدى : إن منظر مصيبة هذا الرجل قد منع عنى النوم ليلالى! ولكننى على الرغم من تأثرى أدركت أن من يعرف كيف يحصل على النقود التى يطلبها ولو ببيع زوجة مدينه هو رجل أفضل منى. وإنى لأعترف بأن ذلك فوق طاقتى ، فإنى ضعيف ، تمتلئ عيناي بالدموع .
لئن كان فى مقدور أحد أن ينقذ بلادنا ليكون أمثال كوندو وتشاكرا فارتى وموظفيهما هم منقذوها!

لقد جزعت لما سمعته جزءاً تقصر عنه الكلمات، وصحت : إن كان ما تقوله حقاً فإننى أرى جلياً أن جهد حياتى يجب ألا ينصرف لشيء غير إنقاذ البلاد من أمثال كوندو وتشاكرا فارتى وموظفيهما هؤلاء، إن العبودية التى نفذت إلى عظامنا تنطق فى هذه الفرصة استبداداً فظيماً . لقد تعودتم الخضوع للسلطة من طريق الخوف حتى أمتتم أن إخضاع الآخرين دين. ليكون صراعى ضد هذا الضعف، ضد هذه القسوة.

هذه الأشياء التى تبدو بسيطة للناس العاديين تلتوى فى عقول أصحاب البكالوريوسات والماجستيرات عندنا، وكأن الغرض الوحيد من مناقشاتهم التاريخية هو إزهاق الحق!

إننى حائر فى أمر زوجة عم بانشو المزيفة. فمن العسير إثبات كذب إدعائها، لأن الحادثة الحقيقية قد يكون شهودها قليلين أو معدومين، ولكن من الممكن دائماً أن تحشد براهين لا تحصى على شيء لم يحدث. وظاهر أن الغرض من هذه الخطوة هو جعل بيع منزل بانشو إلى كائن لم يكن.

ولما لم أجد مخرجاً آخر فكرت أن أقطع بانشو مكاناً فى أرضى وأسمح له بإقامة كوخ عليه. ولكن أستاذى أبى على ذلك، وقال: إننى يجب ألا أنهزم أمام تلك الأساليب الوضيعة بهذه السهولة، وتطوع أن يتولى الأمر بنفسه . فصحت بدهشة شديدة : أنت ياسيدى!

فأجاب : نعم أنا.

ولم أستطع أن أرى بشيء من الوضوح ماذا عسى أن يفعل أستاذى ليفسد هذه الحيل القضائية . وفى ذلك المساء، لم يظهر فى الوقت الذى تعود أن يجيئنى فيه. وحين سألت عنه قال خادمه : إنه غادر المنزل ومعه أشياء قليلة فى حقيبة صغيرة، وفراش خفيف، قائلاً إنه: سيعود بعد أيام. فحسبته خرج لبحث عن شهود فى قرية عم بانشو. ولكننى كنت موقناً أنه إن كان هذا مطلبه فلن يظفر بطائل...

فى أثناء النهار نسيت نفسى فى عملى ، حين يكتهل نهار الخريف تربد ألوان السماء، وكذاك مشاعر نفسى . كثيرون فى هذه الدنيا تقيم

نفوسهم فى منازل مبينة بالآجر، فهم يستطيعون أن يتجاهلوا ما يسمى بالخارج، ولكن نفسى تعيش فى الخلاء تحت الأشجار ، وتستقبل الرسائل التى تحملها الرياح الطليقة دون وساطة ، وتستجيب من أعماق قلبها لكل ترانيم النور والظلام.

فى إشراق النهار حين تتزاحم الدنيا سعياً وراء أعمالها التى لا تحصى، يبدو لى أن حياتى لا تريد شيئاً آخر. لكن حين تزدوى ألوان السماء وتقفل العرش على نوافذها يقول لى قلبى : إن المساء لا ينزل إلا ليحجب الدنيا، ليحدد الوقت الذى يجب أن يمتلئ فيه الظلام « بالواحد». هذه هى الغاية التى تتأمر من أجلها الأرض والسماء والمياه، وليست بقادر على أن أقسى إحساسى بحيث لا أتقبل معناها. لذلك حين يعمق الغسق فوق الدنيا كرنوة عيون المحبوبة السود يقول لى وجودى كله: إن العمل لا يمكن أن يكون هو وحده حقيقة الحياة ، وإن العمل ليس كل ما فى الإنسان ولا كل ما ينتهى إليه الإنسان ، فالإنسان ليس عبداً فحسب، ولو كانت عبودية للحق والخير .

واحسرتاه يانيكهيل! هل فارقت إلى الأبد ذاتك تلك التى كانت تنطلق تحت ضوء النجوم، لتغوص فى أعماق ظلمة الليل اللانهائية بعد أن ينتهى النهار؟ ما أشد وحشة الذى يفتقد الرفيق فى زحمة الحياة!

منذ أيام وقد بلغ الأصيل نقطة التقاء النهار بالليل لم يكن لدى عمل ولا ميل إليه، ولم يكن أستاذى معى ليؤنسنى. ويقلب خاوي تائه يتوق

إلى أن يرسو على شيء ما قادتى خطاى إلى الحداثق الداخلية. وكنت مولعا بالأقاحى، لدى صفوف منها على اختلاف أنواعها مرصوفة فى أصص بحذاء حائط من سور الحديقة، وكانت حين تزهو تبدو كموجة من الخضرة تتكسر زبدًا قزحيا. لقد مضى وقت لم أذهب فيه إلى ذلك الجانب من الأرض، ومنبت نفسى بقاء أقاحى بعد فراقنا الطويل.

و حين دخلت كان البدر قد أطل - ولما يكد - من فوق السور، وأشعته المائلة تترك أسفل السور فى ظل عميق، وبدا كأنه جاء من الخلف على أطراف أصابعه، ووضع كفيه على عيني الظلام وهو يبتسم بخبث ، ولما اقتربت من صفوف الأقاحى رأيت أمامها شبحاً ممدداً على العشب. ودق قلبى دقة عنيفة مفاجئة، كما أن الشبح قعد مستوفزاً لوقع خطاى.

كيف العمل بعد ذلك؟ كنت أسأل نفسى هل يحسن أن أسرع بالانسحاب؟ وكذلك كانت بيمالا، ولاشك تتلمس سبيلا للهرب. ولكن الذهاب لم يكن أقل إحراجاً من البقاء! وقبل أن أعزم على أمر نهضت بيمالا وجذبت طرف ساريها على رأسها، ومضت إلى الحجرات الداخلية.

كانت هذه الوقفة القصيرة كافية لإشعاري بفداحة ما تتحمله بيمالا من شقاء. فزال منى الرثاء لحياتى أنا فى لحظة ، وناديت : بيمالا!

فانتبهت وتوقفت، ولكنها لم تلتفت ، ودرت حتى واجهتها، فكان وجهها فى الظل، ونور القمر على وجهى، وكانت عيناها منكستين ويدها مطبقتين.

قلت : بيمالا! ما الذى يدعونى إلى أن أسجنك فى قفصى هذا المخلوق؟ أأست أعلم أن هذا لن يكون إلا سبباً لذبولك وانكسارك؟ فظلت ساكنة لا ترفع عينيها ولا تنطق بكلمة.

فمضيت أقول: أنا أعلم أن لو صممت على إبقائك أسيرة فلن تكون حياتى كلها إلا قيداً من حديد. فأى مسرة لى فى ذلك؟ فلم تخرج عن صمتها. وأنهيت مقالى : لهذا أقول لك حقاً يا بيمالا: أنت حرة.

وعلى ذلك ذهبت إلى الحجرات الخارجية.

لا، لا. لم يكن أريحية منى ولا عدم اكتراث . ولكن كنت قد فهمت أخيراً أنى لن أكون حراً حتى أعطى الحرية. فلو حاولت أن أبقى بيمالا عقدا حول عنقى لكان معنى ذلك أن أبقى على قلبى ثِقلاً. ألم أكن أضرع بكل قولى : إن لم تكن السعادة لى فلتذهب، وإن كان الشقاء نصيبى فليأت، لكن لا أبقى فى الأغلال. فلا معنى لأن يمسك المرء بالباطل كما لو كان حقاً إلا أن يخنق نفسه. ليتنى أوقى إهلاك نفسى هذا الهلاك!

عندما دخلت حجرتي وجدت أستاذي ينتظرني هناك. وكانت مشاعري المضطربة لا تزال تموج في باطني، فبدأت أقول بغير احتفال بلا تحية، ولا بسؤال: الحرية ياسيدى هى أعظم ما للإنسان، فلا شيء يمكن أن يوزن بها، لا شيء على الإطلاق!

وتطلع إلى أستاذي صامتا، وقد أدهشه انطلاقي المفاجئ . ومضيت أقول: إن المرء لا يستطيع أن يفهم شيئا من الكتب. إننا نقرأ في الكتب المقدسة أن رغباتنا قيود تغلطنا نحن كما تغلل الآخريين، ولكن هذه الكلمات وحدها لا تغنى شيئا. وابد لنا أن نصل إلى حد إطلاق الطائر من قفصه حتى ندرك كيف جعلنا الطائر أحرارا . فكل شيء نحبسه يقيدنا برغبة أغلالها أقوى من سلاسل الحديد. أقول لك ياسيدى: إن هذا هو ما عجز العالم عن أن يفهمه. كلهم يحاولون إصلاح شيء خارج أنفسهم ، والإصلاح إنما يطلب في رغبات المرء، لا في أى مكان آخر، لا فى أى مكان آخر!

قال: نحن نحسب أننا سادة أنفسنا حين تقبض أيدينا على الشيء الذى نرغبه - ولكننا لا نكون سادة أنفسنا حقاً إلا حين نستطيع أن نطرح رغباتنا من نفوسنا.

فمضيت أقول : سيدى ، إننا حين نضع هذا كله فى كلمات يبدو أشبه بموعظة سخيفة ، ولكننا إذا أدركنا ولو بعضاً منه وجدناه هو تلك «الأمريتا» التى شربت منها الآلهة وأصبحت خالدة. إننا لا نقدر أن نرى

الجمال حتى نرسله من قبضتنا . لقد كان بوذا هو الذى غزا العالم لا الإسكندر . إن هذا يبدو باطلا حين نعبر عنه بكلام متثور جاف . أوه، متى نستطيع أن نغنيه؟ متى تفيض هذه الحقائق الكونية العميقة من صفحات الكتب المطبوعة وتقفز إلى نهر مقدس كنهر الكنج إذ ينطلق من عليائه المقدسة.

وتذكرت فجأة غياب أستاذى هذه الأيام الأخيرة وجهلى بسببه. وشعرت أنى أشبه بالأحمق حين سألته : وأين كنت طوال هذه المدة ياسيدى ؟

فأجاب : كنت مقيما مع بانشو.

فصحت : حقا! أكنت هناك كل هذه الأيام؟

- أجل . أردت أن أنتهى إلى اتفاق مع المرأة التى تسمى نفسها زوجة عمه. كادت لا تصدق أنه يمكن أن يوجد بين السادة شخص غريب كذلك الذى تضيفهم . قلت لها: لن تتخلصى منى يا أماء ولو شتمتنى! وما دمت مقيما فسيقوم بانشو أيضا. ألا ترين أنى لا أستطيع أن أقف وأنظر إلى أطفاله الذين لا أم لهم يطردون إلى الشوارع؟

ظلت تستمع لمثل هذا الكلام منى يومين دون أن تقول نعم أولا، وفى هذا الصباح وجدتها تربط صررها. قالت: « إننا عائدتان إلى برندابان، أعطنا مصروفات السفر.» وعلمت أنها غير ذاهبة إلى برندابان وأن أجر رحلتها سيكون كبيرا ، ولهذا جئت إليك .

فقلت : سيدفع الأجر المطلوب.

ومضى أستاذى يقول متأهلاً: ليست هذه العجوز امرأة شريرة. إن بانشو لم يكن واثقاً إلى أى طائفة تنتمى . فأبى أن يسمح لها بلمس جرتة أو شئ من أدواته ، ولهذا كانا دائمي الشجار، ولكنها حين وجدتني لا أبى ذلك عليها خدمتني بإخلاص. إنها طباحة ماهرة.

ولكن ما بقى من احترام بانشو قد زال . لقد كان يظنني حتى ذلك الوقت رجلاً عادياً على الأقل، فإذا بى أخاطر بعزة طائفتى دون تخرج لأستميل العجوز إلى غرضي. ليس هذا كأن أحاول التغلب عليها بإحضار شاهد زور إلى المحكمة، فالمكر يجب أن يقابل بالمكر . أما الحيلة على حساب التقوى فشيء لا يمكنه احتمال!

قلت : قد نستطيع إنقاذه، وقد لا نستطيع ذلك، ولكننا إن متنا فى سبيل إنقاذ بلادنا من الحبائل الكثيرة التى لا يألوهؤلاء القوم جهداً فى نشرها، حبائل الدين والتقاليد والأنانية ، فإننا على الأقل سنموت سعداء.

حكاية بيمالا

(١٤)

من كان يظن أن ذلك كله يمكن أن يحدث فى هذه الحياة الواحدة؟
لكأنى مررت بسلسلة من الولادات ، كان الزمن يمر سريعاً سريعاً حتى
لم أشعر بحركة، إلى أن جاءت الصدمة منذ أيام.

حين عازمت على أن أطلب إلى زوجى منع البضائع الأجنبية من
سوقنا كنت أعلم أن سيكون بيننا كلام. ولكننى كنت موقنة أنى لن
أحتاج إلى مقابلة الحجة بالحجة، فقد كان الهواء الذى يحيط بى نفسه
مشبعاً بالسحر، ألم يسقط جبار مثل سنديب عاجزاً عند قدمى ، كموجة
من البحر العظيم تنكسر على الشاطئ؟ هل ناديته ؟ لا، بل ناداه ذلك
السحر المحيط بى. وأموليا - ذلك الصبى العزيز المسكين - كيف احمر
تيار حياته كالنهر عند الفجر حين جاءنى لأول مرة ! لقد عرفت حقاً
كيف تعشر الإلهة حين تنظر إلى وجه عابدها المشرق.

للثقة التى اكتسبتها من هذه الدلائل على قدرتى كنت مستعدة
للقاء زوجى كسحابة مشحونة بالكهرباء. ولكن ماذا حدث؟ لم أر قط

طوال هذه السنوات السبع مثل تلك النظرة البعيدة الشاردة فى عينيه -
كسماء الصحراء - لاندى رحيم فيها ولا لون منعكس مما تنظر إليه .
ولو انفجر غضبه لشعرت براحة أى راحة! ولكنى لم أستطع أن أجد فيه
شيئاً يمكننى أن ألمسه، شعرت أنى كاذبة كحلم ، حلم لن يترك حين
ينقضى إلا سواد الليل.

فيما مضى كنت أغار من سلفتى لجمالها . ثم سكنت إلى الشعور
بأن السماء لم تمنحنى قوة خاصة بى، وأن كل قوتى هى فى الحب الذى
يفدقه زوجى على . والآن وقد أفرغت كأس القوة حتى الثمالة - ولا غنى
لى عن نشوتها- أجدها فجأة محطمة عند قدمى، لم تترك لى شيئاً
أعيش من أجله.

كم كنت محمومة حين جلست لأعقص شعرى ذلك اليوم! أوه،
ياللعار، ياخجلتى، ياما أشد خزى! لقد صاحت سلفتى حين مرت
بى: « أه تشوتنا رانى، شعرك يكاد ينط. لا تتركيه يحمل رأسك
معه. ».

ومنذ أيام ، فى الحديقة .. ما أسهل ما قال لى زوجى، إنه يمنحنى
حريتى! ولكن هل الحرية - الحرية الفارغة - يمكن أن تعطى وتؤخذ
بهذه السهولة؟ إن هذا أشبه بإطلاق الحرية لسمكة فى السماء - فكيف
يمكننى أن أتحرك أو أعيش خارج جو الحب العطوف الذى كان
يحيينى دائماً؟

عندما دخلت حجرتى اليوم لم أر غير الأثاث - الفراش ، المرآة ،
المشجب - لا القلب الذى ينفذ إلى كل شىء، والذى كان يهيمن على
كل ما هناك . بدلا منه كانت هناك الحرية، لا شىء غير الحرية ،
الفراغ المطلق! مجرى جاف تعرت صخوره وحصباؤه. لا شعور، بل
أثاث فقط!

حين وصلت إلى حالة من الحيرة الشاملة، وسألت نفسى إن كان
قد بقى فى حياتى شىء صادق وأين عساه يكون، صادفت سنديب مرة
أخرى. وهنا اصطدمت حياة بحياة، وتطاير الشرر كدأبه فى القديم. هنا
كانت الحقيقة، الحقيقة، الهوجاء التى تندفع وتتجاوز كل الحدود، حقيقة
أصدق ألف مرة من البارا رانى ووصيفتها ، وثاكو وأغانيها البلهاء،
وسائر من يتكلمون ويضحكون ويذهبون ويجيئون....

لقد قال سنديب : خمسون ألفا!

وصاح قلبى المنتشى : وما خمسون ألفا؟ ستكون بين يديك!

كيف الحصول عليها ، ومن أين ؟ مسائل فرعية لاتسحق الاهتمام .
انظر إلى. ألم أرتفع، فى لحظة واحدة، من العدم الذى كنت فيه إلى قمة
فوق كل شىء؟ كذلك ستأتى الأشياء كلها حين أشير إليها بإصبعى.
سأحصل عليها، هذا مالا ريب فيه.

هكذا تركت سنديب منذ أيام . ثم حين تلفت حولى ... أين كانت ،
تلك الشجرة الدائم أكلها ؟ أوه، لماذا يهين هذا العالم الخارجى القلب؟

ولكننى يجب أن أحصل عليها. كيف؟! لايعنينى كيف. فلا يمكن أن يكون ثمة إثم. إن الإثم لا يلوث غير الضعفاء ، وأنا « بروحى » فوق متناوله. لا يكون اللص إلا رجلا من العامة، أما الملك فإنه يغزو ويفنم ... يجب أن أعرف مكان الخزانة ، ومن يضع فيها المال ، ومن يحرسها.

أمضيت نصف الليل واقفة فى الشرفة الخارجية أتطلع إلى صف أبنية الإدارة . ولكن كيف الحصول على تلك الروبيات الخمسين ألفا من قبضة هذه القضبان الحديدية ؟ لو استطعت برقية ما أن أجعل كل أولئك الحراس يسقطون موتى فى أمكنتهم لما ترددت - إلى هذا الحد كنت أشعر أنى قاسية !

ولكن منزل الراجات الكبير كان ينام فى سلام، بينما ترقص عصابة كاملة من اللصوص رقصة الحرب فى رأس ملكته الدائر. وكات الساعة تدق ساعة بعد ساعة ، والسماء من فوق تطل فى هدوء.

وأخيراً.. بعثت إلى أموليا. قلت له : إن القضية الوطنية محتاجة إلى مال، فهل تستطيع أن تحصل عليه من الخزانة؟

فقال : ونفخ صدره : لم لا ؟

وا أسفاه : أترانى قلت « لم لا » لسنديب بهذه الطريقة نفسها؟ إن ثقة الصبى المسكين لم تستطع أن تثير فى نفسى أملا ما .

سألت : كيف ستفعل ذلك؟

إن الخطط العجيبة التي بسطها لى لا تحتل إلا على صفحات
رواية رخيصة مليئة بالرعب.

قلت بقسوة : لا يا أموليا. يجب ألا تكون طفلاً.

فقال : حسنًا، إذا دعيني أرشو أولئك الحراس.

- ومن أين لك بالنقود؟

فانفجر قائلاً دون إجمال : يمكننى أن أنهب السوق.

- دع هذا كله . إن عندى حلى ، وهى تكفيانا.

قال أموليا. ولكننى دهش؛ لأن الصراف لا تمكن رشوته. لا بأس.
هناك سبيل آخر أيسر.

- وما ذاك ؟

- ما حاجتك إلى سماعه؟ إنه جد يسير.

- أحب أن أعلمه مع ذلك.

فبحث أموليا فى جيب سترته وأخرج أولاً نسخة صغيرة من
الجيتا^(١) وضعها على المنضدة ، ثم مسدساً أرانى إياه، ولكنه لم
يزد قولاً.

(١) الهاجافاد جيتا: أهم الكتب المقدسة عند الهنود (المترجم).

يا للفظاعة! إنه لم يحتج إلى لحظة واحدة ليقرر قتل صرافنا العجوز الطيب^(١)! ولو نظرت إلى وجهه الصريح الطلق لما ظننته قادراً على أن يؤذى ذبابة، ولكن الكلمات التي انبعثت من فمه كانت جد مختلفة. لقد كان واضحاً أن مكان الصراف في العالم لا يعنى شيئاً بالنسبة له. إنه مجرد فراغ لا حياة فيه ولا شعور، ليس فيه إلا عبارات محفوظة من الجيتا : « من يقتل الجسم يقتل عدما! »

صحت أخيراً : ما الذى تعنيه يا أموليا؟ ألا تعلم أن لهذا الشيخ العزيز زوجة وأطفالاً وأنه ...

فقاطعنى قائلاً : وأن نجد رجالاً ليس لهم زوجات وأطفال؟ انظري يامهرانى، إن الشيء الذى نسميه شفقة ليس فى صميمه إلا إشفاقاً على أنفسنا. إننا لا نستطيع أن نحتمل جرح غرائزنا الرقيقة، ولهذا لا نضرب أبداً . الشفقة حقاً ! إنها غاية الجبن !

أذهلنى سماع عبارات سنديب من فم ذلك الصبى. كم كانت سذاجته جميلة محببة - كان فى تلك السن التى لا تزال تستطيع أن تؤمن بالخير على أنه خير، فى تلك السن التى يحيا فيها المرء حقاً وينمو ، واستيقظت فى الأم.

(١) الصراف هو أكثر الموظفين اتصالاً بالسيدات فى بيت ملاك الأراضى ، فهو يتلقى منهن مباشرة ما يطلبينه لحاجات البيت ، ويتسوق لهن، ولهذا يصبح أقرب من غيره إلى أن يعد فرداً من الأسرة (المترجم).

لى أنا لم يبق خير ولا شر، لم يبق إلا الموت، الموت الجميل
المغرى، ولكن جسمى كله ارتجف لسماع هذا الغلام يتحدث بهدوء عن
قتل شيخ مسالم على أنه ماينبغى عمله. وبدأ لى الإثم فظيماً فى كلماته
بقدر ما وضع لى أن قلبه خلو من كل إثم. وكأنا رأيت آثام الآباء
يحملها طفل برىء.

مس أوتار قلبى منظر عينيه الكبيرتين تلمعان إيماناً وحماسة.
لقد كان منطلقاً كالمسحور إلى أنياب البيثون^(١)، حيث لا رجوع
لداخل، كيف يمكن إنقاذه : لماذا لا تصبح بلادى مرة أما حقيقية ،
تحضنه وتصيح : أوه يا ولدى، يا ولدى ، أى ربح فى أن تنقذنى إن لم
أستطع إنقاذك ؟».

أنا أعلم ، أنا أعلم أن كل قوة فى الأرض تتعاضد حين تلتحم
بالشيطان، ولكن هناك الأم تدين هذا التقدم الشيطانى وتقف فى سبيله
ولو كانت وحيدة. إن الأم لاتبالي بالنجاح وحده مهما يكن عظيماً ، إنها
تريد أن تمنح الحياة وأن تنقذ الحياة ،. وأن روحى اليوم لتمد يديها
مشتاقة إلى إنقاذ هذا الصبى .

(١) فى الأساطير اليونانية : أفعى خرافية قتلها أبولو (المترجم).

منذ لحظة أوحيت إليه بالسرقة . ومهما أقل الآن منفرة منها
فسيفسره بضعف المرأة . إنهم لا يحبون ضعفنا إلا حين يجر العالم في
شباكه!

قلت له أخيراً . لا حاجة بك لأن تفعل شيئاً ما يا أموليا . سأدبر
أمر النقود .

وحين كاد يبلغ الباب ناديته ليرجع . قلت : أموليا . إننى أخذك
الكبيرة ليس هذا يوم الأخ^(١) فى التاريخ، لكن كل أيام السنة هى فى
الواقع أيام الأخ . فلتكن بركنى معك، وليحرك الله أبداً .

فوجئ أموليا بهذه الكلمات غير المتوقعة من شفتى، فوقف برهة
لا يتحرك ، ثم عاد إليه إدراكه فركع عندى قدمى قبولا منه لهذه الصلة ،
وأحنى رأسه إجلالاً . وعندما نهض كانت عيناه مغزورقتين بالدموع...
أوه يا أخى الصغير! إننى مسرعة إلى موتى، فدعنى أحمل كل ذنبك

(١) للابنة معزة خاصة فى البيت البنغالى (ولعل ذلك صحيح بالنسبة إلى البيوت الهندوسية
عامة فى جميع أنحاء الهند) لأن التقاليد تقضى بزواجها المبكر، ولهذا تحمل معها ذكريات
المحبة والحنان إلى بيت زوجها، حيث يتحتم عليها أن تبدأ غريبة قبل أن تحتل مكانتها . وقد
اتخذ الشعور الناشئ عن ذلك عند ربة البيت الجديد بالنسبة إلى البيت الذى تركته صورة
عرفية فى « يوم الأخ » ، الذى يدعى فيه الإخوة إلى منازل أخواتهم المتزوجات، وإذا كانت
الأخت أكبر سناً فإنها تعطى بركتها وتتلقى إجلال أخيها، والعكس بالعكس . ويتبادلان
الهدايا ، وتسمى هدايا الإجلال أو البركة . (المترجم).

معى، ولا تلوثن براعتك أبداً وصمة واحدة منى!

قلت له : فلتكن هدية إجلالك هى ذلك المسدس!

– ما حاجتك إليه يا أختى ؟

– سأتدرب على الموت.

– إن نساءنا أيضاً يجب أن يعرفن كيف يمتن ، وكيف يصنعن الموت!

قال ذلك وناولنى المسدس.

وكأنما لوّن إشراق وجه الصبى حياتى بلمسة فجر جديد. فوضعت المسدس بين ملابسى، فلتكن هدية الإجلال هذه هى الملجأ الأخير فى ضائقى ...

حين فتح الباب إلى غرفة الأم فى قلبى الأنثوى حسبت أنه سيظل مفتوحاً أبداً . ولكن هذا المعبر إلى الخير الأسمى أغلق حين حلت. الحبيبة محل الأم وأغلق ثانية. فى اليوم التالى نفسه رأيت سنديب . ورقص الجنون على قلبى عريان معربداً.

ما كان هذا؟ أهذه إذاً هى نفسى الأصدق ؟ كلا ! إننى لم أعرف قط هذه النفس المستهترة القاسية فى . لقد جاء الساحر زاعماً أنه سيخرج هذا الثعبان من بين طيات ملابسى، ولكنه لم يكن هناك قط ، بل كان ثعبانه ولم يزل . لقد استولى على شيطان، وما أفعله اليوم هو من

أفاعيله ، ولا شأن لى به.

لقد جاعنى هذا الشيطان فى ثوب إله، جاءنى ذلك اليوم بمشعله
الساطع قائلاً : « أنا بلادك ، أنا رجلك سنديب. أنا أقرب إليك من كل
مالديك » باندى ماترم !»، وأجبتة وقد أطبقت يدي: « أنت دينى، أنت
جنتى كل مالى سواك سيجرفه حبى لك. باندى ماترم! ».

أهى خمس آلاف؟ فلتكن خمسة آلاف ! تريدها غداً ! غداً تأخذها!
فى هذه السكره القاتلة ستكون هدية الخمسة الآلاف أشبه بحبات الخمر
- وبعدها هيا إلى الصخب المعريد! العالم المستقر سيتزلزل تحت
أقدامنا، والنار ستتدلع من عيوننا ، وستزأر فى آذاننا عاصفة، وقيم
الذى أمامنا كالذى ليس أمامنا . ثم بخطى مترنحة نفوس فى موتنا،
وفى لحظة تطفأ كل النار، وينثر الرماد ، ولا يبقى شىء بعدنا.

الفصل التاسع

حكاية بيهاالا

(١٥)

حرت مدة فى سبيل الحصول على هذه النقود. ثم مثلت أمامى الصورة كلها فى وضوح تحت ضوء القلق الشديد. كان ذلك منذ أيام.

فى كل عام يقدم زوجى هدية إجلال إلى سلفتى مقدارها ستة آلاف روبية فى موسم درجا پوجا. وفى كل عام تودع باسمها فى المصرف فى كلكتا. وقد قدمت الهدية هذا العام كالعادة، ولكنها لم ترسل بعد إلى المصرف، ولم تنزل محفوظة فى خزانة حديدية فى ركن من حجرة الملابس المتصلة بمخدعنا.

وكان زوجى نفسه يأخذ النقود إلى المصرف كل عام. ولكنه لم يتح له الذهاب إلى المدينة هذا العام. كيف كان يمكنى ألا أرى يد القدر فى هذا؟ لقد أبقيت النقود؛ لأن البلاد فى حاجة إليها.

من كان يستطيع أن يأخذها منها ليضعها فى المصرف؟ وكيف أستطيع أنا الامتناع عن أخذ النقود ؟ إن الإلهة التى تطرب للتدمير تمد كأسها الملطخ بالدم صائحة: « أعطيني أشرب. إنتى ظمأى. » ساعطيها دم قلبى مع هذه الخمسة الآلاف . أماه، إن التى تفقد هذه النقود لن يؤذيها فقدما كثيرا ، ولكننى أنا التى ستمدريتنى تدميراً.

كثيراً ما كنت - قديماً - أسمى الرانى الكبرى بينى وبين نفسى لصة، لأنى كنت أتهمها بخداع زوجى الطيب، وكثيراً ما كانت بعد موت زوجها تستخلص لنفسها أشياء من ملك الولاية . وكنت أنبه زوجى إلى ذلك، ولكنه يلزم الصمت، فأغضب وأقول : « إن كنت أريحاً فلك أن تهب كما تشاء، ولكن لماذا تسمح بأن تسرق؟ » ولا بد أن القدر كان يضحك وقتئذ لشكاواى هذه، فإننى الليلة فى طريقى إلى سرقة نقود سلفتى من خزانة زوجى.

وكانت عادة زوجى أن يبقى مفاتيحه فى جيوبه حين يخلع ملابسه قبل النوم ويتركها فى حجرة الملابس. فأخذت مفتاح الخزانة وفتحتها، وخیل إلى أن الصوت الصغير الذى أحدثته سيوقظ العالم كله. وعرتنى قشعريرة مفاجئة جعلت يدي وقدمى باردة كالثلج، وارتجف جسمى كله.

كان فى داخل الخزانة درج، وحين فتحتة وجدت النقود ، لم تكن أوراقاً بل قطعاً ذهبية ملفوفة فى قراطيس ، ولم أجد وقتاً لأعد

ما أحتاج إليه . كان هناك عشرون لفافة أخذتها جميعاً وربطتها فى حاشية سارى.

كم كانت ثقيلة! إن عبء السرقة رزح على قلبى حتى ألصقه بالتراب، ولعلها لو كانت أوراقا أبدا الأمر أقل شبها بالسرقة، ولكنها كانت كلها ذهباً.

بعد أن تسللت إلى حجرتى كاللصبة بدت كأنها لم تعد حجرتى. لقد اختفت كل حقوقى الغالية عليها حين لمست المال المسروق، ورحت أتمتم لنفسى وكأئننى أردد بعض الرقى: « باندى ماترم. باندى ماترم، يا بلادى، يا بلادى الذهبية، لك كل هذا الذهب لا لأحد غيرك! ».

ولكن العقل يضعف فى الليل . لقد عدت إلى المخدع حيث كان زوجى نائماً، وأغمضت عيني وأنا أعبره خارجة إلى الشرفة المكشوفة وراءه، حيث انبطحت على وجهى وأنا أضرم إلى صدرى حاشية السارى التى صرت على الذهب، وبعثت فى كل لفافة هزة ألم.

ووقف الليل الصامت هناك رافعاً سبابته، ولم أستطع أن أفكر فى منزلى على أنه منفصل عن بلادى : لقد سرقت منزلى ، لقد سرقت بلادى. وبسبب هذه الخطيئة لم يعد منزلى منزلى، وكذلك بلادى أصبحت غريبة عنى. لو أننى مت وأنا أشحذ من أجل بلادى - ولو دون جدوى - لكانت تلك الشحاذة عبادة تتقبلها الآلهة. ولكن السرقة لا تكون عبادة

أبدًا . فكيف يمكننى إذا أن أهب هذا الذهب ؟ تعسًا لى ! إننى مقضى
على بالموت ، فهل يجب أن أدنس بلادى بلمستى الشريرة؟

لا سبيل لى إلى رد النقود . ليست لدى القوة لأعود إلى الحجرة ،
وأخرج ذلك المفتاح ثانية ، وأفتح الخزانة من جديد - لأموتن على عتبة
باب زوجى، إن السبيل الوحيد الباقي هو سبيل التقدم. ليست لدى القوة
أيضاً لأجلس هادئة وأعد النقود ، فلتبق خلف أغطيتهما ، إننى غير قادرة
على الحساب.

كانت سماء الشتاء خلوا من الضباب، والنجوم تلمع ، فقلت لنفسى
وأنا راقدة هناك: لو كان على أن أسرق هذه النجوم كالقطع الذهبية
واحدة واحدة من أجل بلادى - هذه النجوم المحفوظة بعناية فى حضان
الظلام - إذن لعميت السماء ، وترمل الليل أبدًا، ورزأت سرقتى العامل
كله. لكن هذا الذى فعلته ... أليس هذا أيضاً سرقة للعالم كله ، لا سرقة
المال فحسب، بل للثقة والأمانة؟

قضيت الليل راقدة فى الشرفة. حتى إذا أصبح الصباح وأيقنت
أن زوجى قد استيقظ وغادر الحجرة، هنالك فقط استطعت أن أعود
أدراجى إلى الحجرة بعد أن أرخيت ملفحتى على رأسى.

وكانت سلفتى تجول بقدرها النحاسية تسقى نباتاتها. فلما بصرت
بى مارة على بعد صاحت: هل سمعت الخبر ياتشوتا رانى؟

فوقفت صامته أرتعد. وخيل إلى أن لفافات الذهب تبرز من الملفحة
وخفت أن تتمزق وترن متساقطة لتفضح أمام خدم المنزل جميعاً تلك
اللصة التي أفقرت نفسها حين سرقت ثروتها.

ومضت سلفتى قائلة : إن عصابة اللصوص الذين معك قد بعثوا
رسالة مجهولة ينذرون فيها بنهب الخزانة.

فظللت صامته صمت اللصوص. وأردفت مازحة:

- كنت أنصح لأخى نيكهيل أن يلجأ إلى حمايتك . أبعدى صبيانك
عنا أيتها الملكة السارقة! سنقدم القرابين لإلهك» ياندى ماترم « إن أنت
أنقذتنا. ما أعجب مايجرى فى هذه الأيام! لكن بحق الله أعفى منزلنا
من السرقة على الأقل.

وأسرعت إلى حجرتى دون أن أجيب. لقد وضعت قدمى على
رمل موأر ولم يعد فى استطاعتي أن أسحبها الآن، فلن يزيدنى التملص
إلا غوصاً.

متى أسلم النقود إلى سنديب! لم أعد أستطيع احتمالاً، لقد كان
ثقتها يحطم أضلاعى.

كان الوقت لا يزال مبكراً حين تلقيت كلمة أن سنديب فى انتظارى.
لم أبال اليوم بزينتى، بل ذهبت إلى الحجرات الخارجية مشتملة
بملفحتى كما كنت.

وحيث دخلت حجرة الجلوس رأيت سنديب وأموليا هناك معاً . فخيل إلى أن كل كرامتي وشرفي يجريان مشتعلين في جسمي من الرأس إلى القدم ويغيبان في الأرض. أفحتم على أن أكشف أقصى عار امرأة أمام عيني هذا الصبي ! أتراهما كانا يتحدثان عن فعلتي في اجتماعهما؟ وهل بقيت لي بقية من قناع لعزة أو وقار؟

نحن النساء لن نفهم الرجال أبداً. إنهم حين يصممون على شق طريق للوصول إلى هدف ما لا يبالون أن يحطموا قلب العالم قطعاً كي يمهّدوه لسير مركبتهم. وحين تذهب بعقولهم نشوة الخلق يفرحون بتدمير ما صنعه الخالق. إن عاري هذا الذي يمزق القلب لم يكن ليسترعى من أعينهما نظرة . إنهما لا يشعران بالحياة نفسها - كل حماسها منصبة على غرضهما. وهل أنا لهما إلا زهرة من زهور المروج في طريق سيل دفاق؟

وما نفع دماري هذا لسنديب؛ خمسة آلاف روبية فقط؟ أما كنت أصلح لشيء أكثر من خمسة آلاف روبية فقط؟ أجل، أجل! ألم أتعلم هذا من سنديب نفسه، أو لم أكن قادرة بفضل هذه المعرفة على أن أحتقر كل شيء آخر في عالمي؟ لقد كنت واهبة النور والحياة و « الروح » والخلود، وبذلك الاعتقاد ، وبذلك الفرح كسرت حدودي كلها وبرزت . ولو أن أحداً حقق لي ذلك الفرح عندئذ لحيتت في موتى، ولما فقدت شيئاً إذ أفقد كل شيء .

هل يريدان أن يقولوا لى الآن : إن ذلك كله كان باطلا؟ ونشيد ثنائى
الذى غنى بذلك الولاء، هل أنزلنى من سمائى ليجعل السماء نفسها
كالتراب، لا ليجعل الأرض كالسماء؟

(١٦)

قال سنديب ونظرته الحادة منصبة كلها على وجهي : النقود
ياملكة؟

وكذلك ثبت أموليا نظرتة علىّ. إن هذا الصبي العزيز ليس ابن أُمي
ولكنه أخ لي، فإن الأم أم في كل مكان على الأرض، نظر إلى بوجهه
الصافي، وعينيه الحنونتين، وشبابه البريء. وأنا . كيف استطعت أن
أقدم إليه السم وأنا امرأة كأمه – لأنه طلبه؟

« النقود ياملةكة! » رن سؤال سنديب الوقح في أذني، وودت لخجلي
وغيظي وحدهما أن أقذف بذلك الذهب على رأس سنديب. بمشقة
استطعت أن أحل عقدة الساري، فقد كانت أصابعي ترتجف أي
ارتجاف، وأخيراً سقطت اللفافات على المنضدة.

وأسود وجه سنديب .. لا بد أنه حسب اللفافات من فضة ... أي
احتقار كان في نظراته! أي اشمئزاز من ذلك العجز ! كأنما كان يهم
بضربي! لا بد أنه خالني جنّت لأفأوضه ، لأنزل بالخمسة آلاف التي
طلبها إلى بضع مئات. ومرت لحظة ظننت أنه سيخطف اللفافات ويرميها
من النافذة معلناً أنه ليس شحاذاً بل ملكا يطلب الجزية.

وسأل أموليا وفي صوته نبض شفقة جعلتني أود لو أجهش بالبكاء :
أهذا كل شيء ؟

وأحكمت كبج قلبي ، واكتفيت بأن أومأت برأسي .

وظل سنديب واجماً ، لم يلمس اللفافات ، ولا نطق بحرف .

ومست مذلتى قلب الصبي ، فصاح بحماسة مفاجئة مصطنعة: هذا كثير. إنه يكفي كل حاجتنا. لقد أنقذتنا. وبهذه الكلمات مزق غطاء إحدى اللفافات.

وبرقت الجنيهاات الذهبية. وفي لحظة بدا كأن الغطاء الأسود قد رفع عن وجه سنديب أيضاً، فأضاعت قسماته سروراً، ولم يستطع التحكم في انقلاب شعوره؛ فوثب عن كرسیه نحوى. ولست أدري ماذا كان يهم أن يفعل، فقد رميت نظرة كالبرق نحو أموليا، فإذا بوجه الصبي يشحب كأنما لسعه سوط . ثم دفعت سنديب عنى بكل قوتي، ففقد توازنه واصطدم رأسه بحافة المنضدة الرخامية، وسقط على الأرض. وبقي هناك برهة لا يتحرك، أما أنا فهبطت على مقعدي وقد أنهك المجهد قواي.

وأشرق وجه أموليا إشراق الفرخ، حتى أنه لم يلتفت إلى سنديب، بل أقبل على ومسح التراب عن قدمي، وبقي هناك جالساً إزائى على الأرض. أه يا أخى الصغير، يا طفلى! إن تحية إجلالك هذه هي آخر لمسة من السماء بقيت في عالمي المقفر! لم أعد أستطيع أن أتمالك نفسي وفاضت دموعي انسكاباً، فغطيت عيني بطرف ساري وضغطت على

وجهى بكتا يدي ورحت ألتحب وأنتحب، وكلما شعرت بلمسته الرقيقة على قدمي تحاول تهدئتي تجدد بكائي.

ولما أفقت بعد قليل ورفعت يدي عن وجهي رأيت سنديب عند المنضدة يجمع الجنيهاات فى منديله كأن شيئاً لم يحدث، ونهض أموليا من مكانه عند قدمي إلى كرسيه وعيناه المخضلتان تبرقان.

ونظر سنديب إلى وجهي ببرود وهو يقول : إنها ستة آلاف.

فصاح أموليا: ما حاجتنا إلى هذا القدر ياسنديب بابو! إن كل ما يلزمنا لعملنا ثلاثة آلاف وخمسمائة.

فأجاب سنديب : إن حاجتنا ليست لهذا المكان وحده . فسوف نحتاج إلى كل ما نستطيع الحصول عليه.

قال أموليا : قد يكون هذا ، ولكنى أتعهد بأن أتيك بكل ماتحتاج إليه فى المستقبل. أما هذا فأرجوك أن ترد ألفين وخمسمائة منه إلى المهرانى.

فنظر سنديب إلى مستفهماً. فابتدرته : لا ، لا ، لن أمسى هذه النقود ثانية ، افعل بها ماتريد.

قال سنديب ناظراً نحو أموليا: هل يستطيع الرجل يوماً أن يعطى كما تعطى المرأة؟

فوافقه أموليا بحماسة : إنهن إلهات!

ومضى سنديب يقول : نحن الرجال نستطيع على الأكثر أن نعطي من قدرتنا، ولكن النساء يعطين أنفسهن. من حياتهن يلدن، ومن حياتهن يغذون. مثل هذه العطايا هي العطايا الحقة ، ثم التفت إلى قائلاً: يا ملكة ! لو كان ما أعطيتنا إياه هو المال وحده لما لمستته، ولكنك أعطيت ما هو أكبر عندك من الحياة نفسها!

لا بد أن في الإنسان شخصين مختلفين. فأحد هذين الشخصين في قادر على أن يفهم أن سنديب يحاول خداعه؛ والشخص الآخر راض بأن يخدع، إن لسنديب قدرة ، ولكن ليست له قوة العدالة. وسلاحه الذي يبعث الحياة بضربها ثانية حتى الموت. إن لديه جعبة الآلهة التي لا تنفذ ، ولكن السهام التي فيها من الشياطين.

لم يتسع منديل سنديب للنقود كلها فسأل : يا ملكة ، هل يمكنك أن تعطيني منديلا آخر؟

ولما أعطيته منديلي لمس جبينه به في خشوع ثم ركع على الأرض فجأة وأحنى رأسه قائلاً : يا إلهة ! إنما اقتربت منك لأقدم تحية إجلالي، ولكنك رفضتني ورميتني في التراب. فإن كان هذا فإنني أقبل رفضك نعمة منك على، وأرفعه إلى رأسى تحية لك؛ قال ذلك وأشار إلى موضع الصدمة من رأسه.

هل أسأت فهمه إذن؟ هل كانت يداه الممدوتان موجهتين إلى قدمي حقا؟ إن أموليا نفسه قد رأى الانفعال الذي اشتعل في عينيه ووجهه، ولكن سنديب بارع في وضع الموسيقى لأغنية ثنائيه بحيث لا أستطيع

جدالا. إننى لأفقد قدرتى على رواية الحقيقة ؛ ويغيم بصرى كعينى
مخدور. وهكذا رد لى الضربة التى أنزلتها به ضعفين، وكانت عاقبة
الجرح فى رأسه أن جعل قلبى يدمى. وحين تلقيت تحية سنديب بدا كأن
سرقى تكتسب كرامة، والذهب على المائدة ييتسم فينسى كل خوف
العار ، وكل وخز الضمير.

وكما رجعت رجع أموليا. واشتعل ولاؤه لسنديب ثانية بعد أن
أصيب بصدمة قصيرة ، وامتلات زهريته من جديد بهدايا العبادة
لسنديب ولى، وأضاء إيمانه فى عينيه بنور صاف كنور نجمة الصباح
عند الفجر .

بعد أن أهديت العبادة وتلقيتها بدا إثمى مشرقاً، وحين نظر أموليا
إلى وجهى رفع يديه المطبقتين محيياً وصاح « باندى ماترم! » لم أكن
لأتوقع أن تظل هذه العبادة محيطة بى أبداً، ومع ذلك فقد أصبحت هى
السبيل الوحيد لإبقاء احترامى لنفسى.

لم أعد أستطيع أن أدخل مخدعى. الفراش كأنه يمد يداً ليمنعنى،
والخزانة الحديدية تعبس لى. أريد أن أهرب من هذه الإهانة المستمرة
لنفسى، هذه الإهانة التى تعتمل فى باطنى . أريد أن أهرع إلى سنديب
كل حين ليغنى بمديحى . لم يبق إلا هذا المحراب الوحيد للعبادة يبقى
رأسه مرفوعاً فوق أعماق خزنى التى شملت كل شىء، ولهذا أريد أن
أتعلق به ليل نهار ، فإننى حيثما ابتعد عنه لا أجد إلا فراغا.

الثناء، الثناء، أريد ثناء متصلاً. لا أستطيع أن أحيا إن ترك كأسى
فارغاً لحظة واحدة. لهذا أريد ستيب اليوم دون الخلق أجمعين، لأنه هو
ثمن حياتى.

(١٧)

عندما يأتى زوجى فى هذه الأيام ليتناول طعامه أشعر أنى
لا أستطيع الجلوس أمامه، ولكن الابتعاد عنه أمر مخجل حتى أنى
لا أقدر أن أفعل ذلك أيضاً. لهذا أجلس بحيث لا يستطيع أحدنا أن
ينظر إلى وجه الآخر. وعلى هذه الصورة كنت أجلس منذ أيام حين
جاءت البارارانى وانضمت إلينا . قالت : لك أن تضحك يا أخى من
خطابات التهديد هذه، ولكنها تخيفنى أيما خوف. هل أرسلت تلك النقود
التي أعطيتنى إياها إلى مصرف كلكتا؟

فأجاب زوجى : لا، لم أجد وقتاً بعد لإرسالها .

- أنت مهمل يا أخى العزيز . يجب أن تحترس...

فقال زوجى بابتسامة مطمئنة : إنها فى الخزانة الحديدية فى قلب
حجرة الملابس الداخلية .

- وإن وصلوا إلى هناك؟ من يضمن!

- إذا بلغوا إلى هذا الحد فإنهم قد يسرقونك أيضاً!

- لا تتم، لن يأتى أحد للمسكينة التي هى أنا، إن الإغراء الحقيقى
هو فى حجرتك! ولكن دعنا من المزاح الآن، يجب ألا تخاطر بترك النقود
فى الحجرة هكذا.

- إنهم سيحملون حصيلة الحكومة إلى كلكتا بعد بضعة أيام،
وسأرسل هذه النقود إلى المصرف مع الحراس.

- هذا حسن . لكن حذار أن تنسى الأمر كله، فأنت كثير النسيان.

- حتى لو فقدت هذه النقود وهى فى حجرتى فلن يكون فقدانها
عليك ، ياأختى الرأى.

- لا لا يا أخى . إن هذا الكلام يغضبني جداً . هل جعلت فرقاً بين
مالك ومالى ؟ لتفرض أن نقودك ضاعت، ألا يسوعنى ذلك؟ إذا كان القدر
قد شاء أن يستأثر بحظى من الدنيا فإنه لم يتركنى جاحدة لفضل
أخلص أخ منذ أيام لاكشمان^(١).

حسناً ياتشوتا رانى ! هل انقلبت دمية من الخشب؟ إنك لم تقولى
كلمة واحدة حتى الآن. هل تعلم يا أخى أن تشوتا رانى تظننى أتملقك؟
لو اضطررت إلى ذلك فلن أتردد، ولكنى أعلم أن أخى العجوز العزيز
لايحتاج إلى الملق!

وهكذا مضت البار رانى تثرثر! غير ناسية أن تنبه أخاها بين
الحين والحين إلى هذه الطرفة أو تلك فيما يقدم من ألوان الطعام . كل

(١) من أبطال الرامايانا ، وقصة وفاته لأخيه الأكبر راما وزوجة أبيه سيتا أصبحت مضرب
الأمثال . (المترجم).

ذلك ورأسى يدور. إن الأزمة تقترب مسرعة. لابد من عمل شيء لإعادة النقود ... وبينما أسائل نفسي عما يمكن عمله ، وكيف يحجب عمله، كانت دمدمة سلفتى تبدو أشق احتمالا كل حين.

والذى زاد الأمر سوءا أن عيني سلفتى الحادثين لم يكن ليفوتهما شيء، وكانت ترمقنى عن عرض بين لحظة وأخرى، ولست أدري ماذا استطاعت أن تقرأ فى وجهى ، ولكننى كان يخيّل إلى أن كل شيء مكتوب عليه بوضوح.

ثم أقدمت على أمر شديد الحماسة. تصنعت ضحكة لاهية ناعمة وقلت. أرى أن شكوك البار رانى كلها منصبة على، وليس خوفها من اللصوص إلا إدعاء. وابتسمت البارارانى بخبث وقالت : أنت على حق ياأختى . إن سرقة المرأة هى أفدح السرقات، ولكن كيف تروغين من رقابتى؟ أرجل أنا حتى تخدعيني؟

فأجبت: إن كنت تخافيننى كل هذا الخوف فدعيني أستودعك جميع ما أملكه ليكون ضمانا، فإن سببت لك خسارة رددتها إلى نفسك.

فأجابت على ضحكتى بمثلها، وقالت ملتفتة إلى زوجى: اسمع لها، صغيرتنا الساذجة التشوتا رانى ! أليست تعلم أن من الخسائر مالا يعوضه ضمان، لا فى هذا العالم ولا فى العالم الآخر؟

لم يعد زوجى فى نقاشنا، وعندما فرغ من طعامه ذهب إلى الحجرات الخارجية ، فإنه لا يقيل فى حجرتنا فى هذه الأيام.

كانت كل جواهرى الثمينة مودعة فى الخزانة فى عهدة الصراف،
ومع ذلك فإن ما أحتفظ به لابد كان يساوى ثلاثين ألفاً أو أربعين ألفاً
من الروبيات.

فأخذت صندوق حلى وذهبت إلى حجرة البارارانى وفتحته
أمامها قائلة : إننى أترك هذه عندك يا أختى. ستجعلك فى مأمن من
كل خوف .

فأشارت البارارانى إشارة جزع مصطنعة ، وقالت، إنك
تدهشيننى حقاً ياتشوتا رانى! أتحسبيننى حقاً لا أنام الليل خوفاً من
أن تسرفينى؟

- وأى بأس فى أن تخافى منى خوفاً ينفعك؟ هل يعرف أحد أحداً
فى هذه الدنيا؟

- أتريدى أن تلقينى درساً بآئتمانك إياى؟ لا لا، تكفينى حيرتى
فيما أفعل بحلى عن حراسة حلىك. خذوها يا عزيزتى. هناك كثير من
الخدم يتجسسون.

خرجت تواء من حجرة سلفتى إلى حجرة الجلوس الخارجية،
واستدعيت أموليا. فجاء معه سنديب أيضاً. وكنت فى عجلة شديدة،
فقلت لسنديب: معذرة. أريد أن أقول لأموليا كلمة أو كلمتين. هل
تسمع...

فابتسم سنديب ابتسامة شوهاء : إذن فأنا وأموليا شخصان منفصلان في نظرك ؟ إذا كنت قد بدأت تقطمينه عني؛ فيجب أن أعترف بعجزى عن الاحتفاظ به.

فلم أجب، بل وقفت منتظرة.

وأردف سنديب قوله: ليكن ماتريدين أتمى حديثك الخاص مع أموليا، ولكنك يجب أن تمنحيني حديثاً خاصاً لى وحدى أنا أيضاً، وإلا كان معنى ذلك هزيمة لى. إن نصيبى يجب أن يكون دائماً نصيب الأسد. لم يزل هذا عراكى الدائم مع القمر. إنى أريد أن أهزم حظى ولا ألقى الهزيمة من يديه.

وخرج من الحجرة بعد أن حدج أموليا بنظرة ساحقة.

قلت : أموليا، يا أخى الصغير العزيز، يجب أن تصنع شيئاً من أجلى.

- إننى أخاطر بحياتى فى أى واجب تلقينه على عاتقى يا أختاه.

فأخرجت صندوق حلى من بين ثنايا شالى ووضعتة أمامه وقلت: بع هذه أو أرهنها، وهات لى ستة آلاف روبية بأسرع ما تستطيع.

قال أموليا مستنكراً : لالا يا أختى الرانى. دعى هذه الحلى كما هى. ولكنى سأتيك بستة آلاف.

قلت نافذة الصبر: أوه، لاتكن أبلة لاوقت لشىء من العبث، خذ هذا الصندوق، واذهب إلى كلكنا بقطار الليل، وأحضر النقود إلى بعد غد على التحديد.

فتناول أموليا عقداً ماسياً من الصندوق ورفعته إلى الضوء ثم رده مكتئباً . قالت:

- أعلم أنك لن تحصل على الثمن المناسب لهذه الماسات، ولهذا أعطيك حلياً تساوى ثلاثين ألفاً . إننى لا أبالى أن تذهب جميعها ولكن يجب أن أحصل على هذه الستة الآلاف بدون إبطاء.

قال أموليا: أتعلمين يا أختى الرانى أننى اختلفت مع سنديب بابو بشأن هذه الستة الآلاف التى أخذها منك ؟ إننى لا أستطيع أن أصف لك مقدار خجلى. ولكن سنديب بابو يرى أننا يجب أن نتحلى حتى عن الخجل من أجل بلادنا. قد يكون ذلك صحيحاً، ولكن هذا الأمر مختلف بعض الاختلاف. إننى لا أخاف الموت فى سبيل الوطن. لقد منحت هذا القدر من « الروح » ولكنى لا أستطيع أن أنسى خجلى لأخذ النقود منك. إننى لا أبلغ شأو سنديب فى هذا. فهو لا يعرف الندم ولا تأنيب الضمير. هو يقول إننا يجب أن نتخلص من فكرة أن النقود ملك لمن يتق أن توجد فى خزانته. وإن لم نستطع فأين سحر « باندى ماترم » ؟

وازدادت حماسة أموليا وهو يتكلم. لحديثه يكتسب حرارة دائماً حين أستمع إليه. وأردف : تقول لنا الجيتا: لا أحد يمكنه أن يتقل الروح.

فالقتل مجرد كلمة . وكذلك أخذ المال. مال من هو؟ إن أحداً لم يخلقه، ولا أحد يأخذه معه حين يفارق هذه الدنيا، فإنه ليس جزءاً من روحه. اليوم هو لى، وغداً لابنى، وبعد غد لدائنه. وبما أن النقود ليست ملكاً لأحد فى الواقع فأى لوم يمكن أن يقع على رجالنا الوطنيين إذا هم أخذوها لينتفعوا بها بدلاً من تركها لولد فاسد؟

إن جسمى يرتجف حين أسمع كلمات سنديب ينطقها هذا الفتى. ليلعب السحرة بالثعابين ماشاعوا، فإن أصابهم أذى؛ فإنهم مستعدون له. ولكن هؤلاء الصبية فيهم من البراءة ما يستتفر العالم كله ليحميهم ببركته. إنهم يلعبون الثعبان جاهلين بطبعه، وحين نراهم يبتسمون فى ثقة وهم يضعون أيديهم حيث تبلغ ناباه، عند ذلك ندرك مافى الثعبان من خطر فظيع. إن سنديب على حق حين يشك أنى وإن رضيت لنفسى بالموت على يديه، فسوف أفطم منه هذا الصبى وأنقذه.

سألت مبتسمة : إذا فالمال مطلوب لينتفع به رجالكم الوطنيين؟

فقال أموليا بفخر : أجل! أليسوا ملوكنا؟ إن الفقر ينتقص من قدرتهم الملكية . أتعلمين أننا نصر دائماً على أن يسافر سنديب بابو فى الدرجة الأولى ؟ وهو لا ينفر قط من علائم التكريم الملكى - إنه يتقبلها لا من أجل نفسه بل لعزتنا جميعاً. لقد أنبأنا سنديب بابو أن أعظم سلاح عند أولئك الذين يحكمون العالم هو مغناطيسية مظهرهم . فليس التزام الفقر بالنسبة إليهم قمعاً للنفس فحسب، بل إنه انتحار.

وهنا دخل سنديب الحجرة بلا صوت. فطرحت شالى على صندوق الحلى بحركة سريعة وسأل بنبرة ساخرة : لم ينته الحديث الخامس بعد؟

فقال أموليا معتذراً . بلى . قد انتهينا . لم يكن أمراً ذا بال.

قلت : لا يا أموليا، إننا لمن ننته بعد.

فقال سنديب : إذن فليخرج سنديب للمرة الثانية ؟

– إذا سمحت .

– وماذا عن عودة سنديب...

– اليوم لا، إن وقتى لا يتسع.

فقال سنديب وعيناه تبرقان : هكذا الوقت لايسمح إلا بالأحاديث الخاصة !

إنها الغيرة! عندما يبدى الرجل القوى ضعفاً. هناك لايمك الجنس الأضعف إلا أن يدق طبول النصر، وهكذا كررت فى حزم :حقاً إن وقتى لا يتسع.

فخرج سنديب وقد أريد لونه . وانزعج أموليا انزعاجاً شديداً، قال مجادلاً : يا أختى الرانى ، إن سنديب غاضب.

فقلت بشيء من الحدة : لاشيء يدعوهُ إلى الغضب، ولا حق له فى أن يغضب . دعنى أحذرك من شيء واحد يا أموليا : لاتخبر سنديب بأبو بشيء عن بيع حلى – بحياتك لا تفعل !

- لن أفعل .

إذن يحسن ألا تنتظر . اذهب بقطار الليل.

وغادرنا الحجرة أنا وأموليا معاً . وحين خرجنا إلى الشرفة كان سنديب واقفاً هناك، ولم يخف على أنه كان منتظراً لیتصيد أمواليا . ولأمتع ذاك كان لابد أن أشغله . فسألته : ماذا أردت أن تقول لى ياسنديب بابو؟

- ليس لدى شيء بعينه أريد قوله - لكن بعض الحديث، ومادام وقتك لا يتسع...

- أستطيع أن أمنحك قليلا منه.

وكان أموليا قد ذهب . فسألنى سنديب ونحن ندخل الحجرة : ما ذلك الصندوق الذى حمله أموليا.

إن الصندوق لم يخف عن عينيه . بيد أنى ظلمت راسخة . قلت : لو كان لى أن أخبرك لأعطيتك إياه فى حضورك!

- أتظنين إذن أن أموليا لن يخبرنى ؟

- لن يفعل .

ولم يعد سنديب قادراً على إخفاء غضبه، فانفجر صائحا :
أتحسبين أنك سوف تعلن على ؟ إن ذلك لن يكون أبداً . أموليا هذا لو

رضيت أن أدوسه تحت قدمي لئلا سعيداً . إننى لن أسمع لك ما حييت
بأن تجعله يركع عند قدميك !

أوه، الضعيف ، الضعيف! أخيراً أدرك سنديب أنه ضعيف أمامي
! هذا سبب غضبته المفاجئة. لقد فهم أنه لا يستطيع أن يقابل سلطاني
بالقوة وحدها. فأنا أستطيع بنظرة أن أجعل أقوى حصونه يتداعى . إذا
فلا بد له أن يلجأ إلى التهديد. واكتفيت بأن ابتسمت فى احتقار صامت. أخيراً
استطعت أن أعلو عليه، يجب ألا أتخلى عن موقعى هذا أبداً يجب ألا
أهبط ثانية . وسط كل انحدارى يجب أن تبقى لى هذه القطعة من الكرامة!

قال سنديب بعد هنيهة : أنا أعلم أنه كان صندوق حليك.

قلت : لك أن تخمن ماتشياء! ولكنك لن تظفر بشيء منى.

- إذن فأنت تثقن بأمواليا أكثر مما تثقن بى ؟ أتعلمين أن هذا
الصبى هو ظل ظلى ، صدى صداى ، إنه لاشيء إن لم أكن بجانبه؟
حيث لا يكون صداك يكون هو نفسه، أى أموليا، وهناك أثق به أكثر
مما أستطيع أن أثق بصداك!

- لا تنسى أنك أخذت على نفسك عهداً بأن تهبى كل حليك لعبادة
الأم المقدسة . بل إنك قدمت هذه الهبة فعلا .

- مهما تبق لى الآلهة من حلى توهب للآلهة . ولكن كيف أهب
ماسرق منى؟

- انظري ! عبثًا تحاولين الرواغ منى هكذا . لقد حان وقت العمل العبوس، فلينته هذا العمل ولك بعد ذلك أن تبدى من كيدك النسوى مايبهج فؤادك ، وسوفت أساعدك فى لعبتك.

منذ سرقت نقود زوجى ودفعتها إلى سنديب توقفت الموسيقى التى كانت فى علاقتنا . لم أضيع كل قيمتى بإرخاص نفسى فحسب، بل إن قدرات سنديب فقدت مجال نشاطها الكامل أيضاً . إنك لا تستطيع أن تبدى مهارتك فى الرماية إذا كانت الرمية فى قبضتك . وكذلك فقد سنديب منظر البطل، ودخلت فى كلماته نبرة شجار سوقى.

ظل سنديب مثبتاً عينيه اللامعتين على وجهى حتى بدتا وكأنهما تتلهبان بكل ظمأ سماء الظهيرة . وحرك قدميه مستوفزاً مرة أو مرتين، وكأنه يهيم بالانقضاخ على . وكان جسمى كله كأنه يسبح، وعروقى تنبض، والدم الحار يصعد إلى أذنى ، وشعرت بأنى إن بقيت هناك فلن أقوم أبداً . فانتزعت نفسى عن الكرسي بجهد بالغ، وأسرعت نحو الباب.

وجاءت من حلق سنديب الجاف صرخة مكتومة : أين تهربين يا ملكة ؟ وفى لحظة نهض عن كرسيه وثباً ليمسكنى . غير أنه تراجع مسرعاً لوقع خطى خارج الباب، وانحط فى كرسيه ثانية. وقيدت خطاى قرب رف الكتب حيث وقفت أحملق فى العناوين.

وصاح سنديب حين دخل زوجي الحجرة: ترى هل تحتفظ ببروننج
بين كتبك هذه يانكيهيل؟ لقد كنت أحدث الملكة الساعة عن نادينا في
الكلية. أتذكر مسابقتنا في ترجمة هذه الأبيات لبروننج؟ ألا تذكر؟

« ما كان لها أن تنظر إليّ

لو كانت تقصد ألا أحبها.

كثيرون هم ... من يدعون رجالا.

الذين تكشف لهم روحها،

ولكنها تترك معظمهم كما وجدتهم،

أما أنا فلست مثلهم،

ولقد علمت ذاك،

حين أثبتتني، وعيناها تجولان حولهم. »

لقد استطعت أن أجمع الكلمات لأؤديها في البنغالية، ولكن النتيجة
لم تكن « متعة خالدة » لأبناء البنغال، بل لقد حسبت مرة أنى على وشك
أن أصبح شاعراً ، ولكن القدر أنقذنى من هذه البلاء. أتذكر ذا كشينا
العجوز؟ لو لم يصبح مفتش ضرائب لكان شاعراً. إننى أذكر ترجمته
إلى اليوم ...

لا يملكة، لا فائدة من النبش فى هذه الأرفف . لقد كف نيكهيل
عن قراءة الشعر منذ زواجه - ولعله لم يعد بحاجة إليه . ولكنى
أظن « حمى الشعر » ، كما تسمى بالسنسكريتية، توشك أن تنتابنى
مرة أخرى.

قال زوجى : لقد جئت لأحذرك يا سنديب.

- من نوبة حمى الشعر !

فلم يبال زوجى بهذه المحاولة للهزل، واستمر يقول : إن الوعاظ
المسلمين يطوفون منذ مدة محرضين السكان المسلمين . وكلهم حانقون
عليك، وقد يهاجمونك فى أية لحظة.

- هل جئت تنصح بالهجرة؟

- لقد جئت لأنبئك لا لأنصحك.

- لو كانت هذه الضياع ملكى لكان الوعاظ هم المحتاجين للتحذير
لا أنا، ولو خشنت لهم بدلا من أتحاول تخويفى لكان ذلك أجدر بلك وبى.
هل تعلم أن ضعفك يضعف ملاك الأراضى جيرانك أيضا.

- إننى لم أقدم إليك نصحى يا سنديب، وأود أن تمتنع أنت أيضا
عن تقديم نصحك إلى . ثم إنه غير مجد. هناك شىء آخر أريد أن أخبرك به؛
إنك وأتباعك قد لبيتتم ترهقون سكان أراضى وتؤذونهم فى الخفاء، ولا
يمكننى أن أسمح باستمرار ذلك ، لهذا يجب على أن أسألك مغادرة أراضى .

- خوفاً من المسلمين ، أم أن هناك خوفاً آخر تهددني به؟

- هناك أنواع من الخوف يكون انعدامها جيباً ، باسم تلك المخاوف أمرك يا سنديب أن ترحل. سأكون فى طريقى إلى كلكتا بعد خمسة أيام، وأريد أن ترافقنى. ولك بالطبع أن تقيم فى منزلى هناك، فلا اعتراض لى على ذلك.

- حسناً . إذن فلا يزال لدى خمسة أيام. والآن يا ملكة دعينى أغنى لك أغنية فراقى لخليتك. أه يا شاعر البنغال الحديثة ! افتح أبوابك ودعنى أنهب كلماتك. إنك أنت السارق حقاً؛ لأن الأغنية التى جعلتها ملكك هى أغنيتى . فليكن الاسم لك كما تشاء ولكن الأغنية لى.

قال سنديب ذلك وانطلق يغنى بصوت عميق أجش. يوشك أن يخرج عن النغمة. أغنية من مقام البهايراشى :

« فى ربيع مملكتك يا مليكتى .

« تتعاقب الاقيا والفراق فى طراد لا ينتهى ،

« وتورق الزهور على آثار اللواتى ذبلن ومتن فى الظلال .

« فى ربيع مملكتك يا مليكتى .

« لقيائى وإياك كانت لها أغانيها .

« أما لرحيلى هدية يقدمها إليك ؟

« بلى، هى الأمل الخفى خباته يظلا جنة أزهارك.

« أن تندى أمطار تموز نيران حزيرانك .»

كان جسوراً أيما جسارة ، جسارة سافر عادية كالنار ، لا يلحقها المرء ليوقفها إلا كما يقاوم صاعقة : البرق يخطف ، يضحك من كل مقاومة.

غادرت الحجرة . وبينما كنت أعبر الشرفة نحو الحجرات الداخلية ظهر أموليا فجأة وجاء ووقف أمامى. قال : لاتخشى بأساً يا أختى الرانى. إنى ذاهب الليلة ولن أعود خائباً.

قلت وأنا أحد النظر إلى وجهه الفتى الجاد: أنا لا أخاف على نفسى شيئاً، ولكننى أدعو ألا ينقضى خوفى عليك أبداً.

- والتفت أموليا ليذهب، ولكنى ناديته قبل أن يغيب عن عيني وسألته : ألك أم يا أموليا؟

- أجل.

- وأخت؟

- لا. إتنى وحيد أُمى. أبى مات وأنا طفل صغير.

- إذن عد إلى أمك يا أموليا.

- لكن يا أختى الرانى. إن لى الآن أما وأختا.

- إذن تعال يا أموليا قبل أن تسافر الليلة، وتناول عشاءك هنا.
- أن يتسع الوقت لذلك. زوديني بطعام للرحلة مبارك من يدك.
- ما أحب طعام إليك يا أموليا؟
- لو كنت مع أُمى لأخذت كثيراً من كعك « البوش » . اصنعي لى بعضاً منه بيدك يا أختى الرانى!

الفصل العاشر

حكاية نيكهيل

(١٢)

علمت من أستاذى أن سنديب قد تحالف مع هاريش كوندو، وأن احتفالا كبيراً سيقام لعبادة الإلهة مهلكة الشياطين، وراح هاريش كوندو يبتز النفقات من سكان أرضه، وطلب من الباندييت كافيراتتا والباندييت فيديا جافيش أن ينظما نشيداً مزدوج المعنى.

وكان أستاذى قد جادل سنديب فى هذا الأمر. وسنديب يقول : إن التطور يعمل عمله فى الآلهة أيضاً، فلا بد للحفيد أن يعيد تشكيل الآلهة التى خلقها جده لتصبح موافقة له، وإلا فإنه يصير ملحدًا. ورسالتى هى أن أجدد الآلهة القديمة. لقد ولدت لأنقذ الآلهة وأحررهم من عبودية الماضى.

لقد عرفت منذ صباى كيف يلعب سنديب بالمعانى لعب الحواة . إنه لا يهتم باكتشاف الحقيقة، ولكنه يطرب للإلغاز فيها. ولو ولد فى أحراش

إفريقية لقضى وقتاً ممتعاً فى اختراع حجة لإثبات أن أكل لحوم البشر هو أمثل السبل لتنمية الاتصال الصحيح بين الإنسان والإنسان. ولكن الذين يتاجرون بالضلالة ينتهون بإضلال أنفسهم، ويقينى الثابت أن سنديب يقنع نفسه بأنه قد وجد الحقيقة كلما اختلق مغالطة جديدة، مهما يكن بين مختلفاته من تناقض.

ولكننى لن أكون عوناً على إنشاء مصنع للخمور فى بلادى. إن الشبان الراغبين فى خدمة قضية بلادهم يجب ألا يتعودوا السكر، وهؤلاء الذين يريدون أن يحصلوا على عمل بأساليب التخدير يهتمون بالإثارة أكثر مما يهتمون بالعقول التى يثيرونها.

كان لابد أن أبلغ سنديب، فى حضرة بيمالا، بضرورة رحيله. ولعل كليهما سيفسران الدافع لى على ذلك تفسيراً خاطئاً. ولكننى يجب أن أتححر أيضاً من كل خوف أن يسىء أحد فهمى، ولو كان بيمالا ...

يتوافد من « دكا » عدد من الوعاظ المسلمين . كان المسلمون فى أرضٍ قد اكتسبوا كراهة لذبح البقر تكاد تساوى كراهة الهندوس لذلك، ولكن حوادث ذبح الأبقار بدأت تظهر هنا وهناك. وقد سمعت الخبر أول الأمر من بعض السكان المسلمين الذين أبدوا استنكارهم له. كان موقفاً يصعب علاجه. ففى قرارته حمية دينية مصطنعة، لن تبقى مصطنعة إذا كبحت. وفى هذا كانت عبقرية الحركة !

بعثت إلى بعض السكان الهندوس وحاولت أن أبصرهم بالأمر على حقيقته . فقلت لهم : إن لنا أن نتمسك بعقائدنا، ولكن لا سلطة لنا على عقائد غيرنا. فمع أن فينا كثيراً من الفياشنافا، فإن الشاكتا من بيننا لا يزالون يقربون ذبائحهم ، هذا أمر لا مفر منه. وكذلك يجب علينا أن نترك المسلمين يفعلون ما يرونه صواباً . لهذا أرجو أن تمتنعوا عن كل شغب.

فأجابوا : يا مهراجا، لقد هجرت هذه الإساءات زمنًا طويلاً.

قلت : أجل، كان ذلك لأنهم شاعوه هم أنفسهم. فليكن مسلكنا بحيث يساعد على تحقيق ذلك مرة أخرى. ولكن نقض السلام لا يساعد على تحقيقه.

فأصروا : لا يا مهراجا. لقد ذهبت تلك الأيام. ولن يقف هذا الأمر إلا أن تقمعه قمعاً.

قلت : إن الاضطهاد لن يمنع قتل الأبقار، وقد يؤدي إلى قتل الناس أيضاً.

وكان أحدهم قد تلقى تعليمًا إنجليزيًا، وتعلم ترديد العبارات الجارية، فاحتج بقوله : ليست المسألة مسألة عقيدة فقط. إن بلادنا تعتمد على الزراعة، والأبقار...

فقاطعته قائلًا : إن الجاموس في هذه البلاد أيضًا يؤخذ لبنة ويستخدم في الحرث. وما دمننا نرقص رقصات جنونية على أفاريز

معابدنا وقد تلطخنا بدمائها وحملنا رءوسها المقطوعة على أكتافنا فإن الدين سيسخر منا لو تنازعنا نحن والمسلمون فيها، والحقيقة الوحيدة التي ستبقى هي النزاع. وإذا كانت البقرة وحدها دون الجاموسة هي المقدسة التي لا تذبح فإن هذا لا يكون ديناً بل تعصباً.

وواصل الساكن الذي يعرف الإنجليزية قوله : لعلك لا تعلم يا سيدى ما وراء هذا كله ؟ إن هذا لم يصبح ممكناً إلا لأن المسلم آمن ولو خرق القانون. ألم تسمع بقضية باتشور؟

فسألت : وكيف أمكن استخدام المسلمين ضدنا؟ ألسنا نحن الذين دفعناهم إلى ذلك بتعصبنا؟ هكذا يعاقبنا القدر. إن ذنوبنا المتراكمة تقع على رؤوسنا.

- حسنا ، فلتفع . ولكننا سننتقم . لقد قضينا على أعظم قوة للسلطات وهي ولاؤها لقوانينها. إنهم كانوا مرة ملوكا حقاً يقيمون العدالة، والآن أصبحوا هم أنفسهم خارجين على القانون، فليسوا إذن أفضل من اللصوص . قد لا يسجل التاريخ هذا، ولكننا سنحمله فى قلوبنا على مدى الزمن.

أقاويل السوء التي تتناقلها الصحف عنى تجعل لى شهرة ذميمة. وثمة خبر يقول : إن صورتي أحرقت فى محرقة آل تاشكرا فارتى المجاورة للنهر بما ينبغى من احتفال وحماسة. وهناك إهانات أخرى تعد. وكان سبب هذه المتاعب أنهم جاعوا يطلبون منى المساهمة فى

مصنع لنسج القطن أرادوا إنشاءه ، فاضطرت لأن أقول لهم : إني لا أبالى بضيا ع نقودى ولكنى لا أحب أن أشارك فى إنزال الخسارة بكثير من المساهمين الفقراء. فقال زائرى : هل نفهم من هذا يا مهراجا أنك غير معنى يتقدم البلاد؟

فقلت موضحاً : إن الصناعة قد تؤدى إلى تقدم البلاد، ولكن مجرد الرغبة فى تقدمها لا يؤدى إلى نجاح الصناعة. إن صناعاتنا لم تزدهر عندما كانت رعوسنا أهداً ، فلماذا تقدر أنها ستزدهر لغير سبب إلا أننا أصبحنا مجانين؟

– هلا قلت صراحة : إنك لا ترغب فى المخاطرة بنقودك؟

سأقدم نقودى عندما أرى أنكم مهتمون بالصناعة حقاً . لكن إذا كنتم قد أشعلتم ناراً فلا يستنتج من ذلك أن لديكم طعاماً تطهونه عليها .

ماهذا؟ خزانتنا الفرعية فى «تشاكتنا» نهبت! كان من المقرر أن تصل ٧٥٠٠ روبية من هناك إلى المركز الرئيسى، وكان صراف الإقليم قد بدل العملة المعدنية من خزانة الحكومة بأوراق نقدية حتى يسهل عليه حملها، وتركها مجهزة فى حزم. وفى جوف الليل أغارت عصابة مسلحة على الحجرة، وجرحوا الحارس « قاسماً » والغريب فى الأمر أنهم لم يأخذوا إلا ستة آلاف روبية، وتركوا الباقي مبعثراً على الأرض، مع أنه كان من السهل عليهم أن يأخذوه أيضاً. على كل حال انتهت غارة اللصوص لتبدأ غارة الشرطة، ولم يعد السلام فى المكان.

عندما دخلت البيت وجدت الخبر قد سبقنى إليه . صاحت الباراً رانى: ما أفظع الأمر يا أخى ، ماذا نستطيع أن نعمل؟

فهونت الأمر عليها. قلت مبتسماً : لا يزال لدينا بعض النقود، ونستطيع أن ندبر حالنا.

- لا تجعلها ضحكة يا أخى العزيز. لماذا كلهم غاضبون عليك؟ ألا تستطيع إرضاءهم ؟ لماذا تجعل الجميع ضدك؟

- لا يمكننى أن أترك البلاد تسير إلى الخراب، ولو كان فى ذلك رضى الجميع.

. - كان شيئاً فظيماً هذا الذى فعلوه فى المحرقة. عار أن يعاملوك هكذا . لقد تخلصت تشوتا رانى من جميع مخاوفها بفضل تعليم المرأة الإنجليزية. أما أنا فلم أجد بداً من أن أبعث إلى الكاهن ليطرد النحس حتى أجد شيئاً من الراحة. أرجوك يا عزيزى، من أجل خاطرى، ترحل إلى كلكتا. إنى أرتجف من التفكير فيما يمكن أن يفعلوه إن بقيت هنا.

تأثرت تأثراً عميقاً لإشفاقها الصادق ومضت زوجة أخى تقول:

- ويا أخى ، ألم أحذرك من الاحتفاظ بهذه النقود الكثيرة فى حجرتك؟ إنهم لا يبعد أن يشموا خبرها يوماً. لا تهمنى النقود - لكن من يدري ...

ولكى أطمئنها وعدت بنقل النقود إلى الخزانة على الفور ثم إرسالها إلى كلكتا مع أول حرس ذاهب . وذهبنا معاً إلى حجرة نومى . كان باب حجرة الملابس مغلقاً. وحين طرقته صاحبت بيماًلا : إنى ألبس.

فقالت زوجة أخى فى دهشة : عجباً لتشوتا رانى، تلبس فى هذا الوقت المبكر! لعله أحد اجتماعات « باندى ماترم » ونادت بيماًلا ممازحة: أيتها الملكة السارقة ! هل تعدين غنائمك عندك ؟

وقالت خارجاً إلى حجرة مكتبى : ساعنى بأمر النقود بعد قليل.

وجدت مفتش الشرطة فى انتظارى ، فسألته : هل من أثر للصوص ؟

- إني أظن ذلك .

- من؟

- قاسم ، الحارس.

- قاسم ، ألم يجرح؟

- شيئاً غير ذى بال. جرحاً سطحياً فى الساق، لعله هو الذى أحدثه.

- ولكنى لا أستطيع أن أصدق. إنه خادم جد أمين.

- لعلك كنت تأتمنه، ولكن ذلك لا يمنع أنه لص. لقد رأيت رجالاً يؤتمنون عشرين سنة ثم يتحولون فجأة ...

- حتى إن صح هذا؛ فإننى لا أستطيع إرساله إلى السجن . ولكن لماذا يترك بقية النقود وهى أمامه؟

- ليضللنا. مهما تقل يامهراجا فلا بد أنه لص أزرق الناب. إنه يقوم بالحراسة فى نوبته ، هذا صحيح ، ولكنى واثق أن له إصبعاً فى جميع السرقات التى تحدث فى هذه المنطقة .

وبدأ المفتش يسرد الطرق المختلفة التى يمكنه بها أن يشترك فى سرقة على بعد عشرين ميلاً أو ثلاثين ثم يعود قبل موعد نوبته . فسألته: هل أحضرت قاسماً إلى هنا؟

وكان الجواب : لا ، إنه فى الحجز، وسيحضر المحقق لاستجوابه.

فقلت : أريد أن أراه.

وحين ذهبت إلى زنزانته ركع عند قدمى باكيا وقال : أقسم بالله
أنى لم أفعل هذا الشيء!

فطمأنته قائلاً : أنا لا أشك فىك يا قاسم . لا تخش شيئاً . إنهم لن
يفعلوا بك شيئاً إذا كنت بريئاً.

ولكن قاسماً عجز عن أن يقدم وصفاً مترابطاً للحادث. وكان من
الواضح أنه يبالغ، فقد كان فى قصته أربعمئة رجل أو خمسمئة،
ومدافع كبيرة، وسيوف لاتحصى. ولابد أن ذلك كان راجعاً إما إلى
هوشة عقله أو إلى رغبته فى تفسير انهزامه السريع. وكان رأيه أن هذا
تدبير هاريش كوندو، بل لقد زعم أنه سمع صوت « إكرام » كبير خدم
آل كوندو.

واضطرت أن أحذره بقولى: اسمع يا قاسم ! لا تجر أناساً
آخرين بحكاياتك. إنك غير مطالب بتوجيه اتهام إلى هاريش كوندو
أو إلى غيره.

(١٤)

حين عدت إلى المنزل دعوت أستاذى. فhez رأسه بحزن وقال : أنا لا أرى فى هذا خيراً. هذا الإطار للضمير وإحلال الوطن محله. الآن ستتطلق كل أثم البلاد مروعة لا تستحى.

- من تظنه ...

- لا تسألنى . ولكن الإثم يستشرى. اطردهم جميعا. اطردهم فوراً من هنا.

- لقد أعطيتهم يوماً آخر، وسوف يرحلون بعد غد.

- وشىء آخر .. خذ بيماً إلى كلكتا. إنها تنتظر إلى العالم الخارجى من هنا نظرة جد ضيقة ، فهى لا تستطيع أن ترى الناس والأشياء فى نسبها الحقيقية. دعها تر الدنيا - الناس وعملهم - أتح لها نظرة أوسع.

- هذا بعينه ما كنت أفكر فيه.

- إذن فلا تتوان عن تنفيذه. واعلم يانيكهيل أن تاريخ الإنسان يجب أن يبنى بتضافر جهود جميع الأجناس فى العالم، ولذا فلن ينفع بيع الضمير هكذا من أجل أسباب سياسية، وجعل وطن المرء معبوداً خاصاً له. أنا أعلم أن أوروبا لا تسلم بذلك فى صميم قلبها. ولكنها لا تستطيع أن تدعى لنفسها الحق فى الوقوف منا فى هذا الأمر موقف

المعلم . إن الرجال الذين يموتون فى سبيل الحق يخلدون، وإذا استطاع شعب بأسره أن يموت فى سبيل الحق فإنه سيخلد أيضاً فى تاريخ البشرية. فليصبح هذا الشعور نحو الحق واقعا هنا فى أرض الهند، بين ضحك الشيطان الذى يخرق السماء! أى وباء من الإثم مروع حمل إلى بلادنا من أراض أجنبية ...

مر اليوم كله فى دوامة من التحقيق. وكنت منهكا حين أويت إلى فراشى مؤجلا إرسال نقود زوجة أخى إلى الخزانة حتى الصباح التالى :

وصحوت من نومى فى سكون الليل . كانت الحجرة مظلمة. وخلت أنى سمعت أنينا فى مكان ما، لابد أن أحداً كان يبكى. جاءت أصوات النحيب مثقلة بالدموع كنفثات الريح فى ليل مطير. وخيل إلى أن الصراخ ينبعث من قلب حجرتى. كنت وحيداً، فقد نقلت بيما لا سريرها منذ بضعة أيام إلى حجرة مجاورة لحجرتى، فقامت وحين خرجت وجدتها فى الشرفة منبطحة على وجهها فوق الأرض العارية .

هذا شئ لا يمكن أن يكتب بكلمات. إنما يعلمه من هو مستوفى صدر العالم يتلقى نبضات الألم منه فى قلبه هو. السماء بكماء ، النجوم خرساء ، الليل هامد، وفى وسط هذا كله صرخة واحدة لا تنام!

إننا نعطي هذه العذابات أسماء رديئة أو حسنة، حسبما تصنفها الكتب. لكن هل ثمة اسم لهذا الوله النابع من قلب ممزق، يصب في الظلام الذي لا قرار له؟ عندما نظرت إلى ذلك الشبح، في قلب ذلك الليل، وأنا واقف تحت النجوم الصامته، عرّتني رهبة وقلت لنفسى: «من أنا حتى أدينها؟» يا حياة، ياموت ، يا الله، يامن تقصر عن وجودك الحدود، إننى أحنى رأسى صامتا أمام سرك.

فكرت مرة أن أرجع، ولكنى لم أستطع فجلست على الأرض قرب بيما لا ووضعت يدى على رأسها، عند أول لمسة بدا كأن جسمها كله تصلب، ولكن الصلابة استرخت فى اللحظة التالية، وانفجرت الدموع. وأمّرت أصابعى برفق على جبينها، وفجأة أمسكت يداها المتلمستان بقدمى واحتضنتهما بقوة حتى ظننت أن قلبها ينشق.

حكاية نيكهيل

(١٨)

موعد أموليا أن يعود من كلكتا هذا الصباح. أمرت الخدم أن ينبئوني ساعة وصوله ولكنى لم أستطع أن أقر فى مكانى. وأخيراً خرجت لأنتظره فى حجرة الجلوس.

أخالنى لم أكن أفكر فى غير نفسى عندما أرسلته لبيع الحلى. فلم يخطر ببالى أن مثل هذا الصبى الصغير يتعرض للشبهة على الفور إذا حاول أن يبيع حليا ثمينة كهذه. نحن النساء ضعيفات الحيلة حتى أننا لنحمل غيرنا عبء. الخطر المصدق بنا، وعندما ننساق إلى موتنا نجر من حولنا إليه.

لقد قلت فى فخر إننى سأنقذ أموليا. كأنما تستطيع الغريقة أن تنقذ غيرها. ولكننى بدلا من أن أنقذه أرسلته إلى هلاكه. يا أخى الصغير، أى أخت كنت لك؟! لاشك أن الموت ابتسم فى يوم الأخ ذاك حين منحتك بركتى - أنا التى أهيم شاردة اللب تحت عبء خطاياى.

أشعر اليوم أن الإنسان يهاجمه الشر أحياناً كما يهاجمه الوباء،
جرثومة تجد طريقها من مكان ما، وفي مدى ليلة يدخل الموت بخطاه
الخشبية. لماذا لا يبعد المصاب عن سائر الناس؟ أنا على الأقل عرفت
فضاعة العدوى ، كمشعل نارى يحترق ليضرم النار فى العالم.

دقت الساعة . ولم أستطع أن أتخلص من فكرة أن أموليا فى مأزق،
وأنه قد وقع فى أيدي الشرطة. لابد أن هناك هياجاً شديداً فى مركز
الشرطة - من صاحبة الحلى؟ - من أين حصل عليها؟ وعلى أخيراً أن
أقدم الجواب علناً، على رعوس الأشهاد.

ماذا يكون ذلك الجواب؟ هذا يومك يا بارا رانى، أنت التى طالما
احتقرتك . ستناين قصاصك وأنت فى صورة الجمهور، فى صورة
الدنيا .. رباها!! جنبني هذه الساعة، فأذرح كل كبريائى عند قدمي سلفتى.

لم أعد أطيق صبراً . فذهبت توأ إلى البار رانى، كانت فى الشرفة
تقطع أوراق « التنبول » كعادتها وثاكو بجانبها. وأجفلت لحظة حين
رأيت ثاكو، ولكنى تغلبت على كل تردد، وانحنيت انحناء عميقة ومسحت
التراب عن قدمي سلفتى. فصاحت : عجباً لك ياتشوتا رانى! ماذا
أصابك ؟ لم هذه التحية المفاجئة؟

قلت : إنه يوم ميلادى يا أختى. لقد سببت لك ألماً كثيرة.
فامنحنى بركتك اليوم حتى لا أعود إلى ذلك . إن عقلى صغير، وكررت
انحناعى وتركتها مسرعة ، ولكنها نادتنى.

- لم تخبريني قط أن هذا يوم ميلادك يا حبيبتي « تشوتي » !
يجب أن تتغدى عند اليوم . يجب ، يجب .

رباه، اجعله حقاً يوم ميلادى ! ألا يمكن أن أولد من جديد؟ امسح
أو ضارى يا ربى ، طهرنى واختبرنى مرة أخرى!

ذهبت ثانية إلى حجرة الجلوس لأجد سنديب هناك. فخيل إلى أن
شعوراً أبا لتقرز يسمم دمي نفسه. لم يكن في وجهه الذي رأيته في ضوء
الصباح شيء من ألق العبقرية . صحت : اخرج من الحجرة!

فابتسم سنديب قائلاً : ما دام أموليا غير موجود فأظن أن دورى قد
جاء لحديث خاص.

كان قدرى ينصب على من جديد. كيف أنزع حقاً أنا منحتة.
كررت: أحب أن أبقى وحيدة .

قال : يا ملكة ، إن وجود شخص آخر لا يمنع أن تكونى وحيدة.
لا تحسبيني واحداً من الدهماء. أنا - سنديب - وحيد أبداً، ولو كان
حولى ألوف.

- أرجوك أن تأتى فى يوم آخر. إننى فى هذا الصباح ...

- تنتظرين أموليا؟

وتحولت من غيظي لأترك الحجرة ، وإذا بسنديب يُخرج من بين
ثنايا عباة صندوق حليي ويضعه بقوة على المنضدة الرخامية.
وتملكنتي الدهشة ، فصحت : ألم يذهب أموليا إذن؟

– إلى أين ؟

– إلى كلكتا ..

فتهانف سنديب : لا .

إذن فقد صحت بركتي على الرغم من كل شيء. لقد أنقذ . فليقع
عقاب الله عليّ، فأنا الأصل ، وليبق أموليا في مأمن!

أثار تغير طلعتي احتقار سنديب، فقال ساخراً : كل هذا السرور
ياملكة ! أهذه الحلي ثمينة جداً إلى هذا الحد؟ كيف استطعت إذن أن
تتغلبى على نفسك حتى تهبيها للإلهة؟ لقد أعطيت هبتك فعلا، أتحبين أن
ترجعى فيها الآن؟

إن الكبرياء تدافع عن نفسها حتى الموت، وترفع مخالبتها إلى
اللحظة الأخيرة. لقد وضح لى أنني يجب أن أبدى لسنديب
استهانتيxxx بهذه الحلي، فقلت : خذها إن كانت تثير طمعك.

فأجاب سنديب : إن طمعى اليوم يحيط بكل ثروة البنغال. هل هناك
قوة أعظم من الطمع؟ إنه ركوبة عظماء الأرض، كما أن الفيل إيراوات
ركوبة إندرا. هذه الحلي هي إذن لى؟

وبينما كان سنديب يتناول الصندوق ويعيده تحت عبايته اندفع
أمواليا داخلا. كانت تحت عينيه حلقات سوداء، وكانت شفاته جافتين،
وشعره مشعثاً ، وكأنما ذبلت نضرة شبابه فى يوم واحد. واعتصر الألم
قلبى حين نظرت إليه. صاح وهو يمضى إلى سنديب دون أن ينظر
نحوى: صندوقى ! هل أخذت صندوق الحلى هذا من حقيبتى؟

فقال سنديب ساخراً : صندوق حليك؟

- إنها حقيبتى!

فانفجر سنديب ضاحكاً: لقد أصبحت ضعيف التمييز بين مالك
ومالى يا أموليا . وما أحسبك إلا ستموت واعظاً دينياً .

غاص أموليا فى كرسى وقد أخذ وجهه بين يديه. فذهبت إليه
ووضعت يدي على رأسه وسألته: ما يحزنك يا أموليا ؟

فأجاب وهو يقف معتدلاً : لقد منيت نفسى يا أختى الرانى أن أرد
هذه الحلى إليك بيدي . وكان سنديب بابو يعلم ذلك ولكنه سبقنى .

قلت : وما قيمة الحلى لى : فلتذهب . إننى لن أضار. فسأل الفتى
مذهولاً : تذهب ؟ أين ؟

قال سنديب : إن الحلى لى . هبة من ملكتى!

فصاح أموليا ثائراً : لا ، لا ! لن يكون ذلك يا أختى الرانى. لقد
أحضرتها لك، فلن تعطىها لإنسان آخر.

قلت : إننى أقبل هديتك يا أخى الصغير. ولكن دع من يحلم بها
يرضى طمعه.

فحملق أموليا فى سندیب كوحش ضار، وزمجر: اسمع يا سندیب
بابو، أنت تعلم أنى لا أخاف الشنق نفسه ، لو جرؤت على أن تأخذ هذا
الصندوق...

فقال سندیب وهو يحاول أن يصطنع ضحكة سخرية: ينبغى أن
تكون قد علمت أيضا يا أموليا أنى لست بالرجل الذى يخافك.

ومضى يقول ملتفتاً إلى : يا ملكة ، إنى لم آت إلى هنا اليوم لأخذ
هذه الحلى، بل لأقدمها إليك . فلو أخذت هديتى من يدى أموليا لكنت
مخطئة. لقد كان على أن أجعلها ملكاً خالصاً لى أولاً حتى أمتع ذلك.
والآن أهدى إليك جواهرى هذه. إليك ! تفاهى مع هذا الفتى كما
تشائين، فإنى ذاهب. لقد شغلتما بأحاديثكما الخاصة كل هذه الأيام ،
وجعلتمانى بمعزل . فإن حدثت أمور خاصة الآن فلا تلومانى.

وأردف : أموليا ! لقد أرسلت حقائبك وأمتعتك إلى مسكنك . فلا
تبقى شيئاً مما تملكه فى حجرتى بعد الآن.

أطلق سندیب هذه الرصاصة الأخيرة ، واندفع خارجاً من الحجرة.

لقلت لأموليا: لم أعرف راحة القلب منذ بعثتك لتتبع حليى..

– لماذا يا أختى الرانى؟

– خفت أن تقع فى المتاعب بسببها، فيشكوا أنك لص . وكان أهون على أن أستغنى عن هذه الستة آلاف من الروبيات. الآن يجب عليك أن تفعل شيئا آخر من أجلى. عد إلى بيتك حالا. عد إلى أمك .

فأخرج أموليا ربطة صغيرة وقال : ولكننى أحضرت الستة آلاف يا أختى .

– من أين ؟

فمضى يقول دون أن يجيب عن سؤالى : لقد اجتهدت فى أن أحصل على ذهب ولكنى لم أستطع، فاضطرت أن أحضرها أوراقا.

– قل لى الحق يا أموليا. احلف بحياتى . من أين حصلت على هذه النقود؟

– هذا مالن أخبرك به.

ورأيت كل شيء يظلم أمام عيني. صحت : ما هذا الأمر الفظيع الذى أتيت به يا أموليا ؟ أهو إذن ...

- أعلمك ستقولين إنى حصلت على هذه النقود من طريق سبىء.
حسن جداً. إنى أعترف بذلك. ولكنى دفعت ثمن إيساعى كاملاً. وإذن،
فالنقود الآن لى.

لم تعد بى رغبة إلى معرفة المزيد، تقلصت عروقى نفسها، حتى
جعلت جسمى كله ينكمش . وتضرعت: خذها يا أموليا. ردها كما
أخذتها.

- إن هذا جد عسير!

- ليس بعسير يا أخى العزيز. لقد كانت لحظة منحوسة تلك التى
جئتنى فيها أول مرة. حتى سنديب لم يستطع أن يؤذيك كما أذيتك.

وكأنما كان اسم سنديب طعنة له. صاح : سنديب ! إنك أنت وحدك
التي جعلتنى أعرف هذا الرجل على حقيقته. أتعلمين يا أختى أنه لم
ينفق دانقاً من تلك الجنيهاات الذهبية التي أخذها منك؟ لقد أغلق على
نفسه باب حجرته بعد أن خرج من عندك وراح يتأمل الذهب بعينين
مشدوهتين، وقد صبه فى كومة على الأرض. وكان يصيح : « ليست هذه
نقوداً. إنها أوراق الزهر فى لوتس القدرة، أنغام متبلورة من موسيقى
النايات التي تعزف فى جنة الثراء! إن قلبى لا يطاوعنى على تبديلها،
فإنى أراها مشتاقة إلى استيفاء حظها بتزيين جيد الجمال، أموليا
ياولدى لا تنظر إلى هذه بعين جسمك، إنها ابتسامة لاكشمى، ضياء ملكة
إندرا الساطع. لا ، لا ، إنى لا أستطيع تسليمها لذك الوكيل الجلف. أنا

واثق يا أموليا أنه كان يكذب علينا . إن الشرطة لم تهتد إلى الرجل الذى أغرق ذلك القارب . إن الوكيل هو الذى يريد أن يخرج بشيء من الصفقة. يجب أن نسترد تلك الخطابات منه».

وسألته كيف تفعل ذلك، فأمرنى أن أستخدم العنف أو التهديد . وقبلت أن أنفذ قوله إن هورد الذهب. فقال إنه سيفكر بعد فى هذا الأمر . ولن أثقل عليك يا أختى بالحديث عن كل ما فعلته لأخيف الرجل حتى سلم هذه الخطابات وأحرقها، فهذه قصة طويلة. وفى تلك الليلة نفسها جئت إلى سنديب وقلت: نحن الآن آمنون. أعطنى الجنيهاات الذهبية لأردها غداً إلى أختى المهرانى. ولكنه صاح : ماهذه الفتنة منك؟ إن ثوب أختك العزيزة يوشك أن يحجب البلاد كلها عن عينيك . قل «باندى ماترم» وأبعد عنك الروح الشريرة.

إنك تعلمين يا أختى الرانى قوة سحر سنديب. لقد بقى الذهب معه، وأمضيت الليل الطويل المظلم على درج البحيرة أتمتم: « باندى ماترم».

ثم لما أعطيتنى الحلى لأبيعتها ذهبت ثانية إلى سنديب، فلم يخف على أنه غاضب منى. وإن حاول ألا يظهر ذلك . قال وهو يلقي إلى بمفاتيحة: « إن كنت لا أزال أكنزها فى صندوق من صناديقى، فلك أن تأخذها». ولم أعثر لها على أثر، فقلت : أخبرنى أين هى. قال : « سأخبرك حين تذهب عنك هذه الفتنة».

ولما رأيت أنى لن أستطيع زحزحته اضطررت أن ألجأ إلى طرق أخرى. فحاولت أن أحصل منه على الجنيهاات الذهبية إزاء أوراقى المالية وهى ستة آلاف رويية. فقال : سأتيك بها . « ثم غاب فى حجرة نومه وتركنى أنتظر خارجها . وهناك فض حقيبتى وجاء إليك بصندوقك من طريق آخر. لقد أبى على أن أحضرها والآن، يجرؤ على أن يسميها هديته . كيف أصف لك مقدار ما حرمنى منه؟ إننى لن أغفر له أبداً .

ولكن سلطانه على قد انمحي تماماً يا أختى . وأنت التى محوته .

قلت : يا أخى العزيز إن صح ماتقوله، فإن حياتى لم تذهب عبثاً . لكن لا تزال هناك أعمال أخرى يا أموليا . فلن يكفى تدمير السحر حتى يفسل دنسه . لا تؤجل الأمر أكثر من هذا . اذهب من فورك ورد النقود حيث أخذتها . ألا يمكنك أن تفعل ذلك أيها العزيز؟

- ببركتك كل شىء ممكن يا أختى الرانى .

- تذكر أن ذلك لن يكون تكفيراً عنك وحدك بل عنى أيضاً . فأنأ امرأة ، والعالم الخارجى مغلق أمامى ، ولولا ذلك لذهبت بنفسى . إن أشد عقاب أتحملة هو أنى أحملك وزرى .

- لا تقولى هذا يا أختى . إن الطريق الذى سردت فيه لم يكن طريقك . لقد اجتذبتنى بأخطاره ومصاعبه . والآن وقد نادانى طريقك فليكن أصعب ألف مرة وأشد خطراً . فتراب قدميك سيساعدنى على الظفر . أتأمرين إذن برد هذه النقود؟

- أنا لا أمر يا أخى العزيز ، ولكنه أمر السماء.

- عن هذا لا أعلم شيئاً . يكفينى أن هذا الأمر السماوى يصدر من شفقتك ، ثم إننى يا أختى كنت أحسب لى دعوة ههنا . لست بمضيعها . أعطيتنى « البراساد^(١) » قبل ذهابى . وإن استطعت: فسوف أتم واجبى فى المساء.

واغرورقت عيناي بالدموع حين حاولت أن أبتسم وأنا أقول :
فليكن ما تريد؟

(١) طعام ياركته لمسة شخص ميجل (المترجم).

الفصل الحادى عشر

حكاية بيمالا

(٢٠)

لما رحل أموليا غاص قلبى بين جنبى، إلى أى مهلكة بعثت هذا الابن الوحيد؟ رباه! لماذا يكون لتفكرى كل هذه الفخامة والاحتفال؟ ألا يسمح لى بأن أتعذب وحدى دون أن أدعو كل هذا الجمع إلى مشاركتى فى عقابى؟ رباه ! لا تدع هذا الطفل البريء يسقط ضحية لغضبك.

لقد نادتيه ثانية : أموليا!

كان صوتى ضعيفاً فلم يبلغه ، فسرت إلى الباب وناديت ثانية.
أموليا!

كان قد ذهب.

— من هناك؟

— أمنا الرانى!

– اذهب وقل لأموليا إننى أريده .

ولست أدري ماذا حدث بالضبط. لعل الرجل لم يكن يعرف اسم أموليا ، ولكنه عاد من فوره يتبعه سنديب. قال وهو يدخل: لحظة طردتنى كنت أشعر أنك ستنادينى ثانية. إن جاذبية القمر نفسه تحدث الجزر والمد جميعاً. لقد كنت واثقاً من استدعائى حتى أنى انتظرت فى الدهليز، وما كنت ألمح خادمك خارجاً من حجرتك حتى قلت : « نعم، نعم، أنا أت، أنا أت على الفور! » – قبل أن يستطيع النطق بكلمة واحدة. لقد دهش هذا الغبي وحملق فى فاغر الفم، وكأته يحسبني عالماً بالسحر.

واستطرد سنديب: كل المعارك فى العالم يا ملكة هى فى واقع الأمر معارك بين قوة مغناطيسية. سحر يقذف بسحر – أسلحة لا صوت لها، تصل إلى أهداف قد لا تبصرها العين. وأخيراً لقيت فيك كفتاً لى. إننى أعلم أن جعبتك ملأى. أيتها الملكة المحاربة الماكرة! أنت وحدك فى العالم التى استطعت أن تطردى سنديب وتستدعيه على هواك. حسناً ، إن صيدك عند قدميك ، فماذا أنت فاعلة به الآن؟ هل تجهزين عليه أم تبقينه فى قفصك ؟ دعينى أحذرك مقدماً يا ملكة ، ستجدين التعجيل بقتل الوحش صعباً كاستبقائه فى الأسر. على كل حال، لماذا ضياع الوقت فى تجربة أسلحتك السحرية؟

لابد أن سنديب شعر بظل الهزيمة المقتربة، فراح يحاول كسب الوقت بالثرثرة دون أن ينتظر جواباً . وأحسبه كان يعلم أنى بعثت الرسول فى طلب أموليا، ولا بد أن الرجل ذكر اسمه، ومع ذلك فقد تعد أن يلعب لعبته، وهو الآن يحاول ألا يدع لى ثغرة لأخبره أن أموليا هو من أردت لا إياه. ولكن هذه الحيلة لم تنتج، فقد استشففت منها ضعفه. يجب ألا أتزحزح قيد شعرة عن الأرض التى كسبتها.

قلت: سنديب بابو! يدهشنى كيف تستطيع أن تمضى بلا توقف فى هذه الخطب التى لا تنتهى . هل تحفظها مقدماً عن ظهر قلب؟

فاحمر وجه سنديب فى الحال، ومضيت أقول: لقد سمعت أن خطباءنا المحترفين لديهم كتاب ملئ بجميع أنواع الخطب الجاهزة التى يمكن إدخالها فى أى موضوع. أنت أيضاً عندك كتاب؟

فطحن سنديب جوابه بين أسنانه. لقد أعطاك الله معشر النساء نصيباً وافياً من الدل ابتداءً، ثم وجدت فوق ذلك عوناً من الحائك والجوهرى، ولكن لا تحسبن أننا نحن الرجال ضعاف الحيلة حتى

- خير لك أن ترجع وتذاكر كتابك يا سنديب بابو ، لقد أسمعت كلماتك كلها خطأ، وهذا عيب الترديد دون فهم.

فصاح سنديب، وقد فقد كل سلطان على نفسه . أنت! أنت تهينينى هذه الإهانة! ماذا بقى منك لا أعرفه حتى القرار ؟ ماذا

وأرتج عليه.

إن سنديب صاحب الرقى السحرية يصاب بالعجز المطلق حين تأبى رقيته أن تحدث أثراً . لقد هوى من ملك إلى سوقة. أوه، ما أحلى رؤية ضعفه! وكلما ازداد غلظة تدفقت الفرحة فى نفسى. إن حلقاته الثعبانية التى كان يأسرني بها قد ذهبت قوتها - إننى حرة ، لقد نجوت، نجوت. اعنف بى، أهنى، فذلك يظهر ك على حقيقتك ، لكن اعفنى من أغنيات مديحك الكاذبة.

دخل زوجى ونحن على هذه الحال ، ولم يجد سنديب من المرونة ما يمكنه أن يملك نفسه فى لحظة كعادته فيما مضى. فنظر زوجى إليه دهشاً، ولو حدث هذا منذ أيام لشعرت بالخجل، ولكننى اليوم مسرورة - مهما يظن زوجى. فقد أردت أن أفرغ من أمر خصمى المتهاك.

تردد زوجى قليلاً حين وجدنا كلينا صامتين متحفزين ، ثم جلس على حافة كرسى. قال : سنديب ، لقد كنت أبحث عنك ، وقيل لى إنك هنا.

فقال سنديب بشيء من التاكيد؟ إننى هنا. الملكة أرسلت إلى فى الصباح الباكر، وأنا العامل المسكين فى الخلية تركت كل شيء لأتلقى أوامرها.

- أنا ذاهب إلى كلكتا غداً. وأنت آت معى؟

- ولماذا يريك؟ أتحسبني واحداً من حاشيتك؟
- أوه ، حسناً ، هب أنك ذاهب إلى كلكتا ، وأنى تابعتك .
- ليس لى عمل هناك.
- هذا ادعى لذهابك. فإن أعمالك هنا أكثر مما ينبغي.
- لست أنوى الانتقال.
- إذن فأنا أنوى نقلك.
- بالقوة!
- بالقوة .
- حسناً. سأتحرك إذن. ولكن العالم ليس مقسماً بين كلكتا وضياحك. هناك أماكن أخرى على الخريطة.
- لم يكن يبدو من مسلكك أن فى العالم مكاناً آخر غير ضياعى.
- فنهض سنديب وقال: يحدث أحياناً أن ينحصر عالم المرء فى بقعة واحدة. وقد وجدت عالمى فى حجرة جلوسك هذه، ولذلك أطلت البقاء
- ثم التفت إلى قائلاً: لن يفهم كلماتى غيرك يا ملكة . ولعلك أنت أيضاً لن تفهميها. إني أحبيك . أتركك وفى قلبى عبادة. لقد تغير شعارى منذ وقعت عليك عيناى. لم يعد « باندى ماترم». حييت يا أم، بل حييت يا حبيبة ، حييت يا ساحرة، إن الأم ترأم، والحبيبة تقود إلى

الهلاك - ولكنه هلاك حلو. لقد جعلت أصوات الخلاخيل فى رقصة الموت
ترن بقلبى. لقد غيرت إمامى، أنا عابدك، صورة هذه البنغال بلادنا،
البلاد الرقيقة، بلاد الماء النмир والجنى الحلو التى لطفتها أنفاس
النسيم^(١) إنك لاتعرفين الرحمة يا حبيبتي. لقد جئت إلى بكأسك
المسموم وسأشربه إلى آخر قطرة، فإما أن أموت معذباً وإما أن أعيش
منتصراً على الموت.

ومضى يقول ، أجل . لقد ذهب يوم الأم. أه يا حبيبتي، يا حبيبتي،
لقد جعلت الحقيقة والعدل والسماء نفسها هباء عندي . كل الواجبات
أصبحت كالظلال، كل القواعد والحدود انكسرت قيودها. يا حبيبتي،
يا حبيبتي، إننى أستطيع أن أشعل النار فى العالم كله غير هذه الأرض
التي تضعين عليها قدميك الجميلتين ، وأرقص فى فرح مجنون فوق
الرماد ... هؤلاء رجال هادئون. هؤلاء رجال طيبون ، يريدون أن يفعلوا
الخير للجميع - كأن هذا الجميع له واقع ! لا، لا ! ليس فى العالم
واقع واحد إلا حبى هذا. إنى أحبيك . إن ولأئى لك جعلنى قاسياً ،
وعبادتى أضرمت شعلة التدمير الهائجة فى نفسى، أنا لست فاضلاً، أنا
لا أومن بشيء، أنا لا أومن إلا بمن استطعت أن أجدها فوق كل شيء
فى العالم.

(١) اقتباس من النشيد الوطنى (باندى ماترم).

عجيب ! إن هذا عجيب! منذ لحظة كنت أحتقر هذا الرجل من كل قلبى. ولكن ما كنت أظنه رماداً خائياً ومض الآن بتار حية. إن النار فيه صادقة ولا ريب. أوه، لم جعل الله الإنسان كائنًا فيه كل هذه الأخلاط؟ أليظهر قدرته المعجزة؟ منذ دقائق ظننت أن سنديب الذى حسبته مرة بطلا لم يكن إلا بطلا مسرحياً فى فاجعة، ولكن هذا غير صحيح، إنه غير صحيح. حتى خلف بهارج المسرح قد يختفى بطل حق.

إن فى سنديب كثيراً من الغلط والحسية والزيغ، غشاوات من الجسدية بعضها فوق بعض. ولكن - ولكن من الخير أن نعترف بأن فى أعماقه الكثير مما لا نفهمه ولا نستطيع أن نفهمه - وإن كان موجوداً فى أنفسنا أيضاً. عجيب هو الإنسان، لا يعلم الغرض العظيم الخفى من خلقه إلا « الرهيب»^(١). ولكننا ننن تحت صدمة هذه المعرفة، شيفاً إله الفوضى. إنه فرح كله. إنه سيحطم قيودنا.

لا أستطيع إلا أن أشعر مرة بعد مرة أن فى شخصيتين . إحداهما : تنفر من سنديب فى صورته الفوضوية المرعبة، والأخرى: تجد هذه الصورة نفسها حلوة الإغراء. إن السفينة الفارقة تجر إلى القاع كل من يسبحون حولها، وما أشبه سنديب بهذه القوة المدمرة.

(١) (رودرا) أو (الرهيب) اسم من أسماء شيفا.

فجاذبيته العظيمة تستولى على المرء قبل أن يستطيع الخوف إنقاذه، وفي طرفة عين يسحب بقوة لا تقاوم ، بعيداً عن كل نور، كل خير، كل حرية فى السماء، كل هواء يستطيع أن يتنفسه - بعيداً عن مقتنيات العمر، ومشاغل اليوم ، إلى قرار الفناء.

من عالم من النكبات جاء سنديب رسولاً. وبينما يقطع الأرض بخطاه الخشبية الواسعة متمتما برقى خبيثة يلتف حوله الصبية والشباب جميعاً. الأم الجالسة فى زهرة اللوتس حيث قلب البلاد تندب حتى يكاد قلبها يذهب فى العويل، فقد اقتحموا مخزنها وعربدوا فيه. خمرتها، شراب الخالدين، هراقوها فى التراب، أنيتها العتيقة جعلوها جذاً. حقاً إننى أعطف عليها، غير أنى لا أملك مع ذلك ألا تعدينى ثورتهم.

لقد بعث إلينا الحق نفسه هذا الإغراء ليختبر أمانتنا فى حفظ وصاياه. السكر يتنكر فى لبوس إلهى ويرقص أمام الحجيج صائحاً : « حمقى أنتم يامن تسلكون طريق الزهادة العقيم. إن شقته بعيدة، ووقته بطلء المرور، لهذا أرسلنى إليكم رب الصاعقة.

انظروا ، أنا الجميل الحديد ساقبلكم، فى عناقى سوف تجدون كمالكم".

بعد وقفة خاطبنى سنديب ثانية : يارية. لقد حان وقعت رحيلى عنك. هذا خير . ففعل قريبك قد تم. وما كان التلكؤ بعد ذلك إلا لينقضه

قليلا قليلا. كل شيء يضيع إذا حاولنا بطمعنا أن نرخص ما هو أعظم شيء على الأرض. ما هو أبدي في اللحظة يعود ضحلا إذا امتد على الزمان. لقد كدنا نفسد لحظتنا الأخيرة عندما أدركتنا صاعقتك المصلية. أنت جئت لإنقاذ طهارة عبادتك، وحين أنقذتها أنقذت عابذك أيضاً. إننى أستأذنك اليوم فى الرحيل إذ عبادتك أعظم شيء .. يا ربة ، أنا أيضاً أسلمك حريرتك اليوم. فمعبدى الصلصال لم يعد يسعك، فى كل لحظة كان يوشك أن يتداعى . اليوم أرحل لأعبد منك صورة أكبر فى معبد أكبر. فإننى لا أستطيع أن أجذك حقاً إلا حين أبتعد عنك . هنا لقيت إحسانك فحسب، وهناك سأحظى بنعمتك.

كان صندوق حلى على المنضدة ، فرفعته قائلة : إننى أعهد إليك أن تحمل حلى هذه إلى معبودى. من وهبته إياها على يدك». ظل زوجى صامتاً، وغادر سديب الحجرة.

(٢١)

ما كدت أجلس لأضع شيئاً من الكعك لأمواليا حتى ظهرت البارارانى. فصاحت : يا لله! هل بلغ الحال أن تصنعى كعك عيد ميلادك بنفسك؟

فسألت : أليس هناك أحد آخر يمكن أن أصنع الكعك له؟

- ولكن ليس هذا هو اليوم الذى تفكرين فيه أن تولى لغيرك. علينا نحن أن نولم لك. لقد كنت أفكر منذ لحظة فى صنع شىء لك^(١)، عندما سمعت النبأ المذهل الذى أطار عقلى. يقولون إن عصابة من خمسمائة رجل أو ستمائة هجموا على إحدى خزائننا وهربوا بستة آلاف روبية . وهم يتوقعون أن ينهب منزلنا على الأثر.

وشعرت براحة عظيمة، إذن فقد كانت نقودنا على كل حال. وأردت أن أبعث إلى أموليا على الفور لأخبره أنه ما عليه إلا أن يسلم هذه النقود لزوجى ويترك لى تفسير الأمر.

وانفجرت سلفتى صائحة وقد رأت التغير فى طلعتى : إنك لمخلوق عجيب ! ألا تعرفين حقاً شيئاً اسمه الخوف؟

قلت : أنا لا أستطيع تصديق ذلك . لماذا ينهبون منزلنا؟

(١) كل طرفة من طعام تقدم فى احتفال ينبغى أن تصنعها سيدة البيت بنفسها. (المترجم).

- لا تصدقينه! ومن كان يصدق أنهم سيهجمون على خزانتنا؟

فلم أجب ، بل انحنيت على كعكاتي أحشوها بجوز الهند.

قالت الباراراني بعد أن حدثت في طويلا : حسناً ، إني ذاهبة .
يجب أن أرى أخى تيكهيل وأعمل على إرسال تقودى إلى كلكتا قبل أن
يفوت الوقت.

ولم تكذ تذهب حتى تركت الكعكات وشأنها وأسهرت إلى حجرة
الملابس وأغلقت على الباب. كانت سترة زوجى لا تزال معلقة هناك
والمفاتيح في جيبها ، فقد كان شديد النسيان. فأخذت مفتاح الخزانة
الحديدية من الحلقة واحتفظت به مخبأ في ثنانيا ملابسى.

ثم سمعت دقة على الباب. فناديت : « إني ألبس ». وسمعت الباراراني تقول : عجباً ! منذ دقيقة واحدة رأيته تصنع كعكا ، والآن هي
مشغولة باللبس . وماذا بعد ؟ لست أدري ! لعله أحد اجتماعات « باندى
ماترم » . ثم نادتنى قائلة : اسمعى أيتها الملكة السارقة ! هل تعدين
غنائمك؟

ولست أدري ما الذى جعلنى أفتح الخزانة بعد أن ذهب . لعلها بقية
أمل فى أن يكون الأمر كله حلماً . ماذا لو فتحت الدرج الداخلى ووجدت
لفافات الذهب هناك كما كانت من قبل؟ وا أسفاه ! لقد كان كل
شئ خاوياً كالأمانة التى اغتيلت .

واضطرت أن أمثل مهزلة اللبس، واضطرت أن أعقص شعري
من جديد دون ضرورة. وعندما خرجت سخرت سلفتى منى : « كم مرة
ستلبسين اليوم؟ ».

قلت : إنه عيد ميلادى!

فمضت تقول: أوه ، أى عذر يصلح. ما أكثر من رأيت من النساء
المعجبات بأنفسهن ، ولكنك تبذين الجميع.

وكنت على وشك أن أبعث خادماً فى طلب أمواليا عندما جاء أحد
الرجال برسالة صغيرة سلمها إلى. كانت من أمواليا، وقد كتب يقول:
« أختى ، لقد دعوتنى عصر اليوم، ولكنى رأيت ألا أتأخر، فائذننى لى أن
أنفذ أمرك أولا ثم آتى لأخذك (البراساد) قد أتأخر.»

لمن تراه سيرد تلك النقود؟ وإلى أى مأزق جديد يندفع الصبى
المسكين؟ أوه أيتها المرأة الشقية، إنك تستطيعين أن ترسلينه كالسهم،
ولكنك لا تستطيعين أن تسترديه إذا أخطأت هدفك.

كان يجب أن أعلن على الفور أنى وراء هذه السرقة. ولكن النساء
يعشن على ثقة محيطهن ، فهذه الثقة هى كل عالمهن، وإذا ظهر مرة أن
هذه الثقة قد ديسست فى الخفاء فإنهن يفقدن مكانتهن فى عالمهن،
ويلزمهن الوقوف على شظايا ما حطمته ، فتجرحهن حروفه المسننة فى
كل خطوة . الإثم سهل، ولكن التكفير عنه هو على المرأة جد عسير.

لقد مضى زمن منذ أغلق أمامي كل سبيل للاتصال بزوجي . فكيف أفاجنه بهذا الخبر الفظيع؟ اليوم تأخر كثيراً في المجيء للغداء، كانت الساعة الثانية تقريباً، وكان شارد الذهن، ولم يكد يقرب الطعام. لقد فقدت حتى الحق في حضه على الأكل ، واضطرت لأن أحول وجهي لأمسح دموعي.

كم كنت مشتاقة لأن أقول له: « تعال إلى حجرتنا واسترح قليلاً. إنك تبدو متعباً. » ولم أكد أطلق حلقى بسعلة صغيرة حتى جاء أحد الخدم مسرعاً ليقول: إن مفتش الشرطة قد أحضر بانشو إلى القصر، فترك زوجي طعامه وخرج وقد ازداد وجهه إظلاماً.

وبعد قليل أقبلت الباربا راني وقالت شاكية : « لماذا لم تبعثي إليّ حين جاء أخى نيكهيل ؟ لقد فكرت أن أنتهى من حمامي حتى يجيء. وكيف فرغ من غدائه بهذه السرعة؟

- لماذا ؟ هل كنت تريدينه في شيء؟

- ما هذا الذي يقال عن زهابكما معاً إلى كلكتا غداً؟ كل ما يمكنني قوله هو أنى لن أبقى هنا وحدي . سأموت من الخوف كلما سمعت صوتاً، وهؤلاء اللصوص كلهم حولنا. هل عزمتما حقاً على السفر غداً ؟

- نعم .

قلتها مع أنى لم أسمع بالخبر قبل الآن، بل لم أكن واثقة أن قصتنا لن تتحول قبل الغد إلى اتجاه يجعل الرحيل والبقاء بمنزله سواء. لم أكن

لأتصور كيف يصبح بيتنا وحياتنا بعد ذلك، فقد بدا لى المستقبل مغلفاً بالضباب ، أشبه بالأشباح.

بعد بضع ساعات سيصبح مصيرى المجهول ظاهراً. ألا أحد يؤجل مرور هذه الساعات أبداً، يوماً بعد يوم، حتى يمكننى إصلاح الأمور بقدر ما أستطيع؟ إن الزمن الذى تقضيه البذرة كامنة فى الأرض لطويل، طويل حقاً حتى لينسى المرء أن هناك خطراً من انبثاقها. ولكن شطأها لا يكاد يظهر على السطح حتى ينمو وينمو مسرعاً بحيث لا يمكن ستره، لا بالثوب، ولا بالجسم ، ولا بالحياة نفسها.

لن أحاول التفكير فى الأمر من جديد. بل سأجلس ساكنة، فى سلبية وجمود، وأدع الانهيار يأتى متى شاء، بعد غد سيكون كل شىء قد انتهى. الفضيحة، والضحك، والانتحاب، والأسئلة، والشروح، وكل شىء.

ولكنى لا أستطيع أن أنسى وجه أموليا - جميلاً مشرقاً بالولاء. إنه لم ينتظر فى يأس أن تقع ضربة القدر، بل أسرع إلى زحمة الخطر. فى شقائى أحبيه. إنه إلهى الصبى. بحجة لعبه حمل عنى إصرى. مراده إنقاذى بأن يتلقى عقوبتى على رأسه، ولكن كيف أتحمل هذه الرحمة الرهيبة من إلهى؟

آه يا ولدى ، يا ولدى، إنى أحبك. يا أخى الصغير، إنى أحبك . نقى

أنت ، جميل أنت . إني أحبيك. ليترك تأتي إلى ذراعيّ في المولد الثاني
ابنًا لي هذا هو دعائي.

(٢٢)

نشطت الشائعات من كل جانب. وكانت الشرطة دائمة الدخول والخروج، وخدم المنزل فى اضطراب عظيم.

جاعتنى وصيفتى « خيما » وقالت: « أوه يا أمى الرانى! بالله ضعى قلادتى الذهبية وأسورتى فى خزانتك الحديدية. » لمن أقول: إن الرانى نفسها قد نسجت كل هذه الشبكة من الاضطراب ، وإنها واقعة فيها أيضاً؟ لم أجد بداً من تمثيل دور الحامية الكريمة وقبول وديعة خيما من الحلى ووديعة ثاكو من النقود. وأحضرت اللبانة بدورها صندوقاً لتحفظه فى حجرتى، كان فيه « سارى » من صنع بنارس وبعض مقتنياتى الأخرى. وقالت لى : « لقد حصلت على هذه الأشياء فى زفافك ».

عندما تفتح خزانتى الحديدية غداً أمام هؤلاء - خيما وثاكو واللبانة والجميع .. إنى لا أريد أن أفكر فى هذا! خير لى أن أفكر كيف يكون الحال عندما يعود هذا اليوم الثالث من « ماغ » مرة أخرى بعد أن يمر عام . هل ستكون كل الجراح فى حياتى البيتية حية بعد كالعهد بها؟

كتب أموليا أنه سيعود فى المساء . لا أستطيع أن أبقى وحيدة مع أفكارى، لا أعمل شيئاً. لهذا أجلس ثانية لأصنع كعكا له. لقد صنعت منه الشيء الكثير ولكنى يجب أن أستمر . من سياتكله؟ سأوزعه على الخدم. يجب أن أفعل هذا الليلة. الليلة موعدى، والغد لن يكون فى يديّ.

مضيت أعمل دون ملل، أقلى كعكة بعد كعكة. وكان يخيل إلىّ بين لحظة وأخرى أن ثمة ضوضاء من نحو حجراتى فى الطبقة العليا. ترى هل افتقد زوجى مفتاح الخزانة، وجمعت البارا رانى الخدم لمساعدته فى البحث عنه؟ لا، يجب ألا ألتفت إلى هذه الأصوات، فلأغلق الباب. ونهضت لأفعل ذلك وإذا بثاكو تقبل لاهثة : « أمى الرانى! أوه، أمى الرانى! ».

فقطعتها ثائرة : اذهبي ! لا تشغلينى!

ومضت تقول : أمنا البارا رانى تريد أن تراك. لقد أحضر ابن أختها آلة عجيبة من كلكتا. إنها تتكلم كالإنسان. بالله تعالى واسمعيها! لم أدر هل أضحك أم أبكى. هكذا يجب أن يظهر على المسرح فى مثل هذا الوقت حاك يردد فى كل لغة أغانيه المسرحية ذات الرنين الأخنف! ما أفضع ما يحدث عندما تقلد الآلة إنسانا!

بدأت ظلال المساء تهبط. كنت أعلم أن أموليا لن يرجئ ظهوره، ولكنى لم أستطع أن أنتظر. فدعوت خادماً وقلت : « اذهب وقل لأموليا بابو ويأتى إلى هنا حالا. » فعاد الرجل بعد لحظة ليقول إن أموليا لم يكن موجوداً، ولم يعد منذ ذهابه! « وقعت الكلمة الأخيرة على أذنى كالعويل فى غبشة الظلام. أموليا ذهب! هل كان إذن كشعاع من الشمس الغاربة ذهب إلى الأبد؟ مرت بعقلى كل أنواع المخاطر الممكنة

وغير الممكنة. إنتنى أنا التى أرسلته إلى حتفه. هبه كان غير هياب، إنما يدل هذا على عظمة قلبه، ولكن كيف يمكننى أن أعيش وحدى بعد هذا؟

لم يكن لدى تذكّار من أموليا سوى ذلك المسدس، هدية إجلاله. خيل إلى أنه كان آية من القدر. هذا الذنب الذى أفسد حياتى من جذورها جاعنى إلهى فى صورة طفل وترك لى وسيلة إزالته ثم اختفى. أوه، يا للهدية المحبة، ويا للخلاص الذى يكمن فيها!

فتحت صندوقى وأخرجت المسدس ، ورفعته فى خشوع إلى جبينى. وفى هذه اللحظة رنت الدقات من المعبد الملحق بمنزلنا، فانبطحت على الأرض للصلاة.

وفى المساء دعوت من فى البيت جميعاً إلى كعكاتى. فصاحت سلفتى: « لقد هيأت وليمة ميلاد رائعة، وكل ذلك وحدك! ولكنك يجب أن تتركى لنا شيئاً نفعله. » قالت ذلك وأدارت حاكيتها فأطلقت أصوات ممثلات حكّتا الندية الحارة تملأ المكان، فكان اسطبلًا يضج بصليل المهار.

تقدم الليل قبل أن ينتهى الحفل، وشعرت بشوق مفاجئ إلى أن أختتم عيد ميلادى بمسح التراب عن قدمى زوجى. فصعدت إلى المخدع ووجدته مستغرقاً فى النوم، فقد كان يومه شاقاً مرهقاً، فرفعت طرف الكلة بلطف شديد ووضعت رأسى عند قدميه، ولا بد أن شعرى لمسه فقد حرك رجليه فى نومه ودفع رأسى بعيداً.

ثم خرجت وجلست فى الشرفة الغربية. وكانت هناك شجرة قطن
حريرى تقف بعيداً وقد نفضت كل أوراقها فكأنها هيك عظمى، ومن
خلفها كان الهلال يغرب، وفجأة شعرت بأن نجوم السماء نفسها خائفة
منى، وأن عالم الليل كله ينظر إلى شزراً. لماذا ؟ لأنى كنت وحيدة.

لاشئ فى الخليقة أغرب من إنسان وحيد. حتى ذلك الذى مات
أحباؤه جميعاً واحداً بعد واحد ليس بوحيد ، فالصحبة تأتيه من خلف
ستار الموت. أما الذى تكون عشيرته معه ولكنهم لم يعودوا قريبين إليه ،
الذى انقطع عن كل ضروب الصحبة فى البيت الكامل، فذلك يبدو عالم
النجوم نفسه وكأنه يقشعر من النظر إليه فى ظلامه.

أنا لا أوجد حيث أوجد، أنا نائية عن أولئك الذين يحيطون بى. أنا
أعيش وأتحرك فوق هوة من الانفصال عرضها العالم كلها، قلقة كنقطة
الندى على ورقة اللوتس.

لماذا يتغير الناس تغيراً تاماً حين يتغيرون؟ عندما أنظر فى قلبى
أجد أن كل ما كان فيه لا يزال فيه، إلا أنه انقلب رأساً على عقب.
الأشياء التى كانت مرتبة أصبحت ملقاة بعضها فوق بعض. الجواهر التى
كانت منظومة فى عقد أصبحت ترقد فى التراب. ولهذا قلبى يتصدع.

أشعر أنى أريد الموت. لكن فى قلبى كل شئ ما زال يحيا - وحتى
فى الموت لايمكننى أن أرى النهاية، بل أخال أن فى الموت مزيداً من
الأسى. مايجب إنهاؤه؛ فليته فى هذه الدنيا - فليس غير هذا سبيل.

أواه، سامحني هذه المرة، هذه المرة وحدها يارباه! كل ما وضعته
فى يدى ذخراً لحياتى حولته إصرأ لى. ولم أعد أستطيع احتمالاه ولا
التفريط فيه. أه ياربى، أطلق من جديد أنغام النأى تلك التى عزفتها لى
قديماً على حاشية صباحى الوردية، واجعل كل عقدى يسيرة سهلة.
لأشئ غير موسيقى نايك يمكن أن يجبر ما انكسر، ويطهر ما قدس.
اخلق بيتى من جديد بموسيقاك، فإنى لا أرى سبيلا آخر.

انبطحت بوجهى على الأرض وأجهشت بالبكاء. للرحمة كان دعائى
- لرحمة قليلة من مكان ما، لماوى التجىء إليه، لأية غفران ، لأمل قد
يأتى بالنهاية، وقطعت على نفسى عهداً : « رباه سأرقد هنا، أنتظر
وأنتظر، لا أمس طعاماً ولا شراباً ، إلا أن تبلغنى نعمتك. ».

وسمعت وقع خطى. من يقول إن الآلهة لا تتجلى لبنى الموت! لم
أرفع وجهى ناظرة حتى لاتذهب الرؤية بالمعجزة. تعال، تعال، تعال
ولتمس قدماك رأسى. تعال وضع قدمك على قلبى النابض، وعندها
دعنى أموت.

جاء وجلس قرب رأسى. من ؟ زوجى! شعرت أنى موشكة أن
أغيب عن الوعى عند أول لمسة من حضوره. ثم تفجر الألم فى قلبى
فيضاً قاهراً من الدموع، يمزق فى طريقه كل عروقى وأعصابى،
وضممت قدميه بشدة إلى صدرى - أواه، لماذا لم يبق أثرهما هناك
إلى الأبد؟

مسح على رأسى بلطف، وتلقيت بركته، الآن يمكننى أن أحمل
وزر مذلتى غداً على رعوس الأشهاد، وأقدمه - مخلصه - قريباً عند
قدمى معبودى.

ولكن ما يطحن قلبى هو أن نايات الفرح التى عزفت فى زفافى منذ
تسع سنوات، مرحبة بقدمى إلى هذا المنزل، لن ينطلق صوتها لى مرة
أخرى فى هذه الحياة. أى تفكير قاس يمكن أن يعيدنى مرة أخرى إلى
مكاني على تلك المنصة، عروساً مجلوة لزوجها؟ كم من السنين ، كم من
الأجيال والعصور يجب أن تمر حتى أجد طريقى مرة أخرى إلى ذلك
اليوم قبل تسع سنين؟

الفصل الثانى عشر

حكاية نيكهيل

(١٥)

اليوم نذهب إلى كلكتا. إذا مضينا نكس أفراحنا وأتراحنا فإنها ترزح فوقنا. خطأ أن نحفظها وأن نكسها. أنا فى موقف صناعى بوصفى رب المنزل، فالواقع أنى مسافر فى طريق الحياة. لهذا يجرح رب البيت الحقيقى فى كل خطوة، وأخيراً يأتى جرح الموت الأكبر.

كان ارتباطى معك يا حبيبتى هو بعض الطريق. كان خيراً طالما سلكتنا طريقاً واحداً، وإن يكون إلا عائناً لنا إن حاولنا الإبقاء عليه بعد ذلك. إننا الآن نترك قيوده خلفنا. إننا الآن نبدأ رحلتنا من بعده وبحسبنا لو استطعنا أن نرمى نظرة كل لصاحبه أو نحس تلامس أيدينا ونحن نمر. وبعد ذلك؟ بعد ذلك طريق العالم الأكبر، تيار الحياة الكونية الذى لا ينتهى.

ما أقل مايمكنك حرمانى منه يا حبيبتى بعد كل شىء! كلما أصغيت
أسمع صوت الناي، تتدفق ألحانه من وقفات الفراق. إن شراب الإلهة
لخالد لا ينفد أبداً . أحياناً تكسر الكأس الذى نشرب فيه وتضحك إذ
ترانا جزعين للخسارة الهينة. لن أقف لألتقط كأسى المكسورة، سأمضى
فى سيرى وإن كان قلبى ظمآن.

جاءت البارارانى وسألتنى : قل لى يا أخى ما معنى كل هذه
الكتب التى تربط وترسل فى الصناديق؟

فأجبت : لامعنى لها إلا أنى لم أستطع بعد أن أشفى من
غرامى بها.

- ليتك تبقى مغرمًا بأشياء أخرى أيضاً! هل تعنى أنك لن تعود
إلى دارك أبداً ؟

- سأجىء وأذهب، ولكنى لن أحبس نفسى هنا مرة أخرى.

- أوه، صحيح؟ إذن تعال إلى حجرتى وانظر كم من الأشياء لم
أستطع « أنا » التخلص من حبى لها.

قالت ذلك وأمسكت بى وسارت بى.

وجدت فى حجرة أرملة أخى عدداً لا يحصى من الصناديق
والصرر المربوطة المعدة. وفتحت أحد الصناديق وقالت : « انظر يا أخى

إلى كل هذه الأدوات التى أصنع بها المضاع^(١)! فى هذه الزجاجية مسحوق الفوفل المطيب بلقاح أزهار الكاذى، وهذه العلب الصفيح الصغيرة كلها لشتى أنواع التوابل. ولم أنس ورق لعبى ولا لوحة عساكرى، فإذا شغلتما عنى كلاكما ففى وسعى أن أجد هناك أصدقاء آخرين يشاطرونى اللعب. أتذكر هذا المشط؟ إنه أحد الأمشاط الوطنية التى اشتريتها لى..

- ولكن لم كل هذا يا أختى الرانى؟ لماذا تحزمين أنت كل هذه الأشياء؟

- أتظن أنى لا أذهب معكما؟

- أى فكرة غريبة !

- لا تخف! لست ذاهبة إلى هناك لأغازلك ، ولا لأتشاجر مع التشوتتا رانى ! لابد من الموت عاجلاً أو أجلاً، فلأنتظر على شاطئ الكنج المقدس قبل أن يفوت الأوان. ما أفضح أن أحرق فى محرقتكم هذه الحقيرة، تحت شجرة « البانيان » المقروضة! لهذا أبيت أن أموت حتى الآن، أثقلت عليكم طول هذا الوقت.

أخيراً استطعت أن أسمع صوت البيت حقاً. لقد جاءت البارا رانى إلى منزلنا عروساً حين كانت سنى لا تتجاوز السادسة، وكنا نلعب معاً

(١) المضاع، ما يمزج ، والمراد به هنا نوع خاص منه (الترجم).

طوال الأصائل النعسانة فى ركن من السطح وكنت أقذف إليها بثمار « الأمرا » الخضراء من أعلى الشجرة فتصنع منها مخلات لذيدة الطعم عسرة الهضم بأن تشققها وتعالجها بالخردل والملح والأعشاب العطرية. وكان على أن أجمع لها كل المحرمات من حجرة الخزين لتستخدم فى زفاف دميتها، فقد كنت أنا وحدى المعفى من العقاب فى قانون جدتى الجنائى. وكنت أعين رسولا من قبلها إلى أخى كلما أرادت أن تظفر منه بشيء ذى قيمة خاصة ، لأنه لم يكن يستطيع أن يقاوم إلحاحى. وإنى لأتذكر أيضا حين كنت أقاسى شدة نظام أطباء تلك الأيام ، الذين ما كانوا يسمحوا بشيء غير الماء الدافئ وبذور القاقلى المسكرة فى أثناء نوبات الحمى، فكانت زوجة أخى لا تتحمل حرمانى فتأتينى بأطيب الطعام فى الخفاء. وما أقسى التوبيخ الذى نالها حين ضببت ذات يوم!

ثم كانت أفراحنا وأحزاننا المشتركة تكتسب نغمات من الألفة أكثر عمقا كلما كبرنا. وكم تشاجرنا! فأحيانا كان الصراع على المصالح الدنيوية يثير الشكوك والغيرة، ويصيب حبنا بصدوع. وعندما دخلت تشوتا رانى بيتنا بدا كأن هذه الصدوع لن تلتئم أبداً، ولكن كان يثبت دائماً أن القوى الشافية الراقدة فى الأعماق أقوى من الجروح على السطح.

وهكذا نمت بيننا علاقة صحيحة منذ طفولتنا حتى الآن، وامتدت دوحتهما وتفرعت أغصانها فوق كل حجرة وكل شرفة فى ذلك البيت

الكبير، وعندما رأيت البارا رانى تستعد للرحيل عن منزلنا هذا بكل ما تملك، هزت الصدمة كل الأواصر التى تربطنا حتى أطرافها الممتدة.

لم يخف على السبب فى عزمها على أن تسبح نحو المجهول ممزقة كل روابط العمر من عاداتها اليومية، فى المنزل الذى لم تفارقه يوماً منذ دخلته أول مرة وهى فى سن التاسعة، ومع ذلك فقد أبت أن تسمح لهذا السبب الصحيح بالخروج من بين شفيتها ، مؤثرة أن تعلل بعذر تافه أيا كان .

لم يبق لها فى الدنيا كلها سوى هذه العلاقة الواحدة، وكانت المرأة المسكينة الشقية الأرملة العاقر تحرص عليها بكل ما اختزنه قلبها من حنو ولم أدرك عمق إحساسها بفراقنا المرتقب كما أدركته وأنا واقف بين صناديقها وصررها المبعثرة.

وبدهنى أن الخلافات الصغيرة التى كانت تنشأ بينها وبين بيমা لا حول النقود لم تكن ناشئة عن حب وضيع للدنيا بل عن شعورها بأن حقوقها نحو هذه العلاقة الوحيدة فى حياتها قد صودرت وأواصرها وهت بدخول هذه المرأة الأخرى التى لا يعلم إلا الله من أين جاءت! لقد كانت تُجرح فى كل خطوة ولم يكن لها الحق أن تشكو.

وبيمالا ؟ لقد شعرت هى أيضاً بأن حق البارا رانى على لم يكن قائماً على الرابطة الاجتماعية بيننا بل كان أعمق من ذلك جداً ، وكانت تغار من هذه العلائق بيننا، الممتدة إلى طفولتنا.

واليوم دق قلبي بعنف على أبواب صدرى. فتهاويت على أحد الصناديق وأنا أقول: شد ما أحب يا أختى الرانى لو أعود إلى تلك الأيام التى تقابلنا فيها لأول مرة فى منزلنا هذا القديم!

فأجابت وهى تتبهد: لا يا أخى العزيز. إننى لا أحب أن أعيد حياتى من جديد - لا أحب أن أعيدها امرأة! فلينته ما كان على أن أقاسيه مع هذه الولادة الواحدة، فإنى لا أستطيع احتماله مرة أخرى.

قلت لها: إن الحرية التى نبلغها من خلال الحزن أعظم من الحزن. - قد يكون هذا صحيحاً بالنسبة لكم معشر الرجال. الحرية لكم. أما نحن النساء فنريد أن نبقى غيرنا مقيدتين، ونفضل أن نوضع نحن أنفسنا فى القيود. لا لا يا أخى، لن نتحرر أبداً من حبائلنا. إن كان لا بد لك أن تبسط جناحيك فعليك أن تأخذنا معك، فنحن نأبى أن نترك وراء، لهذا جمعت كل هذه الأثقال، إذ لا يصح أبداً أن يترك الرجال يجرون خفافاً.

قلت ضاحكاً: أستطيع أن أشعر بثقل كلماتك، وإذا كنا نحن الرجال لا نشكو من أحمالكن فلأن النساء يعوضنا أحسن العوض عما يكلفتنا حمله.

- قالت: أنتم تحملونه لأنه مؤلف من أشياء كثيرة صغيرة. فكما هممت بإلقاء واحد احتج بخفة وزنه، وهكذا تثقل عليكم بكثير من الخفة ... متى نرحل؟

- القطار يقوم الليلة فى منتصف الحادية عشرة. فأمامنا وقت كثير.

- اسمع . كن طيباً مرة وخذ كلمة منى. نم جيداً بعد الظهر. فأنت تعلم أنك لاتنام فى القطار أبداً. إتك تبدو مرهقاً، توشك أن تتداعى. هيا. اذهب أولاً إلى الحمام.

وبينما كنا نسير نحو حجرتى جاءت الوصيفة خيما وقالت لنا بنبرات خفيضة مستعيذة وهى تجذب برقعها بحياء مفرط، إن مفتش الشرطة قد جاء بسجين، وإنه يريد مقابلة المهراجا .

فصاحت البارارانى غاضبة : هل المهراجا لص أو سارق حتى تزعجه الشرطة هكذا؟ اذهبى وقولى للمفتش إن المهراجا فى الحمام. فجادلتها قائلاً : دعينى أذهب فأرى ما الخبر. قد يكون أمراً عاجلاً.

فأصرت أرملة أخى : لا لا، لقد صنعت تشوتا رانى كعكا كثيراً ليلة أمس، فأرسل بعضاً منه إلى المفتش حتى يسكن إلى أن تستعد - قالت ذلك ودفعتنى إلى حجرتى وأغلقت على الباب.

لم تكن لدى القوة لأقاوم مثل هذا الاستبداد، فإنه جد قليل فى هذه الدنيا. فليمض المفتش الوقت فى أكل الكعك. ماذا إن أهمل العمل قليلاً؟

لقد كانت الشرطة نشيطة في هذه الأيام الأخيرة تقبض على هذا
ثم هذا، وكل يوم يجلب شخص برىء ليبعث حياة في الجمعية المنعقدة
في مكتبي. فقلت لنفسي : واحد من هؤلاء المساكين جيء به اليوم .
ولكن لماذا يستمتع المفتش وحده بالكعك ؟ هذا لا يليق أبداً. فطرقت
الباب بقوة.

نادت أرملة أخى من الدهليز : إن كان عقلك يجن فأسرع وصب
بعض الماء على رأسك - إنه يهدئك .

فصحت ! ابعثي كعكا لاثنتين . لعل الشخص الذى جيء به على أنه
اللس أحوج إليه. قولى للرجل يعطه نصيباً كبيراً.

واستحممت بسرعة. ولما خرجت وجدت بيماً لا جالسة على الأرض
خارج الحجرة^(١). أهذه بيماً القديمة، بيماً المتكبرة الحساسة؟ أى
معروف تريد أن تطلب وهى جالسة هكذا عند بابي؟ حين وقفت قامت
وقالت بلطف وعيناها منكستان: أريد أن أتكلم معك.

قلت : إذن فادخلي.

(١) الجلوس على الأرض علامة على الحداد، ومن ثم يدل - بترايط الأفكار - على حالة من
ذلة النفس (المترجم).

- لعلك خارج لأمر؟

- كنت خارجاً ، ولكن لا بأس . أريد أن أسمع ...

- لا . أنه عملك أولاً . سنتحدث بعد أن تتناول غداءك.

فخرجت إلى حجرة الجلوس لأجد طبق المفتش خالياً تماماً، إلا أن الشخص الذي أحضره معه لا يزال منهمكاً في الأكل.

وصحت دهشاً: مرحى ! أهو أنت يا أموليا؟

فقال أموليا وقمه مكتظ بالكوك ، إنه أنا يا سيدي .. لقد أكلت كثيراً، وإذا أذنت لى فساخذ الباقي معى-- قال ذلك وبدأ يصير الكعكات الباقية فى منديله. سألت وأنا أحملق فى المفتش : ما معنى هذا؟

فضحك الرجل وقال : إننا لم تقترب ياسيدى من حل مشكلة اللص، ومع ذلك فإن سر السرقة يزداد غموضاً، ثم أخرج شيئاً مربوطاً فى خرقة ، ظهر حين حله أنه رزمة من الأوراق النقدية. قال المفتش:

- هذه يامهراجا هى الستة الآلاف من الروبيات!

- أين وجدت ؟

- فى يدى أموليا بابو. لقد ذهبت مساء البارحة إلى وكيل مكتبك فى تشاكتنا ليخبره أن النقود وجدت. وبدأ الوكيل أشد هلعاً لاسترداد النقود مما كان عند سرقتها. فقد خاف أن يشك فى أنه سرق النقود ثم

جاء الان يخترع قصة خرافية أثلا يكتشف أمره. فسأل أموليا أن ينتظر متعللاً بإحضار شراب له ثم جاء مسرعاً إلى مركز البوليس. فقامت على الفور، وأبقيت أموليا معي، وشفلت بأمره طول الصباح. فهو يرفض أن يخبرنا من أين جاء بالنقد، وقد حذرت أنه سيظل محجوراً حتى يفعل ذلك، فقال لي : إنه سيضطر إلى الكذب في هذه الحالة، قلت له : فليكذب إن أراد. فقرر أنه وجد النقود تحت شجرة . فأوضحت له أن الكذب ليس سهلاً إلى هذا الحد . فتحت أي شجرة وجدها؟ وأين هذه الشجرة؟ ولماذا كان هناك؟ عليه أن يقرر كل ذلك أيضاً . فقال: لا تقلق . هناك متسع من الوقت لاختراع هذا كله .

قلت : ولكن يا حضرة المفتش ، لماذا تضايق سيداً شاباً محترماً مثل أموليا بابو؟

قال المفتش: أنا لا أرغب في إزعاجه، فهو ليس سيداً فحسب بل ابن نيبا ران بابو زميلي في الدراسة. دعني أقل لك يا مهراجا ما حدث بالضبط كما أعتقد . إن أموليا يعرف اللص ، ولكنه يريد حمايته بتعريض نفسه للشبهة. فهو يحب هذا النوع من إظهار الشجاعة.

ثم التفت المفتش إلى أموليا قائلاً: اسمع أيها الشاب. أنا أيضاً كنت في الثامنة عشرة مرة، وكنت طالباً في كلية ريبون، وكدت أدخل السجن لمحاولتي إنقاذ سائق عربة من يد شرطي . بمشقة نجوت.

ثم التفت إلى ثانية وقال : يامهراجا يظهر أن اللص الحقيقي سينجو الآن، ولكنى أستطيع أن أخبرك من أصل هذه كله.

فسألت، من؟

- ذلك الوكيل بالاتفاق مع الحارس قاسم.

ولما ذهب المفتش أخيراً بعد أن احتج لنظريته كما حلا له قلت لأموليا: إذا أخبرتنى من أخذ النقود فإنى أعدك ألا يضار أحد.

فقال : أنا أخذتها.

- ولكن كيف يمكن هذا ؟ وعصابة الرجال المسلحين؟

- بل أنا وحدى!

وكان ما أخبرنى به أموليا بعد ذلك عجيباً. إن الوكيل كان قد فرغ لتوه من عشائه، وكان فى الشرفة يغسل فمه، والمكان معتم، وكان أموليا يحمل مسدسين فى كلا جيبيه، أحدهما محشو بطلقات فارغة والآخر بالرصاص، ويضع قناعاً على وجهه، فضرب ضوء مصباح كاشف إلى عينيه، وأطلق طلقة فارغة، فأغمى على الرجل. وجاء بعض الحراس مسرعين ، ولم تكن نوبتهم، ولكن أموليا أطلق طلقة فارغة أخرى نحوهم فسارعوا بالاختفاء. ثم جاء قاسم ، صاحب النوبة ، يلوح بعصا، وفى هذه المرة صوب أموليا رصاصة إلى ساقيه، فلما وجد قاسم أنه جرح تداعى إلى الأرض، عند ذلك أمر أموليا الوكيل المرتعد، وكان قد أفاق،

أن يفتح الخزانة ويسلم إليه ستة آلاف روية. وأخيراً ركب أحد جياد الضيعة وجرى به بضعة أميال. ثم أطلق الحصان ومشى إلى منزلنا مطمئناً.

سألته : وما جعلك تفعل هذا كله يا أموليا؟

فأجاب : كان هناك سبب هام يامهراجا.

- إذن فلماذا تحاول رد النقود؟

- دعها تحضر، تلك التي فعلتُ ذلك بأمرها. فى محضرها سأصرح بكل شيء.

- ومن هى؟

- أختى التشوتا رانى !

فأرسلت إلى بيমাالا . وجاءت تقدم رجلا وتؤخر أخرى، حافية القدمين ، على رأسها شال أبيض. لم أر بيমাالا قط فى هذه الصورة من قبل. بدت كما لو كانت متدثرة بنور الصباح.

ركع أموليا محيياً ومسح التراب عن قدميها . ثم قال وهو ينهض:

- نفذ أمرك يا أختى. ردت النقود.

قالت : لقد أنقذتني يا أخى الصغير.

فاستمر أموليا بقول : كانت صورتك فى مخيلتى قلم أكذب مرة واحدة . إن شعارى « باندى ماترم » قد ألقى عند قدميك إلى الأبد.

وقد تلقيت مكافأتى، البراساد الذى صنعه لى، لحظة جئت إلى القصر.

فنظرت إليه بيمالا نظرة فارغة وقد غاب عنها معنى كلماته الأخيرة. فأخرج أموليا منديله وحله وأراها الكمكات التى وضعها فيه. قال : لم أكلها كلها. استبقيت هذه حتى تقدميها إلى يديك.

ورأيت أن لا مكان لى. فخرجت من الحجرة. وقلت لئنفسى: أنا لا أستطيع إلا أن أعظ وأعظ، حتى أكافأ بحرق صورتي. لم أستطع بعد أن أسترد روحا واحدة من طريق الموت. الذين يملكون القدرة على ذلك يفعلونه بإشارة، ولكن كلماتى ليس لها هذا المعنى الذى لا يوصف. لست شعلة بل فحمة سوداء منطفئة. لا يمكننى أن أشعل مصباحاً . هذا ماتدل عليه قصة حياتى. صف مصابيحي بقى غير مضاء.

(١٦)

عدت إلى الحجرات الداخلية ونئيد الخطى. لابد أن حجرة الباراء رانى كانت تجتذبني مرة أخرى. لقد كانت ضرورة محتمة علىّ في ذلك اليوم أن أشعر بأن حياتي هذه استطاعت أن تعزف لحناً، أن تضرب على وتر حساس في قيثارة حياة أخرى. إن الإنسان لا يستطيع تحقيق وجوده بالبقاء داخل نفسه - بل يجب أن يتلمسه خارجها.

ولما مررت أمام حجرة أرملة أخى خرجت قائلة : لقد خفت أن تتأخر اليوم أيضاً. ولكنى أمرت بإعداد غذائك حالما سمعتك قادماً. سيكون حاضراً بعد دقيقة.

قلت : في أثناء ذلك أخرج نقودك استعداداً لأخذها معنا. وبينما كنا سائرين نحو حجرتي سألتني هل جاء مفتش الشرطة بخبر عن السرقة. ولم أشأ أن أخبرها بكل التفاصيل عن رد تلك الستة آلاف، فقلت مراوفاً: هذا سبب كل الضجة.

وعندما دخلت حجرة ملابسي وأخرجت سلسلة مفاتيحي لم أجد مفتاح الخزانة الحديدية في الطقة. حقا إنني مبتلى بالنسيان! ففي هذا الصباح نفسه كنت أفتح كثيراً من الصناديق وغيرها ولم ألحظ قط أن هذا المفتاح غير موجود.

سألتني : ماذا حدث لمفتاحك؟

ورحت أفتش فى هذا الجيب وذاك ولكننى لم أستطع أن أجيبها.

وبحثت فى المكان الواحد مرات. ثم خطر'لنا كلينا أن الأمر لايمكن أن يكون خطأ فى مكان المفتاح بل لابد أن أحداً أخذه من الحلقة. ترى من يكون؟ من غيرنا يمكن أن يدخل هذه الحجرة؟

قالت لى . لاتشغل بالك به هلم إلى طعامك أولاً، فلا بد أن تشوتا رانى تحتفظ به لعلمها أنك أصبحت كثير النسيان.

ولكننى كنت شديد الانزعاج. فلم يكن من عادة بيমা لا أن تأخذ مفتاحا من مفاتيحي دون أن تخبرنى بذلك. ولم تحضر بيমা الغداء معى فى ذلك اليوم، فقد كانت مشغولة بإطعام أموليا فى حجرتها، وأرادت أرملة أخى أن تبعث إليها لتأتى ولكنى سألتها ألا تفعل.

لم أكد أفرغ من غدائى حتى دخلت بيমা لا . وكنت أفضل ألا أتحدث معها فى أمر المفتاح بمحضر من البارا رانى، ولكنها ما إن رأت بيমা لا حتى سألتها . أتعلمين ياعزيزتى أين مفتاح الخزانة.

وكان الجواب : إنه معى.

فصاحت أرملة أخى منتصرة: ألم أقل لك؟ إن التشوتا رانى تتظاهر أنها لا تبالى بهذه السرقات ، ولكنها تحتاط منها فى الخفاء.

ورأيت على وجه بيমা لا ما بعث فى نفسى الشك . فقلت : دعى أمر المفتاح الآن. سأخرج تلك النقود فى المساء.

فقلت الباراء رانى: ها أنت ذا تؤجل مرة أخرى. لماذا لا تخرجها
وتبعثها إلى الخزانة وأنت ذاكر؟

قلت بيمالا : أنا أخرجتها.

فانتفضت. وسألت أرملة أخى : أين احتفظت بها إذا؟

لقد صرقتها.

- عجباً ! وفيم صرفت كل هذه النقود؟

فلم تجب بيمالا . ولم أوجه إليها سؤالاً آخر. وبدأ أن الباراء رانى
تهم بإبداء ملاحظة أخرى لبيمالا، ولكنها ردت نفسها عن ذلك، وأخيراً
قالت وهى تنظر نحوى : حسن لا بأس على كل حال . تماماً كما كنت
أفعل بنقود زوجى السائبة. كنت أعلم ألا فائدة من تركها معه،
فسياخذها المتطفلون وهم كثيرون . أنت مثله ياعزيزى . ما أكثر الطرق
التي تعرفونها معشر الرجال لصرف النقود. إننا لا نستطيع إنقاذها من
أيديكم إلا بأن نسرقتها نحن . هيا . قم لتنام.

وقادتني الباراء رانى إلى حجرتى، ولكننى كنت لا أكاد أعى أين
أذهب. وجلست بجانب سريرى بعد أن تمددت عليه، وابتسمت لبيمالا
وهى تقول: أعطنى كعكة من كعكاتك يا حبيبتى تشوتى. ماذا؟ ليس معك
شئ! لقد أصبحت أشد إسرافاً من عقيلة الحاكم. إذن فاطلبى بعضاً
من حجرتى.

فسألت قلقاً : لكن هل تناولت غذاءك ؟

فأجابت : أوه ، منذ مدة - وكان واضحاً أنها كذبة .

وظلت بجانب فراشى تثرثر حول أمور شتى . وجاءت الوصيفة وقالت لييمالا إن غذاءها حاضر وقد كاد يبرد، ولكنها لم تبد أثراً لسماع ذلك . فقالت لبارا رانى : « ألم تتناولى غذاءك بعد ! كيف هذا؟ لقد تأخرت جداً . » وخرجت مع بييمالا .

كان فى وسعى أن ألمح صلة ما بين أخذ هذه الستة الآلاف وسرقة الأخرى، ولكننى غير مشوق إلى معرفة طبيعة هذه الصلة . ولن أسأل عنها أبداً .

إن القدر يترك حياتنا مشكّلة بصورة غير كاملة . لأنه يريد أن نضع بأنفسنا اللمسات الأخيرة، ونعطيها الشكل النهائى الذى نرغبه . ولقد كان فى نفسى دائماً شوق إلى التعبير عن فكرة عظيمة خلال تشكيل حياتى على نحو مارسم الخالق . فى هذا الجهد أنفقت أيامى جميعاً . ولا يعلم إلا المطلع على القلوب بأى قسوة كبحت رغباتى، وقمعت نفسى فى كل خطوة .

ولكن العسير فى الأمر هو أن حياة المرء ليست حياته وحده . فمن أراد أن يصنعها فعليه أن يستعين بما حوله وإلا فشل . لهذا كان حلمى الدائم أن أجتذب بييمالا حتى تشاطرنى صنع نفسى . كنت أحبها بكل روحى ، إذاً فلا بد أن أنجح فى كسبها لغرضى - تلك كانت عقيدتى الراسخة .

ثم اكتشفت أن الذين يستطيعون في سر وبلا تكلف أن يجتذبوا ما يحيط بهم إلى الاشتراك في صنع أنفسهم أولئك ينتمون إلى نوع من جنس الإنسان ، وأنا إلى نوع آخر. لقد تلقيت الشرارة الحيوية . ولكنني لا أستطيع إعطاؤها لغيري، والذين سلمت إليهم كل ما عندي أخذوا كل ما عندي، ولكنهم لم يأخذوني معه.

إنني اختباري لعسير ، فكما اشتدت حاجتي إلى معين لم أجد غير نفسي . ولكنني آليت أن أنتصر حتى في هذا الاختبار. لأخطون وحيداً في طريقى الشائك إلى حيث تنتهى رحلة هذه الحياة...

بدأت أشك أنى لم أخل قط من عرق استبداد. كنت مستبدداً في رغبتى أن أصب علاقتى ببيمالا في شكل صلب واضح كامل. ولكن حياة الإنسان لم تجعل لتصب في قالب . وإذا حاولنا أن نشكل الخير كما نشكل المادة فإنه ينتقم انتقاماً رهيباً بأن يفقد حياته.

لم أدرك طوال هذا الزمن أن استبدادى اللاشعورى ذاك هو الذى جعلنا نتباعد شيئاً فشيئاً. إن حياة بيمالا لم تجد مستواها الحقيقى لأننى كنت أضغط من أعلى، فاضطرت أن تلتمس مخرجاً بهدم شواطئها من القاع. اضطرت أن تسرق هذه الستة الآلاف من الروبيات لأنها لم تستطع أن تكون صريحة معى، لأنها شعرت أنى أستبد بمخالفتها في بعض الأشياء.

إن الرجال الذين تملكهم فكرة واحدة مثلى لا يفرقون بين أنفسهم وبين من يستطيعون موافقتهم، أما من لا يستطيعون ذلك فلا يمكنهم مسايرتنا إلا بأن يغشونا. إنه عنادنا الصلب الذى يدفع أكثر الناس صراحة إلى الالتواء. فى محاولتنا أن نصنع رفيقة نفس وزوجة.

هل يمكننى أن أعود إلى البداية؟ إذن لا تبعت سبيل البسطاء، إذاً لما حاولت أن أقيد رفيقة حياتى بأفكارى، بل لعزفت على نايات حبى الطروب وقلت : « هل تحبيننى؟ إذاً فلتكبرى صادقة مع نفسك فى ضوء حبك، فلتهمل مشورتى، ولتتصر حكمة الله فىك، ولتتوار أفكارى خجلى..».

ولكن هل يستطيع طب الطبيعة نفسها أن يأسو الجرح المنتهك، الذى تفجرت فيه كل خلافتنا المتجمعة؟ لقد تمزق الحجاب الذى تستطيع قوى الطبيعة الصامته وحدها أن تعمل تحت ستره، ويجب أن تضمد الجروح، فهل يمكننا أن نضمد جرحنا بحبنا حتى يأتى اليوم الذى لا تظهر فيه ندبته؟ ألم يفت الأوان؟ ما أكثر الوقت الذى ضاع فى سوء الفهم! لقد وصلنا بمشقة إلى تفاهم ، فكم نحتاج لنصحح الخطأ؟ وماذا أن التأم الجرح آخر الأمر؟ هل يمكن إصلاح ما أفسده؟

سمعت صوتاً قرب الباب، فلما التفت رأيت شبح بيماً لا يتراجع من الباب المفتوح . لابد أنها كانت منتظرة عند الباب ، تتردد هل تدخل أو لا تدخل، وأخيراً قررت أن ترجع. فهبيت ووثبت إلى الباب منادياً :

» بيماً لا«.

فتوقفت، وكان ظهرها إلى. فذهبت وأخذت بيدها وقادتها إلى حجرتنا. وانطرحت بوجهها على وسادة وأجهشت بالبكاء. ولم أقل شيئاً، ولكنني ظللت ممسكة بيدها وجلست عند رأسها.

وعندما سكنت عاصفة حزنها استوت جالسة. وحاولت أن أضمها إلى صدري ولكنها رفعت ذراعي عنها وركعت عند قدمي، وراحت تلمسهما برأسها في خشوع، فسحبتهما مسرعاً ولكنها اعتنقتهما قائلة بصوت مختنق : لا لا لا، لا تبعد قدميك ، دعني أتم عبادتي.

وبقيت ساكناً. من أكون لأمنعها؟ أنا إلهها المعبود حتى أجد من عبادتها حرجاً؟

حكاية بيمالا

(٢٣)

كفى، كفى! أن أن تنشر الشراع نحو ذلك المرج العظيم حيث يلتقى
نهر الحب ببحر العبادة. فى تلك الزرقة الصافية يهبط ثقل أوحاله
جميعاً ويختفى.

أنا الآن لا أخاف أحداً، لا نفسى ولا أحداً غيرى. لقد اقتحمت
النار وعبرتها، وماكان للحريق صار رماداً ، وما بقى لا يموت. لى نذرت
نفسى لقدميه، من تلقى كل خطيئتي فى أعماق ألمه.

الليلة نذهب إلى كلكتا ، لقد منعنتى متاعبى الباطنية طويلا من
النظر فى حاجاتى. فلأرتبها الآن ولأحزمها.

بعد لحظة وجدت زوجى قد دخل وأخذ يعاون فى إعداد الحقائق.
فقلت : هذا لا يكون . ألم تعدنى أنك ستنام؟

فأجاب : لعلى وعدت، ولكن نومى لم يعد. ولم أجده فى مكان.

فرددت: لا لا ، هذا لا يكون أبداً . ارقد ساعة على الأقل.

- ولكن كيف تستطيعين القيام بهذا كله وحدك؟

- إننى أستطيع ولا شك.

- حسنا، لك أن تفخرى بقدرتك على الاستغناء عني، ولكنى

أصارك القول : إنى لا أستطيع الاستغناء عنك، حتى النوم أبى أن يوافينى وحدى فى تلك الحجرة.

ثم عاود العمل.

ولكن شاغلا جاء فى صورة خادم قال إن سنديب بأبو قدم وطلب الإذن فى الدخول. ولم أجرؤ أن أسأل من كان يريد. وبدا أن نور السماء يغمض فجأة كأوراق نبات حساس.

قال زوجى: تعالى يا بيমা، فلنذهب ولنسمع ما يريد سنديب أن يقول لنا. لا بد أن لديه أمراً ذا بال مادام قد عاد بعد استئذانه فى الرحيل.

فذهبت ، لا لشيء إلا أن البقاء كان أكثر حرجاً . كان سنديب يحملق فى صورة على الحائط ، وقال ونحن ندخل: لابد أنكما تتساءلان فيم عاد الرجل، ولكنكما تعلمان أن الشبح لا يذهب حتى تتم جميع الطقوس.

قال ذلك وأخرج من جيبه شيئاً مربوطاً فى منديله . وبعد أن وضعه على المنضدة حل العقدة . كانت تلك الجنيهاة الذهبية.

قال : لا تسئ الفهم يانيكهيل . لا تحسبن أن عدوى صحبتك قد أحالتنى فجأة رجلاً أميناً . لست بالذى يرجع تائباً متباكياً ليرد نقوداً حصل عليها بغير حق . ولكن ...

ولم يتم كلامه . وبعد لحظة التفت إلى نيكهيل ولكنه خاطبنى قائلاً : بعد كل هذه الأيام ياملكة وجد شبح الندم طريقاً إلى ضميرى الذى لم يكن يزعجه شئ . وما دمت لا أجد بداً من مصارعته كل ليلة بعد أن تذهب أول سنة من النوم فإنى لا أستطيع أن أسميه شبحاً من صنع خيالى . حتى أنا لا نجاة لى أو أقضى دينه . دعينى إذن أرد الحق إلى يدى ذلك الروح . يا إلهة ! منك وحدك دون العالمين لن أستطيع أن أنتزع شيئاً . لن أتخلص منك حتى أترب . استردى هذه !

وفيما كان يقول ذلك أخرج صندوق الحلى من تحت عباة ، ووضعها وتركنا مسرع الخطى .

وناداه زوجى : اصغ إلى يا سنديب !

فقال سنديب وهو يقف قرب الباب : إن وقتى ضيق يانيكهيل . لقد سمعت أن المسلمين يروننى جوهرة لا تقدر بثمن ، ويأثمرون بى ولكنى أشعر أن من الضرورى أن أعيش . ليس أمامى إلا خمس وعشرون دقيقة لألحق بالقطار المسافر إلى الشمال . وهكذا يجب أن أذهب الآن .

سنتحدث فى أول فرصة مناسبة. وإذا أردت نصيحتى فلا ترجىء سفرك أنت أيضاً . أحييك يا ملكة ، يا ملكة القلوب الدامية، يا ملكة الخراب!

ثم ذهب سنديب وهو يكاد يعدو. ووقفت سامدة . لم أدرك قط من قبل كما أدركت اليوم كم كان هذا الذهب وهذه الحلى تافهة حقيرة. منذ لحظة قصيرة كنت مشغولة بالتفكير فيما ينبغى أن أخذه معى، وكيف أضعه فى الحقائب ، والآن شعرت ألا حاجة إلى أخذ شىء ما. إنما الأمر المهم هو الخروج والانطلاق.

قام زوجى من كرسيه وجاء إلى وأخذ بيدي وقال : إن الوقت يتقدم ، ولم يبق لدينا متسع لنتم معدات الرحلة.

وهنا دخل تشاندرانات بابو فجأة . فلما وجدنا مجتمعين تراجع لحظة ثم قال : سامحيني يا أمى الصغيرة إن تطلعت ، نيكهيل، إن المسلمين ثائرون فى مقاطعة هاريتش كوندوا!

فقال زوجى : أنا ذاهب.

وجادلته وأنا أمسك بيده: « ماذا تستطيع أن تصنع هناك؟ » وتوسلت إلى أستاذه : « ألا تأمره ألا يذهب ؟ »

فأجاب : يا أمى الصغيرة. الوقت لا يسمح بغير ذلك.

وقال زوجى وهو يغادرنا : لا تخافى يا بيمالا.

وعندما ذهبت إلى النافذة رأيت زوجي يركض جواده ولا سلاح بيديه.

وبعد دقيقة أقبلت البارا رانى مسرعة وصاحت : ماذا فعلت ياتشوتى يا حبيبتى ؟ كيف تركته يذهب؟

وقالت ملتفتة إلى أحد الخدم: ناد رئيس الديوان حالا! ولم تكن الملكات يظهرن أمام رئيس الديوان ، ولكن البارا رانى كانت فى شغل عن مراعاة التقاليد. قالت حالما جاء رئيس الديوان: أرسل فارسا ليعيد المهرجا على الفور!

فقال رئيس الديوان : لقد توسلنا إليه جميعا أن يبقى يا أمنا الرابى. ولكنه أبى أن يلتفت.

فصاحت سلفتى بجنون : ابعثوا إليه أن البارا رانى مريضة ، وأنها على فراش الموت!

وعندما خرج رئيس الديوان التفتت إلى ثائرة: أنت ياساحرة، يا شيطانة، لم تستطيعى أن تموتى أنت ، ولكنك أبيت إلا أن ترسلية إلى حتفه.

وبدأ ضوء النهار يذبل، وغابت الشمس خلف شجرة « الساجنا » المزهرة بأوراقها التى تشبه الريش . ما زلت إلى اليوم أرى كل لون من ألوان ذلك الغروب. كان على كلا جانبي القرص الغارب ركाम من سحب

فبدا كطائر عظيم نشر جناحين لهما ريش نارى. وخيل إلى أن ذلك اليوم
الرهيب يطير ليعبر محيط الليل.

واحلوك الظلام. وكانت ضجة بعيدة تنبثق فى موجات تتردد تحت
جنح الليل، كألسنه النار فى قرية بعيدة أصابها الحريق ، تثب كل حين
فوق الأفق.

ورنت دقات صلاة المساء من معبدنا، وكنت أعلم أن البارا رانى
جالسة هناك وقد ضمت راحتها فى صلاة صامتة ، ولكنى لم أستطع
أن أبتعد عن النافذة خطوة.

وانبهت الطرق، والقرية من ورائها ، وستار الأشجار البعيد وراء
القرية. وكانت البركة فى أراضينا شاخصة إلى السماء بلمعان ؛ كأب
كعين ضير، وعلى اليسار كان البرج يبدو مشرباً ليلمح شيئاً يحدث.

إن أصوات الليل تتنكر فى شتى الصور، ينكسر غصن فتحسب أن
أحداً يجرى هارباً من الموت. ويصطفق باب فتخالها دقة مفاجئة من قلب
عالم مذعور، أنوار تضوى تحت ظل الأشجار البعيدة ثم تختفى . حوافر
جياذ تدق من حين إلى حين، ثم يتبين أنها الفرسان يخرجون من أبواب
القصر.

ولازمنى الإحساس بأننى لو استطعت فقط أن أموت لانتهى كل
هذا الاضطراب . فطالما بقيت حية ستظل أثمى فى عنفوانها تنتثر

الخراب فى كل جانب. وتذكرت المسدس فى صندوقى . ولكن قدمى أبتا
أن تزاىلا النافذة للبحث عنه. ألم أكن أنتظر قدرى؟

دق جرس الساعة عشراً فى مهابة وجلال. وبعد قليل لاحت على
البعد مجموعات من الأنوار ، وزحف حشد من الناس على الطرقات فى
الظلام نحو أبواب القصر كنعبان عظيم.

وأسرع رئيس الديوان إلى البوابة لدى سماع الصوت، فإذا
بفارس يركض جواده . فسأله : ماذا وراءك يا جاتا؟

فكان الجواب : شر.

استطعت أن أسمع هذه الكلمات بجلاء من نافذتى، ولكنها أردفت
بهمس لم تستطع أذنائى التقاطه.

ثم أقبلت محفة يتبعها سرير. وكان الطبيب يسير بجانب المحفة.

وسأل رئيس الديوان : ما رأيك يادكتور؟

فأجاب الطبيب: لا أستطيع أن أحكم الآن . إن الجرح فى الرأس خطير.

– وأموليا بابو؟

– أصيب برصاصة فى القلب. لا أمل فى حياته.

(تمت)

التصحيح اللغوى : محمد الشريينى
الإشراف الفنى : حسن كامل



من أجل هذه الدعوة إلى تقديس الإنسان
ورعاية حقه يحتفل الشرق والغرب بذكرى
طاغور. وطاغور نسيج وحده، فقد جمع إلى
حكمة الشرق ثقافة الغرب، وإلى عراقه الأصل
وشرف المحتد الإيمان العميق بالشعب
وبالجماعة الإنسانية، وإلى زكاة القلب ورجاحة
العقل ذلاقة اللسان وطيب المعشر، وإلى علو
المكانة شرف الجهاد من أجل حرية بلاده
واستقلالها. وهو بهذا كله قد احتل مكانا فريدا
فى تاريخ الهند الحديث، بل وفى تاريخ الشرق
كله، حتى استحق بحق أن ينعت بأنه أعظم فنان
فى العصر الحديث، وأن نخلع عليه جائزة
فى عام 1914.

Bibliotheca Alexandrina



0916808